

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب 1

كتاب صورة الأرض

من جغرافية بطليموس

في "البحر والحيال والبحار والجزائر والأنهار

تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)

تحقيق المستشرق هانس فون هيريك

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي



دار ومكتبة بيلابو

جبل - لبنان

جمہادی اموال

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی

شماره: ۵۹۶۷۶

کتاب صورة الأرض

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب

- 1 - كتاب صورة الأرض من جغرافية بطليموس في المدن والبال والبحار والجزائر والأنهار. تأليف محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)، تحقيق هانس فون ميزك، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 2 - المشترك وضعاً والمفترق صقعا، تأليف ياقوت الحموي (ت 626 هـ)، تحقيق المستشرق فردنيان وستفالد، تقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 3 - تقويم البلدان، تأليف أبو الفداء (ت 732 هـ)، تحقيق المستشرقين م. رينود والبارون ديسلان، دراسة وتقديم إغناطيوس كراتشكوفسكي.
- 4 - نخبة الدهر في عجائب البر والبحر، تأليف شيخ الربوة (ت 727 هـ)، تحقيق المستشرق أ. مهن.
- 5 - عجائب الهند بره وبحره. تأليف برزك بن شهریار (ت 342 هـ)، تحقيق المستشرق ب. أ. فان در ليت، دراسة وترجمة فرنسية للمستشرق ل. مرسيل ديفيك.
- 6 - كتاب أخبار الصين والهند (ت 237 هـ)، تحقيق وترجمة فرنسية للمستشرق جان سوفاجيه، دراسة للمستشرق ج. أ. كرامرز.
- 7 - الكواكب السيارة في ترتيب الزيارة، تأليف ابن الزيات (ت 814 هـ)، تحقيق وفهرسة أحمد بك تيمور.

سلسلة الجغرافية والرحلات عند العرب 1

كتاب صورة الأرض

من جغرافية بطليموس

في "المدن والجزائر والبحار والأنهار"

تأليف أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي (ت 232 هـ)

تحقيق المستشرق هانس فون مزيك

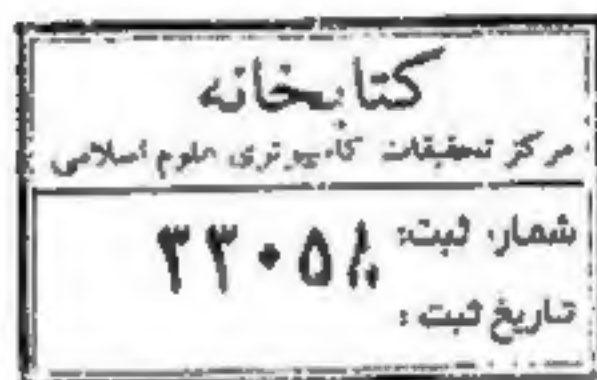
دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

Shiabooks.net



دار ومكتبة بيلوت

جبيل - لبنان



2009 - جميع الحقوق محفوظة

دار و مکتبه بیبلیون

طريق المريميين - حي مار بطرس
جبيل / بيبيلوس - لبنان

☎ : 09/540256-03/847633 ف: 09/546736

Byblion1@terra.net.lb

دراسة وتقديم المستشرق إغناطيوس كراتشكوفسكي

إن مصنف الخوارزمي في الجغرافيا وإن اعتبر فاتحة عهد جديد في ميدانه الخاص به ، إلا أنه يجب ألا يعزب عن البال أن شهرة الخوارزمي التي طبقت الآفاق لا تقوم على هذا الكتاب . وقد اكتسب الخوارزمي بالفعل صيتاً عريضاً قد دخل اسمه في مصطلح علمي معروف لجميع تلامذة المدارس الذين لم يهتموا بالطبع بمعرفة أصل ذلك المصطلح . وهذه الشهرة لم تأت اعتباراً ، وقد أطلق سارطون Sarton في مقدمته لتاريخ العلم اسم « عصر الخوارزمي » على النصف الأول من القرن التاسع لأنه « أكبر رياضي عصره وواحد من أكبر رياضي جميع العصور على الإطلاق إذا أخذنا في حسابنا اختلاف الظروف »^(١) .

وكانت رسالته في الحساب هي سبب وصول اسمه إلى أوروبا ، فهي أول أثر من نوعه يعرف العرب والغرب بمنهج الحساب الهندي . وهذه الرسالة مفقودة الأصل إلا أن ترجمتها اللاتينية للقرن الثاني عشر محفوظة في مخطوطة فريدة بكمبريدج بعنوان : *Algorithmi de numero Indorum* « الفوريثمي في حساب الهند » ، ونشرت في منتصف القرن الماضي . وهي تبدأ بالصيغة الآتية : *Dixit Algorithmi* « قال الفوريثمي » ؛ ومن هذا يتبين جيداً أن اللفظ مستعمل كنسبة ، أي اسم علم ؛ ولكنه سرعان ما اتخذ في شكله اللاتيني *Algorithmus* « الفوريثموس » معنى جديداً للحساب بالأرقام العربية وحل محل الطريقة القديمة « للمعداد » (Abacus) اليوناني الروماني . ولم يلبث أصل الاسم أن نسي سريعاً وظهر عدد من الاشتقاقات الخيالية ، فتارة ينسب إلى فيلسوف ما يدعى « الفومس » *Algus* ، أو من ربط أداة التعريف العربية « آل » باللفظ اليوناني « أريثموس » الخ . أما الاسم الحقيقي وهو الخوارزمي فقد توصل إليه قبل طبع مخطوطة كمبريدج ، ولكن هذا لم يحل دون صيرورته إلى الأبد مصطلحاً على ضرب معين من الحساب ، رغماً من أن هذه التسمية تقوم على سوء فهم محض^(٢) .

وإذا كان اسم الخوارزمي قد ظل إلى الآن رمزاً لمصطلح في الرياضيات فهناك فرع آخر منها قد ثبتت عليه إلى أيامنا التسمية التي أطلقها عليه الخوارزمي . فرسالته « كتاب المختصر في حساب الجبر والمقابلة » الموجودة أيضاً في مخطوطة فريدة هي التي يرجع إليها الفضل ليس فقط في خلق

لفظ الجبر Algebra بمعناه الحديث بل أيضاً في بزوغ فجر جديد في ميدان الرياضيات ، الأمر الذي لا ينفي بالطبع وجود سابقين له في هذا المضمار^(٣) ممن يتحتم البحث عنهم في بابل القديمة كما يتضح من أبحاث غاندرز C. Gandz ؛ ذلك أنه من المستحيل ، اعتماداً على هذه الرسالة ، القول بأن الخوارزمي هو الذي اخترع حساب الجبر ، فإن تجربته هذه تستند على منهج المدرسة البابلية أو الإيرانية . ولكن فضله الأكبر يعود إلى أنه قد وضع في اللحظة المناسبة مصنفاً فريداً في باب ما كان له الأثر المباشر في تعميم الجبر على مر القرون^(٤) .

وقد كان للجداول الفلكية للخوارزمي حظ مماثل أيضاً في تأثيرها البعيد المدى ، وهي ترتبط في جوهرها على ما يبدو بترجمة السند هند للفزارى التي شغل الخوارزمي كثيراً بدراستها وعمل منها نسخة مصدحة . وكشأن أى مصنف يحمل اسم الزيج فإن جداول الخوارزمي قد احتوت على مقدمة فلكية وافية هي بمثابة نظرية في الفلك قائمة بذاتها^(٥) . ويقف دليلاً على علاقة جداول الخوارزمي بالتراث الهندي الإيراني أن خط منتصف النهار الابتدائي يبدأ فيها عند الأرض وأن حساب الوقت فيها يسير وفقاً لتقويم بزدجرد . هذا وقد أعاد الفلكي الأندلسي مسامة المحرطى (حوالى عام ٣٩٨ هـ = ١٠٠٧) صياغة هذه الجداول ولكنه استعمل التقويم الهجرى وجعل نقطة الابتداء خط منتصف النهار المار بقرطبة . ولم تصل إلينا هذه الجداول ، كما لم تصلنا الجداول المصدحة للمحرطى ، ولكن حفظت الترجمة اللاتينية للأخيرة بقلم اديلارد الباثى Adelard of Bath التي عملت عام ١١٢٦ . وهذا الوضع يؤدي بلا ريب إلى تعقيد مشكلة العلاقة بين كتاب الخوارزمي وتنقيحه للمحرطى ؛ وعلى أية حال فإنه يمكن القول بالكثير من الثقة إن الجداول الفلكية للخوارزمي في صورتها الجديدة للمحرطى كانت أساساً للمؤلفات الفلكية المتأخرة في أوروبا الغربية^(٦) .

وعلى الرغم من الأهمية البالغة لمؤلفات الخوارزمي فإن المعلومات عن شخصه شحيحة للغاية . ونتيجة لسهو معين في كتاب بروكلمان^(٧) فقد نفذت إلى الاستعراب الروسى فكرة مفادها أن الخوارزمي مؤلف الجغرافيا شخص عاش في القرن الحادى عشر وأنه لا علاقة له بالرياضى

-Miel, p. 82

-Miel, p. 84-85 ; Gandz, Osiris, V, p. 319-391

-Wiedemann, Bl, II, p. 979

-Suter, Al-Hwarizmi, p. VIII-IX

-Brockelmann, GAL, I, p. 225

(٣)

(٤)

(٥)

(٦)

(٧)

الفلكي الذي عاش في القرن التاسع^(٨)؛ ومرد هذا الخطأ إلى أن تاريخ تدوين المخطوطة قد أخذ على أنه تاريخ تأليف الكتاب . ولا يعرف عن سيرة الخوارزمي بالتحديد سوى أنه كان ينتمي إلى دائرة فلكي المأمون وأنه كان وثيق الصلة ببيت الحكمة المشهور وأخذ طرقاته على ما يبدو في التجارب العلمية المرتبطة في بعض جوانبها بقياس محيط الأرض . وقد ورد آخر ذكر له مفترناً/ب وفاة الخليفة الواثق عام ٢٣٢ هـ = ٨٤٧^(٩) ، ويملوح أنه قد توفي عقب ذلك بقليل . وقليل من الإلمام بمؤلفاته الرئيسة سيعاون في توضيح الصورة النهائية التي صاغ فيها الخوارزمي مصنفه الجغرافي المتعلق بمدار هذا البحث .

يطلق على هذا المصنف اسم « صورة الأرض » وهي الترجمة المعهودة في ذلك العصر للفظ « جغرافيا » اليوناني^(١٠) ؛ ولكن الكتاب قد حمل فيما يظهر عدة أسماء ، فمثلاً يذكره أبو الفدا في القرن الرابع باسم « رسم الربع المعمور »^(١١) ؛ وتم تأليفه عقب وفاة المأمون بين عامي ٢٢١ هـ = ٨٣٦ و ٢٣٢ هـ = ٨٤٧ كما أثبت ذلك بارتولد Bartold^(١٢) . وقد حالف التوفيق فريسن Frähn فدلل بالكثير من قوة الحدس ، وذلك قبل اكتشاف المخطوطة ، على أن القطع المجهولة المؤلف التي بوردها أبو الفدا إنما ترجع إلى هذا المصنف لذلك الرياضي النابه^(١٣) . وعلى هذا الأساس قام بدراستها المؤرخ البولندي ليليبول Lelewel وخرج بنتيجة غريبة مؤداها أن كتاب الخوارزمي يمثل ترجمة لرسالة وضعها باليونانية حوالي عام ٧٥٠ مؤلف يوناني عاش في أرض الإسلام وعرف كيف يفيد من المصادر الإسلامية^(١٤) . ولكن نظرية ليليبول هذه قد انهارت من أساسها بالكشف عن المخطوطة التي وكدت صحة ما ذهب إليه فريسن^(١٥) .

وقد لاق مصنف الخوارزمي هذا نفس المصير الذي لاقته مصنفاته الأخرى ، فهو معروف لنا حتى الآن في نسخة واحدة فقط موجودة بمكتبة استراسبورج ، ورغم ما من حالتها السيئة^(١٦) فهي

-Krymuk, Isl. Arabov, I, p. 104, 110

(٨)

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 9

(٩)

ناليو ، الفلك ، ص ١٧٤ ، حاشية ٢ (= Racc., p. 224, note 2)

(١٠) حدود العالم ، ص ٩

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 18-19

(١١)

(١٢) حدود العالم ، ص ٨

-Nallino, Al-Huwarizmi p. 12

(١٣)

-Lelewel, I, p. 21-29; Epilogue, p. 47-60

(١٤)

-Nallino Al-Huwarizmi, p. 18-19 — Mizik, Afrika, p. V-VI::

(١٥)

Honigmann, Die sieben Klimata, p. 115

ولكن راجع :

-Mizik, BAH und G., III, p. VII-IX

(١٦)

ترجع إلى رمضان من عام ٤٢٨ هـ = ١٠٣٧ م^(١٧) ، أي إلى ما بعد قرنين فقط من تاريخ تأليف الكتاب ؛ وقد عثر عليها بالقاهرة في أكتوبر ١٨٧٨ المستعرب المعروف ف. اسبيتا W. Spitta الذي كان آنذاك مديراً لدار الكتب الخديوية ، وانتقلت بعد وفاته (١٨٨٣) إلى مكتبة امستراسبورج . وكان أول من لفت الأنظار إليها اسبيتا نفسه وذلك في مقالين نشرهما عام ١٨٧٩ و ١٨٨٢^(١٨) ، وأصبحت منذ ذلك الحين موضوعاً للبحوث عديدة . وأول بحث جدى حولها ظهر عام ١٨٩٥^(١٩) بقلم نالينو ؛ وتلاه ابتداء من عام ١٩١٥ عدد من البحوث الخاصة/بقلم مجيك Mzik وموتيمان Honigmann (١٩٢٩) ؛ وفي عام ١٩٢٦ ظهرت طبعة كاملة لهذا الكتاب قام بتحضيرها مجيك ، غير أن الترجمة التي وعد بها لم تر النور بعد . ولعلها لن تراه إذا حكمنا من ألقاظ مجيك نفسه في واحد من بحوثه الأخيرة (١٩٣٦) ، وذلك لما يلازم هذه المهمة من مشقة وعسر . وبدوا أن مجيك قد توصل إلى نتيجة صحيحة مؤداها استحالة تنفيذ مثل هذا العمل قبل التمهيد له بتحليل عميق وفحص دقيق للأقسام المختلفة للكتاب^(٢٠) . وعلى الرغم من جميع البحوث الجادة العميقة^(٢١) فإن عددًا من المسائل المتعلقة بجغرافيا الخوارزمي لا يزال مستعصياً على الحل .

ونظراً لغلبة القلق والرياضة على الخوارزمي فقد وضع كتابه في الجغرافيا على هيئة زيج ، أي جداول فلكية . والكتاب ليس بترجمة ولكنه ترتيب لمادة بطلميموس على هيئة جداول مع إضافات واسعة من ميدان الجغرافيا العربية وطائفة من التعديلات الأخرى . وليس بالمخطوطة مقدمة على الإطلاق ولو أنها وجدت قطعاً بالأصل . وتبدأ الجداول بعد البسملة مباشرة على هيئة عمودين في كل صفحة مع نبيان المواقع الجغرافية للأماكن الكبرى التي يصل عددها إلى خمسمائة وسبعة وثلاثين موضعاً . وهي موزعة على الأقاليم المختلفة بحسب الابتعاد التدريجي من خط الزوال الابتدائي الذي يمر كما هو الحال عند بطلميموس * بجزر السعادة ؛ (الخالدات) في أقصى الغرب من إفريقيا^(٢٢) . وينتو جدول المدن جدول الجبال وعددها مائتان وتسعون ، ثم يلي ذلك وصف

•Nallino, Al-Khwarizmi, p. 14

(١٧)

(١٨) شرحه

C. Nallino, Al-Khwarizmi

(١٩) ملخص باللغة الفرنسية :

•Mzik, Osteuropa, p. 163-164

(٢٠)

(٢١) راجع عنها : E. Wiedeman, Al-Khwarizmi, II, p. 978-979 • Sarton, Introduction, I, p. 563-564

•Mielé, p. 79-81 • حديث العالم ، p. 8-9

•Honigmann, Die sieben Klimata, p. 138-139

(٢٢)

البحار فالجزر . ويشمل القسم الأخير منها ، وهو أوسعها ، وصفاً للأنهار في كل إقليم^(٢٣) .
ويبدو جلياً من كل هذا أن تبويب الخوارزمي لمادته يختلف اختلافاً كبيراً عن نهج بطليموس في كتابه « المدخل إلى الجغرافيا » . وباستثناء المقالة الأولى لبطلميموس التي تحتوي إلى جانب القواعد الأساسية للكارتوغرافيا نقداً لما ريتوس الصوري ، وكذلك المقالة الثامنة التي تعالج الطول النسبي لليوم في مواقع مختلفة والتي تقدم جدولاً للأربع وتسعين « هيارخية » (eparchy) (أى ولاية) الموجودة بالمعمورة ، أقول باستثناء تينك المقالتين فإن المقالات الباقية وهي من الثانية إلى السابعة ، قد تم توزيعها لدى الخوارزمي بطريقة مغايرة تمام المغايرة لطريقة بطليموس ، فبطليموس يعدد جبال وأنهار ومدن كل منطقة بينما يوزعها الخوارزمي على الأقاليم ويفحص كل ظاهرة على حدة . هذا ويبلغ عدد المناطق عند بطليموس إحدى وعشرين منطقة ، بينما يبلغ عدد الأقاليم عند الخوارزمي سبعة ؛ وقُل أن اتفاقاً على تحديد الأبعاد الجغرافية للأماكن المختلفة^(٢٤) . كل هذا إن دل على شيء فإنه يدل دلالة واضحة على أن « صورة الأرض » للخوارزمي أبعد من أن تكون ترجمة حرفية لبطلميموس ، بل هي مسودة مصلحة تصليحاً جوهرية للكتاب « المدخل إلى الجغرافيا » . وأكثر من هذا يجب أيضاً رفض القول الذي نادى به البعض من أن « صورة الأرض » ليست سوى قطعة من الجداول الفلكية للخوارزمي ؛ ذلك أن واقع الأحوال يؤكد أن « صورة الأرض » / مصنف قائم بذاته وأن علاقته بالجدول الفلكية أشبه بالعلاقة التي بين « المجسطى » و « المدخل إلى الجغرافيا » عند بطليموس^(٢٥) .

هذا ويسترعى النظر بصورة خاصة تقسيم الخوارزمي للأقاليم السبعة حسب درجات العرض ، وهو تقسيم يختلف عن كل التقاسيم الأخرى المعروفة لدى العرب ويعتمد أساساً كما ألبت البحث الحديث على حسابات العلماء اليونان . وإذا كان ما ريتوس الصوري قد اعتبر خطوط إيراثونيس Eratosthenes هي الحدود الجنوبية لأقاليمه فإن الخوارزمي جعلها الشمالية ، بينما نقل الحد الجنوبي للإقليم الأول الموجود على خط عرض ١٦° درجة و ٢٧ دقيقة شمالاً (مدينة مروه Meroe) إلى خط الاستواء واعتبر الحد الجنوبي للمعمور من الأرض هو خط عرض ١٦° درجة و ٢٥ دقيقة جنوباً ، كما هو الحال عند بطليموس . ومن المستحيل تخطيط الخوارزمي في هذا تقسيمه منتظم ونقله الأقاليم صوب الجنوب قد أجراه عن قصد ربما دفعه إليه أن سبعين من المدن الكبرى التي أوردتها تقع جنوبى الحد الشمالى للإقليم الأول وفقاً لتقسيمه هو . ولعله لا يخلو من

•Nallino, Al-Huwarizmi, p. 15-17

(٢٣)

(٢٤) شرحه ، ص ١٧ - ١٨

•Honigmann, Die sieben Klimata, p. 160-191, note 3; against Suter, Al-khawarizmi

(٢٥)

مغزى بالنسبة للجغرافيا العربية بأثرها أن الخوارزمي لم يجد من يخلفه أو يسند مسيله في هذا التقسيم سوى سهراب الذي عاش في النصف الأول من القرن العاشر وهو يعتمد على الخوارزمي اعتماداً كلياً وبالرغم من أن العرب قد كشفوا في القرن التالي للخوارزمي عن وجود نقاط عديدة مأهولة على الساحل الشرقي لأفريقيا وفي الهند وجنوب شرق آسيا فإن اسطورة القائمة باستحالة السكنى في الإقليم الحار قد برهنت على أنها أقوى من الملاحظة العملية المباشرة ، إذ حافظ جميع الصينيين والجغرافيين المتحريين دون استثناء على التقسيم القديم للأقاليم^(٢٦) وإذا كان تقسيم العمورة إلى سبعة أقاليم قد حظى ببعض الأهمية في الجغرافيا القديمة لدى الأوائل فإنه قد أصبح قاعدة أساسية مقبولة من الجميع في المصنفات الفلكية بل الجغرافية عند العرب . هذا وقد أهتمت إلى حد كبير القاعدة الهندسية التي بنى عليها التقسيم وتعاينت الحدود الفاصلة بين الأقاليم من وقت لآخر . ولم يحل الأمر من وجود آراء غريبة في هذا الصدد أحياناً^(٢٧) كزعم لمسعودي بأن جميع المدن الكبرى في إقليم واحد تقع على خط عرض واحد^(٢٨)

وإذا كان الخوارزمي قد أبدى الكثير من الحرقة العلمية في تقسيمه الجديد للأقاليم فإنه قد أظهر أيضاً الكثير من الأصول والانتكاس في حارطاته التي تختلف اختلافاً تاماً عن الحارطات المعروفة لنا من العهود التالية . ونقوم أهميتها أقل كل شيء على أنها تمثل أقدم ما وصل إلى أيدينا من آثار الكارتوغرافيا العربية ، ولكنا بكل أسف نقتصر إلى الوقائع والمعطيات الضرورية يتمكن من الحكم عليها . ولدينا من المبررات ما يجعلنا نفترض أن رسالة « صورة الأرض » إنما تمثل شرحاً فقط لخارطة رسمت على طريقة بطليموس^(٢٩) ، وهذه الخارطة للأسف الشديد لم تصل إلينا ، فمخطوطة استراسبورج تحتوي على أربع حارطات فقط تمثل في الغالب مداح متأثرة ويعلب عليها أحياناً طبع الصدفة المحضة . وإحدى هذه الحارطات تستهدف إلى جانب ذلك هدفاً بطرياً هو تصوير السواحل المختلفة بعرض توصيح المصطلحات التي يستعملها العنماء . ولا يخفى من معرى أن بعضها لا يرل مستعصياً على المهم إلى الآن رغمًا من الجهود المتشركة لعدد من العلماء^(٣٠) . وتقدم حارطة « جزيرة الجوهر » والخيال المحيط بها مثلاً طريفاً من ميدان الجغرافيا

-Honigsmann, Die sieben Klimate, p. 161-162

(٢٦)

-Kramers, El. EB, I, p. 64

(٢٧)

(٢٨) لمسعودي ، الختية ، BGA, VIII, من ٤٤

-J. K. Wright, Geogr. Lore, p. 393-Mzik, Ptolemaeus, p. 162-163

(٢٩)

-Mzik, Afrika, p. XI, note 1 , Mzik, BAH und G, III, p. 162

(٣٠)

الأسطورية وهذه الجزيرة يطلق عليها عادة اسم « جزيرة الياقوت » ، وكانت مشنة منذ عهد بطليموس على خط الاستواء في أقصى الشرق^(٣١) ؛ وتسد الروايات عني في الواقع على معلومات حقيقته عن جزيرة سيلاي ولكن يصعب عليها لدى الخوارزمي تأثير لرواية العربية لأسطورة الإسكندر التي نالت انتشاراً واسعاً في العالم الإسلامي آنذاك كما بين محيك^(٣٢) . أما الأهمية الكبرى لهاها دون مترع خارطته لليل التي يتصحح منها أن عمره كان معروفاً جيداً في ذلك الوقت ؛ ويتفق رسم هذه الخارطة مع المذهب القديم في الجغرافيا المملوكية^(٣٣) ويقف دليلاً على ذلك أن حدود الأقاليم السبعة قد بينت عليها بوضوح كما عثرت أهمية جوهريّة بالنسبة لنا أحر خارطة لديه وهي المين عليها بحر ميوتيس Maeotis ، أي بحر أزوف Azov الحالي ، فهي على بقيص الخارطات السابقة تحمل الشمال في أعلاها أي كما هو الأمر حالياً ، بينما يحتل الجنوب أعلى الخارطات الأخرى وهي الطريقة المتبعة في الكارتوغرافيا العربية . أما خارطة العالم التي لم تزل منها فيما بعد أية نسخة من نسخ « أطلس العالم » للمدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب فلا أثر لها البتة عند الخوارزمي . وبيان خطوط الطول والعرض يمثل عصباً هاماً لإعادة رسم هذه الخارطة ، غير أن المحاولات التي قام بها محيك خلال دراسته العميقة الطويلة لأفريقيا و جنوب شرق آسيا^(٣٤) وشرق أوروبا قد أثبتت أنه من العسير تنفيذ هذه المهمة ما لم تتوفر مادة علمية جديدة^(٣٥) .

وكما هو الشأن مع جميع الترجمات العربية لكتاب بطليموس فإنه أيضاً فيما يتعلق بكتاب الخوارزمي لسنا على ثقة تامة أي نص استعمل هو اليوناني أم السرياني؟ إن ناليويري أن كتبه لا يمثل ترجمة لبطليموس بل يستهدف توصيح الخارطة التي أحدثت عن المتن اليوناني بكتاب « جغرافيا » مباشرة ، لا عن المتن اليوناني السرياني . وبمكس في كثير من الأحيان تفسير الاختلاف مع بطليموس/في أن مادته تعتمد على الخارطة ولم يأخذها عن « جغرافيا » . وقد وكدت بعوث محيك عرض بالينو القائل بأن الرسالة إنما تعتمد أساساً على الخارطة ، ولكنه يعتقد أن الخارطة نفسها تسد على النص السرياني^(٣٦) . أما هو بعمان فيرى في كتاب الخوارزمي محاولة

-Ferrand, Relations, I, p. 115; II, p. 347, 593

(٣١)

-Mzik, Parageographische, p. 194-198

(٣٢)

-Kramers, Al-Nil, p. 990

(٣٣)

-Mzik, Parageographische .

(٣٤) شرحه

(٣٥) راجع أيضاً Ferrand, Relations, II, p. 590-595

-Mzik, Afrika, p. VI-VII , Mzik, Ptolemaeus, p. 164 ; J. E. Wright, Geogr. Lore, p. 393

(٣٦)

لسرح جهد المستطاع بين « الخارطة المأموسة » و« خارطة بطلميموس » ، وأن تلك المحاولة لم يكتب لها التوفيق التام^(٣٧) . والأسماء الجغرافية القديمة لا تزال كثيرة لدى الخوارزمي ولكنها ما لبثت أن أحدثت في الاحتفاء من الجغرافيا الوصفية حتى أصبحت شيئاً مسياً في عهد ياقوت في القرن الثالث عشر . وقد قام الخوارزمي نفسه بمحاولة لمقارنتها بالأسماء المستعملة في عصره فأورد من وقت لآخر بعض التسميات الجغرافية الفارسية^(٣٨) . هذا ويمكن القول بصفة عامة إن الخوارزمي قد أبدى في مؤلفه هذا نفس الأصالة والابتكار اللذين طهراني مؤلفاته الرياضية ، كما يجب أيضاً الاعتراف تبعاً بـ«البيروني» و«باربولد»^(٣٩) بأنه ليس هناك شعب أوروبي واحد يستطيع أن يمحى بمصنف يمكن مقارنته بهذه الكتاب الذي يعتبر أقدم أثر في الجغرافيا العربية . وقد لعب كتاب « صورة الأرض » دوراً محدوداً في أوروبا الوسيطة لدى المقارنة بمؤلفات الخوارزمي الأخرى ، غير أن بعض مادته فيما يتعلق بالعموم والأطوال قد وجدت طريقها إلى « جداول طليطنة » للزرقالي في القرن الحادي عشر . وهذه الأخيرة قد ترجمت إلى اللاتينية ونُشرت بصيت عريض في القرن الثاني عشر وما بعده^(٤٠) .

أما تأثير الكتاب على العلم العربي فقد كان هائلاً . ففي النصف الأول من القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي) وجد مصنف آخر يكمله ويقترّب منه اقتراباً شديداً بحيث يضحى من الممكن اعتباره مسودة أخرى لخوارزمي . ولا يزال يحيط باسم مؤلفه الكثير من الغموض والإلهام : وفي مخطوطة نصف الفريدة بالمتحف البريطاني ، وهي مخطوطة جيدة ترجع إلى عام ٧٠٩ هـ = ١٣٠٩ ، يدعو المؤلف نفسه في المقدمة باقتضاب « أفقر الوري سهراب » . ومثل هذا الأمر يادر الحدوث بين المؤلفين العرب ، فضلاً عن أن الاسم يبدو أحسب مما يدفع إلى الاشتباه في أنه ربما قصد به التوصليل أو أنه اسم مستعار . بيد أن المتس واضح بصورة جعلت الكتاب يثبت على اسم هذا المؤلف في الدوائر العلمية منذ أن أصدر مجيّد طبعه كاملة له في عام ١٩٣٠^(٤١) . وإلى ما قبل هذا التاريخ ساد خلط كبير حول اسم المؤلف لأنرا آثاره ملموسة إلى

-Honigmann, Die sieben Klimate, p. 156

(٣٧)

(٣٨) حدود العالم ، ص ٨

-Nallino, Al-Huwarizmi, p. 53

(٣٩)

(٤٠) حدود العالم ، ص ٧

-J. K. Wright, Geographical Lore, p. 392

(٤١)

-Mzik BAH und G, I, p. X-XI; V 1930, Brockelmann, GAL, SBI, p. 406 No 6, Mich, p. 114, (٤٢)

أياماً هذه ، فلبعض قد أطلق عليه اسم ابن /سراييون^(١٢٢) حاطين بيه وبين الصيب المعروف لذلك العصر^(١٢٣) ، بينما دعاه الآخر أبا الحسن بن اليهودي^(١٢٤) ولا يزال الشك يفتور عنوان الكتاب نفسه وهو : كتاب عجائب الأقاليم السبعة * الذي يرتفع إلى المخطوطة ، ذلك أن الكتاب ليس به أي ذكر للعجائب . وربما كان يجبك محقق في قوله إن اسم الكتاب هو ببساطة « كتاب الأقاليم السبعة » .

أما تاريخ تأليفه فيمكن تحديده وفقاً للاستقراء الداخلي لمادته بين عامي ٢٨٩ هـ = ٩٠٢ و ٣٣٤ هـ = ٩٤٥ ، أي قبل دخول البويهيين بغداد . ويكشف المؤلف عن معرفة جيدة بالعراق بحيث لا يرقى الشك إلى أنه عاش بها : وكان معاصراً لأنى ريد البلخي مؤسس المدرسة الكلاسيكية للجغرافيين العرب ولكنه يمثل اتجاهًا مخالفًا كل المخالفة بذهب تلك المدرسة ، فمصعبه استمرار للمذهب اليوناني في الجغرافيا ولو بطريقة تخالف بعض الشيء طريقة « صورة الأرض » للخوارزمي . وتزودنا مقدمته بتفاصيل جوهريّة تساعد على وضع خارطة مسطحة مربعة (Plattcarte) اعتماداً على مادة الكتاب نفسه ؛ وهذا بدوره قد دفع بجلبك إلى الافتراض بأنه ربما وجدت مثل هذه المقدمة في كتاب الخوارزمي أيضاً ولكنها مفقودة في مخطوطه استراسبورج . أما نوب المادة لدى سهراب فيختلف بعض الشيء عما هو عليه الحال مع « صورة الأرض » ، ففي البداية يرد تعداد المدن وأقسام الأقاليم المختلفة ، ثم يلي هذا وصف البحار والجزر وتعداد الجبال (بحسب الأقاليم أيضاً) وبعد ذلك المنايع والأنهار ، وفي الخاتمة تورع هذه الظواهر عن الأقاليم المختلفة . ومن هذا يتضح أن هذه التقسيمات هي تقسيمات الخوارزمي نفسها ولكن نعالقها في التسلسل ، والسبب الذي دعا إلى هذا غير واضح لنا . وأحياناً قد يختلف التوزيع حتى في داخل الأقسام نفسها كما هو الحال مثلاً مع مدن الأقاليم الثالث والرابع والخامس . ويمكن القول بصفة عامة بأن الاختلاف بين الاثنين فيما يتعلق بمادته المستفاد من لمصادر اليونانية طفيف للغاية ويتمثل بوجه خاص في تشويه بعض الأسماء اليونانية والطُّعَس الذي أصاب بعض الأرقام ؛ بيد أن هذا لم يحل بالطبع دون وجود قراءات لدى سهراب تفصل أحياناً قراءات الخوارزمي . وعلى وجه العموم ففي الأقسام التي يقربان فيها بعضهما من بعض

-Le Strange, Ibn Serapion, p. 1-76. 255-315 — Guest, Delta — Sarton, Introduction, I, p. 635 (١٢٣)

, Brockelmann, GAL, I, p. 227, No 6 — Huart, Littérature, p. 297

-Ferrand, Relations, I, p. 112-113

(١٢٤)

-Sippel, p. 132, 125

(١٢٥)

بضمحي من غير الممكن كما يقول مجيئك إعداد طبعة علمية للمكتتاب لأول مدون الاعتماد عن
مخطوطة الثاني

وتتمثل الأهمية الرئيسية لكتاب سهراب في اتساع المادة المستفاد من المصادر العربية ، ويبدو
أن عرصه كان إضافة مادة جديدة إلى ما جمعه الخوارزمي قبل قرن من ذلك ، فبحل هذا مصغه
أقرب إلى حاحه معاصره ، ويصدق هذا قل كل شيء على الأقسام عن الخيال وعن الأنهار
خاصة ووصف المؤلف لشبكة / قنوات بغداد واف بصورة استرعت أنظار لي استراتيج
Le Strange ما منذ التسعينيات من القرن الماضي وروده مادة جوهرية في وضع وصفه التخطيطي
لأرض السواد وقتذاك^(٤٦) . هذا وقد حمل وصفه لذلك النيل المستشرق غيست Guest إلى القول
بأن سهراب قد عرف مصر معرفة مباشرة وأنه من أهلها^(٤٧) ، وكما بين مجيئك فإن من هذا الرغم لم
يكس ليصدر ، لا تنبحة بلحبل بمصدر سهراب الرئيسي وهو الخوارزمي^(٤٨) . ولا يخلو من صراحة في
آخر الأمر ملاحظة أن لغة سهراب أكثر استعرايا ، وأن أسلوبه يحافظ على مستوى الشعر النعيمي
المعتاد بينما يلاحظ في أسلوب الخوارزمي وعورة في اللغة ، وفي هذا دليل على أن أسلوب نثر الرسائل
العلمية في عصره لم يكن قد أوفى بعد على العاية^(٤٩)

ولم يقف تأثير الخوارزمي عند سهراب وحده بل تعداه إلى غيره ، وإن لزم الاعتراف بأنه من
العسير أحيانا إدراك تأثير مصف بعينه بقدر الإحساس بتأثير الاتجاه العام الذي يستهدف عرص
المادة لمعرفة على هيئة حداول ، وهو ذلك الاتجاه الذي يستمد مادته من المصادر اليونانية
بفسها التي ترتفع إليها صورة الأرض ، ولقد ارتبط هذا الاتجاه فيما بعد بالملك أكثر منه
بالخمرانيا الوصفية التي بدأت في الظهور آنذاك ، ومن ثم فلما الحق كل الحق في أن يعمل بعض
الشيء التسلسل التاريخي ويفسر أمنا فيما يلي من هذا الفصل على الكلاء على المصنعات
الكبرى في ميدان الخمرانيا الملكية دوما حاجة إلى الكلام عنها مرة ثانية عند معالجة العصور التي
تنتمي إليها

مستشرق إغناطيوس كرانسكوفسكي

(٤٦) - Le Strange, Ibn Serapion, p. 176, 235, 315, 739. Baghdad p. 386 587 592

(٤٧) - Guest, Delta, p. 303

(٤٨) - Mz-k, BAH und G, p. 140-141

(٤٩) شرحه ، ص ١٠ ، والمحرر الثالث ص ٢٩ - ٣٠ .

(٥٠) Brockelmann, GAL I, p. 209-210, No 2, SBI, p. 372-374 Remand. Introduction, p. LIV

CCCH Sarton Introduction, I, p. 595-560.

الخوارزمي عالم في الجغرافية الفلكية والرياضية

مات سنة ٢٣٢ هـ الموافقة لعام ٨٤٦ م

الإستاذ صلاح الدين الخالدي

مقدمة في علم الجغرافية :

الفكر الجغرافي أو المعرفة الجغرافية ضمت أكثر اتساعا وأوسع حضا وتفرعا مما كان عند اليونانيين حتى ان تفسير الكلمة لنويا لم يعد سهلا . فالكلمة الجغرافية بذاتها مشتقة من اللاتينية « geo » بمعنى « أرض » و « Graphé » بمعنى كتابة أو « وصف » وعلى ذلك فان كلمة « جغرافية » تعني « وصف الأرض » والمرب سموا هذا العلم « علم المسالك والممالك » أو « علم وصف الأرض » ، وهذه الاصنام كانت كافية لما يحتاج اليه علماء العصور القديمة والوسطى فقد كلل جل اهتمامهم مقصورا على معرفة شكل الأرض أي معرفة شكل الكوكب الذي يعيشون عليه « Planot » هو انه بمرور العصور أصبحت المعرفة بالأرض وما تشتمل عليه أكثر استكمالا وأصبح علماء الجغرافية بمكنتهم أن يجيبوا عن شتى التساؤلات التي تتعلق بالأرض وكرتها ، وهم الآن يستخدمون النتائج التي توصل اليها العلماء في المجالات العلمية الأخرى من « الطبوغرافيا Topography » وهو علم تحديد موقع جميع المعالم الأرضية والمدين والجبال والانهار . وبذلك تمكنوا من اعداد الخرائط الطبوغرافية والجغرافية « علم الخرائط Cartography » . وعلم « الجيولوجيا Geology » علم طبقات الأرض . و « علم المناخ Climatology » وهو الذي يدرس تأثير الجو في المظهر الطبيعي للكرة الأرضية والانسان وجميع الكائنات التي تعيش عليها . و « علم الجغرافية الحيوية Biogeography » وهو يتكلم على انتشار المراعى والمروج والغابات . . وعلى « علم الحيوان Zoology » ثم على « الجغرافية البشرية Human Geography » و « الجغرافية الاقتصادية Economy Geography » وقد أدى هذا التشابك والتعقيد في مختلف الدراسات الجغرافية الى تقسيم هذا العلم الى فروع عدة نوردتها ايرادا مختصرا .

الجغرافية الطبيعية :

١ - الجغرافية الفلكية والرياضية Astronomy Geography وهي تستخدم علم الفلك ، وعلم القياس ، وعلم الخرائط .

- ٢ - جغرافية المحيطات .
- ٣ - جغرافية المناخ .
- ٤ - الجغرافية الحيوية .
- ٥ - الجغرافية الباطنية (التي تبحث ما يحدث في باطن الارض كالزلازل والبراكين) .
- ٦ - جغرافية لقشرة الارضية (التي تبحث ما يحدث على ظهر الارض والظواهر الجليدية والمائية) .
- ٧ - علم طبقات الارض Geology .

الجغرافية البشرية :

- ١ - لجغرافية البشرية ، السحت .
 - ٢ - الجغرافية الاقتصادية .
 - ٣ - الجغرافية السياسية .
 - ٤ - «الجغرافية التاريخية» التي تدرس الظواهر الطبيعية ، و البشرية في مرحلة زمنية محددة ، كالجمال في عصر الحديد ، و انتاج الحبوب في بلاد حوران في العصر الروماني . . . وغير ذلك من فروع الجغرافية .
- يعد « بطليموس » معلم الجغرافية الاول في العصور القديمة ، لان اسمه كان اكثر الاسماء التي اذاعها العرب في أوروبا بعد مولده بقرون عدة .

جهود العرب في تطوير علم الجغرافية الفلكية والرياضية :

حين لحق صاحب الرسالة (ص) بالرفيق الاعلى لم تكن رقعة البلاد التي تدين له تتجاوز شبه الجزيرة العربية وبعد موجتين من الفتح والتحرير (زمن عمر بن الخطاب ، وزمن الوليد بن عبد الملك) ، وقبل أن يمضي على عهد النمره قرن واحد كان حلفاء الرسول يديرون أكبر دولة جمعت في عهدهم في التاريخ تصم ثلاث مهاب كبرى : ايران ، وآسيا العربية وايبيريا عند شمالي افريقية كله . ففي سنة ٤١ هـ - ٦٦١ م انتقلت الادارة الحكومية الى « دمشق » وفي سنة ١٤٥ هـ - ٧٦٢ م الى « بغداد » التي أنشأها الخليفة « المنصور » وكان لمسلمون قبل هذا التاريخ منهمكين في الحروب والفتح أما في العصر العباسي فقد وجهوا جهودهم الى شؤون الحياة المختلفة ، وكان المنصور قد استخدم المهندسين والفلكيين والعلماء لتخطيط مدينته « المدورة - بغداد » والاشرف على بنائها وادارتها ، منهم « ماشاء الله » ولفلكي

« نوبخت » ، ولما كانت « بغداد » مبنية على نهر دجلة فقد كانت ذات اتصال مباشر بالهند والصين بواسطة السفن وأصبحت بغداد مركزا تجاريا عظيما . تبعت تجارة الهند وصول علومها ، ففي عام ٧٧٠ م رر الفلكي الهندي « مانكا » بغداد بدعوة من العالم العربي « الفزارى » وأحضر معه رسالة في الفلك اسمها « سند هانت » ومعناها بالسسكريتية معرفة وعلم ومذهب علمي وأطلق ذلك اللفظ اصطلاحا على كل كتاب في علم الهيئة وحساب حركات الكواكب ، فسمى « براهمسيهطسد هانت » كتاب الهيئة لمصحح النسوب الى « براهما » ، وحذف العرب - كما يقول كرلو نليتو - ثلثي اللفظ مقتصرين على الثلث الاخير وهو « سدهانت » ثم حرفوه قليلا ليلهم الى المراءوجة والاتباع في الكلام وضبطوه على وزن أسماء البلاد التي نقل منها الكتاب ، فقالوا « السند هند » وسماه بعض العلماء المتأخرين من العرب باسم كتاب « السند هند لكبير » تمييزا له من كتاب « السند هند » الذي ألفه « محمد بن موسى الخوارزمي » في عهد المأمون . والفزارى هو الذي عمل الاسطرلاب وألف زيجها أي جدول فلكية تما للتقويم الاسلامي الذي هو تقويم قمري لذا نجد أن « ابن النديم » صاحب الفهرست و « ابن القفطي » الذي نقل عنه يسميان زيج الفزارى « كتاب الزيج على سني العرب » ، ومعنى ذلك أن الفزارى في ريجه قام بتحويل سني « كلب » أو « مهايك » الهندية الى سني هلالية وقام بحساب أوساط الكواكب بالتاريخ العربي ، لأن سني الادوار الهندية سنون نجومية وطريقتهم في تعليم حساب حركات الاجرام السماوية طريقة غريبة مبنية على ما يسمى بالسسكريتية « كلب Kalpa » وهي جملة ألوف الالف الادوار ثامة لتبرين والكواكب الخمسة المتحركة . أما حساب أوساط الكواكب فنعني به حساب مواضع الكواكب اذا فرض أن يقطع كل كوكب فلكه حركة مستدلة لا مختلفة . والسنة النجومية المستخدمة في أصل كتاب « السند هند » كان مقدارها ثلاثمائة وخمسة وستين يوما وربع يوم وخمسين ساعة وجزءا من أربعمائة جزء من ساعة أي ٣٦٥ يوما و ٦ ساعات و ١٢ دقيقة و ٩ ثوان . ولمثل هذا السبب أيضا نجد أن الدين اتخذوا مذهب السند هند بعد « الفزارى » جعلوا في أزياجهم الأوساط على سني الفرس من تاريخ « يردجرد » وهي سنون شمسية بسيطة تشتمل على ٣٦٥ يوما من دون كسر أو كسر . وهذا ما فعله « محمد بن موسى الخوارزمي » موضوع بحثنا الاساسي . وبما أن جميع أرياج أصحاب مذهب حاسب « السند هند » حسبت أوساط الكواكب لداثرة نصف النهار المارة بـ « آزين » وهي عندهم مارة بمنتصف المارة في الطول ، وهو في ظنهم تقع في جزيرة « مرتديب » التي هي الآن « لنكا Lanka » سيلان التي زعموا أنها في خط الاستواء . والنقطة التي تتقاطع فيها خط الاستواء وخط نصف النهار منتصف المارة لديهم ، تسمى عند فلكيي العرب « قبة الارض » « القبة » ، ومن خط نصف النهار جزيرة « لنكا » أو « القبة » كان ابتداء حساب لأطوال الجغرافية عند الهند . ومن انعمهم في حساباتهم

الملكية ، وهم في رعدهم أيضا أن خط نصف نهار « لنكا » مر بأحدى مدنه
المشهورة المسماة « أجيني » وهي في أيامنا « أجي Urjan » من عمل « مالو
Malawa » سميتها العرب « أورين » وقالوا أن ، لا طول على مذهب « السند
هند » تعد من نصف نهار « أزين » ، وقالوا هي قبة الأرض نفسها وصحفوا
ذلك اللفظ ، فقالوا « أرين » أو « قة أرين » ، وهكذا دخت في العربية كلمة
« الأرين » بمعنى محل الاعتدال في ، لأشياء . وزعموا أن موقعها في منتصف
المعمورة من الأرض أي تسعين درجة شرقي دائرة نصف نهار « الجزائر
الخالديات » التي جعلها « بطليموس » مبدأ تعدد الأطوال الجغرافية ، خطوط
الطول التي هي في عصرنا « غريتش Greenwich » .

لقد كان التقدم الثقافي العلمي في بغداد زمن « المأمون » تقدما سريعا جدا
فقد وضع « محمد بن موسى الخوارزمي » زيجته المسمى « السند هند الصغير » ،
يقول « ابن الأتسي » : (عول فيه على أوساط السند هند وحالفه في التعديل ،
والجس فجعل تعاديله على مذاهب الفرس ، وصيل الشمس فيه على مذهب
بطليموس . . . فاستحسنه أهل ذلك الزمان من السند هند وطاروه به في
الأفق وما زال نافعا عند أهل العناية بالتعديل إلى زماننا هذا) .

والتعديل في اصطلاح المذكيين ما يرباد على الأوساط ، و ينقص منها
لتحويلها إلى المواضع الحقيقية . وقد قلده في ذلك الكثير من الفلكيين الماهرين
بالعلوم اليونانية فوصعوا أزياجا على مذهب السند هند ، وأزياجا على مذهب
بطليموس والأرصاد الجديدة التي قاموا بها . أما في المغرب العربي ولا سيما
في الأندلس فلم يدخلها ذلك المذهب الفلكي الجديد إلا بعد أوساط لقرن
الرابع الهجري لما اختصر « مسلمة بن أحمد المجريطي » المتوفى سنة ٣٩٨ هـ
١٠٠٧ م . ريج صاحبها « محمد بن موسى الخوارزمي » ومن ذلك نشرت
طريقة الخوارزمي الفلكية في الأندلس واستعملها « أبو اسحاق إبراهيم
الزرقالي » في غير موضع واحد من كتابه في الأسطرلاب المسمى الصفيحة
الزرقالية التي يذكر فيها حساب الأوساط والتعديل على مذاهب شتى منها
مذهب السند هند . . . وبذلك انتفع العرب بأمور مجهولة لليونانيين في حل
جملة من المسائل الفلكية المتعلقة بعلم حساب المثلاث الكروية .

تقديم الجغرافية الفلكية على يد « الخوارزمي » :

نبغ « محمد بن موسى الخوارزمي » أبو عبد الله المكنى بأبي جعفر حوالي
سنة ٢٠٥ هـ عام ٨٢٠ م ونعت بالاستاذ ، كما نعت « ابن سينا » بالشيخ
الرئيس . وقد ألقاه الخليفة « المأمون » فيما على حضانة كتبه ، وعهد إليه
بجمع الكتب اليونانية وترجمتها ، ثم أمره باختصار « المجسطي » Al Magasti
لمؤلفه « كلوديوس بطليموس الإسكندري Cladius Ptolemy the Alexandrian »
وهذا الكتاب مع كتاب آخر لبطليموس واسمه « الجغرافيا Geographice »

بلغت بهما جهود لاغريق والرومان العلمية في الكشف الجغرافية الملكية للمصور القديمة أوجها ، ومنذ ذلك الحين لم تعد كتب الاغريق واللاتين تحوي معلومات جديدة حتى أتى العرب المسلمون ورثة الحضارات للشعوب العربية القديمة في بلاد الهلال الخصيب وحضارات الفرس والهنود واليونان والرومان العلمية في ميدان الجغرافية الملكية وقد تقدمت على أيديهم بعد اطلاعهم على كتاب « المجسطي » الذي جاء اسمه من الكتاب الاول لبطليموس من المجموعة الرياضية ثم كتب المجموعة الثانية ولتميز الاولى من لثانيه أطلق العرب على المجموعة الاولى اسم « مجسطي » وأضافوا اليها أداة التعمير العربية فصارت « المجسطي Almagest » الشهير الذي ترجم الى العربية بهذا الاسم ، وهو في اليونانية اسمه « النظام الرياضي » فأضافوا اسم التفضيل اليوناني « الاعظم » الذي تأثر العرب بأبحاثه التي توجز ما تقدم في غيره من الابحاث في الجغرافية الملكية ، وقد تناولت بالبحث حجم الارض ، ومواقع وأماكن معينة عليها ، وفيه تحسينات في بعض مباحثه ، وقد توسع بطليموس في استعمال الكسور الستينية ، وفيه / ١٣ / مقالة أولها في المقدمات . مثل كروية الارض والسماء ، وثبوت الارض في مركز العالم ، وميل فلك البروج ٠٠٠ . لـج . والثالثة في أوقات الشمس في نقطتي الاعتدال ونقطتي الانقلاب ، ومقدار السنة الشمسية ، وحركتي الشمس المعتدلة والمختلفة ٠٠٠ والرابعة والخامسة والسادسة في حركات القمر وحسابها واجتماع النيرين وكسوفهما ٠٠٠ والسابعة في الكواكب الثابتة ، والمقالات الاخيرة في مباحث الكواكب الخمسة المستتيرة ٠٠٠

لقد كشف جغرافيو العرب وفلكيوهم أنه لا يصلح لعصرهم ومعلوماتهم التي حققوها ، لذا بذلوا الجهود المضنية لاصلاح هذا الكتاب ومعلوماته ، وكان أساس كتاب « الخوارزمي » الذي هو « صورة الارض » وهو أساسه كتاب بطليموس في الجغرافية مع تعديل كبير في المعلومات الجغرافية الملكية وفي رسم الخرائط وهي خرائط قام بأعدادها « بطليموس » التي قام بتعديلها الخوارزمي في كتابه الآنف الذكر .

فالعرب لم يكتفوا بالنقل والتقليد العلمي بل تعدوها الى التكيف والتجديد ، فهم لم يقيموا باستيعاب تراث الحضارات السابقة بل حوروها ووجهوا ذلك التراث الحضاري الى حاجاتهم الخاصة ، وطرائق تفكيرهم . ولا سيما في علم الجغرافية الملكية وآراء المؤرخين تتفق على أن أوروبا لم تطلع على جغرافية « بطليموس » قبل انتقالها اليها عن طريق الثقافة العربية ، وأنها وصلت الى أوروبا مزيدة منقحة بما أضافه الجغرافيون العرب المسلمون ، ولا سيما « الخوارزمي » و « البيروني » منهم .

ومن الأعمال الجلية التي قام بها عالمنا الجليل « الخوارزمي » اشتراكه في قياس محيط الأرض ، وكان ذلك بتوجيه من الخليفة المأمون ، وكان العرب قد عرفوا من كتاب « الجغرافية » الألف الذكر لبطليموس أنه قام بقياس محيط الأرض فوجدها بمقدار $180000 /$ اسطاديون حيث يساوي كل $7\frac{1}{4}$ اسطاديون ميلا عربيا واحدا عند ظن علماء العرب لما قاموا في بداية الترجمات لكتاب لجغرافيا مع ابن الميل الروماني أصغر من الميل العربي ، وعلى هذا يكون محيط الأرض على قياس « بطليموس » هو $24000 = \frac{180000}{7\frac{1}{4}}$

ميل ، ولكن 24 ألف ميل عربية تساوي 47352 ، بينما 180000 « اسطاديون فيلتيرية » وهي التي قصدتها بطليموس - تعادل 28240 كيلو مترا ، فجاء هذا الفارق العظيم بين ما قدره « بطليموس » فعلا ، وبين ما تصوره السوريون السريون ، ومن بعدهم الفلكيون العرب الذين لم يفتنوا الى هذا السهو في معرفة مقدار اسطاديون بطليموس . ويظهر أن الشك حاك في صدر الخليفة « المأمون » - كما يرى الاستاد عبد الرحمن بدوي - فزاد أن يقوم الفلكيون العرب أنفسهم مرة أخرى بمعرفة قياس محيط الأرض ، فكف جماعة للقيام بهذه المهمة . ومنهم « الخوارزمي » . وقد جرى ذلك وفق الحطة الآتية التي أوردها « ابن يوسف المصري » المتوفى سنة 399 هـ عام 1009 م حيث يقول :

(« ذكر محمد بن علي » في كلام وجدته له . أن المأمون أمره هو وخالد بن عبد الملك « المرودي » أن يقيسا مقدار درجة من أعظم دائرة من دوائر سطح كرة الأرض . قال : فسرنا لذلك جميعا ، وأمر « علي بن عيسى » لاسطرلابي « و « علي بن البحتري » بمثل ذلك ، فسارا الى ناحية أخرى . قال سند بن عبي : فسرت أنا وخالد بن عبد الملك الى ما بين واحة وكندا ولعل صوابها ، كما يقول « نليسو » . واسط ، أي والسط الرقة وهي قرية غربي الفرات مقابل الرقة وتدمر . وقسنا هنالك مقدار درجة من أعظم دائرة تمر بسطح كرة الأرض فكان سبعة وخمسون ميلا . وقاس « علي بن عيسى » و « علي بن البحتري » فوجدا مثل ذلك . وورد الكتابان من الناحيتين في وقت واحد بقياسيين متفقين . وذكر « أحمد بن عبد الله المعروف بحبش » ذلك في الكتاب الذي ذكر فيه أرصاد أصحاب المتحن بدمشق . أي أصحاب الريح المتحن وهو ريج معروف أنه جماعة من فنكيي الحليفة برئاسة يحيى بن منصور المنجم اعتمان على لأرصاد العربية الجديدة المتحنة - ولعل من بينهم « الخوارزمي » . فالأما أمر بأن تقاس درجة أعظم دائرة من دوائر محيط الأرض . قال : فساروا لذلك في برية سبجار - وهي برية وطاسعة صحراء بين نجلة والفرات تمتد بين عرض 34 الى عرض 36 تقريبا - حتى اختلف ارتفاع النهار بين القياسين في يوم واحد مدرجة ، ثم قاسوا ما بين المكانين فكان نحو ميل وربع ميل = وكل ميل ، منها أربعة آلاف ذراع بالذراع السوداء التي اتخذها « المأمون » .)

وعلى هذا يكون طول محيط الأرض في حسابهم هو ٤١٢٤٨ كم بينما هو ٤٠٧٠ كم من هنا كان للمغرب فضل عظيم في تقدير محيط الأرض على نحو مقارب جدا من الحقيقة ، ويمرّز هذه الفرق في القياس إلى دقة الوسائل المستخدمة في عصرنا بالقياس إلى تلك الأدوات والوسائل التي استخدموها . ولهذا يعقب الأستاذ نيسر تعقيبا علميا فيقول :

(قياس العرب - لمحيط الأرض - هو أول قياس حقيقي أجرى كله مباشرة مع كل ما اقتضته تلك المساحة من المدة الطويلة والصعوبة والمشقة واشترك جماعة من الفلكيين والمساحين في العمل . فلا بد لنا من عداد ذلك القياس في أعمال العرب العلمية المجيدة الماثورة) . وهكذا نجد «الخوارزمي» قد أسهم بقسط كبير في هذا العمل الجماعي الذي يحتاج إلى خبرة واسعة . وعلم جم وصبر طويل . .

أما العمل الجغرافي والتاريخي الكبير الذي قام به «الخوارزمي» فهو رحلته الشهيرة لاكتشاف مكان «أهل الكهف» حيث شأقت قصتهم العليقة العباسي «الوائق بالله» ، وحفره ما فيها من الموض ، فوجه عالم عصره «محمد بن موسى الخوارزمي» كبير فلكيي عصره وأحد الجغرافيين الجليلين ، وجهه إلى بلاد الروم ليظهر إلى «أصحاب الرقيم» . كتب إلى عظيم الروم بتوجيه من يثقه عليهم . ولنترك الكلام لصاحب هذه البعثة العلمية الاستكشافية يقول الرازي :

(فحدثني محمد بن موسى أن عظيم الروم وجه معه من صار به إلى قرّة ، ثم صار به أربع مراحل وإذا جبل قطر أسفله أقل من ألب ذراع وله مرب من وجه الأرض ينفذ إلى الموضع الذي فيه أصحاب الرقيم . قال : فبدأنا بصمود الجبل إلى ذروته فإذا بئر محفورة لها سعة تبيننا الدم في قعرها ثم نزلنا إلى باب المسرب فمشينا فيه مقدار ثلثمائة خطوة فصرنا إلى الموضع الذي أشرفنا عليه فإذا رواق في الجبل على أساطين منقورة وفيه عدة أبيات منها بيت مرتفع المتبة مقدار قامة عليه باب حجر منقور فيه الموتى ورجل موكل بحفظهم ومنه خصيان روقة وإذا هو يحيد من أن تراهم أو تفتشهم ويزعم أنه لا يأمن أن يصيب من الشمس ذلك أنه يريد التمويه ليدوم كسبه بهم ، فعدت له دعوى أنظر إليهم وأنت بريء ، فصعدت بشمعة غليظة مع غلامي فنظرت إليهم في مسوح تتفرك في اليد وإذا أجسادهم مطلية بالصبر والمر والكافور ليحفظها وإذا جلودهم لاصقة معظامهم غير أنني أمررت يدي على صدر أحدهم فوجدت خشونة شعره وقوة نباته . فقلنا له إنما ظننا أنك ترينا موتى يشبهون الأحياء وليس هؤلاء كذلك) . ثم عاد «الخوارزمي» ليقص على الخليفة خيبة أمه .

الخوارزمي مؤسس علم الجبر :

لقد استعرضنا لمحات خاطفة عن اهتمامات عالما في الجغرافية الفلكية والرياضية بتلخيصه للتخليفة « المأمون » كتاب « السند هند » واصلاحه لازياج « بطليموس » في كتابه « المجسطي » ، كما أنه اشترك في اللجنة التي قاست محيط الأرض وأشرفت على ذلك العمل الهام ، وكذلك اهتماماته في الجغرافية التاريخية بارسائه في بعثة لمعرفة « أهل لكهن » والتحقق من مكانهم وحقيقتهم التي ظهرت في عصره في بلاد البيزنطيين ، غير أن شهرة « الخوارزمي » الحقيقية إنما هي في الرياضيات بل في قسم الجبر خاصة ، فالعالم مدين له بعلم الحساب وعلم الجبر . وإذا كان قد تناول الأرقام والصفر معها من الهنود ، فإنه هو الذي استخدمها أول مرة في العمديات - المسائل الحسابية - ودل الناس على طريقة استخدامها في أشهر كتبه وأهمها فيهما وهو كتاب « الجبر والمقابلة » وقد قال في مقدمته :

(قد شجعتني الامام المأمون أمير المؤمنين ... على أن ألفت من الحساب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للطف الحساب وجليده لما يلزم الناس من الحاجة اليه في مواريتهم ووصاياهم ، وفي مقاسمتهم وأحكامهم وتعاراتهم ، وفي جميع ما يتعمسون به بينهم من المساحة الأرضين وكري الانهار والهندسة وغير ذلك من وجوهه وغنونه) . ذكر « ابن خلدون » في مقدمته معرف علم « الجبر والمقابلة » بقوله . (وهي صناعة يستخرج بها العدد المجهول من قبل المعلوم المفروض إذ كان بينهما نسبة تقتضي ذلك . وأول من كتب في هذا الفن أبو عبد الله الخوارزمي) .

ترجم كتاب الخوارزمي « الجبر والمقابلة الى اللاتينية » جيرارد الكريموني فقدم به الى أوربة « علم الجبر » مرتبطا بكلمة « الجبر algebra » وهي الاسم العربي لهذا العلم ، وقد ظل هذا الكتاب مرجعا لهذه الدراسات في الجامعات الأوروبية حتى القرن التاسع عشر الميلادي . وقد عرف علم الحساب طوال قرون عدة باسم « العورثمي » نسبة الى « الخوارزمي » الذي عد مؤسسا لعلم الجبر وجعله علما مستقلا عن الحساب . فاصطلاح « الفو رزم algarism » يكتب أحيانا « لفورثم algorithm » محرفا لاسم هذا العالم العليل باللغة اللاتينية .

وفي الختام نرى أنه جميل منا أن نقوم بالاحتفال بذكرى « الخوارزمي » ، وقد مضى على مولده اثنا عشر قرنا تلبية لنظام جامعة حلب ومعهد التراث العلمي العربي فيها ، ذلك العالم الجغرافي الفلكي الرياضي الذي يستحق كل تقدير من الأجيال التي تلتته على أديم هذه الأرض ، فذكراه خالدة ندية ولعلمي في موضوعي هذا أرجي تحية لذكراه وإن كانت متواضعة ولكنها تميد لذاكرتنا بعض ما قدمه للأجيال من الحقائق العلمية ، والعلوم العلمية لا تزال في تناول العلماء الى اليوم ، وكأن نعمته ب « الأستاذ » نعت قصد به استاذيته في علمي الجبر والفلك لمن يأتي بعده أيد للدهر .

المراجع

- المسالك والممالك - ابن حردادبة - نشر دي عويه في المكتبة الجغرافية الميرية .
- تاريخ مختصر الدول - ابن العبري - دار المسيرة - بيروت .
- مقدمة ابن خلدون - ابن خلدون - القاهرة دون تاريخ .
- كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون - حاجي خليفة - مكتبة المثنى عام ١٩٤١ م .
- تراث الاسلام - جمهرة من المستشرقين تعريب - جرجيس فتح الله عام ١٩٦٨ م .
- جهود الجغرافيين المسلمين - أحمد نميس أحمد .
- الشريف الإدريسي أشهر جغرافي العرب والاسلام - محمد عبد القني - سلسلة أعلام العرب عدد ٩٧ القاهرة .
- دور العرب في تكوين الفكر الاوربي - عبد الرحمن بدوي - دار القلم - بيروت عام ١٩٧٨ م .
- تاريخ العلوم عند العرب - د- عمر فروخ - دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٩ م .
- أثر العرب في الحضارة الاوربية - عباس محمود العقاد - دار المعارف بمصر ١٩٦٥ م .
- التاريخ والجغرافية في العصور الامامية - عمر رضا كحالة - المطبعة التعاونية بدمشق ١٩٧٢ م .
- العلوم عند العرب - قنبري حاتم طوقان - سلسلة ألفت كتاب القاهرة ١٩٥٦ م .
- مجلة المعرفة السويسرية عدد ٦١ - الناشر شركة ترادكسيم - ١٩٧١ م .
- الخوارزمي العالم الرياضي الملكي - المرحوم محمد عاطف البرقوقى - وأبو الفتح محمد القوانسي - سلسلة مذاهب وشخصيات - الدار القومية للطباعة والنشر ١٩٦٤ م .
- تاريخ العلم ج ٤ - جورج سارتون ترجمة لعفيف من العلماء - دار المعارف بمصر ١٩٧٠ م .

Payot . Paris

Jacques C. Risler

La Civilisation Arabe

Macmillan Student Editions

Philip K. Hitti

History of the Arabs

Chicago, Illinois

Gustave E. Von Grunebaum

Medieval Islam

Presses universitaires

Rene Taton

Histoire du Calcul

de France.



الخوارزمي

محمد بن موسى الخوارزمي

محمد عبد الحميد الحمد

مصادره وبيئته :

عاش محمد بن موسى الخوارزمي في أخصب مرحلة مرت بها الدولة العباسية في عهد اردهارها أيام الرشيد والأمين والمعتصم والواثق ولكن معظم المراجع العربية لا تذكر شيئاً عن حياته الخاصة مثل كثير من عظماء هذه الأمة ومنحاول بناء صورة تركيبية لحياته مما ذكر عرضاً في كتب الأدب والتاريخ والطبقات . ذكره الطبري بين أسانيد التاريخ وروى عنه بعض الحوادث التاريخية ثم ذكره أيضاً بين منجمي الوثائق باسم محمد ابن موسى الخوارزمي المحمسي القطري . وخوارزم التي ينتسب اليها منطقة تقع على نهر جيحون وقد عدها بطليموس من «القديم السادس» ومنها جاءت جاليات فارسية ومجوسية تولت رمام الإدارة في الدولة العباسية وأما نسبته الى قطريل البلدة الواقعة على نهر دجلة في الشمال العربي من بغداد فهي بلدة جيدة الخمر والمناخ وكان سكانها خليط من العرب والفرس بل ان عربها فسدت سلبقتهم وقد هجاءهم أبو محمد اليزيدي لانهم ناصروا الكسائي على سيبويه في مناظرتهم المشهورة يقول اليزيدي :

كنا نقيس النحر فيما مضى على لسان العرب الأول
فجاءت بنا قسوم يقيسونه على لحي أشياخ قطريل

عاش الخوارزمي في حمى المناظرات العلمية بين أهل الكوفة والبصرة وفي فترة أصبح الكاتب والشاعر والطبيب والمنجم من مستلزمات الملك بل ان المنجم أصبح يستشار في معظم القضايا في بناء المدن والقصور والصحة والمرض . وقد شاعت حرفة التنجيم بين الخاصة والعامة مما جعل كبار الفقهاء يؤلفون الكتب في تعريم السحر والسحرة .

إذا كنا تجهل ولادة الخوارزمي فاننا نجهل سنة وفاته ولكننا بناء على رواية الطبري في خبر موت الواثق حيث ذكره في جملة المتجمين الذين احضروا ليستطلعوا النجوم في علة التي مات فيها فمن المؤكد أنه مات بعد سنة ٢٢٢ للهجرة (٨٤٧ م) . وفي رواية القفطي يذكره باسم محمد بن موسى المنجم الجليس حيث يقول (وكان هذا رجلاً عالماً بالنجوم خبير بمجالسة الملوك

ومحاصرتهم وكان في زمن المأمون وبعده (وهذا الوصف ينطبق على محمد بن موسى الخوارزمي الذي يذكر في مقدمة كتابه الجبر والمقابلة) وقد شجعتني ما فصل الله به الامام المأمون أمير المؤمنين ... من الرغبة في الأدب وتقريب أهله وأدنانهم وبسط كنفه إياهم) .

وإذا كان المسمودي يعد بين مراجعه لتاريخية التي اعتمد عليها في تأليف تاريخه مروج الذهب وثائعه عليه في كتاب التنبيه والاشراف حيث عد ريعه من الأرياج المشهورة في الاسلام الا أنه لم يذكر شيئاً من حياته -

وإذا كانت كتب الأدب والتاريخ تجمع على أن الخوارزمي كان منعم كبير لقدر ذي حظوة عند الملوك يعني ان مقولة البيروني تنطبق عليه وهي (لا يسمى الرجل مسلماً ما لم يحيط بأربعة علوم الأول الهندسة والثاني الحساب والثالث الهيئة والرابع الأحكام) وسوف ننظر المعاللات التي تجلت فيها عبقرية الخوارزمي :

في الحساب والهندسة :

كل بداع علمي هو جزء من مسار الحضاري وما من أمة استطاعت ابداع مقوماتها الحضارية بممزل من تراث الامم الاخرى على لرغم من ن الابداع أمر فردي مرتبط بشخصية مبدعه الا أنها في المحصلة نتاج للنظام الاجتماعي وللوسط الثقافي الذي عاش فيه وتفاعل معه فكون فكره ومشاعره ، من هنا لا بد لنا من التعرف على التيارات الثقافية والعلمية التي أثرت في جيل الخوارزمي وكما قال الفرزدق حينما عدل سبب اجداد الكميث في مدحه : الهاشميات قال : (وجد أجراً وحصى فنى) والخوارزمي وجد مصادره في بيئته الحضارية ففي العهد الراشدي كان العلم المقضل لتعليم القرآن وللسنة وعلم الفرائض وعلم الأنساب وركوب الخيل أما في عصر الخوارزمي فأصبح تعليم الحساب قبل الكتاب (القرآن) وكما قال الجاحظ : (علم الملوك المسبب والخبر وجمل الفقه وعلم التجار الحساب والكتاب وعلم أصحاب الحروب كتب المغازي وكتب السير) ، وفي العصر الأموي تشطت حركة التأليف والترجمة حيث بدأ تجميع الدواوين في الشام من اليومانية على يد سرجون بن منصور أيام عبد الملك وأكمل عمله ربح هشام على يد ثابت بن سليمان بن سعد وكبار على كتابة الرسائل وقد عاونه على ذلك رجل يدعى اسطقان - وفي العراق أمر الحجاج بنقل ديوان العراق الى العربية ففعله صالح بن عبد الرحمن مولى بني تميم وكان أول من حول الحساب من الفارسية الى العربية وبذلك قطع أصل لفارسية من الدونوين وقد حاول كتاب الفرس رشوته بمائة ألف درهم فأبى وأتم نقله وقد أثنى عليه عبد الحميد الكاتب (لله در صالح ما أعظم

منه على الكتاب) • ولاعطاء صورة صادقة عما جرى في العصر الأموي من
ترجمات أثرت في علم الحساب والهندسة والفلك لا بد لنا من وصف ما قام
به دير قنسرين المدرسة الهامة والمصدر الأول للعلوم العربية لا مدرسة جند
سابور التي تلتها واعتمدت عليه في ترجماتنا الى العربية فيما بعد •

دير قنسرين :

كانت الكنيسة هي التي ترعى شؤون أتباعها وكانت أديرتها مراكز
للدراستات اللاهوتية والأدبية والعلمية وكانت ذات حشرات وجامعة للكتابة
والتأليف والتعليم وكانت تتسم بطابع العمل الجماعي حيث يتداول رهبان
الدير خبراتهم ضمن حلقات يتناولون فيها الآراء حول مسألة ما بل قد يكلف
المعلم (الملقان طلابه من الرهبان أو من أهل الزمان في تهئة المادة العلمية
التي يريد ترجمتها أو تأليفها بمساعدته في نسخ بعض الاستشهادات الهامة
التي تلزمه أو يترجمون له ما يلزمه من لغة إلى أخرى وكان النساخ المجيدون
والمصورون لبارعون يساعدونه في عملهم وكانت الأديرة وحدة اقتصادية
مكتفية من حيث تقسيم العمل الجماعي إذ يوجد بعض الرهبان الذين يعملون
في لزراعة والعبادة ويقومون على خدمة المرباه والمسافرين والتجار وكان
هؤلاء ينقلون خبراتهم الى الدير من أماكن بعيدة • وكان دير قنسرين على
ضفة نهر الفرات اليسرى مقابل بلدة جرابلس وفيه تبغ علماء كان لهم
تأثير على تطور الفكر العلمي عند العرب وهم أول علماء احتضنوا فكر العلامة
سيرجيوس (المتوفي سنة ٥٣٦ م) و أول من نقل الكتب الفلسفية والطبية من
اللغة اليونانية الى اللغة السريانية وكانت بين مؤلفاته رسالة عن العلة الأولى
بحث فيها حركة السماء وفي علل السيارات الفلكية المختلفة أما أبحاث السريان
في الرياضيات والفلك فلم تظهر الى الوجود بشكل منظم الا على يد العلامة :

ساويرا سابوخت المتوفي (٦٦٧ م) :

وهو فيلسوف رياضي وأول باحث في العلوم الفلكية والرياضية ولد في
نصيبين وترهب في دير قنسرين فأنقذ اللغتين السريانية واليونانية وتبحر في
اللغة الفارسية بصفه العالم الألماني بو مشترك بأنه أمثل علماء السريان في
علم الفلك بل انه برهن على تفوقه على اليونانيين أنفسهم ومن كتبه الفلكية
رسالة في الفلك والارسطي وجهها الى الراعي ايثالاها (الله موجود) المترهب
في دير مارركا في الرقة • وله رسالتين في الاسطرلاب احدهما العمل في
الاسطرلاب بالمسطح والاخرى العمل في الاسطرلاب ذات الحلق ألفها سنة
(٦٦٥ م) وله كتاب في صور المنازل والبروج ألفه سنة (٦٦٠ م) وقد نشر
بعض فصوله سخاو عام (١٨٧٠ م) كما ترجم المقالات الأربعة في التنجيم
لبطليموس وترجم كتاب المجسطي لبطليموس باسم تركيب الكلام الرياضي

وكانت معظم الترجمات العربية فيما بعد معتمدة على هذه الترجمة يذكر
 العلامة الايطالي كارلو نالينو ان النقل القديم الذي اصلحه فيما بعد ثابت
 بن قره واختصره محمد بن جابر البتاني الرقي لم يترجم من اليونانية مباشرة
 بل جاء عبر الترجمة السريانية ودليله على ذلك صيغة أسماء الرياح اليونانية
 المأخوذة من المجسطي والمروية في زييج البتاني منها زephyros
 . استعمل حرف الهاء رمزاً الى الحرف (e) اليونانية وهذا من مصطلحات
 السريان . وله رسالة يجيب فيها على سؤال هل السماء تحيط بالأرض على
 هيئة عجلة أو كرة ؟ وله رسالة أيضاً عن الأماكن الصالحة للسكن وغير الصالحة
 من الأرض أي العمرة والنامرة وفي حالة الذين يسكنون في كل دائرتهم فوق
 وتحت . وله رسالة عن مساحة السماء والأرض وما بينهما من المسافة وهل
 تجوز الشمس تحت الأرض وفوقها في جسم الفلك ، كتب أن له ايض رسالة
 جامعة تضم أجوبة على مسائل فلكية ورياضية اجابة الى طلب القس باسيل
 القبرصي الرائر سنة (٦٦٥) م وقد مدحها العلامة بن المبري في كتابه
 الفلكي (الصعود العقلي) . أما رسالته عن حركات الشمس والقمر فقد
 ذكرها رايت .

يعلق المستعرب السوفياني أ . ي كراتشكوفسكي على معرفة السريان بعلم
 الجغرافيا والفلك بقوله . وتتقدم الجغرافيا الفلكية تماماً في هذا العصر .
 وإذا حدث وان وجدت فقد كان صداها ضئيلاً وانعصرت بين السريان وحدهم
 بحيث لم تصل الى المغرب . ومن المعلوم أن أسقف اليعاقبة ساويرا سابوخت
 وكان معاصراً لعمر وعثمان ومعاوية في الأعوام الأولى لخلافته وقد وجد الوقت
 الكافي ليشغل بالفلك الى جانب اشتغاله بمسطق أرسطو .

ورغم إعجاب ساويرا سابوخت بالثقافة الهيلينية إلا أنه في مجال العلوم
 الرياضية يفضل اليهود لأن طريقتهم في تدوين العمليات الحسابية أكثر فائدة
 ويعني بذلك طريقة لأرقام التسعة (الأرقام الفبائية) ولكنه لم يذكر الصفر
 وكان هذا الذكر قبل الحوار رسمي بقرنين من الزمن .

يحاليج الدكتور أحمد سليم سعيدان اشكالية الأرقام الهندية مصدرها
 وانتشارها في مقدمة تحقيقه لكتاب الفصول في الحساب الهندي قائلا : (لا
 ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي فيما نسميه
 اليوم بالشرق الأوسط ولكن وصل إلينا أجزاء من كتاب وضعه راهب سرياني
 اسمه ساويرس سابوخت سنة (٦٢٢ م) وهو في موضع من كتابه ينهي بالعلوم
 على الناس لشدة إعجابهم بما هو رومي وفي معرض التدليل على أن لدى غير
 البيزنطيين ما يستحق الإعجاب يذكر الراهب أن الهنود بتسعة أرقام فقط
 يستطيعون أن يكتبوا أي عدد كائناً ما كان . وهذه أقدم إشارة نجدها تشير
 الى الأرقام الهندية في خارج الهند ومنها نستنتج أن هذه الأرقام بدأت تتسرب
 أخبارها الى الشرق الأوسط في القرن السابع الميلادي . ومثل هذا الرأي
 يؤكد سوتر Suter معتمداً على دراسات فرانسوانو .

وهو أن الأمويين الذين فتحوا شمال أفريقيا والأندلس قد نقلوا معهم أرقام الغبار القديمة من الشام إلى المغرب فيل أن تنتشر الأرقام الحديثة من بغداد إلى المشرق .

وأما تساؤل الدكتور سعيد ن لا ندري متى ولا كيف بدأ انتشار الأرقام الهندية والحساب الهندي ؟ إنما تؤكد ما ذكره عن أسقف دير قنسرين حيث كانت هذه الدير تقع قرب جسر متبج المعبر الهام على انقراط والطريق القديمة لتجارة الحرير الآتية من الصين والهند وبلاد فارس باتجاه موالي البحر الأبيض المتوسط وبلاد الاناضول وكان التجار يجدون فيه الطمام والمالي وبالمقابل يطلع رهبانهم على ثقافة القادمين ونواذرهم وحكاياتهم وعلومهم وكل حضارة هي حوار مستمر بين الأمم والشعوب ففي العهد البابلي كان المسافرون يرتادون هذه الطرق مهتدين في سيرهم برقم تبين المسافة بين مدينة وأخرى والزمن اللازم للرحلة وهذا مما يسر وطور التجارة وعلم الحساب بين مختلف البلدان والأقاليم منذ زمن بعيد ومنذ عهد الملك الهندي العظيم أشوكا الذي مهل الوهاد الوهرة وحفر الأبار ووضع الحراسة والصوى المرقمة لهطية المسافرين وربما كانت هذه الأرقام هي ما ابتكره الفكر الهندي يذكر البيروني أن الأرقام الغبارية والهندية هي أحسن ما عند الهند وهي منتخبة من أرقام الحساب المتنوعة التي كانت معروفة عندهم هذا وأنه كانت للسريان البعاقبة طائفة كبيرة تقطن ساحل مالبار على شاطئ بحر العرب (ولاية كيرالا اليوم) وكان أفراد هذه الجالية من أصل سرياني من ديار مصر والرها وربما عرف رهبان دير قنسرين الأرقام الغبارية عنهم بل ومن قبل ذكر ابن وحشية صاحب كتاب الفلاحة النبطية الذي هاش في عصر الخوارزمي ثلاث أبحديات قوام كل واحدة منها الأرقام الهندية التسعة ويضيف إلى كل واحدة منها نقطة أو حلقة صغيرة ليكمل بها حرفا وهو يذكر أن بعض الناس يستعملونها في كتاباتهم .

ومن رهبان الدير وعلمائه الذين برزوا في العهد الأموي وكان لهم تأثير كبير على مسار العلوم الرياضية والفلكية السريانية والعربية .

مار يعقوب الرهاوي (٦٢٣ م - ٧٠٨ م) :

ولد بالقرب من حران بقرية تعرف بعين الدب (عين ناهيا) فأنتم دراسته في الرها ثم رحل إلى دير قنسرين لاتقان اللغة اليونانية والعلوم الفلسفية والرياضية على يد العلامة ساويرس سايوخث وبعد تخرجه من الدير رحل إلى الاسكندرية ثم عاد إلى بلاد الشام وتصدر التعليم والترجمة والتأليف وقد وصفه روزنتال بأنه (أحد أعلام السريان المشهورين بالدقة) وقال عنه البطرك مار أفرام برصوم الأول (هو الفايصة التي ليس وراءها مراد

ليبحث ولا مقربة لرواند) ألف هذا العالم كتابا في ضوابط الفاظ أسفار
العهدين القديم والجديد ضبط فيها أسماء الأشخاص والمكان والقري وغريب
اللفظ كما وضع معجما صغيرا سماه المختصر (الشيريدون) صر فيه الألفاظ
الفلسفية والمنطقية كالجواهر والذوات والاقنوم والشخص وكيف الوجود
والعدم ، كما ألف كتابا استلهم فيه أفكار المجسطي سماه كتاب الأيام الستة
(هيكلسميون) .

وقد جاء في هذا الكتاب أن محيط الأرض يساوي ٢٧٠٠٠ ميل روماني
ون الدرجة تساوي ٧٥ ميلا رومانيا وهي نفس الأرقام التي يذكرها
الخوارزمي فيما بعد مما يدل على اطلاعه على كتاب مار يعقوب الرهاوي .
وقد وصفه كرانسكوفسكي بقوله : « من معاصري الخلفاء الأمويين الأوائل
يعقوب الرهاوي الذي نال الشهرة كعالم لغوي وحفر وكن أول من حاول
في اللغة السريانية عطاء صورة متماسكة للتصورات العلمية في ذلك العصر
عن العالم وأقسامه وظواهره وذلك أثناء تفسيره لأسطورة التوراة في خلق
العالم وهو يورد في سياق عرضه مقتطفات من بطليموس . لقد كان الرهاوي
يشارك في الحياة العامة لعصره بل لقد أفتى بجواز تعليم أبناء العرب المسلمين
مما أثار سخط البعض عليه واتهامه بالتقرب لأهل الرمان . »

مار جرجس أسقف العرب المتوفى (٧٢٥) م :

كان عربيا درس في دير قنسرين على يد العلامة ساويرس ساينخت ومار
يعقوب الرهاوي ثم رسم أسقفا لعرب طي وبنوح وعقيل وعرب الحريرة سنة
(٦٨٦ م) وكان كرسي أبرشيته في الكوفة (عاقولة) وكان ضليعا في المعرفة
الفلسفية وقد نقل كتاب الأرخانون لأرسطو مقسما لكل باب منه مقدمة معلقا
عليه لشروح مما جعل أرست ريمان يفصل كتابه على مائتين الكتب لسيانية
التي طالعها ومار جرجس هو الذي أكمل كتاب الرهاوي الأيام لست وله
رسائل في الفلك منها رسالة كتبها في تموز سنة (٧١٤ م) إلى يوحنا القسيس
العمودي في دير الأثارب خلا لثمان مسائل فلكية وله رسالة إجابة عن ثلاث
مسائل فلكية كتبها في آذار سنة (٧١٦ م) .

من هذا التقديم عن دير قنسرين نرى أن مدرسة جندسابور لم تنسل
شهرتها العلمية إلا بعد نبوغ حنين بن اسحاق الذي تعلم في أديرة الأبريرة
و « سكولاتها » وعن ذلك يذكر المطران يوسف داوود أن مؤلفات النساطرة هي
دون مؤلفات اليعاقبة وذلك لأن علماء اليعاقبة كانوا باللغات الأجنبية ولا
مبينا اليونانية أخير من النساطرة فانتفعوا من معرفة هذه اللغات وجمعوا
في كتبهم لرواند اليونان .

وبتمريب الدرويين وتوحيد مصطلحاتها الكتابية في العهد العباسي أصبح لعمل مهلا في انجاز معاملات الناس اليومية فكتب الفقه لشي عالجبت المسائل النظرية في الفرائض والمواريث والبيوع التي أكدتها كتب السنة ونبغ فيها علماء الصحابة الكبار مثل ريسد بن ثابت الأنصاري الذي فسق أقرانه بعلم الفرائض لاطلاعه على الثقافتين العبرية والسريانية ولما به يلماها .

كان عمر بن الخطاب يقول : (تعلموا الفرائض فانها من دينكم وادا تحدثتم فتحدثوا في الفرائض) وكان الأوزاعي يعتبر الفرائض جوهر العلم وكان هذا العلم الجليل يعتمد على علم الحساب في حل قضاياها ومما جاء عن ابن سراقه قوله : ان الحساب علم قديم فوائده جمة منها ما في الميقات من أوقات الصلاة وحساب الاعوام والشهور والايام وحركات الشمس في البروج والكواكب وحلول القمر في المنازل ومعرفة الساعات وغير ذلك .

— ومنها في علم الفقه في حساب الزكاة وما يحسبه المكلف في الصيام واعمال الحج وقسمة العتائم والمساقاة والاجارة وما يضرب الأجل للمولى وغير ذلك مما يحتاج اليه في غالب أبواب الفقه .

— ومنها ما في علم الفرائض من التاصيل والتصحيح وقسمة الشركات بل ان لله تعالى قال بحق نفسه (وهو أسرع الحاسبين) وقد كان القضاء يمتحنون في علم الفرائض فالأماوس عندما أراد امتحان يحيى بن أكثم الصيفي وكان شابا صميرا سأله بمسائل الفرائض ولما أعجب بجوابه عينه قاصب وقد كثرت المؤلفات الفقهية التي تدور حول المعاملات والتي ترشد القاضي في عمله فالامام الشافعي (المتوفي ٢٠٤ هـ) له كتاب البيوع وكتاب الوصايا وكتاب المواريث وللإمام محمد بن حسن الشيباني المتوفي (١٨٩ هـ) تلميذ أبي حنيفة كتابا في البيوع وكتابا في القسمة وكتابا في حساب الوصايا وللإمام داود بن علي بن خنيس الاصمهباني (المتوفي ٢٧٠ هـ) كتاب العتد وكتاب البيوع وكتاب القسمة وكتاب الوصايا في الحساب . ولأهمية علم الحساب في حياة الناس اليومية جعله الجاحظ يشتمل على معان كثيرة ومنافع جليلة والجهل به فساد جل النعم وفقدان جمهور المنافع واختلال كل ما جمعه الله عز وجل لنا قولا ومصلحة ونظاما . والخودرزمي في مقدمة كتابه في الجبر يبين فائدة كتابه لما يلزم الناس من الحاجة اليه في موارثهم ووصاياهم وفي مقاسمتهم وأحكامهم وتجاراتهم وفي جميع ما يتعاملون به بينهم من مساحة الأرضين وكري الأنهار والهندسة وغير ذلك من وجوه وفنونه وبواسطة الخوارزمي أصبح العمل الحسابي مهلا على القضاء والفرضيين اذ كانت

طريقة الكوفيين وهي الأسهل في تعليم الفرائض وطريقة البصريين وهي طريقة معقدة ولكن كان الحذاق يستحسنونها . المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي مواضيع كتابه في الجبر والمقابلة وعلم الحساب هي كتب الفقه الاسلامي وقد صمّمها كتابه في باب المعاملات والتي كانت مسائلها تدور حول البيع والشراء والعرف والاجازة وكتاب الوصايا ويشتمل على مواضيع مختلفة منها باب الميراث ولبدين وباب الوصية بالدرهم وحساب لبور وباب العتق وباب السلم وهكذا نجد أن المصدر الأول الذي استقى منه الخوارزمي علمه هو الفقه الاسلامي يقول جواو فيرنيه (اذ نحررنا الدقة نجد أن أصل التطور العلمي للرياضيات عند العرب المسلمين يبدأ مع القرآن الكريم) وذلك فيما ورد في القرآن من الأحكام المعقدة في تقسيم الميراث .

فالاقليدسي يورد في كتابه الفصول في الحساب الهندي المسألة التالية .

إذا أردنا اخراج الركاة لـ ٧٥٨٦ درهما لثلاث مدين وهنا هو المل الذي ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه (يقصد كتابه المفقود الجمع والتفريق) ثم يحلها بطريقة الأصول المقتبسة من الخوارزمي . وهي طريقة حساب اليد وحساب السنين من ناحية أخرى . ويعلق الدكتور احمد سليم سعيدان على ذلك بقوله : وكتابه في الجمع والتفريق لم يكن كتابا في الحساب الهندي . بينما تذكر المصادر العربية انه أول من كتب في الحساب الهندي وتنسب اليه كتاب الجمع والتفريق . ولعل حظه هنا كان أقل من حظه في الفلك فان مريجه هذا لم يجد صدى عند الحشّاب المسلمين فلا هم أخذوا بحسابه الهندي ولا هم حولوا على ما يبدو على كتابه في الجمع والتفريق .

ديوان الخراج :

والمصدر الثاني الذي استقى منه الخوارزمي وعلماء العرب من بعده مسائلهم هو ديوان الخراج . بعد أن هيمنت الدولة العربية على ممتلكات الامبراطورية الفارسية في بلاد ما بين النهرين وارص فارس والامبراطورية السيرنطية في بلاد الشام ومصر ورثت نظم معقدة في الزراعة ومشاريع الري الضخمة التي تشرف عليها الدولة لتأمين السقي المستمر في مناح صحراوي يحتاج الى بناء السدود وحفر لترع وكري الأنهار لحماية الناس ومزروعاتهم من خطر الفيضان وكل ذلك كان يقتضي جبي الضرائب العينية وال نقدية وتنظيم الشؤون المالية وكان ذلك يتم على يد طبقة من الموظفين معروفة في العهد البابلي وظلت مستمرة في العهد اليوناني والروماني والبيزنطي والفارسي كانوا يشرفون على جمع الغلال للقصود والمعابد ومعادن الدولة وكان الناس ينظرون اليهم باجلال واحترام لعلو مكانتهم الاجتماعية وكانوا هم معلمو الرياضيات الذين احترعوا في زمن البابليين النظام العددي قس

٢٠٠٠ ق م واستعملوا الصفر في تدوينهم (٥٠٠ ق م) كما أنهم حلوا معادلات من الدرجة الثانية والثالثة إلا أنهم لم يعرفوا الكميات السالبة كما هو الحال في الجبر العربي وعند الخوارزمي فيما بعد - إن هذا التراث الحسابي لم ينقطع وظل مستمرا حتى العهد العربي ودواوين الخراج ما هي إلا تلك المؤسسات التي تطورت واعتنت بحبراتها على مر الزمن .

يذكر أن العرب في عهد عمر بن الخطاب استعانوا بدهاقنة الفرس في مسحهم لأرض الطرق وأن عثمان بن حنيف عمل على شاطئ الفرات ومسحه مساحة الديباج وكان يتقن عمله أما حذيفة بن اليمان لم تكن لديه خبرة في أعمال المسح فلعب الكتاب في مساحته .

لقد تنبه الحكام العرب لأهمية طبقة الموظفين الأكفاء فأبقوهم في أماكنهم وكانوا يتورثون مناصبهم أحيانا يذكر جبرائيل بن بهيتشوع (إن الأعاجم كانت تمنع الناس من الانتقال عن صناعات آبائهم ويحظر ذلك غاية الحظر) .

وكما قد رأينا من قبل في العهد الأموي محاولة عمال الدواوين وضع العراقيل أمام حركة التعريب وكان ديوان الخراج يصمم العمال والكتاب والمهندسين والمساحين والذراع وكان على العامل أن يكون دقيقا في حسابه بل كان يؤدب على الريادة في المساحة كما يؤدب على الاقتطاع منها إلا أن مساح القضاة كانوا أدق لا يسقطون من القبضات والأصابع شيئا ويحققون فيما يعملون من أعمال المساحة على عكس مساح السلطان الذين يتساهلون .

هذا ما ذكره البوزجاني الذي ألف كتابا في علم الحساب العربي ليبين فيه ما ينبغي أن يستعمل الذراع والقسام في درع الأرضين وقسمة الدور مبينا بذلك فساد ما عليه مساح زمانه في مسايعهم السلطانية وما يعتمدون عليه في قسمة الصياع عند البيع والشراء المستعملة في دواوين القضاة) . وكان هؤلاء المساح والمهندسون والجهابذة ينالون الأجر على أعمالهم وكانوا محترمون من قبل الدولة والشعب لذا كان العمال يخاطبون كما يخاطب الأمراء في المعاملات وكان كبار العلماء يعملون في ديوان الخراج وكان منهم أبو اسحاق الكندي (المتوفى ٢٥٥ هـ) الذي كان يعمل للامامون في ديوان الخراج وكان معاصرا للخوارزمي الذي يخيل الي أنه كان يعمل في ديوان الخراج أو في ديوان القضاء .

إن علم الحساب لاقتصرانه بمعاملات الناس جعل أهل الأندلس يدعونه بعلم المعاملات ويرى الدكتور صعيبان أن حساب اليد كان قد نضج في العالم الاسلامي حتى شمل كل المعاملات وتولد عنه علم الجبر العربي من قبل أن ينتشر الحساب الهندي .

الجبر والمقابلة عند الخوارزمي :

ألف الخوارزمي كتابا في الجبر والمقابلة ولا نعرف كتابا قبله في موضوعه واصطلاح كلمة الجبر يمرعها العرب في جزيرتهم فن جبر تصاب الركاة . وقد جاء في المصباح المنير (جبرت تصاب الركاة بكذا عادت به) . وإن مصطلح الجبر ورد عند البابليين وهو يعني المعادلة والمضاهاة أو المعادلة والمقابلة وهو لا يخرج عن معنى المصطلح العبري عند الخوارزمي الذي اعترف بفضل الأمم لتي سبقتة قال في مقدمة كتابه (ولم تزل العنساء في الأزممة الخالية والأمم الماضية يكتبون الكتب مما يصنفون من صنوف العلم ووجوه بالحكمة نظرا أن بعدهم . . ثم يضيف على أن ألفت من كتاب الجبر والمقابلة كتابا مختصرا حاصرا للعطيف الحساب وجليله) . وقد أورد الخوارزمي ضروب المعادلات التالية :

المعادلات المفردات وهي :

- ١ - أموال تعدل جذور $أ س^٢ = ب س$
- ٢ - أموال تعدل عددا $أ س^٢ = ج$
- ٣ - جذور تعدل عددا $ب س = ج$

والمعادلات المقترنات .

- ١ - أموال وجذور تعدل عددا $أ س^٢ + ب س = ج$
- ٢ - أموال وعدد تعدل جذورا $أ س^٢ + ج = ب س$
- ٣ - جذور وعدد تعدل أموالا $ب س + ج = أ س^٢$

هذه لأنماط الثلاث من المعادلات ظلت نموذجاً يحتذى لدى الرياضيين العرب والخوارزمي مثله مثل البابليين لم يعرف للأعداد السالبة .

وإذا كانت معادلات الجبر البابلي كما اعتقد توربو - دانيجان تعتمد إلى أعماق الماضي البعيد وانها لا بد أن تكون تراثا ورثه البابليون عن السومريين ثم انتقل من بعدهم إلى الآراميين والفرس ، فالخوارزمي حسب سلمون جاندز عرف جبره عن طريق المدرسة الإيرانية القديمة وأضاف إلى ذلك جهده الخاص على أحداث أثر بعيد في الأجيال المتأخرة . والسؤال الذي يطرح ما الطريق الذي سلكه علم الجبر ؟ . اختلقت الاجابات على هذا السؤال ففي حين يرى جوان فيرنيه : أن الجبر البابلي انتقل إلى العرب عن طريق الموروث العبري الشفهية من أيام السبي البابلي أو عن طريق كتابهم المعروف باسم (مشنات هاميدوت) أن هذا التعليل طريف جدا ولكنه تفسير عليل لا يؤبه به .

مثله في ذلك مثل بعض المستشرقين الذين يرون أن العرب لا يملكون لاصالة في الابتكار العلمي بل هم متمعنون لمعطيات الانجاز اليوناني ان الخوارزمي في جبره وهندسته حالة على ديوفانتس وفي حسابيه ينقل عن الهند . أما الباحث النمساوي روسكا فهو الآخر أصدر حكماً لا يختلف عن سابقه إذ قرر بعد تمحيص أن الخوارزمي ينهل من جسر ليونان والهند معاً ، وعندما أدلى فيدمان بدلوه في هذه المسألة اعتبر أن الخوارزمي يعتمد في جبره على الهندوس والفرس ومدرسة جندسابور بالدرجة الأولى وعلى اليونان في المرتبة الثانية .

أما الباحثون العرب ومنهم القدماء كابن خلدون الذي يرى أن أبا عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي هو أول من كتب بهذا الفن ثم تلاه أناس من بعده منهم أبو كامل شجاع بن أسلم المتوفي (٩٢٥ م) .

في مقدمة كتابه في الجبر والمقابلة رسمت فيه بمصر ما ذكره محمد بن موسى الخوارزمي في كتابه وبينت شرحه وأوضعت ما ترك إيضاحه وشرحه . ثم يضيف : : : أن الخوارزمي هو المبتدأ له والمخترع لما فيه من الأصول التي فتح الله لنا بها ما كان مغلقاً وقرب ما كان متباعداً وسهل بها ما كان معسراً .

ومن الباحثين العرب ممن نسبوا للخوارزمي ابتكار علم الجبر فندري حافظ طوقان والدكتور عمر فروخ الذي يؤكد أن علم الجبر هو نتاج العبقرية العربية وهو من وضع الخوارزمي حصراً وهو الذي حل المعادلات الجبرية كما برهن عليها هندسياً برهانا لا يقل عبقرية عن برهانها الجبري ولكن الدكتور حميد موراني يخالفه في هذا ، ويرى أن الحل الهندسي للمعادلات الجبرية عند الخوارزمي دلالة ضعف لا قوة - ويذكر الدكتور أحمد سليم سعيدان حول برهائن الخوارزمي كانت بوجه عام هندسية كبراهينه المتعلقة بتحديد شروط جذور معادلات الدرجة الثانية ولكن الرياضيين الذين جاؤوا بعده حاولوا إزاحة هذه لفضية المنطقية والتخلص منها . ومهما يكن فالخوارزمي أراد لعلم الجبر العربي أن يصبح علم المعادلات مما جعل عمر الحيام يعرف الجبر بأنه علم المعادلات وظلت غاية الجبر عند العرب مساعدة الكتاب والعمال في انجاز المعاملات التي تعرض عليهم ويبدو أن العرب اتصلوا بالفكر البابلي القديم عن طريق التواصل الحضاري المستمر من خلال دواوين الخراج وأساليب الانتاج المستمر في بلاد ما بين النهرين فالبيروني مثلاً يروي طريقة في الحساب الفلكي نسبها إلى أهل بابل وهذه الطريقة ذاتها وجدت حديثاً في الرقم البابلية الطينية . وقد تجد مسألة ناجرة في كتاب أبي بكر الكرجي الحاسب كالمسألة التالية (قصة ثابتة في وسط الماء الخارج منها خمسة أذرع هبت الريح وأمالتها حتى غاصت في الماء وصار رأسها مع سطح الماء من غير أن يزال أصلاً من موضعها فكان السعد بين مطلعها وبين موضع رأسها عشرة أذرع كم يكون طولها ؟) .

جاءت هذه المسألة في كتاب أبراهما جبنا الهندي سنة ١٢٨ م وذكر أنها موجودة في كتاب صيني قبله والمسألة الصينية هي (عمود قائم طوله معلوم كسر فيه أعلاه جزء قمال حتى قابل الأرض على بعد معلوم على قاعدة العمود والمطلوب تعيين موضع الكسر ؟) ان هذه المسائل والنواذر تستقل من بلد الى آخر مع التجار والمسافرين .

يذكر المقفطي في كتابه تاريخ الحكماء ، ان ديوفانتس اليوناني الاسكندراني فاضل كامل مشهور في دقته وتصنيفه وهو صناعة الجبر كتاب مشهور مذكور خرج الى العربية وعليه عمل أهل هذه الصناعة . فمن هذا النصر استوحى الكثيرون ان الخوارزمي بنى كتابه على شاكلة كتاب ديوفانتس في الجبر والا ان كتاب ديوفانتس صناعة الجبر والذي ترجمه قسطنطين لوقا بعد ان شاع وعرف كتاب الخوارزمي بل ان مترجمة قراء بروح عصره وأدخل في لترجمة نفسها الفاظا وتعابير لم تكن تخطر على بال ديوفانتس هذا ما يؤكد الاستاذ رشدي رashed معقق الكتاب ويضيف ان أعمال ديوفانتس لم تكن جبرية ولكنها كانت تحتوي على أدوات جبرية سيستفاد منها عندما تكون فيما بعد بكثير على يد الخوارزمي ومن اتبعه في الجبر نفسه . ثم يضيف ان طريقة ديوفانتس هي ما ينتهي اليه عادة الجبريون أي ايجاد القيمة العددية فالجبري يبدأ بالرد على السؤال ما هي الاعداد التي تحقق خاصية معينة ؟ وينتهي بايجاد قيمة عددية محددة . وهذا ما يبدأ به ديوفانتس ومثال ذلك (نريد أن نجد عددين مكعبا ومربعا يكون مربع المربع من أمثال مفروضة العدد المكعب عددا مربعا) .

وقصارى القول أن مصادرنا في تاريخ علم الرياضيات لا زالت غامضة ولكن نستطيع الادلاء برأي هو أن الخوارزمي استقى رياضياته من واقع الحياة المعاشة مما عرفه عن طريق دواوين الخراج وما كان يحرض من مسائل الموارد لدى كتاب القضاة .

الجغرافية الفلكية :

عاش الخوارزمي في بلاد ما بين النهرين في بيئة غنية بالخبرة الفلكية حيث كانت توجد في كل مدينة رقورة أو مرقب لرصد حركات القمر وكان الملك وكبار الكهنة هم الفلكيون لاتصال نشاطهم بعبادة القمر (سين) ولحاجة الناس الى مواقيت الزراعة ومعرفة الاثواء والاستفادة من مظاهر هذه الكواكب والنجوم في ارشاد المسافرين في الليالي وقد نبغ لدى لبابليين علماء كبار في الرياضيات والفلك وصنفوا الجداول الطويلة جددوا فيها اوقات الكسوف والخسوف واحوال ظهور القمر والنجوم والبروج وطول السنة واليوم والاسبوع ثم ابتكروا النظامين المشري والسيتيني الذي لا زلنا نستعمله في تقسيم اليوم والساعة والدقيقة والثانية انتقلت هذه الخبرة الى الشعوب المجاورة واستمرت مؤثرة في حياة الناس فيما بعد .

لقد عثر حديثا في خرائب بابل على عدد كبير من الألواح الطينية عليها خرائط جغرافية محددة بالجهات الاربعية وخرائط مدن مما دفع رايت S.K. Wright الى اعتبارهم سباقون في وضع أسس الخرائط العالمية . هذه الخبرات المتوارثة ظلت معروفة لدى المساحين والمهندسين والقائمين على تقدير الخراج وفي دواوين القضاء التي تفصل في قضايا الناس خصوصا بعد اتساع رقعة الدولة العربية في العصر الاموي والعباسي حيث اتسعت الحاجة الى معرفة السبل التجارية وطرق البريد وحاجة طلاب العلم وقاصدي بيت الله الحرام كل هذه جعلت العرب يبحثون عن الجغرافيا العلمية التي جاءتهم عبر مسارب الثقافة السريانية التي استندت الى المعرفة اليونانية والتي استلهمت من قبل معرفة شعوب ما بين النهرين والكنعانيين (الفينيقيين) الذين جاؤوا البعار ودونوا معارفهم وخرائب مشاهداتهم والتي صاغوها في قصص وملاحم بطولية والتي انتقلت الى اليونان فنظموها في أنماط معرفية مبوبة . يقول رولينسون G. Rawlinson (ان أول من كتب في الجغرافيا ووضع الخرائط الجغرافية على أسس رياضية تستند الى خطوط الطول والعرض مارينوس الصوري وقد كان عمل بطليموس قائما كليا على دراسة مارينوس الجغرافية وخرائطه المستندة على مدونات فينيقية قديمة) .

هذه الخارطة تختلف عن الخارطة اليونانية التي رسمها من قبل هيكتايوس الميليثوسي حوالي (٥١٧ ق م) والذي اشتهر لدى اليونان بأبي الجغرافية وكانت هذه الخريطة تشبه الخرائط البابلية من حيث تصويرها لهيئة الارض على شكل قرص مفرطح وانها ساكنة مع اختلاف وحيد هو ان ارض اليونان أصبحت هي المركز بدلا من ارض بابل .

ولكن علم الجغرافية الفلكية التي تسربت اليها من اليونان عبر الثقافة السريانية تقول بكونية الارض والاجرام السماوية وان الكواكب تدور حول الارض من الشرق الى الغرب . وان مصطلح جغرافيا الذي ترجموه عن بطليموس بمعنى صورة الارض أو صفة الدنيا أخذ به العرب الاوائل ووصل اليها كتاب الخوارزمي في الجغرافية باسم صورة الارض كما نقل السريان مصطلح اقليم Klima اليونانية وجمعها Klimata وتعني تقسيم المصور من الارض على شكل أحزمة مستطيلة مبتدأة من خط الاستواء تقريبا ومرتبة من الجنوب الى الشمال في موازاة خط الاستواء من المشرق الى المغرب وكانت هذه العروض تتفاوت بحيث تختلف أطوال أيام السنة بمقدار نصف ساعة من اقليم لآخر وقد اعجب البيروني بهذه الطريقة التي اعتمدها الخوارزمي وهي تختلف عن طريقة بطليموس الذي قسم المصورة من الارض الى ٧٢ قسمة داخل القارات الثلاث أوربا وآسيا وليبيا (أفريقيا) ولم يتبعه من الجغرافيين العرب سوى محمد بن جابر البتاني الرقي أما طريقة الخوارزمي

فقد اعتبرها العلامة السوفياتي كراتشكوفسكي خطوة جريئة تدل على الاصاله والابتكار وذات تأثير كبير في علم الخرائط العربية هذه الطريقة في تقسيم العالم الى الاقاليم السبعة هي الطريقة التي مهر بها العلماء لمسلمين والتي أصبحت مذهبا شائعا لديهم بعد أن كانت فكرة ثانوية في الجغرافيا القديمة ومع ذلك فهذه الطريقة لا صلة لها بخرائط أطلس الاسلام فيما بعد عندما بلغت الجغرافيا العربية ذروتها عند المقديسي والادريسي وغيرهم حيث رسم كل اقليم على حدة ولم تجمع معا في تصور موحد كما هو الحال لدى الخوارزمي والبستاني والمسمودي والبيروني .

كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في خارائطه في تعدده للابعاد كما الجغرافية للاماكن المختلفة حيث قدر بطليموس طول البحر الابيض المتوسط بـ ٦٢ درجة بينما اختزلها الخوارزمي الى ٥٢ درجة والصواب ما ذكره الزرقاني بـ ٤٢ درجة وكان سبب ذلك الاختلاف ان خط الصفر قد بدأ عند بطليموس بالحرائر العامة المعروفة بالبحالجات او جزر السعادة (جزر كناري اليوم) بينما بدأ خط الصفر عند الخوارزمي بساحل غرب افريقيا بفارغ ١٠ درجات كما اختلف الخوارزمي عن بطليموس في اتجاه الخارطة فالشمال هو الاعلى عند بطليموس بينما الجنوب هو الاعلى عند الخوارزمي .

وإذا كانت درجة لمرص عند بطليموس تقدر بـ $\frac{1}{2}$ ٦٦ من الميل فهي عند الخوارزمي والمثاني ٧٥ ميلا عربيا وهو ما ذكره مار يعقوب الرهاوي في مصنفه الجغرافي وهذا دليل على تأثير السريان على الجغرافيا العربية وعلى الرغم من أن الرصد المأموني قد صحح هذا القياس وجعله $\frac{1}{2}$ ٥٦ ميلا إلا أن الخوارزمي لم يأخذ به فهو إما أن يكون قد ألب كتابه قبل الرصد المأموني أو أنه لم يشارك به وهذا هو الصحيح .

لقد عرف العرب رسم الخرائط قبل الخوارزمي بقرن من الزمن بالعجاج في عام ٨٦ للهجرة - ٧٠٨ ميلادي بعث الى قتيبة بن مسلم الباهلي يطلب منه رسم صورة بلاد الديلم ليبعث اليه بتعليماته العسكرية على تلك الحارطة وكذلك المصلحة الاقتصادية اقتضت عمل خارطة لأرض البطائح قرب البصرة وقد رفعت الى الخليفة المنصور تتعلق بتقسيم الأراضي كما ذكر البلاذري وكان عمال الدولة والخواوين ماهرين في مسح الأراضي ورسم مرسمات لها تحفظ في ملفات خاصة وكان لأعمالهم هذه أثر كبير على تطور علم الخرائط العربية .

يعتبر هونيممان Honigmann ان كتاب الخوارزمي محاولة للمزج جهد المستطاع بين الخارطة المأهولة وحارطة بطليموس بينما يعتقد موجيك Mzik محقق وناشر كتاب الخوارزمي صورة الارض ان الكتاب انما يعتمد أساسا على الخارطة التي فقدت (التي رسمها الخوارزمي) وان الخارطة نفسها تستند على النص السرياني وبهما يكن فان تأثير كتاب صورة الارض على العلم الجغرافي العربي كان هائلا ومما هو طريف وجدير بالملاحظة استعمال الخوارزمي للالوان في خريطته حيث جعل لون جبل الثلج في دمشق بأكنا وفي جبل لبنان زيتيا وفي جبل الفكام ورديا أما في جبل سنير فلونه أحمر . كان للخوارزمي زيچ للملك معتصر لكتاب السند هند ولكنه خالفه في التعاديل والميل اذ جعل تعاديله على مذهب الفرس وسني يزجود وميل الشمس فيه على مذهب بطليموس وذلك قل ترجمة كتاب المجسطي ما يرسخ اعتقادنا بأن الخوارزمي كان على اطلاع وثيق بالمؤلفات السريانية لا سيما وأنه نشأ في بلدة قطرهل حيث اللغة السريانية تحكى في البيت والشارع وتدرس في الدبر لكثرة تواجد السريان فيها ، وهذا الخلط في زيجه استدعى أبا الحسن الاهوازي الى تأليف كتاب الرد عليه بل شنع عليه لانه لم يستخدم البراهين الهندسية في توصيح علل الاعمال الفلكية ولكن البيروني فيما بعد ألف كتابا في علل زيچ الخوارزمي شرح فيه قواعده بالبرهان الرياضي والهندسي وألى تأليف كتاب آخر سماه الوساطة بين الخوارزمي والاهوازي في ٦٠٠ ورقة وبهما يكن فالقبطي يعتبر زيجه (زيجا مشهورا ببلاد الاسلام) وهو مع الاسف مفقود اليوم .

وفي الختام ، ان للخوارزمي فضلا كبيرا في تواصل الفكر الرياضي والفلكي في العالم كله بما اسهم به من جهد شخصي ، وستذكره الاجيال المقبلة بغير يوم تنسى معظم الاسماء اللامعة في حضارتنا الماصرة .

مصادر البحث

- ١ - الطبري - تاريخ الملوك والملوك ج ٩ ص ١٥١ - القاهرة ١٩٦٦ .
- ٢ - البستاني - دائرة المعارف ج ٦ ص ٤٩٤ - طهران .
- ٣ - ابن أبي أصيبعة - طبقات الأطباء ج ١ ص ١٩٦٥ .
- ٤ - السيرافي - أخبار النحويين المصريين ص القاهرة ١٩٥٥ .
- ٥ - السمرقندي المروسي - جهاز مقالة ص ٢٠ - القاهرة ١٩٤٩ .
- ٦ - جرجي زيدان - تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٨٢ - القاهرة ١٩٢٢ .
- ٧ - الطبري - ج ٩ ص ١٥١ .
- ٨ - القفطي - أخبار العلماء ص ٣٨٤ - القاهرة ١٣٢٦ هـ .
- ٩ - العوارمي - كتاب الجسر والمقابلة ص ١٥ - القاهرة ١٩٣٧ .
- ١٠ - المسعودي - التبيين والاشراف ص ١٩٠ - القاهرة ١٩٣٨ .
- ١١ - السمرقندي - جهاز مقالة ص ٦٢ - القاهرة ١٩٤٩ .
- ١٢ - الجاحظ - البيان والتبيين ج ٣ ص ٢٩٩ - القاهرة ١٩٤٨ .
- ١٣ - المصدر السابق ج ٣ ص ٢٧٤ .
- ١٤ - ابن لنديم - النهرست ص ٣٠٣ - ٣٠٤ - طهران ١٩٧٤ .
- ١٥ - المصدر السابق ص ٣٠٣ .
- ١٦ - هاروتزر - الفن والمجتمع عبر التاريخ ج ١ ص ١٩٦ - القاهرة ١٩٦٧ .
- ١٧ - بطرس نصري - ذخيرة الاذهان ج ١ ص ٣٠٨ - الموصل ١٩٠٥ .
- ١٨ - بكر - روح الحضارة المربية ص ٨٩ - القاهرة ١٩٤٧ .
- ١٩ - المطري - افهام برصوم - اللؤلؤ المنثور ص ٣٥٢ - حلب ١٩٥٦ .
- ٢٠ - المصدر السابق ص ٢٤٦ .
- ٢١ - بلينوف - علم المنطق ص ٢٢٥ - روما ١٩١١ .
- ٢٢ - مراد ورفاقه - تاريخ الادب السرياني ص ٢٦٠ - القاهرة ١٩٧٨ .
- ٢٣ - كراتشكوفسكي - تاريخ الادب الجغرافي العربي ص ٢٦٠ - القاهرة ١٩٧٨ .
- ٢٤ - الاقليدسي - المصون في الحساب الهندي - المقدمة ص ٧ - الاردن ١٩٧٣ .
- ٢٥ - الموسوعة الاسلامية - بالعربية - ج ٧ ص ٢٧٢ مادة حساب .

- ٢٦ - كوينتينو - الحياة في بلاد ما بين النهرين ص ٢٧ - بغداد ١٩٧٩ .
- ٢٧ - الفصول في الحساب الهندي ص ٢٧ .
- ٢٨ - دورنتال - مناهج العلماء المسلمين ص ٢٨ - بيروت ١٩٦١ .
- ٢٩ - اللؤلؤ المنشور ص ٤٥ .
- ٣٠ - نلليبو ص ٢٨٠ .
- ٣١ - كراتشكوفسكي ص ٦١ .
- ٣٢ - دي بور - تاريخ الفلسفة في الإسلام ص ٢٧ - القاهرة ١٩٢٧ .
- ٣٣ - اللؤلؤ المنشور ص ٣٨٦ .
- ٣٤ - ذخيرة الاذهان ج ١ ص ٣٠٦ .
- ٣٥ - ابراهيم القرصني - الضرب الماتر ج ١ ص ٩ - المملكة العربية السعودية ١٣٣٩ هـ .
- ٣٦ - المصدر السابق ص ١٢٣ .
- ٣٧ - المصدر السابق ص ١٩٤ .
- ٣٨ - الفهرست ص ٢٦٤ .
- ٣٩ - المصدر السابق ص ٢٥٧ .
- ٤٠ - المصدر السابق ص ٢٧١ .
- ٤١ - البيان والقبين ج ١ ص ٨٠ .
- ٤٢ - كتاب الجبر والمقابلة ص ١٦ .
- ٤٣ - جوان فرنيه - تراث الإسلام ج ٣ ص ١٦٨ - الكويت ١٩٧٨ .
- ٤٤ - الفصول في الحساب الهندي ص ٤٨١ .
- ٤٥ - كراوزر - صلة العلم بالمجتمع ج ١ ص ٥٣ .
- ٤٦ - ابو يوسف - الخراج ص ٣٨ .
- ٤٧ - يحيى بن آدم - الخراج ص ٧٦ - ٧٧ .
- ٤٨ - القفطي ص ٣٨٣ .
- ٤٩ - الصائبي - كتاب الوزراء ص ٢٨١ .
- ٥٠ - البوزجاني - علم الحساب العربي ص ٢٠٦ .
- ٥١ - المصدر السابق ص ٢٠٢ .
- ٥٢ - الصائبي - ص ١٧٥ .
- ٥٣ - دي بور - ص ١٧٨ .
- ٥٤ - ابو بكر الكرجي - الكافي في الجبر ج ١ ص ٤٠٨ - حلب ١٩٧٩ .

- ٥٥ - كتاب الجبر والمقابلة ص ١٥ .
- ٥٦ - كوينتيو - ص ٢٧ .
- ٥٧ - سلمون جاندز - ص
- ٥٨ - تراث الاسلام - ج ٣ ص ١٦٨ .
- ٥٩ - ملوقان - تراث العرب العلمي في الرياضيات والفلك ص ١٦٤ - القاهرة ١٩٦٣ .
- ٦٠ - بوراني - تاريخ العلوم عند العرب ص ٨٤ - بيروت .
- ٦١ - السدوم المربي - الباهر في الجبر ص ٣ - دمشق ١٩٧٢ .
- ٦٢ - علم الحساب العربي ص ٤٤ .
- ٦٣ - الكافي في الجبر ص ٤٠٧ .
- ٦٤ - المصدر السابق ص ٤٥٧ .
- ٦٥ - ديوفانتس - صناعة الجبر - ص ٢٠ - القاهرة ١٩٧٥ .
- ٦٦ - موسى - الشريف الادريسي في الجغرافية العربية المقدمة (ث) بغداد ١٩٧٤ .
- ٦٧ - الموسوعة البريطانية ج ١٤ مادة MOP ١٩٦٥ .
- ٦٨ - الشريف الادريسي ص ٦٨ .
- ٦٩ - المصدر السابق ص ٤٨ .
- ٧٠ - المصدر السابق ص ٢٢٣ .
- ٧١ - كراتشكوفسكي ج ١ ص ١٠٢ .
- ٧٢ - دائرة المعارف الاسلامية مج ٧ ص ١٥ .
- ٧٣ - كراتشكوفسكي ج ١ ص ٨٥ .
- ٧٤ - المصدر السابق ص ٢٠٦ .
- ٧٥ - المصدر السابق ص ١٠١ .
- ٧٦ - الحواري - كتاب صورة الارض ص ٥٠ - بغداد ١٩٦٢ .
- ٧٧ - بوراني ص ٦١ .
- ٧٨ - نالينو ص ١٢٤ .
- ٧٩ - القطبي ص ١٨٧ .

كتاب صورة الأرض

من المدن والجبال والبحار والجزائر والأنهار
استخرجها أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي
من كتاب جغرافيا الذي ألفه بطليموس المتلودقي

وقد اعتمدت في نسخة وتصحيحه

هانس فون هرتليخ

طبع في مدينة قنسantinople

بمطبعة أدولف هولزهورست

سنة ١٣٤٥ هـ و١٩٢٦ م



— الخوارزمي —

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الطول العرض

١٠ ١٠ ١٠ ١٠

اسماء المدن

(المدن)
[المدن في كتاب
الاسماء
المدن]

* اسماء المدن التي خلف خط الاستواء *

مد	ح	(١)	مدينة افاطا* على البحر
مك	ج	(٢)	اعا* مدينة القمر* في جزيرة سرنديب
مك	ج	(٣)	مدينة برقايا* في جزيرة سرنديب
قنح	ر	(٤)	مدينة في جزيرة القصة
قما ل	و	(٥)	مدينة طينورا*
سذ ل	ا	(٦)	مدينة من بلاد الصين مورير*
سه	ح	(٧)	مدينة من بلاد الصين سوسه*
سه	ر	(٨)	مدينة من بلاد الصين

bei (١١١٢) افاطا * bei (١١٩٦) اعا * bei (١٤٩٨) برقايا * V. l. طينورا, bei (١٧٢٦/١)
 القمر (١١٩٦) * bei (١٤٩٨) برقايا * V. l. طينورا, bei (١٧٢٦/١)
 * von späterer Hand, * Hs. undeutlich * طينورا, V. l. طينورا
 * von späterer Hand; vgl. (٦٧) und bei (١٧٢٦/١)
 V. l. * vgl. (١٧٢٦/١)

• الإقليم الأول عرض •
 • المدن التي في الإقليم الأول •

ي	ل	(٩) [١] مدينة ماد
ب	ي	(١٠) [٢] مدينة مورا
نج	(مد) ل	(١١) [٣] مدينة الثروة دقة
ن	ب	(١٢) كوس الواقعة
فك	ح	(١٣) طردفاي في جزيرة سرنديب
ك	يو	(١٤) (مدينة من) بلاد الصين
		(١٥) خانفرا
		(١٦) خانجرا
		(١٧) قانصرا
نج ل	يح ل	(١٨) [٤] مدينة اددي على البحر

* Durch Beschädigung der Hs. entstandene Lücken und sonstige defekte Stellen sowie Auslassungen wurden — sofern sie ergänzt werden konnten — durch spitze Klammern (), sonst durch Punkte (. . .) gekennzeichnet — Lücke, ergänzt nach Suhrah (gewöhnlich Iba Serapion genannt), Kitāb 'ağā'ib al-akālim. Hs. des Britischen Museums 23379 Add = Bibl. arabischer Historiker und Geographen Bd V. Im folgenden zitiert als S

* Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher * Hs. beschädigt Ergänzt nach S * V. 1 ل * Hs. Lücke, ergänzt * Hs.

vgl. BGA VI ١٩٥ * Hs. لا تقرا vgl. BGA VI ١٩٤ * Hs. لا تقرا vgl. BGA VI ١٩١

سج ل	سج ل	(١٩) [٥] مهاب* على انف البحر
سب س	سب س	(٢٠) [٦] مدينة على البحر
سج س	سج س	(٢١) [٧] مارا من اليمن على البحر
سب س	سب س	(٢٢) [٨] القس* على البحر
سج س	سج س	(٢٣) [١٠] عدن اليمن* على البحر
سج ل	سج ل	(٢٤) [٩] صنعا
سج ل	سج ل	(٢٥) [١١] ساراني على البحر
سب س	سب س	(٢٦) [١٢] مدينة ستر
سج ل	سج ل	(٢٧) [١٣] مدينة منبیس*
سج س	سج س	(٢٨) [١٤] مدينة مرهردا
سج ل	سج ل	(٢٩) [١٥] مدينة على البحر
سب س	سب س	(٣٠) [١٦] مدينة قناتا على البحر*
سج ل	سج ل	(٣١) [١٦] حضرموت
سج ل	سج ل	(٣٢) [١٧] مدينة الطيب
سب س	سب س	(٣٣) [١٨] مدينة فاما على البحر
سج س	سج س	(٣٤) [١٧] مدينة معلا

(fol. 31)

* bei (١١٢٩) شانت * vgl. aber (١١٢٩) * Hs. Lücke, ergänzt * Hs. القس, bei (١١٢٧) القس * Hs. اس * Hs. beschädigt. Ergänzt nach Ibn Yunus: aa-Zig, Hs. Leiden ١٣١ col. 1 Z. 23 * bei (١١٩٢) يس * = (٢٣), bei (١١٣٩) قناتا * Hs. beschädigt, Lesung jedoch sicher

ل	هـ	مدينة سونا ^٥	(٣٥) [١٨]
ع	ع	مدينة ظفار	(٣٦) [١٩]
ل	ف	مدينة على البحر داظه	(٣٧) [٢٠]
ل	هـ	مدينة في جزيرة الهند	(٣٨) [٢١]
ط	و	مدينة في جزيرة الهند	(٣٩) [٢٢]
ل	ط	مدينة في جزيرة الهند	(٤٠) [٢٣]
ك	س	علاه بحرة	(٤١)
هـ	س	فزان	(٤٢)
هـ	س	زغاوره	(٤٣)
ي	مع	كوكو ^٦	(٤٤)
هـ	مد	عاه	(٤٥)
ل	في	مسلمى من الهند على البحر	(٤٦) [٢٤]
ل	س	مودرس ^٧ على البحر	(٤٧) [٢٥]
و	هـ	مدينة فيرواب	(٤٨) [٢٦]
ل	هـ	قطر ^٨ على البحر	(٤٩) [٢٧]
د	قير	سندونا من سرديب على البحر	(٥٠) [٢٨]
ل	مع	اودى ^٩ من سرديب على البحر	(٥١) [٢٩]
و	فك	مدينة مردوا على البحر	(٥٢) [٣٠]

bei (١١٨٨) موزيس, V. ١ ككو^٥ Hs. سرما (١٦٩٤) bei^٦

undeutlich, موزى (١٦٩٩) bei^٧ قطر (١١٨٧) bei^٨ موزيس

فك م	با مه	(٥٣) [٣١] ف (١) ادى* من سرنديب
فكا •	و •	(٥٤) [٣٢] سر* على البحر
فكا •	و •	(٥٥) [٣٣] ماحورون* من سرنديب
فكا نه	ز •	(٥٦) ماحورون من سرنديب
فكه •	يو •	(٥٧) [٣٤] حابري* من الهند
فكا •	ير مه	(٥٨) ماعرا من سرنديب
فكه •	• •	(٥٩) [٣٥] فرستودی* من سرنديب على البحر
فكع مه	يع •	(٦٠) [٣٦] قنيدورا من الهند
قل •	ب •	(٦١) [٣٧] تامرقا من الهند
مد •	و •	(٦٢) [٣٨] طرمطوفن
عمر ل	يب •	(٦٣) [٣٩] مدينة مرواسا
عمر •	ج •	(٦٤) [٤٠] ساسا في جزيرة على البحر
فصح •	ا ل	(٦٥) [٤١] سردي* على البحر
قنب م	يب م	(٦٦) [٤٢] قوداثر* على البحر
فصح مه	ب مه	(٦٧) [٤٣] سوسه من بلاد الصين
مه •	ك •	(٦٨) [٤٤] عاصي من جزيرة الحمر

* Lücke, ergänzt, bei (١٧٠٧) قلئادی, v. l. قنادی * bei
 (١٧٦٩) bei (١٧٠٥) ماحورون (٥٦) = • * bei (١١٨٣) فيرا
 سردي (١٥٠٠) bei (١١٦٤) فرستودی * bei (١١٦٤) سردي
 قوداثر (١٨٤٧) und (١١٩١) قوداثر

صه ل	• م	(٦٩) [٤٥]	صلى من جزيرة الجهر
صو ه	ا ل	(٧٠) [٥١]	صلاى من جزيرة الجهر
هر ل	ب ل	(٧١) [٤٦]	مصلای* من جزيرة الجهر
لا ح	كا ح	(٧٢)	مدينة سحطاسة*

(fol. 8^v)

* الإقليم الثانى عرضہ کد •

* أسماء المدن التى فى الإقليم الثانى

كح ل	ح ح	(٧٣) [٥٩]	مدينة ثوروقى*
ك ل	ح ك	(٧٤) [٦٠]	مدينة تنبرا*
لد ح	ط ل	(٧٥) [٦١]	حرمى مدينة* الكيدة
ما م	يط م	(٧٦) [٦٢]	حرمى مدينة مملكة الحس*
ح ل	ك م	(٧٧) [٦٣]	مدينة انقوا*
بذ ن	كح ح	(٧٨) [٦٤]	مدينة بنبان*
• كه	كا م	(٧٩) [٦٥]	مدينة بلاق*
و ح	ك ل	(٨٠) [٦٧]	سوان*
• ن	كا م	(٨١) [٦٦]	التصر*

bei * Hs. سحطاسة * Hs. مصلای (١٧٣٢) bei * Hs. undeutlich
 Hs. * Hs. الحس * Hs. بنبرا (١٦٧٥) bei * Hs. ثوروقى (١٦٦٩)
 لسوان (١٦٣٩) bei * Hs. بلاق * Hs. بنبان * Hs. (٨١) vgl. انقوا
 (٨٦) vgl. المصر *

و ل	ك	ك	استا*	(٨٢)
و ه	كا	مه	اومنت*	(٨٣)
و ر	كج	ك	اتفوا	(٨٤)
و م	كح	ن	قنط*	(٨٥)
ي ح	كد	مه	الاقصر*	(٨٦)
س ح	كه	ك	قوص [١٢٣]	(٨٧)
س م	كز	له	طرد	(٨٨)
سا ح	كا	مه	عصرى	(٨٩)
سب ح	كا	ه	هو	(٩٠)
سج ل	ك	ك	اليلينا*	(٩١)
سد ح	ك	له	مدينة شطب*	(٩٢)
خر ح	كا	ه	معدن الزرد	(٩٣)
قر ح	كا	مه	معدن الذهب بالبحه*	(٩٤)
ي ح	و	ك	ثاس ^١ على بحر القان [١٢٨]	(٩٥)
سد ح	و	ي	مبا ^٢ من اليمن [١٢٩]	(٩٦)
سد ح	ي	ل	مهرة من اليمن [٧٠]	(٩٧)

* Hs. الاقصر * Hs. معط * vgl. (١١٠) * vgl. (١٣٩)
 * Hs. beschädigt, scheinbar * Hs. شطب * Hs. اللها
 * Hs. ثاس^١ l. v. ثاس (١١٢٦) * Hs. بالبحه * Hs. nur
 * Hs. مبا (١١٩١) bei

س	س	س	س	(٩٨) [٧١] جرش* من اليمن
س	س	س	س	(٩٩) [٧٢] جذّة على البحر
س	س	س	س	(١٠٠) [٧٣] ماله
س	س	س	س	(١٠١) [٧٤] مكة
س	س	س	س	(١٠٢) [٧٥] الطائف
س	س	س	س	(١٠٣) [٧٦] مدينة مرفا
س	س	س	س	(١٠٤) [٧٧] اليامة
س	س	س	س	(١٠٥) [٧٨] غابارا
س	س	س	س	(١٠٦) [٨٩] مدينة قنّب على البحر
س	س	س	س	(١٠٧) [٨٢] مدينة على البحر
س	س	س	س	(١٠٨) [٨٨] مدينة امتق
س	س	س	س	(١٠٩)
س	س	س	س	(١١٠) [٨٩] عمان على لحر (fol. 4١)
س	س	س	س	(١١١) [٩٠] ارموره ^١ واغده* بين البحرين
س	س	س	س	(١١٢) [٩١] النيرون* على البحر
س	س	س	س	(١١٣) [٩٢] المنصورة من السند
س	س	س	س	(١١٤) [٩٣] مدينة على البحر

* Hs. جرش, desgl. bei (١١٦١)

^١ bei (١٢٥١) ماله

^٢ Vgl.

(١١٥) ^٣ bei (١١٦-١١٥) ارموره

^٤ Hs. النيرون, ebenso bei

المعزّز v. l. النيرون (١٢١٠), bei (١٢٥٢)

قح ل	ك	١١٥) [٩٤] امريس* على البحر
قو ك	و ل	١١٦) [٩٥] فاطالا* على انق البحر
قا	ط ك	١١٧) [٩٦] مدينة اساء*
قب ك	ك م	١١٨) [٩٧] مدينة ادبي
قيو	ط ي	١١٩) [٩٨] مدينة قارقورا*
قنو ل	ر	١٢٠) [٩٩] مدينة فونطا
قل	كج ل	١٢١) [١٠٠] مدينة ساغيرا
قم ل	كد	١٢٢) [١٠١] مدينة اطراسا*
ق	ك	١٢٣) [١٠٢] مدينة اطراس
ق م	ك م	١٢٤) [١٠٣] مدينة طوغا مع الجبل
قمر	ح	١٢٥) [١٠٤] اسفيثرا* على البحر مرفأ الصين
ق م	ح ل	١٢٦) [١٠٥] مدينة الصين

* الإقليم الثالث وعرضه ل ك

* المدن التي في الإقليم الثالث

ي	كط م	١٢٧) [١٠٦] مدينة اول
ي ك	كد	١٢٨) [١٠٧] اوطالبا

١١٩٦) [٩٤] امريس* bei (١٨٣٤) امريس* bei (١١٩٧) تاطلا* bei (١١٩٦) وروبا v. l. قارقورا* bei (١٨٤٢) ايشا* bei (١٨٤٢) اطراسن* bei (١٧٨٢) [٨٤] vgl. واسفتر* bei (١١٥٩) اطراسن* bei (١٧٨٢)

که ل	ل	(۱۲۹) [۱۰۸] اسطی
کز ل	کج له	(۱۳۰) [۱۰۹] دامای علی شرقه الجبل
لا ل	کط ل	(۱۳۱) [۱۱۰] اوسطانا
لد ل	کج ل	(۱۳۲) [۱۱۱] مدینه حامة*
له لک	کج	(۱۳۳) [۱۱۲] مدینه اراما
لو	ل	(۱۳۴) [۱۱۳] مدینه قاسا
مط م	کد م	(۱۳۵) [۱۱۴] مدینه برابرا
ن	کج	(۱۳۶) [۱۱۵] مدینه طاووسن
ب	کز ل	(۱۳۷) [۱۱۶] مدینه تاربطا
د	کر م	(۱۳۸) [۱۱۸] مدینه افطیسوا
د یه	کد م	(۱۳۹) [۱۱۹] مدینه اسنا
نچ لک	کد که	(۱۴۰) [۱۱۷] مدینه رمنت
ه	که ن	(۱۴۱) [۱۲۱] مدینه ابشایا*
ه ل	کو ن	(۱۴۲) [۱۲۲] مدینه اخیم
ه م	کر	(۱۴۳)
و ن	کر ل	(۱۴۴) دیر فاوره*
نو مط	کو مع	(۱۴۵) اسبوط
نز	کز	(۱۴۶) اشمون*
و	کو لط	(۱۴۷) (fol 45) انصی

اسمون Hs. * باو Hs. * اسانی Hs. * لک V. l. * حامة Hs. *

فَرَمَ	كُرِيَ	طَلَا	(١٤٨)
نَحْ (٥)	اخرى	القَيْس	(١٤٩)
نَحْ (٥)	اخرى	اَقْنَا	(١٥٠)
نَحْ (٥)	اخرى	اَهْنَسَ	(١٥١)
نَحْ (٥)	اخرى	اَلْبَهْنَسَا	(١٥٢)
نَحْ (٥)	اخرى	قَنْ	(١٥٣)
نَحْ (٥)	اخرى	دَلَاصَ	(١٥٤)
نَحْ (٥)	اخرى	اَلْقِيَوْمَ	(١٥٥)
نَحْ (٥)	اخرى	مَنْعَ	(١٥٦)
نَحْ (٥)	اخرى	قَصْرَ مَصْرَ	(١٥٧)
نَحْ (٥)	اخرى	عَيْنَ شَمْسَ	(١٥٨)
نَحْ (٥)	اخرى	مَدِينَةَ قَوْمَا	(١٥٩)
نَحْ (٥)	اخرى	اَلْقَلْزَمَ عَلَى الْبَحْرِ	(١٦٠)
نَحْ (٥)	اخرى	مَدِينَةَ	(١٦١)
نَحْ (٥)	اخرى	مَدِينَةَ مَدِينِ*	(١٦٢)
نَحْ (٥)	اخرى	اَلْجَارَ*	(١٦٣)
نَحْ (٥)	اخرى	مَدِينَةَ الرَّسُولِ عَلَيْهِ السَّلَامُ	(١٦٤)

* zu ergänzen نسخة

* fehlt in der Hs.

* fehlt in der Hs.

* fehlt in der Hs.

* Hs. مَنْ

* fehlt in der Hs.

* Hs.

* bei (١٢٣٠) اَلْجَارَ مدن

عج ح	كد ف	(١٦٥) [١٣٠] مدينة هجر
عد ك	كه مه	(١٦٦) [١٣١] البحرين على البحر
عز ك	ل ح	(١٦٧) [١٣٢] مهرابان* على البحر
عو مه	ل ح	(١٦٨) [١٣٣] سينير* على البحر
عز ك	ل ح	(١٦٩) [١٣٤] جنابا* على البحر
عط ل	كط ل	(١٧٠) [١٣٥] سيرا ف* على البحر
ف مه	كط ك	(١٧١) [١٣٦] نائن* على البحر
ف م	كط ح	(١٧٢) [١٣٧] تيز على البحر
ص ح	ل ح	(١٧٣) [١٣٨] كرمان
صا م	كح ح	(١٧٤) [١٣٩] دزك* في الجبل
صب ح	كد ك	(١٧٥) [١٤٠] الديبل* على البحر
صب *	ك مه	(١٧٦) [١٤١] ارمابيل*
ق ح	كح ح	(١٧٧) [١٤٢] كابل
مع ح	ك ح	(١٧٨) [١٤٣] مدينة موسس على الجبل
مع مه	ك م	(١٧٩) [١٤٤] ديارشتي
قد ي	كد مه	(١٨٠) [١٤٥] قولي

(١٦١١) bei حاما Hs. * سينير Hs. * ماهران (١٦١١) bei *

نائن (١٦١١) bei , v. l. نائن Hs. * سراي Hs. * جنابا

ارمابيل Hs. * (١٦١٠) bei , desgl. الديبل Hs. * دزك Hs. *

* Hs. undeutlich, ergänzt nach S und Yakūt IV ٢٢٠

ق	ل	(١٨١) [١٤٦] التندهار
فا	كو	(١٨٢) [١٤٧] مدينة في سفح الجبل
قز	كو	(١٨٣) [١٤٨] مدينة قليزا
صح	كد	(١٨٤) [١٤٩] مدينة طمولاً*
مس	كح	(١٨٥) [١٥٠] مدينة اراندا

* الإقليم الرابع عرض لو

* المدن التي في الإقليم الرابع

ل	ن	ي	(١٨٦) عاروا مدينة في جزيرة ماطى
لو		ر	(١٨٧) اسابش مشهورة*
له	ل	ح	(١٨٨) [١٥٤] طنجة
لح	م	با	(١٨٩) [١٥٥] اطرنسيولا على البحر
لب	ن	ب	(١٩٠) [١٥٦] اولوس قرب البحر
لب		ب	(١٩١) [١٥٧] مدينة للفا
ل	م	صح	(١٩٢) [١٥٨] مدينة قرطوس
لب		صح	(١٩٣) [١٥٩] مدينة رمارا
لب	ك	د	(١٩٤) [١٦٠] مدينة وارا على البحر
لا	ل	م	(١٩٥) [١٦١] مدينة سفتوريا

* bei (١٨٤٧) طمولاً

ل ب ط	و ط	(١٩٦) [١٦٢] فوطاجه قرب البحر
ل لا ل	ن ط	(١٩٧) [١٦٣] اودامع حد جيل
ل ل ك	ن ط	(١٩٨) [١٦٤] جوسياريا
لا م	ط م	(١٩٩) [١٦٥] وذا قرب البحر
ل ل ل	ك ط	(٢٠٠) [١٦٦] مدينة جليه
لا م	ك ه	(٢٠١) [١٦٧] سليدا قرب البحر
ل ب ط	ك ح ل	(٢٠٢) [١٦٨] مك على البحر
لا م	ك د ي	(٢٠٣) [١٦٩] طحسطوا قرب البحر
ل ب ط	ك ر ي	(٢٠٤) [١٧٠] ماربا على البحر
لا ط	ك ح ك	(٢٠٥) [١٧١] درمول
ل ل ل	ك ح ل	(٢٠٦) [١٧٢] مدينة ملا في جزيرة
لا م	لا ط	(٢٠٧) [١٨٦] القيدون
لا ل	لا م	(٢٠٨) [١٨٧] قرب البحر
ل ل ك	لا م	(٢٠٩) [١٨٨] سيقا
ل ل ن	ل ب ط	(٢١٠) [١٩٢] مدينة قاي في جزيرة
ل ب ط	ل ب م	(٢١١) [١٩٣] رقا على البحر
لا م	ل ل	(٢١٢) [١٩٥] دماروطس على البحر
ل ب ط	ل م	(٢١٣) [١٩٦] مكسولا قرب البحر

* bei (١٠٣٩) رقا * bei (١٠٣٩) زيحيا * V. I. * bei (١٨٧٠) ملا

ذياردوطس (١٠٣٩)

ل ر	لا ن	(٢١٤) [١٩٧] رقا قرب البحر
لح	ل ب ه	(٢١٥) [١٩٨] انا على البحر
لظ	ل ب ه	(٢١٦) [١٩٩] سوقيا على البحر
لظ ل	لا ن	(٢١٧) [٢٠٠] مارون على البحر
مب	ل ب ه	(٢١٨) [٢٠١] اسفانوس [*] على البحر
م م	ل ب ه	(٢١٩) طرابلس الغرب على البحر
ل ب	لح	(٢٢٠) مدينة تونس
ما مد	لو م	
		(٢٢١) تاهرت
		(٢٢٢) تاقدمت [*]
		(٢٢٣) ترغة [*]
		(٢٢٤) كتامة
مب	مع	(٢٢٥) [٢٠٢] رقة قرب البحر
مب ح	لو	(٢٢٦) سردانية [*] في جزيرة
مع م	لد	(٢٢٧) [٢٠٤] اقاليا [*] على البحر
مد م	لح	(٢٢٨) قودس [*] على البحر
مو	لا ل	(٢٢٩) طریش على البحر
و	لا ل	(٢٣٠) [٢٠٥] تونبوس على البحر

(fol. 6٥)

تاقرب Hz. * مب م. l. v. * اسفانوس v. l. ١٠٤٧) bei *
 [٢٠٣] vielleicht * اقاليا (١٠٤٣) bei * سردانية (٢٣٢) = * تونغه Hz. *

لو	مو	(٢٣١) [٢٠٦] تيبوس في جزيرة
لج	مو	(٢٣٢) [٢٠٧] عرطونا في جزيرة
لا	مح	(٢٣٣) [٢٠٨] فوطيا على البحر
لا	نا	(٢٣٤) [٢٠٩] الاسكندرية على البحر
له	ن	(٢٣٥) [١٧٣] رذس في جزيرة
له	ب	(٢٣٦) [٢١٠] فحاما على البحر
لج	ب	(٢٣٧) رشيد على البحر
لال	ب	(٢٣٨) [٢١١] البرلس على البحر
ل	نج	(٢٣٩) نقيزة على البحر
لر	نج	(٢٤٠) دبصا على البحر
له	نج	(٢٤١) [٢١٣] فاطرا على البحر
لا	نج	(٢٤٢) [٢١٤] دمياط على البحر
لا	نج	(٢٤٣) شطا على البحر
لا	ند	(٢٤٤) [٢١٥] تنيس على البحر
لال	ند	(٢٤٥) [٢١٦] القوما على البحر
لب	ند	(٢٤٦) القس والنخلة على البحر
لب	ند	(٢٤٧) [٢١٧] غزة على البحر
لد	هـ	(٢٤٨) [٢١٨] قامقيس في جزيرة قيس
لج	هـ	(٢٤٩) [٢١٩] صقلان على البحر

قارس Hs. * الحفلة Hs. * حمصا Hs. * حمصا Hs. * دسيد Hs. *

ن م	م	(٢٥٠) [٢٢٠] الرمة
و	لد	(٢٥١) [٢٢١] يافا على البحر
و	ل	(٢٥٢) [٢٢٢] بيت المقدس إيليا ^٥
و ن	ل م	(٢٥٣) [٢٢٣] ارسوف على البحر على جبل
ز ل	لح	(٢٥٤) [٢٢٤] قيسارية على البحر
ز م	لد ل	(٢٥٥) [٢٢٥] سمارة ^٦ في جزيرة قبرس ^٧
ح ك	لح ك	(٢٥٦) [٢٢٦] عكا على البحر
و م	ل	(٢٥٧) [٢٢٧] طبرية الأردن
ح	لد ن	(٢٥٨) [٢٢٨] قنوس في جزيرة قبرس ^٧
ز ل	لد	(٢٥٩) [٢٢٩] الكنية ^٨ على البحر
ط م	لح م	(٢٦٠) [٢٣٠] صور على البحر
ط ك	لح م	(٢٦١) [٢٣١] صيدا ^٩ على البحر
ط ل	لد	(٢٦٢) [٢٣٢] بيروت على البحر
م	لد	(٢٦٣) [٢٣٣] جبيل على البحر
س	لو و	(٢٦٤) عرقة قرب البحر
ط ل	لح م	(٢٦٥) لبنان صيدا ^٩ على البحر
س ل	لد	(٢٦٦) [٢٣٦] اطرابلس على البحر
س	لد	(٢٦٧) [٢٣٧] اللاذقية على البحر

(fol. ٥٠)

الكنية^٨ Hs. قبرس^٧ Hs. سمارة^٦ (١٨٩٣) Hs. ايليا^٥ Hs.^٩ Hs. لبنان صيدا

س ل	لو ك	(٢٦٨) المثقب* على البحر
س	لح	(٢٦٩) [١٧٧] دمشق على حدّ الجبل
لا	لا	(٢٧٠) [١٨١] حصص
س م	لح ل	(٢٧١) [١٨٣] سليمة
سج	لا ل	(٢٧٢) [١٨٤] حلب
سج م	له ل	(٢٧٣) [١٨٥] منبج
ما له	لا ي	(٢٧٤) [١٨٢] الطائفة
ط م	لو	(٢٧٥) المصيبة قرب البحر
ح	لو ه	(٢٧٦) [٣٢٦] طرسوس قرب البحر
مد	لح ل	(٢٧٧) [١٨٦] الحيار
م ه	لو	(٢٧٨) [١٨٧] مالى
س ه	لو	(٢٧٩) حاة
س ي	لا ك	(٢٨٠) شيزد
مد له	لو ه	(٢٨١) [٣٣٨] جسر منبج
س ل	لا ن	(٢٨٢) معرة النعمان
س ي	لا ك	(٢٨٣) قامية
سو	لو	(٢٨٤) [١٨٨] الرقة البيضاء
مد م	لو ه	(٢٨٥) [٢٩٨] مياقارقين*
سو (س)†	له (س)†	(٢٨٦) تدمر

* fehlt in der Hs. † V. l. م ‡ متاقرقين Hs. § المص Hs.

سُر ك	ل د ك	(٢٨٧) [١٩١] عات وسط العرات
سُر ك	ل د ك	(٢٨٨) مدينة ^١ الحديثة ^٢
		(٢٨٩) الكؤوسة ^٣
		(٢٩٠) آكوسة ^٤
سح ل	ل ح ه	(٢٩١) [٢٢٦] هيت
سط ك	ل ب م	(٢٩٢) [٢٢٨] الأنبار
س ه ك	ل و م	(٢٩٣) [٣٠١] حزان
سد ك	ل و م	(٢٩٤) [٣٠٢] الرها
سط ك	ل ه ل	(٢٩٥) [٢٢٧] الموصل
سح ك	ل ر ك	(٢٩٦) [٢٥٦] رأس العين
س و ن	ل ه ك	(٢٩٧) قرقيسياه
سر ن	ل و ك	(٢٩٨) [٢٦٠] نصيبين
سط ل	ل ا ن	(٢٩٩) [٢٢٩] الكوفة
سح ك	ل ح ط	(٣٠٠) [٢٦٦] بغداد
سط م	ل د ك	(٣٠١) [٢٣٠] سرمن رأى
ع ل	ل ب ك	(٣٠٢) [٢٦٧] واسط
مح ك	ل ح ك	(٣٠٣) [٢٧٦] المدائن

^١ V. l. جزيرة ^٢ Hs. عات, Schreibfehler für الحديثة, vgl. dazu: bei (٢١٢٣) جانة والحديثة ^٣ Hs. الأورسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣) ^٤ Hs. الورسه, ohne L und B Angabe, bei (٢١٢٣) ebenso, v. l. الورسه

لا	عد	(٣٠٤) [٢٦٨] البصرة
لو [*]	عد	(٣٠٥) [٢٣٢] نهاوند
لد	عا	(٣٠٦) [٢٣١] حران (fol. 6 ^b)
لو	عج	(٣٠٧) [٢٣٣] همذان
له	عد	(٣٠٨) [٢٣٤] قم
له	عه	(٣٠٩) [٢٣٥] الري
لد	جد	(٣١٠) [٢٣٦] اصبهان
لب	عه	(٣١١) [٢٦٩] الأهواز
لا	عه	(٣١٢) [٢٧٠] مبادان على البحر
ل	عز	(٣١٣) [٢٣٧] قوز من فارس
لد	قد	(٣١٤) [] السوس من فارس
لب	عج	(٣١٥) [٢٣٨] شيراز من فارس
لا	عج	(٣١٦) [٢٣٩] بلاد ساور
لح	عج	(٣١٧) [٢٤٠] فنا
لا	عج	(٣١٨) [٢٤١] جور
لب	عط	(٣١٩) [٢٤٢] اصطخر
لب	قا	(٣٢٠) [٢٤٣] قصر السلج
لب	عج	(٣٢١) [٢٤٤] السرحان [*]
لب	عه	(٣٢٢) [٢٤٥] الحان

* Lücke, ergänzt nach S

* Ha. السرحان

مع	لا	٣٢٣ (٢٤٦) حيفت*
ص	لا	٣٢٤ (٢٤٧) المعندية
ف	...	٣٢٥ (.....)ب
		٣٢٦ (.....)برومير*
صد	ل	٣٢٧ (٢٤٨) سجتان
قط	ل	٣٢٨ (٢٥١) فاقلا
فكد	ل	٣٢٩ (٢٥٢) فسطلا
فك (٣)	ل	٣٣٠ (٢٥٠) مدينة اسكدرية* الشرقية
ط	ل	٣٣١ (.....) قرطبة
س	ل	٣٣٢ (.....) سردانية في جزيرة

* الإقليم الخامس عرض ما ٣ *

* المدن التي في الإقليم الخامس *

ي	ل	٣٣٣ (٢٧٩) مدينة ارون*
د	ل	٣٣٤ (٢٨٠) مدينة
ز	ل	٣٣٥ (٢٨١) مدينة اطلقا ^٢

* Hs. حرف

* Lücke

* Hs. دسر, ohne L und B

Angabe

* fehlt in der Hs., ergänzt

* bei (١٩١٣) اوروى

bei (١٩١٧) اوروى v. l. اوروى

* bei (١٩١٤) اطلقا

س م	لح م	(۳۶۸) [۳۳۵] شمشاط
س له	لو ك	(۳۶۹) [۳۳۶] سبيساط
سح كه	لح م	(۳۷۰) [۳۳۷] قايبتلا
سد ن	لظ ن	(۳۷۱) [۲۹۹] خلاط*
سو م	لظ م	(۳۷۲) [۳۰۰] اوزن
سح مه	لو ك	(۳۷۳) [] بلد ^۱
سح ن	م م	(۳۷۴) [۳۰۳] ارشيش ^۲
ع ك	ل م	(۳۷۵) [۳۰۴] شهرزد
ع ل	م م	(۳۷۶) [۳۰۵] باجنيس ^۳
عج م	م م	(۳۷۷) [۳۰۶] آذربيجان
عه م	لح م	(۳۷۸) [۳۰۸] الديلم
عه م	ل م	(۳۷۹) [۳۰۹] قزوين
مه ل	لو م	(۳۸۰) [۳۱۰] دناوند ^۴ في الجبل
مه م	ل م	(۳۸۱) [۳۱۱] سالوس ^۵ قرب البحر
(عز له)	لو م	(۳۸۲) [۳۱۲] الروبان ^۶
عز ك	ل م	(۳۸۳) [۳۱۳] آمل قرب البحر (fol. 7 ^v)
عز ن	لح م	(۳۸۴) [۳۱۴] سارية ^۷ قرب البحر

* Hs. خلاط ^۱ Hs. hier und bei (۱۹۶۲) بلد ^۲ Hs. ارشيس

^۳ Hs. باجنيس ^۴ Hs. دناوند, bei (۸۰۹ ۸۱۰) دارند ^۵ Hs. سالوس

^۶ Hs. الروبان ^۷ Lücke, ergänzt nach S ^۸ Hs. ساره

مع •	لو ک	(۳۸۵) [۳۶۵] قوس
مع م	لح م	(۳۸۶) طیس قرب البحر
عط ن	لح م	(۳۸۷) استاراباذ*
ف م	لح ن	(۳۸۸) [۳۳۹] سرجان قرب البحر
ف م	لر	(۳۸۹) [۳۶۰] نیساور*
ق ن	لر	(۳۹۰) [۳۶۱] طوس
ح ک	لح	(۳۹۱) [۳۶۲] سرخس
ف ک	لح	(۳۹۲) [۳۶۳] مرو
•	لح ن	(۳۹۳) [۳۶۴] مرو الروذ*
ف م	لر م	(۳۹۴) [۳۶۵] آمویه*
ر ک	لر ن	(۳۹۵) [۳۶۶] بخارا
ح ل	لح م	(۳۹۶) [۳۶۷] بلخ
ط ل	لر ل	(۳۹۷) [۳۶۸] سمرقند
ح ی	لو م	(۳۹۸) [۳۶۹] اشروسه*
صل ل	لر ی	(۳۹۹) [۳۷۰] حجنده*
صد ل	لح ل	(۴۰۰) [۳۷۱] بناکت*

- * Hs. فساورد (۸۱۴—۸۱۳) bei Hs. * Hs. استارامار Hs.
 * Hs. hier und امرنه Hs. مروارود (۱۹۷۵) bei مروارود
 * Hs. خجنده (۲۲۰۷) bei Hs. حجنده
 * Hs. اشروسه (۲۲۰۷)

نیاکت

صو ل	لو م	(٤٠١) [٣٥٢] اخيكت*
صو ل	لط له	(٤٠٢) [٣٥٣] طارند ^١
صح ي	لط ن	(٤٠٣) [٣٥٤] اسيعاب ^٢
ق ل	م كد	(٤٠٤) [٣٥٥] الطراز ^٣ وهي مدينة التجار
عل ط	لح ط	(٤٠٥) [٣٥٦] انتبت
مسط ي	لر ن	(٤٠٦) [٣٥٧] اطراقارا
مسط ه	لط ط	(٤٠٧) [٣٥٨] مدينة على جبل وعين
مع ل	م ك	(٤٠٨) [٣٥٩] شيرا وهي سينتان ^٤
قنط لا	م ز	(٤٠٩) مدينة بغير ^٥
مس ط	م نه	(٤١٠) مدينة دلتو
كط له	م ي	(٤١١) [٢٩١] شرقا في الجزيرة

* الإقليم السادس عرض مـ

* المدن التي في الإقليم السادس

ز ك	مع ل	(٤١٢) [٣٧٠] مدينة رقارا
-----	------	-------------------------

١ Hs. طارند (١٥٨٥) bei (.....), Hs. طارند. Vielleicht stand bei (٤٠٢) الطارند, wie die Form الطارند bei S vermuten läßt

٢ Hs. اسيعاب ٣ Hs. انطارار ٤ Hs. سمسان, bei (٤٩٧) يسيميان
 ٥ Hs. بغير ٦ Hs. ميسيان, bei (١٦٠٢)

و ك	مد ك	(٤١٣) حنة قالوا
ط ي	مع ل	(٤١٤) [١٠٩] اسطورتى مع الجبل
يد ك	ما ل	(٤١٥) [٣٧١] مكارا مع الجبل
ي ي	مد نه	(٤١٦) [١٠٥] اوعوسطا على الجبل
ط ل	مب ي	(٤١٧) [٣٧٢] هيكل الزهرة في الجبل
ك ه	مد ي	(٤١٨) [١٠٦] مدينة موسس
ي ك	لج ك	(٤١٩) الاندلس
كج ه	مه ك (fol. 80)	(٤٢٠) [٣٧٣] لوعرون
كج ه	مد ل	(٤٢١) [١٠٧] يانويا
كج ه	مد ك	(٤٢٢) [٣٧٥] حوطيه
كه ه	مد ي	(٤٢٣) [١٠٨] اقلون
كه ن	مع كه	(٤٢٤) [٣٧٤] دمسالا
كه ن	مب ه	(٤٢٥) [١٠٩] طلما على البحر
كح ي	مب د	(٤٢٦) [٣٧٦] مسعا
ل نه	مع ه	(٤٢٧) [١١٠] مطيا
لا ك	ما ل	(٤٢٨) [٣٧٧] فافلس على البحر

١ bei (٢٠٧٤) لوعزون ٢ bei (٢٠٧٤) يانويا ٣ Ha. undentlich

٤ bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) فافلسون ٥ bei (٢٠٨٠) يانويا (٢٠٨٨) bei

٦ bei (٢٠٩١) مطيا ٧ bei (٢٠٨٣) دمسالا und

لب م	لب م	(١٢٩) [١١١] مثابا ^٥
ل م	ل م	(١٣٠) [٣٧٨] اسطا
لح م	لح م	(١٣١) [١١٢] لاندون ^٦
لح م	لح م	(١٣٢) [٣٧٩] ترا
ل م	ل م	(١٣٣) [١١٣] انقس ^٧
ل م	ل م	(١٣٤) [٣٨٠] رومية الكبيرة
ل م	ل م	(١٣٥) [١١٤] قاريطس ^٨
ل م	ل م	(١٣٦) [٣٨٢] قوما
ل م	ل م	(١٣٧) [٣٨٣] باذر على البحر
ل م	ل م	(١٣٨) [٣٨٤] رحان
ل م	ل م	(١٣٩) [٣٨٥] اهران
ل م	ل م	(١٤٠) [٣٨٦] مدينة
ل م	ل م	(١٤١) [٣٨٧] اذورس
ل م	ل م	(١٤٢) [٣٨٨] مدينة
ل م	ل م	(١٤٣) [٣٨٩] مدينة ملوانا
ل م	ل م	(١٤٤) [١٢٤] اسليبر ^٩

^٥ bei (٢٠٩٩) بابا

^٦ bei (٢١٠١) لاندون، v. II

^٧ bei (٢١٠١) امس

^٨ bei (٢١٠٧) قاريطس، v. I

^٩ bei (١١٠٧) لاندون، v. I

^٩ Lucke, ergänzt nach S

^٩ bei

اسليبر (٢١١٢) und (١٠٩١)

مه لك	مه مد مه	(١٤٥) [٣٩١] داطيه*
مو ك	مع ي	(١٤٦) [٣٩٢] استوقو
مون	مد لك	(١٤٧) [٣٩٣] دواسس*
مز مه	مه ك	(١٤٨) [٣٩٤] اينفس*
مع ي	مع مه	(١٤٩) [٣٩٥] امور* على البحر
مع له	مب ه	(١٥٠) [٣٩٦] الس في شبه جزيرة
مط ن	مه ك	(١٥١) [٣٩٧] قسطنطينية على الخليج
ن مه	مب ك	(١٥٢) [٣٩٨] ايليون* قرب البحر
نا ك	مد ه	(١٥٣) [٣٩٩] يقرموديا*
ند لك	ما مه	(١٥٤) [٣٨١] ايطاليا
ند مه	مب ن	(١٥٥) [٤١٥] ملوميلين*
ر ل	مه ك	(١٥٦) [٤١٦] اماسا*
ح ك	مع مه	(١٥٧) [٤١٧] سيساني*
ط ه	ما ن	(١٥٨) [٤١٨] ماسوريا

- * bei (٢١٦٢) راطه, v. l. راطه (٢١٦٢) bei
 * bei (٢١٦٢) اوكلس, eventuell اوكلس (٢١٦٢) bei
 * bei (١٩٤٩) المون, * bei (١٩٤٧) الميون (١٩٤٧) bei
 * bei (١٩٥٨) اماسيا, * bei (١٩٥١) قبلوميلين (١٩٥١) bei
 * bei (١٩٥٨) سيساني, * bei (١٩٥٨) اماسيا, v. ll. اماسيا (٢١٨٥) bei
 * bei (٢١٨٩) سيساني

سـ (مع زك)	سـ (ل)	(١٥٩) [١١٩] ماظننا مع الجبل
سط له	ما كه	(١٦٠) [١٢١] دوران مع الجبل (fol. 8٩)
عا	مد	(١٦١) [١٢٠] جرزان*
طا	ما كه	(١٦٢) [١٢١] سيسجان*
عد كه	ما له	(١٦٣) [١٢٣] نشوي*
ع م	مد ن	(١٦٤) [١٢٦] مدينة مع الجبل بين التابين
صح	صح	(١٦٥) [٣٩٠] رذعة*
عج ن	مه له	(١٦٦) [١٢٥] رفسا* مع الجبل وباب الخزر
صا ن	مب ي	(١٦٧) [١٢٧] خواروم
صح	مه	(١٦٨) [١٢٨] الخزر
دد	مد	(١٦٩) [١٢٩] فواكث*
في	دد مه	(١٧٠) [١٣٠] مدينة
لب مه	مب	(١٧١) [١٣١] مدينة
فا ل	مب	(١٧٢) [١٣٢] درساقي
مع ك	مع له	(١٧٣) [١٣٣] مدينة ياجوج
صا	مه	(١٧٤) مدينة ماجوج

* Lücke, ergänzt nach S

* Hs. جرزان, bei (٢١٢٠)

* Hs. سيسجان

* Hs. رذعة, bei

* Hs. فواكث

* Hs. مشوي

* Hs. جرجان. l. رذعة (٢١٢٠)

* bei (٢١٢٠) باسيا

* الإقليم السابع عرض مع *

* المدن التي في الإقليم السابع *

ن	ن	ماراوس [*] [١٣٧] (١٧٥)
ل	ك	[١٤١] (١٧٦) (مافلوب [*] مع الجبل
ل	ل	[١٣٨] (١٧٧) اراطي
ي	ه	[١٤٢] (١٧٨) مدينة ماثالوس
مع	ه	[١٣٩] (١٧٩) مدينة فراطا
ك	م	[١٤٣] (١٨٠) ايردين [*]
مز	م	[١٤٠] (١٨١) قريس [*]
ل	مع	[١٤٤] (١٨٢) مدينة
ك	ن	[١٤٥] (١٨٣) ارزمي
ي	ه	[١٤٦] (١٨٤) اسينا
ل	ن	[١٤٧] (١٨٥) حلقدون [*] على خليج
له	ن	[١٤٨] (١٨٦) هرتك
ي	ك	[١٤٩] (١٨٧) اطورما [*]

^{*} bei (٢٠٧١) ماراثوس ^١ Lücke, ergänzt nach (٨٨٠—٨٧٩)_١

bei (٢١٤٧) نياقيون ^{*} bei (٢١٤٨) اندوس ^{*} bei (٢١٤٨) قريس

^{*} bei (١٠٥٥) حلقدون ^{*} bei (١٦٥٢) اطورما, v. L. الوما

فد ك	مز م	(١٨٨) [١٥٠] اوردون* على البحر
نه ي	مو ي	(١٨٩) [١٥١] مدينة ثورا مع حد جبل
ز ن	مه ي	(١٩٠) [١٥٢] قيننا*
نح ح	مع ح	(١٩١) [١٥٣] انقره*
نط ي	مه ي	(١٩٢) [١٥٤] زبلا*
نط ل	مع •	(١٩٣) مدينة على البحر
س ي	مز •	(١٩٤) [١٥٥] فليش*
سح ح	مر •	(١٩٥) [١٥٦] قرصى على البحر
فا م	مه مه	(١٩٦) [١٥٧] دسقيا* على البحر مع الجبل
صع ي	مر مد	(١٩٧) [١٥٨] سينتان* (fol. ٥٥)
نط م ^١	نط •	(١٩٨) [١٦٣] الوى وهى المدينة الكية*
فصل	سح ح	(١٩٩) مدينة ماجوج

* bei (١٩٥٨) تيننا؛ viel-
leicht ist diese Stadt auch bei (٢١٨٥) genannt; vgl. dort v. l. سا

* bei (٢١٨٦) زبلا * v. l. فليش, bei

سح م^١ bei (١٠٦٣) دسقارا * bei (١٠٥٧) انقره * bei (١٠٥٧) فليش, v. l. فليش (١٠٥٧)

* bei (١٠٥٧) فليش, v. l. فليش (١٠٥٧)
* bei (١٠٥٧) فليش, v. l. فليش (١٠٥٧)

* ما خلف الإقليم السابع الى عرض سج
وهو آخر العمران * المدن التي خلف
الإقليم السابع الى عرض ثلثة وستين *

ي	ي	(٥٠٠) [١٥٩] مالى فى جزيرة
يا	يا	(٥٠١) [١٦٠] مالا فى جزيرة
ب	ب	(٥٠٢) [١٦١] اربس فى جزيرة
ب ن	ب ن	(٥٠٣) تلى دس* على بحر فى جزيرة
ب ل	ب ل	(٥٠٤) [١٦٢] فور* فى جزيرة على البحر
ط م	ط م	(٥٠٥) [١٦٣] الوى مدينة كيرة على بحر*
ك م	ك م	(٥٠٦) [١٦٤] اماعس* على البحر فى جزيرة
كا	كا	(٥٠٧) [١٦٥] امدون* فى جزيرة
كا ل	كا ل	(٥٠٨) [١٦٦] امبى فى جزيرة
كا م	كا م	(٥٠٩) [١٦٧] طوطسون* فى جزيرة
كب	كب	(٥١٠) اوطلا* فى جزيرة

يويديس، ويديس، ومزيدس v. ll. ومزيدس bei (١٣٠١) يبرى دس v. l.
 * bei (١٣٠٣) فور * = (١٦٨) * bei (١٣١٦) اماعس v. l. امأوس
 * bei (٢٢٨٦) امدون * bei (٢٢٨٣) طوطسون v. l. طوطسون * Hs.
 beschädigt, Lesung sicher nach S * bei (٢٢٨٥) اونطا * Hs. be-
 schädigt, undeutlich

ك م	نب م	(٥١١) [٤٦٨] اموسى قرب البحر
كح ل	مط ك	(٥١٢) [٤٦٩] درقطر ^١
كد ح	نط ل	(٥١٣) [٤٧٠] طامى فى جزيرة
كه ح	س له	(٥١٤) [٤٧١] فاططر ^٢
كو مه	نط له	(٥١٥) [٤٧٢] كاما فى جزيرة
كط لاء	ه مه	(٥١٦) [٤٧٣] روديا ^٣
كط ل	ح م	(٥١٧) مدينة
كط ل	ند ه	(٥١٨) [٤٧٤] السس ^٤
ل ح	سب مه	(٥١٩) [٤٧٥] اتلى ^٥ فى جزيرة
لا ك	ب ك	(٥٢٠) [٤٧٦] مدينة على جبل
ل ب	ب ه	(٥٢١) [٤٧٧] اما ساتعت جبل
لو ك	د ي	(٥٢٢) [٤٧٨] الامسا
لح ك	س ل	(٥٢٣) [٤٧٩] اراماسا بين البحر وخليج
مد ح	نط مه	(٥٢٤) [٤٨٠] سيقاب فى جزيرة
مز ه	ن ه	(٥٢٥) [٤٨١] طورا
مط ح	مط ه	(٥٢٦) [٤٨٢] اسطورا على البحر

١ bei (٢١١١) رودما ٢ bei (٢٢٩٣) فاططرن ٣ bei (٢٣٠٧) درقطر
 ٤ bei (٢١١١) vgl. [٤٧٤] ٥ bei (٢٣٠٢) اتلى
 v. l. رودما ٦ bei (٢٣٠٢) اتلى
 ebenso, v. l. السس

ن ب ي	ت م	(٥٢٧) [١٨٣] راساس* على البحر
ك	ب ي	(٥٢٨) [١٨١] او طرا ^١ على البحر
و ي	مط	(٥٢٩) [١٨٥] سفا ^٢ على البحر
سب ك	ن ب م	(٥٣٠) [١٨٦] تاورسات ^٣ على البحر
سج	(ن ب ك)	(٥٣١) [١٨٧] ارساس
سج ن	ن ك	(٥٣٢) [١٨٨] ارسه ^٤ على البحر
سط	ن ي	(٥٣٣) [١٩٦] طاس على بطيعة
ع ك	ن م	(٥٣٤) [١٩٠] سورس على بطيعة
ع ك	ن م	(٥٣٥) [١٩١] مس
ملا	نح ي	(٥٣٦) [١٩٢] ماسو مع الجبل
مال	ت ك	(٥٣٧) [١٩٣] ماسو في جبل
مب ل	سج	(٥٣٨) [١٩٤] مدينة يا جوج الداخلة
سط ي	ن ب ن	(٥٣٩) [١٨٩] طرمى على بطيعة

* bei (١٠٥٧) او قريطيا (١٠٧٦) bei راسياس (١٠٨١) hei
 † Lücke, ergänzt الجبل Hs. ‡ تاورسات (١٠٧٣) bei ميناي
 nach S * fol. 9^b enthält (٥٣٢) — (٥٣٥) noch einmal, sonst un-
 beschrieben; fol. 10^a unbeschrieben * bei (١٠٦٨) ارورثينه bei
 اوسه (٢١٩٣)

* الجبال التي خلف

الاسماء	[عدد اقليم الأول]	[عدد اقليم الثاني]	[عدد اقليم الأول]	[عدد اقليم الثاني]
جبل لوروس	١٠٣٩	١٠٤٠	(٥٤١)	(٥٤٠)
جبل مانقوس	١٠٤١	١٠٤٢	(٥٤٣)	(٥٤٢)
جبل حنفارس	١٠٤٣	١٠٤٤	(٥٤٥)	(٥٤٤)
جبل انيسقي	١٠٤٥	١٠٤٦	(٥٤٧)	(٥٤٦)
جبل الهه* بضمه في الإقليم الأول وبضمه خلف خط الاستواء	١٠٤٧	١٠٤٨	(٥٤٩)	(٥٤٨)
جبل بارديطلون	١٠٤٩	١٠٥٠	(٥٥١)	(٥٥٠)
جبل القمر ومنه مغزج نيل مصر	١٠٥١	١٠٥٢	(٥٥٣)	(٥٥٢)
جبل اوله خلف الاستواء وآخره في الإقليم الأول	١٠٥٣	١٠٥٤	(٥٥٥)	(٥٥٤)
جبل الفيليا	١٠٥٥	١٠٥٦	(٥٥٧)	(٥٥٦)
جبل علدس اوله خلف الاستواء وآخره في الإقليم الأول	١٠٥٧	١٠٥٨	(٥٥٩)	(٥٥٨)

* الإقليم الأول

* الجبال التي في

(٥٦٠ ٥٦١) [١٠٥٩ ١٠٦٠] جبل قاقس^٤

beschädigt, Lesung jedoch sicher * bei (١٦٦٢) قاقس

خط الاستواء *

الخط الأول	الخط الثاني	الخط الآخر		الخط الأول	
		العرض	الطول	العرض	الطول
		١٠ ٢٠ ٣٠	١٠ ٢٠ ٣٠	١٠ ٢٠ ٣٠	١٠ ٢٠ ٣٠
جنوب	اصفر	د	ل	ن	ح
شمال	لازورد*	و	م	ي	م
شمال	احمر	ز	ك	ي	ك
جنوب	لازورد	با	ل	د	ك
مغربى	احمر	ب	ل	ط	ل
جنوب	اصفر	و	م	ر	ل
جنوب	احمر	يا	ن	ا	ل
مغربى	حليدي	ك	ن	ط	ن
جنوب	حليدي	ح	ي	ح	م
مغربى	اصفر	ا	ل	ب	ل

وعرضه *

الإقليم الأول *

مغربى	احمر	م	م	ك	ح	ك
-------	------	---	---	---	---	---

* in der Hs. stets لازورد geschrieben

* bei (١٦٠١) ألي * Hs.

جبل تلا	[١٠٦٢ ١٠٦١]	(٥٦٣ ٥٦٢)
جبل لوراطيس	[١٠٦٦ ١٠٦٥]	(٥٦٥ ٥٦٤)
جبل ممرس الأسفل جبل غاته*	[١٠٦٤ ١٠٦٣]	(٥٦٧ ٥٦٦)
جبل غاديطان	[١٠٦٨ ١٠٦٧]	(٥٦٩ ٥٦٨)
جبل المس	[١٠٧٠ ١٠٦٩]	(٥٧١ ٥٧٠)
جبل ماري أوله مع البحر	[١٠٧٢ ١٠٧١]	(٥٧٣ ٥٧٢)
جبل هارس"	[١٠٧٤ ١٠٧٣]	(٥٧٥ ٥٧٤)
جبل (باليس)†	[١٠٧٦ ١٠٧٥] [١٠٨٨ ١٠٨٧]	(٥٧٧ ٥٧٦)
جبل	[١٠٧٨ ١٠٧٧]	(٥٧٩ ٥٧٨)
جبل* الأسود	[١٠٨٠ ١٠٧٩]	(٥٨١ ٥٨٠)
جبل	[١٠٨٢ ١٠٨١]	(٥٨٣ ٥٨٢)
جبل	[١٠٨٤ ١٠٨٣]	(٥٨٥ ٥٨٤)
جبل اهردي في جزيرة سرتديب يقال له جبل الرهون*	[١٠٨٦ ١٠٨٥]	(٥٨٧ ٥٨٦)
جبل اورثا†	[١٠٩٠ ١٠٨٩]	(٥٨٩ ٥٨٨)
جبل سدروس‡	[١٠٩٢ ١٠٩١]	(٥٩١ ٥٩٠)
جبل هوسس في جزيرة الجهر	[١٠٩٤ ١٠٩٣]	(٥٩٣ ٥٩٢)
جبل مصون في جزيرة الجهر	[١٠٩٦ ١٠٩٥]	(٥٩٥ ٥٩٤)

aus جبل verbessert * bei (١٦٩٨), (١٧٠٠), und (١٧٠٢) جبل مالا genannt † bei (١٧٧٠) اذورا, bei (١٧٧٢) اذورا ‡ bei (١٧١٩), (١٧١٨) und (١٧٨٤) مئيدروس

مغربی	اصفر	ز ه	لح م	نا ك	لح ل
جنوب	وردی	ج ك	مد ك	ج ك	لح مه
مغربی	لازورد	ب مه	مد له	ح ن	مخ ن
جنوب	لازورد	م ه	سا ك	ز ل	س ك
شمال	حیدری	كه ه	سد كه	ب له	سب ك
شمال	زینبی	مخ م	سه كه	مخ ه	سج ك
جنوب	وردی	ب ن	سر كه	مخ ك	سه ن
مغربی	مبیش	ب ن	سج ك	ه ك	سر له
شمال	ازرق	ر ك	سج م	ه ك	مو له
مغربی	اسود	ب ی	مد لط ^a	ط م	سط ك
شمال	لئی	ما ك	عا م	ط مه	ع ك
مغربی	احمر	ه ه	عو ی	ط ك	ه ن ^b
شمال	احمر	ب ی	قكج ك	ح م	قبط ك
شمال	اصفر	ه م	قل مه	ط ك	تكر ل
شمال	اصفر	و ن	هر ن	ند ه	عب ك
مغربی	اصفر	ح ك	مه ك	ك مه	مه ك
شمال	لازورد	و ی	هر ی	ح ك	مه ك

^a bei (١٦٧٢) جبل النابه ^b In der Hs. fehlt hier der Name des Gebirges, dem die Flüsse (١٦٨٦) — (١٦٨٧) und (١٦٨٨) — (١٦٨٩) entspringen. Der Name bei (١٦٨٦) ^c v. l. سراط ^d in der Hs.

(fol. 11^b) * صفة الجبل المحيط بجزيرة الياقوت التي في أول حد المشرق في اقصى * بحر
 الصين (وهو) * البحر المظلم الذي لا يسلك وجبل محيط * بجزيرة الياقوت يتدنى من طول
 سر ط وعرض مد ل (٥٩٦) [١١٥٧] مارا الى عرض ط ط على استوى * (٥٩٧)
 [١١٥٨] ثم يستدير الى عرض ط ط وطول مع ط (٥٩٨) [١١٥٩] ويمر فيدخل البحر
 المظلم عند عرض د ط وطول ص ط (٥٩٩) [١١٦٠] ويدخل في البحر عند عرض
 ح ل وطول مع ل (٦٠٠) [١١٦١] ثم يعيط بالجزيرة على هيئة السطة ثم يجرى الجبل

* الإقليم الثاني * الجبال التي في

(fol. 12^a)

جبل	(٦٠٨ ٦٠٧)	[١٠٩٧ ١٠٩٨]
جبل	(٦١٠ ٦٠٩)	[١٠٩٩ ١١٠٠]
جبل	(٦١٢ ٦١١)	[١١٠١ ١١٠٢]
جبل سرعاطوس	(٦١٤ ٦١٣)	[١١٠٣ ١١٠٤]
جبل حرجس ^١	(٦١٦ ٦١٥)	[١١٠٥ ١١٠٦]
جبل لوثا ^٢	(٦١٨ ٦١٧)	[١١٠٧ ١١٠٨]
جبل	(٦٢٠ ٦١٩)	[١١٠٩ ١١١٠]
جبل	(٦٢٢ ٦٢١)	[١١١١ ١١١٢]

und des sie umgebenden Gebirges (s. Tafel I) ^١ bei (١٧٤٤)

اليوتا (١٦٤١) ^٢ bei (١٧٤٦) حرجس، s. l. حرجيس، s. l. و سرجيس

على طول صبح ل حتى ينتهي الى خط الاستواء (٦٠١) [١٤٦٢] ثم يستدير الى طول
 صول ويكون العرض خلف خط الاستوى * ج * (٦٠٢) [١٤٦٣] ثم يستدير الى طول
 صط * حاس * لخط الاستوى * (٦٠٣) [١٤٦٤] ثم يمر على هذا الطول الى ان يصير
 العرض من الإقليم الأول و * (٦٠٤) [١٤٦٥] ثم يستدير الى ان يصير العرض طال
 والطول صول (٦٠٥) [١٤٦٦] ثم يستدير الى ان يصير الطول صبح * والعرض دل (٦٠٦)
 [١٤٦٧] ولونه احمر وهو شرقي ومبدأ الليل الى الشرق ويمر حول الجزيرة * وهذه صورته * *

عرضه كـ *

الإقليم الثاني *

مشرقي	لازورد	كـ	•	و	كـ	•
مغربى	وردى	كـ	ي	كـ	كـ	كـ
مغربى	اصفر	كـ	كـ	كـ	كـ	كـ
شمال	لازورد	كـ	ل	كـ	كـ	كـ
جنوب	ازرق	كـ	ل	كـ	كـ	كـ
مغربى	طاووسى	كـ	م	كـ	كـ	كـ
جنوب	حديدي	ط	كـ	كـ	كـ	كـ
مشرقي	احمر	كـ	م	كـ	كـ	كـ

* fehlt in der Ha.

* Ha. الى

* Ha. المصط

* Ha. الجبل

* Hier folgt in der Ha. die Karte der جزيرة الياقوت

جیل	[۱۱۱۱ ۱۱۱۳]	(۶۲۱ ۶۲۳)	
جیل	[۱۱۲۴ ۱۱۲۳]	(۶۲۶ ۶۲۵)	
جیل	[۱۱۲۶ ۱۱۲۵]	(۶۲۸ ۶۲۷)	
جیل	[۱۱۲۸ ۱۱۲۷]	(۶۳۰ ۶۲۹)	
جیل	[۱۱۳۰ ۱۱۲۹]	(۶۳۲ ۶۳۱)	
جیل	[۱۱۳۲ ۱۱۳۱]	(۶۳۴ ۶۳۳)	
جیل	[۱۱۳۴ ۱۱۳۳]	(۶۳۶ ۶۳۵)	
جیل	[۱۱۳۶ ۱۱۳۵]	(۶۳۸ ۶۳۷)	
جیل	[۱۱۳۸ ۱۱۳۷]	(۶۴۰ ۶۳۹)	
جیل	[۱۱۴۰ ۱۱۳۹]	(۶۴۲ ۶۴۱)	
جیل	[۱۱۴۲ ۱۱۴۱]	(۶۴۴ ۶۴۳)	
جیل مدینه ارموره	[۱۱۴۱ ۱۱۴۳]	(۶۴۶ ۶۴۵)	(fol. 12 ^b)
جیل کرمان	[۱۱۴۶ ۱۱۴۵]	(۶۴۸ ۶۴۷)	
جیل	[۱۱۴۸ ۱۱۴۷]	(۶۵۰ ۶۴۹)	
جیل	[۱۱۵۰ ۱۱۴۹]	(۶۵۲ ۶۵۱)	
جیل سردس	[۱۱۱۶ ۱۱۱۵]	(۶۵۱ ۶۵۳)	
جیل بطنی ^۱	[۱۱۱۸ ۱۱۱۷]	(۶۵۶ ۶۵۵)	
جیل اداسیرون ^۲	[۱۱۲۰ ۱۱۱۹]	(۶۵۸ ۶۵۷)	

^۱ bei (۱۷۶۲), (۱۷۶۴) nad (۱۷۶۶) بطنی

^۲ bei (۱۷۶۸) اداسیرون

اداسیرون, v. l.

مشرقی	اصفر	کا مہ	سہ ن	ک م	سہ م
شمال	لازورد	کج ہ	سر م	ک ہ	سو م
جنوب	حیدری	ر ی	سج م	سج ہ	سز ک
جنوب	وردی	ک ک	سط ک	ک ک	سج •
شمال	حیدری	ک ہ	ما ک	کج م	ع کہ
مغربی	احمر	کج ک	ہ ک	ک ہ	ع ک
جنوب	اصفر	سج ہ	سج ہ	و ل	فا ہ
شمال	حیدری	کا •	فا ہ	ک ہ	سج ک
مغربی	وردی	ک مہ	ما •	یط •	فا نا
شمال	اصفر	کا •	فا ہ	کا ی	فا کہ
مشرقی	وردی	ک مہ	م ی	ط •	م ن
مغربی	اصفر	ک م	م ل	کا •	م ل
شمال	لازورد	کج ہ	صد مہ	کط ہ	ط م
مغربی	حیدری	کد ہ	قب ن	ک م	ق مہ
جنوب	اصفر	کہ ن	سج مہ	کج •	فا ہ
شمال	وردی	ک مہ	مہ م	ک ل	مب لہ
شمال	اصفر	ک ہ	مکج ن	ک ہ	سج ن
شمال	وردی	ک ی	مکج •	ک ہ	مکو ک

* V. 1. ک م

* Hs. beschädigt

* Hs. beschädigt

* vielleicht so zu lesen, wie bei S

* Hs. beschädigt

(٦٥٩ ٦٦٠) [١١٢١ ١١٢٢] جبل اوكس*

* الإقليم الثالث * الجبال التي في

(٦٦١ ٦٦٢) [١١٥١ ١١٥٢] جبل اطلس الكبير

(٦٦٣ ٦٦٤) [١١٥٣ ١١٥٤] جبل وردون

(٦٦٥ ٦٦٦) [١١٥٥ ١١٥٦] (جبل) * مرمرول

(٦٦٧ ٦٦٨) [١١٥٧ ١١٥٨] جبل اعلاقا

(٦٦٩ ٦٧٠) [١١٥٩ ١١٦٠] جبل عينا

(٦٧١ ٦٧٢) [١١٦١ ١١٦٢] جبل هورغون

(٦٧٣ ٦٧٤) [١١٦٣ ١١٦٤] جبل اطردوس

(٦٧٥ ٦٧٦) [١١٦٥ ١١٦٦] جبل برين

(٦٧٧ ٦٧٨) [١١٦٧ ١١٦٨] جبل اغرس

(٦٧٩ ٦٨٠) [١١٦٩ ١١٧٠] جبل ناغروس

(٦٨١ ٦٨٢) [١١٧١ ١١٧٢] جبل اود(س)* (fol. 18*)

(٦٨٣ ٦٨٤) [١١٧٣ ١١٧٤] جبل اوربونا*

(٦٨٥ ٦٨٦) [١١٧٥ ١١٧٦] جبل

* Hs. stark beschädigt

* Hs. stark beschädigt

* bei (١٨٧٣) اوربونا

فلا ٣ كح م ط ك كح م شال لازورد شال

عرض ل *

الإقليم الثالث *

شال	وردی	كو ك	ی م	كو م	ح ل
شال	لازورد	كط ل	م م	كط ل	ما ٣
شال	وردی	كه ك	یز م	كو ٣	ب ٣
شال	اصفر	كح ٣	ر ٣	كح ٣	م ك
جنوب	تینی	كو ٣	ك ٣	كح ن	ر م
شال	خلونی	كو ٣*	كا م	ل ٣	مح م
جنوب	كنی	كو ٣	كح ٣	كو ٣	كا ٣
جنوب	فرغی	كط ل	كب ل	لا (ك)*	كا م
شال	لازورد	كح ٣	كح ل	كح ٣	كا ل
شال	اصفر	كح م	كح م	ك م	كو ٣
شال	وردی	كح ل	ل ك	كط ن	كح م
جنوب	وردی	ل ٣	ل م	ل ٣	لح ٣
مشرقی	لکی	كح م	ل ك	كه ن	ل ك

* bei (۱۷۷۶) اوکندر

* fehlt in der Ha.

* v. l. ٣ کو

جبل حوٲا*	[١١٧٨ ١١٧٧]	(٦٨٨ ٦٨٧)
جبل ده	[١١٨٠ ١١٧٩]	(٦٩٠ ٦٨٩)
جبل الشمس	[١١٨٢ ١١٨١]	(٦٩٢ ٦٩١)
جبل فرعى	[١١٨٤ ١١٨٣]	(٦٩٤ ٦٩٣)
جبل زارش*	[١١٨٦ ١١٨٥]	(٦٩٦ ٦٩٥)
جبل متلبان*	[١١٨٨ ١١٨٧]	(٦٩٨ ٦٩٧)
جبل	[١٢٠٠ ١١٩٩]	(٧٠٠ ٦٩٩)
جبل اسطوس*	[١١٩٠ ١١٨٩]	(٧٠٢ ٧٠١)
جبل اماما	[١١٩٦ ١١٩٥]	(٧٠٤ ٧٠٣)
جبل متصل بالبحر*	[١١٩٨ ١١٩٧]	(٧٠٦ ٧٠٥)
جبل المدن	[١٢٠٢ ١٢٠١]	(٧٠٨ ٧٠٧)
جبل	[١٢٠٤ ١٢٠٣]	(٧١٠ ٧٠٩)
جبل	[١٢٠٦ ١٢٠٥]	(٧١٢ ٧١١)
جبل اوسطا	[١٢٠٨ ١٢٠٧]	(٧١٤ ٧١٣)
جبل	[١٢١٠ ١٢٠٩]	(٧١٦ ٧١٥)
جبل اوددون	[١٢١٢ ١٢١١]	(٧١٨ ٧١٧)
جبل برون*	[١٢١٤ ١٢١٣]	(٧٢٠ ٧١٩)

جبل المقطم (١٦٤٢) genaant

* Hs. مغربى, verbessert nach S

* bei (٢٠٤٢) und (٢٠٤٤) مودون

* Lücke, ergänzt nach S

جنوب	وردی	کو ه	ما م	کو ی	لط ط
مغربی	لازورد	کط ك	م م	کز مه	م م
جنوب	احمر	کط ن	م م	لا مه	م ن
جنوب	اصفر	کو ط	مه ط	که ن	مب ل
جنوب	لازورد	کد ك	مز ط	که مه	مه م
شمال	احمر	کر ط	مز مه	کو که	مه مه
جنوب	لازورد	کط ل	مو ل	لا ط	مه مه
جنوب	احمر	ل ك	مط ط	ل ك	مز ل
جنوب	وردی	کز ط	مط مه	کع مه	م م
جنوب	اصفر	کح ی	و ط	کع مه	لد مه
جنوب	احمر	که ل	نز ط	که ط	نه ل
شمال	حلبی	کح ل	هد ل	کع ی	قب ك
شمال	لازورد	که ط	قد ك	کر ن	قب ل
جنوب	لازورد	کو ط	قر م	کد ل	قر ط
شمال	وردی	کو ن	فا مه	که ن	قط ه
شمال	وردی	کر مه	مکط ط	کر ط	قکا م
شمال	احمر	کز ل	قه م	له ط	ق(م) ك

* bei (۱۷۴۵) رحوما * bei (۱۸۲۰) برادرش v. l. طارس * bei

مقلان (۱۸۱۷) * auf der * bei (۱۸۱۶) اسطوس v. l. اسطوس

Karte des Nillanfos, Hs. fol. 30^a und 31^a (s. Tafel III), ferner bei

جبل زاماسا*	[١٢١٦ ١٢١٥]	(٧٢٢ ٧٢١)
جبل حـ (ماتين)*	[١٢١٨ ١٢١٧]	(٧٢٤ ٧٢٣)
جبل نهر سفس	[١١٩٢ ١١٩١]	(٧٢٦ ٧٢٥)

* الإقليم الرابع * الجبال التي في

(fol. 13^v)

جبل دطور*	[١١٩٤ ١١٩٣]	(٧٢٨ ٧٢٧)
جبل الشمس الثاني	[١٢٢٠ ١٢١٩]	(٧٣٠ ٧٢٩)
جبل اطلس الصغير	[١٢٢٢ ١٢٢١]	(٧٣٢ ٧٣١)
جبل املاثر	[١٢٢٤ ١٢٢٣]	(٧٣٤ ٧٣٣)
جبل مالوا في جزيرة	[١٢٢٦ ١٢٢٥]	(٧٣٦ ٧٣٥)
جبل حسا في جزيرة	[١٢٢٨ ١٢٢٧]	(٧٣٨ ٧٣٧)
جبل هرون في جزيرة	[١٢٣٠ ١٢٢٩]	(٧٤٠ ٧٣٩)
جبل الثلج ^١ بدمشق	[١٢٣٢ ١٢٣١]	(٧٤٢ ٧٤١)
جبل لبنان	[١٢٣٤ ١٢٣٣]	(٧٤٤ ٧٤٣)
جبل اللكام	[١٢٣٦ ١٢٣٥]	(٧٤٦ ٧٤٥)
جبل سينر	[١٢٣٨ ١٢٣٧]	(٧٤٨ ٧٤٧)

beschädigt, undeutlich

* Ha. beschädigt, undeutlich

† bei

دطور (١٨٥٣)

* Ha. الثلج

١ V. l. لب

جنوب	وردی	لو	ص	کط	قط (مه)
شال	احمر	کو	صد	ق	قوب
جنوب	حدیدی	کج	ع	لب	مسج

عرضه لو *

الإقليم الرابع *

شال	وردی	لح	ط	لج	ح
جنوب	لازورد	لا	ی	لا	ح
شال	اصفر	ل	ی	ل	ح
جنوب	اصفر	لا	مع	لا	ی
مغربی	اصفر	له	مه	له	مه
مغربی	لازورد	له	مه	له	مه
شال	مغنی	لح	مع	لج	مر
جنوب	ادکن	لح	سا	ل	ط
جنوب	زیتی	لح	سا	ل	س
شال	وردی	ل	سب	له	س
شال	احمر	لب	سا	لج	سا

* bei (۱۸۹۰) رما

* Lücke, ergänzt nach S

* Hs.

beschädigt, bei (۱۹۰۰) سیمس

* Lücke, ergänzt nach S

* Hs.

جبل * الأسود	[١٢٣٩ ١٢٤٠]	(٧٤٩ ٧٥٠)
جبل متصل بطلوان	[١٢٤١ ١٢٤٢]	(٧٥١ ٧٥٢)
جبل كبير متصل بهذا الجبل يمر الى اصبهان	[١٢٤٣ ١٢٤٤]	(٧٥٣ ٧٥٤)

ويعدل الى نهاوند

جبل متصل بطلوان ويصل همدان	[١٢٤٥ ١٢٤٦]	(٧٥٥ ٧٥٦)
جبل متصل بهذا الجبل يستدير فيما بين	[١٢٤٧ ١٢٤٨]	(٧٥٧ ٧٥٨)

اصبهان والأهواز

جبل متصل بهذا الجبل	[١٢٤٩ ١٢٥٠]	(٧٥٩ ٧٦٠)
جبل	[١٢٥١ ١٢٥٢]	(٧٦١ ٧٦٢)
جبل يمر فيما بين اصطخر وجور	[١٢٥٣ ١٢٥٤]	(٧٦٣ ٧٦٤)
جبل يمر بطرف هذا الجبل	[١٢٥٥ ١٢٥٦]	(٧٦٥ ٧٦٦) (fol. 14 ^v)
جبل متصل بجبل نهاوند وطبرستان	[١٢٥٧ ١٢٥٨]	(٧٦٧ ٧٦٨)
جبل	[١٢٥٩ ١٢٦٠]	(٧٦٩ ٧٧٠)
جبل	[١٢٦١ ١٢٦٢]	(٧٧١ ٧٧٢)

* الإقليم الخامس
* الجبال التي في

جبل متصل بالبحر	[١٢٦٣ ١٢٦٤]	(٧٧٣ ٧٧٤)
-----------------	-------------	-----------

شمال	كحل	له ي	سج ه	له ك	سب ك
شمال	اصفر	له ك	عا ل	لو ك	سط مه
مغربى	وردى	له ل	عب مه	لو ك	عب ل
شمال	حديدي	له م	عز ك	له ي	عب ي
شمال	اصفر اعبر	له ك	عز ك	له ي	مع م
جنوب	وردى	له ك	مر ه	له ك	ه ل
جنوب	عكر امغر	ل ك	مع ك	(لج) ي	عو ي
شمال	اعبر	لا ل	عط مه	لا م	عو ك
جنوب	وردى	لب ط	ف م	ل ك	مع ك
شمال	احمر	له مه	مع ي	لو ك	عو ك
شمال	لازورد	له ك	قر ك	له ك	قا م
شمال	وردى	ل مه	قر م	ل ل	م ل

عرض ما *

الإقليم الخامس *

مغربى	وردى	له ل	د ك	ل ك	د ن
-------	------	------	-----	-----	-----

am Rande

Lücke, ergänzt nach S

مرتباً Ha.

جبل لوس متصل بالبحر	[١٢٦٦ ١٢٦٥]	(٧٧٦ ٧٧٥)
جبل اوسطنارا ^a	[١٢٦٨ ١٢٦٧]	(٧٧٨ ٧٧٧)
جبل ليدوقرا ^a	[١٢٧٠ ١٢٦٩]	(٧٨٠ ٧٧٩)
جبل اورا ^a في جزيرة	[١٢٧٢ ١٢٧١]	(٧٨٢ ٧٨١)
جبل	[١٢٧٤ ١٢٧٣]	(٧٨٤ ٧٨٣)
جبل فارسي	[١٢٧٦ ١٢٧٥]	(٧٨٦ ٧٨٥)
جبل	[١٢٧٨ ١٢٧٧]	(٧٨٨ ٧٨٧)
جبل	[١٢٨٠ ١٢٧٩]	(٧٩٠ ٧٨٩)
جبل	[١٢٨٢ ١٢٨١]	(٧٩٢ ٧٩١)
جبل	[١٢٨٤ ١٢٨٣]	(٧٩٤ ٧٩٣)
جبل	[١٢٨٦ ١٢٨٥]	(٧٩٦ ٧٩٥)
جبل	[١٢٨٨ ١٢٨٧]	(٧٩٨ ٧٩٧)
جبل	[١٢٩٠ ١٢٨٩]	(٨٠٠ ٧٩٩)
جبل	[١٢٩٢ ١٢٩١]	(٨٠٢ ٨٠١) (fol. 14 ^v)
جلا حارث وحريرث	[١٢٩٤ ١٢٩٣]	(٨٠٤ ٨٠٣)
جبل ما بين الموصل وشهرزور	[١٢٩٦ ١٢٩٥]	(٨٠٦ ٨٠٥)
جبل متصل بهذا الجبل وبهمدان وحارث	[١٢٩٨ ١٢٩٧]	(٨٠٨ ٨٠٧)
وحريرث حتى يضرب جبل قزوين		

^a Hs. معرني, verbessert nach S^a Lücke, ergänzt nach S^a Lücke, ergänzt nach S^a Hs. beschädigt, ergänzt nach S

منوبی	احمر	لح م	ح ك	لو ن	ح ك
شمال	وردی	لط مه	ح ه	لو كه	یب م
شمال	احمر	لط مه	• م	لو مه	د ه
منوبی	لثی	لو ل	له م	لو ل	له ه
جنوب	وردی	م ه	مد كه	ما م	مح كه
جنوب	احمر	لو ی	• ی	لو م	یح ن
شمال	اصفر	له مه	یح ن	لط م	ه ه
شمال	احمر و مائی	لح ن	ح ه	لح ه	نه ن
شمال	لازورد	لو مه	س ه	لو ن	ر كه
شمال	ملون	م ن	س ه	لط ه	یح ه
شمال	اصفر	لح ه	سا مه	لو ن	س (ه) *
جنوب	اصفر	لو مه	مد مه	• (ل) *	صب م
شمال	اصفر	لط ه	سط ل	• (ل) * ن	س (ه) * ه
جنوب	لازورد	ژ ی	س ل	لو كه	مه ی
شمال	رمادی	لط م	سط ل	ما ه	سط ه
مشرقی	اصفر كد	لط ه	سط مه	لط م	سط ل
شمال	احمر متبع	لو ه	عب ل	لط ل	سط ل

* V. L. ارملقارا، bei (۱۹۱۳)، ارملقارا، V. L. ارملقارا، V. L. ارملقارا

• V. L. ارملقارا، bei (۱۹۳۳)، ارملقارا، V. L. ارملقارا، V. L. ارملقارا

جبل متصل بهذا الجبل يمر الى دنيانده ما	[١٣٠٠ ١٢٩٩]	(٨١٠ ٨٠٩)
بين قزوين والري		
جبل	[١٣٠٢ ١٣٠١]	(٨١٢ ٨١١)
جبل طابستان يمر (دي) ما بين جوجان ونيسابور	[١٣٠٤ ١٣٠٣]	(٨١٤ ٨١٣)
جبل	[١٣٠٦ ١٣٠٥]	(٨١٦ ٨١٥)
جبل يمر فيما بين هذا الجبل وسمرقند	[١٣٠٨ ١٣٠٧]	(٨١٨ ٨١٧)
جبل متصل بهذا الجبل	[١٣١٠ ١٣٠٩]	(٨٢٠ ٨١٩)
جبل	[١٣١٢ ١٣١١]	(٨٢٢ ٨٢١)
جبل متصل بهذا الجبل		(٨٢٤ ٨٢٣)
جبل عزن	[١٣١٦ ١٣١٥]	(٨٢٦ ٨٢٥)
جبل اوقوقوس	[١٣١٨ ١٣١٧]	(٨٢٨ ٨٢٧)

الإقليم السادس الجبال التي في

جبل اورد	[١٣١٨ ١٣١٧]	(٨٣٠ ٨٢٩)
جبل وردوغز	[١٣٢٠ ١٣١٩]	(٨٣٢ ٨٣١)
جبل متصل بالبحر فيه هيكل الزهرة	[١٣٢٢ ١٣٢١]	(٨٣٤ ٨٣٣)
جبل	[١٣٢٤ ١٣٢٣]	(٨٣٦ ٨٣٥)

اوقوقوس (٢٠٥٩) boi ' قر Hg. ' لطى V. I. *

شمال	اصفر	لو	ع	ل	م	ع	ع
شمال	وردی	لط	ن	ع	ل	ع	ع
جنوب	اصفر کد	ما	ل	ع	ل	ع	ع
شمال	اصفر مشرق	ل	م	ع	م	ع	ع
شمال	احمر	لط	ك	ع	ل	ع	ع
شمال	لازورد مخیر	لط	ه	ك	ك	ع	ع
شمال	حیدری مخیر	ل	ع	لط	ن	ع	ع
مغربی	حیدری مخیر	ل	ع	لط	ع	ع	ع
شمال	حیدری مخیر	ل	ع	ع	ل	ع	ع
جنوب	اصفر	م	ك	ع	ل	ع	ع

عرضه * مه

الإقليم السادس *

جنوب	اصفر اغیر	م	ل	ع	ل	ط	ل
شمال	وردی	ع	و	ع	ما	ك	ع
جنوب	احمر مشیع	م	ه	ك	ما	و	ع
شمال	اصفر کد	ه	ن	ك	ع	م	ط

* Hs. داوند

طرساں Hs.

* fehlt in der Hs.

نساورد Hs.

جبل اورس ^a متصل بالبحر	[۱۳۲۶ ۱۳۲۵]	(۸۳۸ ۸۳۷) (fol. 151)
جبل درطادون	[۱۳۲۸ ۱۳۲۷]	(۸۱۰ ۸۳۹)
جبل	[۱۳۳۰ ۱۳۲۹]	(۸۱۲ ۸۱۱)
جبل	[۱۳۳۲ ۱۳۳۱]	(۸۱۴ ۸۱۳)
جبل اقدس ^b	[۱۳۳۴ ۱۳۳۳]	(۸۱۶ ۸۱۵)
جبل سفولس ^c	[۱۳۳۶ ۱۳۳۵]	(۸۱۸ ۸۱۷)
جبل درومن ^d	[۱۳۳۸ ۱۳۳۷]	(۸۵۰ ۸۱۹)
جبل کلون	[۱۳۴۰ ۱۳۳۹]	(۸۵۲ ۸۵۱)
جبل مسفا ^e	[۱۳۴۲ ۱۳۴۱]	(۸۵۴ ۸۵۳)
جبل	[۱۳۴۴ ۱۳۴۳]	(۸۵۶ ۸۵۵)
جبل اوردخس ^f	[۱۳۴۶ ۱۳۴۵]	(۸۵۸ ۸۵۷)
جبل الباب والأبواب	[۱۳۴۸ ۱۳۴۷]	(۸۶۰ ۸۵۹)
جبل فیا بین بحرین فيه الباب والأبواب و باب الان ^g	[۱۳۵۰ ۱۳۴۹]	(۸۶۲ ۸۶۱)
جبل باب الحزر والان ^h	[۱۳۵۲ ۱۳۵۱]	(۸۶۴ ۸۶۳)
برج حجابة		(۸۶۶ ۸۶۵)
جبل	[۱۳۵۴ ۱۳۵۳]	(۸۶۸ ۸۶۷)
جبل اعطافا	[۱۳۵۶ ۱۳۵۵]	(۸۷۰ ۸۶۹)

(۲۳۷۸) nach جبل قرقا (۲۱۹۱) und (۲۱۹۲) bei ^a اوردخس (۲۱۲۱)
 und auf der Karte der بطیحة, Ha. fol. 47^o (s. Tafel IV) جبل قرقا
 genannt ^b Lücke ^c bei جبل نون (۱۲۹۰) nach جبل یون (۱۲۳۱) ^d bei
 genannt

شمال	اصفوتینی	مو که	کج مه	مب ك	کر
مغربی	اصفر	مر	لج ن	مد مه	لج م
جنوب	اصفر مشع	مب	مخ	مب	ما ی
شمال	اصفر	مخ ن	مد که	مب م	مخ له
شمال	اصفر	ما	تا مه	ما	مط مه
شمال	اصفر	مب م	مخ مه	مب م	ب ك
شمال	لازورد	مخ ك	و	مخ (ل)	نخ مه
جنوب	لازورد	ما	ن	مب م	نخ ن
شمال	لازورد	مد م	مب ن	مب ك	س ك
شمال	لازورد	ما	سب ل	ما	س ن
جنوب	احمر	ما ل	مط م	مخ ك	س ك
جنوب	لازورد	ما	مب ی	ما	ع مه
شمال	اصفر	مب ل	عو	مز	عا
شمال	ملون	مه ك	مب ل	مد	ع
مشرقی	(.....)	مب مه	قا نه	ما	قا
جنوب	احمر مشع	ما ن	فكب ك	مه ل	عد ن
شمال	اصفر	مخ	عله م	مط ن	فكد مه

* bei (1947) * bei (2073), (2078), (2080), (2088) اروس

درومر (1951) bei سیفولس (1951) bei آدس (1949) und

* bei معنی (2122) bei * fehlt in der Hs., ergänzt nach S

جبل قاسيا *	[١٣٥٨ ١٣٥٧]	(٨٧٢ ٨٧١)
جبل اسعور	[١٣٦٠ ١٣٥٩]	(٨٧٤ ٨٧٣)
الذين جبلين ياجوج وماجوج	[١٣٦٢ ١٣٦١]	(٨٧٦ ٨٧٥)

* الإقليم السابع

* الجبال التي في

جبل عرس	[١٣٦٤ ١٣٦٣]	(٨٧٨ ٨٧٧) (fol. 16 ^v)
جبل الحص في اصد ماغلوب	[١٣٦٦ ١٣٦٥]	(٨٨٠ ٨٧٩)
جبل مسما	[١٣٦٨ ١٣٦٧]	(٨٨٢ ٨٨١)
جبل لسوس	[١٣٧٠ ١٣٦٩]	(٨٨٤ ٨٨٣)
جبل	[١٣٧٢ ١٣٧١]	(٨٨٦ ٨٨٥)
جبل	[١٣٧٤ ١٣٧٣]	(٨٨٨ ٨٨٧)
جبل سامولا في بلاد ياجوج	[١٣٧٦ ١٣٧٥]	(٨٩٠ ٨٨٩)

* خلف الإقليم السابع

* الجبال التي وراء

جبل مالي في جزيرة	[١٣٨٢ ١٣٨١]	(٨٩٢ ٨٩١)
-------------------	-------------	-----------

وهو من ياجوج وماجوج وهذا السد فيما بين هذا الجبل المسمى السد وبين جبل
ياجوج وماجوج

شمال	احمر	مو	صو مه	ما ی	قا
جنوب	لازورد	مب ك	قه مه	مه	صح
مغربی ^۵	حدیدی ^۶	ن ز	صح ل	مح	صح ل

عرضه مع *

الإقليم السابع *

شمال	لازوردی	مز	کز له	مز	كه
شمال	وردی	مط ی	له ل	مو مه	كط ن
جنوب	لازورد	مه م	لو	مه ل	لد ل
جنوب	وردی	مو ل	نز	مو ل	ه
شمال	اصفر كد	مط ن	ق ن	مه ه	صو
شمال	وردی	مر	ور ك	مر	ف
جنوب	لازورد	مز ل	مه ل	مز ل	صح مه

الى عرض ثلثة وستين *

الإقليم السابع *

جنوب	وردی	سا	د مه	س ك	ح ل
------	------	----	------	-----	-----

^۵ V. 1. قاسم

^۶ V. 1. ن ل

^۷ V. 1. نعاى

^۸ Am Rando:

جبل ورونا	[۱۳۸۴ ۱۳۸۳]	(۸۹۴ ۸۹۳)
جبل سلماتق ^۵	[۱۳۸۶ ۱۳۸۵]	(۸۹۶ ۸۹۵)
جبل سورتالا	[۱۳۹۲ ۱۳۹۱]	(۸۹۸ ۸۹۷)
جبل اسفوردسون ^۶	[۱۳۸۸ ۱۳۸۷]	(۹۰۰ ۸۹۹)
جبل سرطامسا ^۷	[۱۳۹۰ ۱۳۸۹]	(۹۰۲ ۹۰۱)
جبل فرطس	[۱۳۹۱ ۱۳۹۳]	(۹۰۴ ۹۰۳)
جبل قانی	[۱۳۹۶ ۱۳۹۵]	(۹۰۶ ۹۰۵)
جبل قانی	[۱۳۹۸ ۱۳۹۷]	(۹۰۸ ۹۰۷)
جبل	[۱۴۰۰ ۱۳۹۹]	(۹۱۰ ۹۰۹)
جبل	[۱۴۰۲ ۱۴۰۱]	(۹۱۲ ۹۱۱)
جبل مادش	[۱۴۰۴ ۱۴۰۳]	(۹۱۴ ۹۱۳)
جبل دیمسا ^۸	[۱۴۰۶ ۱۴۰۵]	(۹۱۶ ۹۱۵) (fol. 18*)
جبل	[۱۴۰۸ ۱۴۰۷]	(۹۱۸ ۹۱۷)
جبل متصل بهذا الجبل	[۱۴۱۰ ۱۴۰۹]	(۹۲۰ ۹۱۹)
جبل افیتا ^۹	[۱۴۱۲ ۱۴۱۱]	(۹۲۲ ۹۲۱)
منظران "بناهما ذو القرنین"	[۱۴۱۱ ۱۴۱۳]	(۹۲۴ ۹۲۳)
جبل قومانیا ^{۱۰}	[۱۴۱۶ ۱۴۱۵]	(۹۲۶ ۹۲۵)
جبل رومیقا ^{۱۱}	[۱۴۱۸ ۱۴۱۷]	(۹۲۸ ۹۲۷)

bei (۲۳۸۳) und (۲۳۶۵) ^۱ V. l. ۵ ازرق V. l. ۱ ^۲ V. l. ۵ من V. l. ۵ ^۳ Hs. ^۴ افیتا (۲۳۷۲) bei (۲۳۷۱) افیتا (۲۳۶۹) bei (۲۳۶۷) افیتا (۲۳۶۷) ^۵ رومیقا (۲۳۹۷) bei (۲۳۹۵) ebenso ^۶ bei (۲۳۹۱) رومانیا ^۷ منظران ^۸ bei (۲۳۹۹) (.....) ^۹

جبل	[۱۴۲۰ ۱۴۱۹]	(۹۳۰ ۹۲۹)
جبل ارسا ^۱	[۱۴۲۲ ۱۴۲۱]	(۹۳۲ ۹۳۱)
جبل	[۱۴۲۴ ۱۴۲۳]	(۹۳۴ ۹۳۳)
جبل یچی من ارل هذا الجبل	[۱۴۲۶ ۱۴۲۵]	(۹۳۶ ۹۳۵)
جبل اسقاسیا ^۲	[۱۴۲۸ ۱۴۲۷]	(۹۳۸ ۹۳۷)
جبل الان	[۱۴۳۰ ۱۴۲۹]	(۹۴۰ ۹۳۹)
جبل طقورا ^۳	[۱۴۳۲ ۱۴۳۱]	(۹۴۲ ۹۴۱)
جبل سویا	[۱۴۳۴ ۱۴۳۳]	(۹۴۴ ۹۴۳)
جبل متصل بهذا الجبل	[۱۴۳۶ ۱۴۳۵]	(۹۴۶ ۹۴۵)
جبل انازانا	[۱۴۳۸ ۱۴۳۷]	(۹۴۸ ۹۴۷)
جبل	[۱۴۴۰ ۱۴۳۹]	(۹۵۰ ۹۴۹)
جبل اوردقون	[۱۴۴۲ ۱۴۴۱]	(۹۵۲ ۹۵۱)
جبل لثاتی	[۱۴۴۴ ۱۴۴۳]	(۹۵۴ ۹۵۳)
جبل اسیرا	[۱۴۴۶ ۱۴۴۵]	(۹۵۶ ۹۵۵)
جبل اراتیا	[۱۴۴۸ ۱۴۴۷]	(۹۵۸ ۹۵۷)
جبل یاجوج المحيط اذله من الصغد	[۱۴۵۰ ۱۴۴۹]	(۹۶۰ ۹۵۹)
جبل ماجوج وهو مظلم موصول بالجل المحيط	[۱۴۵۲ ۱۴۵۱]	(۹۶۲ ۹۶۱)
جبل حدس فی بلاد یاجوج	[۱۴۵۴ ۱۴۵۳]	(۹۶۴ ۹۶۳) (fol. 16 ^v)
جبل دورالس فی بلاد یاجوج	[۱۴۵۶ ۱۴۵۵]	(۹۶۶ ۹۶۵)

gestellt nach (۲۲۲۷), (۲۲۲۹), (۲۲۳۱) und S

* Lücke, er-

gänzt nach S

^۱ bei (۲۲۳۹) طقورا

^۲ V. L. ۱۴۲۷

^۳ Lücke,

ergänzt nach S

نظ له	ما	ص	ن	ما	لازورد مخیر	شمال
صه م ^۱	له	ق	ن	نظ	اصفر مخیر	شمال
ف	س	ق	ك	نظ	حیدری مخیر	شمال
صر	سز	ف	س	ل	وردی	شمال
قد ك ^۲	نو	ق	م	ن	لازورد	شمال
قو مه	سب	قد	له	سب	اصفر	(شمال) *
نظ	له	قه	م	ا	زیتی	شمال
فید	یح	فکد	س	س	احمر مشبع	شمال
نظ	سز	تک	س	س	لازورد مخیر	شمال
تک	نظ	قک	م	ند	لازورد	شمال
فکر	سا	قه	ك	ن	اصفر مخیر	شمال
فا	ا	ق	ن	س	حیدری مخیر	شمال
قمر	مه	قه	له	س	وردی	شمال
صح	ن	مط	س	ن	اصفر	شمال
قد	س	قر	س	سا	لازورد	شمال
ق	(تا) *	ف	س	س	اسود مخیر	مغربی
ف	س	ق	ل	س	اسود مخیر	شمال
س	س	مط	ك	س	حیدری	مغربی
صح	مط	صح	ك	ند	اصفر مخیر	مشرقی

* bei (۲۲۲۶) اساسا * Hs. irrthümlich مه * bei (۲۱۰۱) اساسا

bei (۲۲۲۹) und (۲۲۳۱) اساسا * Hs. irrthümlich قك كه richtig-

* البحار التي على كرة الأرض المعصورة وجزائرها *
 * البحر المغربي الخارج والشمالي الخارج *

أوله من طول $\overline{\text{ا}}$ والعرض $\overline{\text{ا}}$ ي (١٦٧) [٥٥٣] يمر إلى طول $\overline{\text{ك}}$ والعرض $\overline{\text{ا}}$ ي
 (١٦٨) [٥٥٤] ويمر على صورة الطيلسان إلى طول $\overline{\text{ر}}$ والعرض $\overline{\text{ح}}$ (١٦٩)
 [٥٥٥] ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ح}}$ ل (١٧٠) [٥٥٦] ويمر على صورة قزارة إلى
 طول $\overline{\text{د}}$ والعرض $\overline{\text{ب}}$ ل (١٧١) [٥٥٧] ثم يمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ مه والعرض $\overline{\text{ب}}$ ك
 (١٧٢) [٥٥٨] ثم يمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ مه والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٣) [٥٥٩] ويمر إلى طول
 ي والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٤) يمر إلى طول ي والعرض $\overline{\text{و}}$ (١٧٥) [٥٦٠]
 ثم يمر على صورة الشابرة إلى طول $\overline{\text{ط}}$ ك والعرض $\overline{\text{ي}}$ (١٧٦) [٥٦١] وهناك مصب
 نهر دودس ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ط}}$ م (١٧٧) [٥٦٢] ويرجع مثل الشابرة
 إلى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٧٨) [٥٦٣] ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ مه وهناك مصب نهر
 حوسدس والعرض $\overline{\text{ك}}$ مه (١٧٩) [٥٦٤] ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ ي والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨٠)
 [٥٦٥] ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨١) [٥٦٦] ويمر إلى طول $\overline{\text{ح}}$ $\overline{\text{ا}}$
 والعرض $\overline{\text{ك}}$ (١٨٢) [٥٦٧] ويمر إلى طول $\overline{\text{ط}}$ (١٨٣) [٥٦٨]

ط صح Lücke, am Rande * كح * V. l. * على Hs. * ر * V. l. *
 so auch S

ويُرّ إلى طول ح ي والعرض كط ي (١٨٩) [٥٦٩] يُرّ إلى طول ح ط والعرض لا ط
 (١٨٥) [٥٧٠] يُرّ إلى طول ح ل والعرض لب ط (١٨٦) [٥٧١] ويُرّ على صورة
 قوادة إلى طول ر ل والعرض له م* (١٨٧) [٥٧٢] وذلك عند طنجة ثم يترك مقدار
 ثلثي جزء من هذا الموضع وبذلك على خط الإقليم الذي مرّ به لوط (١٨٨) وهذا
 الموضع هو متصل ببحر طنجة عليه* صورة صنفين من نخاس قد حملا صنفاً* آخر برجليه
 بأيديهما ويقال إن هذا اعلام هو قل* التي لم يجاوزها احد* فيجوز ذلك (الموضع)
 فيصير إلى طول ن* والعرض لوك (١٨٩) [٥٧٣] يُرّ إلى طول ر ه والعرض لزي
 (١٩٠) [٥٧٤] ويُرّ إلى طول ه ط والعرض لري (١٩١) [٥٧٥] يُرّ إلى طول د ط
 والعرض لرم (١٩٢) [٥٧٦] يُرّ إلى طول د ل وهناك مصب نهر اس والعرض لح ه
 (١٩٣) [٥٧٧] يُرّ إلى طول دي والعرض لبح م (١٩٤) [٥٧٨] يُرّ إلى طول ول
 والعرض لطح ه (١٩٥) [٥٧٩] يُرّ إلى طول ه ل والعرض لطم م (١٩٦) [٥٨٠] يُرّ
 إلى طول وم والعرض لا ط (١٩٧) [٥٨١] يُرّ إلى طول د ط والعرض مام ه (١٩٨)
 [٥٨٢] يُرّ إلى طول ومه والعرض مب ط (١٩٩) [٥٨٣] يُرّ إلى طول وم والعرض
 مع ط (١٠٠٠) [٥٨٤] يُرّ إلى طول و (هـ) والعرض مع هـ (١٠٠١) [٥٨٥] يُرّ
 إلى طول وك والعرض مد ط (١٠٠٢) [٥٨٦] يُرّ إلى طول د ط والعرض مد م

* am * هز قل * Hs. صنم * Hs. على * V. l. ط هـ
 Rande * fehlt in der Hs. * so ursprünglich in der Hs. und
 richtig mit Rücksicht auf (١٩١٢), in der Hs. jedoch nachträglich
 geändert in ط هـ, v. l. ط هـ * V. l. ط هـ * Lücke, ergänzt nach S
 * V. l. م مد * V. l. م ر

الى طول س $\overline{\text{س}}$ والعرض عب $\overline{\text{ع}}$ (١٠٢٨) [٦١١] يمر الى طول نح $\overline{\text{نح}}$ والعرض عح $\overline{\text{عح}}$
 (١٠٢٩) [٦١٢] ويرجع من هناك الى طول جزء واحد والعرض عح $\overline{\text{عح}}$ (١٠٣٠)
 [٦١٣] ويرجع على طول ا $\overline{\text{ا}}$ من عرض عح $\overline{\text{عح}}$ الى عرض $\overline{\text{ي}}$ على سمت طول جزء
 واحد* فيرجع الى الموضع الذى فيه ابتداءً بذكره* *

* بحر طنجة وبحر مرطاس* وبحر افريقية*
 وبحر برقة وبحر مصر والشام وبحر رقة*
 ولزقة* كلها متصلة بعضها ببعض *

الابتداء من بحر طنجة من حد الأضنام الخامس من طول ذل $\overline{\text{ذل}}$ والعرض له م $\overline{\text{م}}$ (يمر)
 الى طول ح ل $\overline{\text{ح ل}}$ والعرض له ل $\overline{\text{ل}}$ (١٠٣١) [٦١٥] يمر الى طول ي $\overline{\text{ي}}$ والعرض ل ح م $\overline{\text{ل ح م}}$
 (١٠٣٢) [٦١٦] يمر الى طول يح $\overline{\text{يح}}$ والعرض ل ح ك $\overline{\text{ل ح ك}}$ (١٠٣٣) [٦١٧] يمر الى طول
 يد $\overline{\text{يد}}$ والعرض لب ل $\overline{\text{لب ل}}$ (١٠٣٤) [٦١٨] يمر الى طول يح $\overline{\text{يح}}$ والعرض لب س $\overline{\text{لب س}}$ (١٠٣٥)
 [٦١٩] وهناك مصب نهر خليفان يمر الى طول كح $\overline{\text{كح}}$ والعرض لب س $\overline{\text{لب س}}$ (١٠٣٦) [٦٢٠]
 ويمر على صورة الطليان يمر بعرض ل ح $\overline{\text{ل ح}}$ (١٠٣٧) [٦٢١] ويمر الى طول لب س $\overline{\text{لب س}}$
 والعرض لب س $\overline{\text{لب س}}$ (١٠٣٨) [٦٢٢] يمر الى مدينة ثقا (ومدينة) ذياررطس ويمر الى

* s. (١٥٥٨) * von späterer Hand * يذكرة * = (١٦٧)

* s. (١٥٥٩) * s. (١٥٨٠) * s. (١٥٧٠) * Ha. م $\overline{\text{م}}$ das
 Richtige am Rande; = (١٨٧) * fehlt in der Ha. * in der
 Ha. vorher قراره * fehlt in der Ha.

طول له ل والعرض لب ٥ (١٠٣٩) [٦٢٣] يمر الى طول لبط ٥ والعرض لب ٥
 (١٠٤٠) [٦٢٤] يمر الى طول ماكه والعرض لان (١٠٤١) [٦٢٥] ويقول مع مدينة
 اسفادوس ٥ ومع اسفلها الى طول ما ن والعرض لب ن ٥ (١٠٤٢) [٦٢٦] يمر الى
 مدينة اقابينا يمر باسفلها الى طول مول ٥ والعرض لالك ٥ (١٠٤٣) [٦٢٧] ثم يمر الى
 طول ندل والعرض لال ٥ (١٠٤٤) [٦٢٨] يمر الى طول نه ٥ والعرض لبح ٥ (١٠٤٥)
 [٦٢٩] ويمر على صورة القوارة الى طول نو ٥ والعرض لد ٥ (١٠٤٦) [٦٣٠] ثم
 يمر بياقا وارسوف وقيارية ٥ وطرابلس واللافتة يمر الى طول سا ٥ ٥ والعرض لد له
 (١٠٤٧) [٦٣١] يمر الى طول سا ٥ والعرض له ك (١٠٤٨) [٦٣٢] ويرجع الى طول
 ر ٥ والعرض له م (١٠٤٩) [٦٣٣] يمر الى طول تام والعرض له مه (١٠٥٠) [٦٣٤]
 (fol. 27^v) ويمر على صورة القوارة الى طول فاك والعرض لري (١٠٥١) [٦٣٥] متصل ٥
 بمدينة افاس ويمر على صورة الطيلسان الى طول مطم والعرض لطا ٥ (١٠٥٢) [٦٣٦]
 يمر باسفل مدينة بطرون ويصير الى طول مط ٥ ٥ والعرض ما ٥ (١٠٥٣) [٦٣٧]
 ويمر على صورة الطيلسان محاس ٥ ٥ المدينة يقومونيا عند طول فاك ٥ والعرض مدم (١٠٥٤)
 [٦٣٨] ويمر باسفل مدينة حلقيدون ويصير الى طول ن م والعرض مرم ٥ (١٠٥٥)
 [٦٣٩] يمر على صورة القوارة الى طول نبح ٥ والعرض موم ٥ (١٠٥٦) [٦٤٠] موضع
 مسيل ثلثة اثمار ويمر بمدينة هرقله ومدينة اهورون ٥ ومدينة سيناي ويمر هناك بمصب

لب ن. l. ٥ ٥ موم. l. ٥ ٥ لب ي. l. ٥ ٥ اسفادوس. l. ٥

لب. l. ٥ ٥ لب. l. ٥ ٥ am Rande, von späterer Hand

ما. l. ٥ ٥ مط. l. ٥ ٥ سا. l. ٥ ٥ Ha. ٥, verbessert

اهورون. l. ٥ ٥ مرم. l. ٥ ٥ nach dem Sprachgebrauch der Ha.

اربعة انهار وبمدينة فلسس^٥ الى طول سال والارض مرس^٤ (١٠٥٧) [٦٩١] ويمر
 على صورة القوارة الى اسفل مدينة قومي يمر الى طول سح م والارض مون (١٠٥٨)
 [٦٩٢] يمر الى طول سدك^٥ والارض مرس^٤ (١٠٥٩) [٦٩٣] يمر الى طول سه^٥
 والارض موك (١٠٦٠) [٦٩٤] يمر الى طول سه ل والارض مرس^٤ (١٠٦١) [٦٩٥]
 يمر الى طول ع ل والارض سه^٥ (١٠٦٢) [٦٩٦] ويمر بمدينة دسيتارا ويضرب
 جبل قوفا مع المدينة ويمر مع الجبل الى طول عال والارض مرل (١٠٦٣) [٦٩٧]
 ويمر الى طول عا^٥ والارض سح (٥) (١٠٦٤) [٦٩٨] يمر الى طول عال والارض
 مط^١ (١٠٦٥) [٦٩٩] يمر الى طول ع مه والارض مط مه (١٠٦٦) [٦٥٠] يمر
 الى طول سطل والارض مط ن (١٠٦٧) [٦٥١] يمر الى اسفل مدينة اردوثيه ويمر
 الى طول نسل والارض مط مه (١٠٦٨) [٦٥٢] يمر الى طول نسل والارض ن ل
 (١٠٦٩) [٦٥٣] يمر الى طول سح م والارض نس^٥ (١٠٧٠) [٦٥٤] يمر الى طول
 سبك والارض نج مه (١٠٧١) [٦٥٥] يمر الى طول سب م والارض سح مه (١٠٧٢)
 [٦٥٦] يمر باسفل مدينة تارسا الى طول سال والارض نان (١٠٧٣) [٦٥٧] ثم
 يمر على صورة الطليسان بمرض نب مه (١٠٧٤) [٦٥٨] ويصير الى طول ندل والارض
 نال (١٠٧٥) [٦٥٩] ويمر باسفل مدينة اوقرطيا الى طول ندل والارض نس^٥ ل (١٠٧٦)
 [٦٦٠] يمر الى طول سح م والارض م ل^٥ (١٠٧٧) [٦٦١] يمر الى طول سح ل والارض

مرس^٤ V. l. ٥ سدك^٥ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ فلسس^٥ V. l. ٥
 مرس^٤ V. l. ٥ سح^٥ V. l. ٥ عا^٥ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥
 مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥
 مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥
 مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥ مرس^٤ V. l. ٥

ن م (١٠٧٨) [٦٦٢] يجر الى طول نامة والعرض ن مة* (١٠٧٩) [٦٦٣] (fol. 18^v)
 ويرجع الى طول ب مة* والعرض مال (١٠٨٠) [٦٦٤] يجر بأسفل مدينة واسفاس
 وير على صورة الطليسان بحصب تسعة اناهار الى طول با م* والعرض مط م* (١٠٨١)
 [٦٦٥] يجر الى اسفل مدينة اسطورا عند طول مع ن والعرض مع ل (١٠٨٢) [٦٦٦]
 يجر على صورة الطليسان الى طول ن م* والعرض مويه (١٠٨٣) [٦٦٧] وير بأسفل
 مدينة القسطنطينية ويصير الى طول ن م* والعرض مد ل (١٠٨٤) [٦٦٨] وير الى
 اسفل مدينة امرد عند طول مع م* والعرض مع ك (١٠٨٥) [٦٦٩] يجر الى طول مط م*
 والعرض مع م* (١٠٨٦) [٦٧٠] يجر الى طول مط م* والعرض م م* (١٠٨٧)
 [٦٧١] يجر الى طول مع م* والعرض م مة (١٠٨٨) [٦٧٢] يجر الى طول مز ل والعرض
 م ل (١٠٨٩) [٦٧٣] يجر الى طول مدن والعرض م م ك* (١٠٩٠) [٦٧٤] يجر الى
 مدينة اسيتو يجر الى طول مول والعرض ما م (١٠٩١) [٦٧٥] يجر الى طول مد ل
 والعرض ما م* (١٠٩٢) [٦٧٦] يجر الى طول موم والعرض ما م* (١٠٩٣) [٦٧٧]
 يجر الى طول مة ك* والعرض م ل (١٠٩٤) [٦٧٨] يجر الى طول مول* والعرض م ك*
 (١٠٩٥) [٦٧٩] يجر الى طول مة م* والعرض م م* (١٠٩٦) [٦٨٠] وفيه مصب
 نهريين يجر الى طول مول والعرض ل ط ل (١٠٩٧) [٦٨١] يجر الى طول مة ل والعرض
 ل ط يه (١٠٩٧/١) [٦٨٢] يجر الى طول مول والعرض ل ط م* (١٠٩٧/٢) [٦٨٣] *
 يجر الى طول مزي والعرض لوي (١٠٩٨) [٦٨٤] يجر الى طول موي والعرض لوي

ن م V. l. * مط م* V. l. * Ha. beschädigt * ن V. l. *

مة م* V. l. * Ha. irrthümlich * ما م* V. l. * Ha. تم * Ha. ماس *

م ل* V. l. * Ha. irrthümlich * مول* V. l. * Ha. * مول* V. l. *

der Ha., ergänzt nach S

(١٠٩٩) [٦٨٥] يَرّ الى طول موم* والعرض لذن* (١١٠٠) [٦٨٦] يَرّ الى طول
مه ل* والعرض لذن (١١٠١) [٦٨٧] ويَرّ على صورة القوارة الى طول مدل* والعرض
لوح* (١١٠٢) [٦٨٨] يَرّ الى طول موكه العرض لومه (١١٠٣) [٦٨٩] بماس* لمدينة
ويَرّ الى طول مدل* العرض لذن (١١٠٤) [٦٩٠] يَرّ على صورة الطيلسان الى طول
م مه* العرض م ن (١١٠٥) [٦٩١] ويَرّ الى طول م مه العرض مع ل (١١٠٦)
[٦٩٢] ويَرّ على صورة الطيلسان الى اسفل مدينة مادر* عند طول لح* العرض
مدم (١١٠٧) [٦٩٣] يَرّ الى طول لايه والعرض مدك* (١١٠٨) [٦٩٤] مصب نهر ورجع
الى طول لح* والعرض م م* (١١٠٩) [٦٩٥] (ويَرّ)* على صورة القوارة الى طول
لح ن والعرض ما (١١١٠) [٦٩٦] يَرّ الى طول لح* والعرض م ن (١١١١)
[٦٩٧] يَرّ الى طول لول العرض ما ن (١١١٢) [٦٩٨] يَرّ على صورة القوارة
ويضرب الاقليم الخامس ويَرّ الى اسفل رومية الكبيرة وينتهي الى طول له* والعرض
ما مه (١١١٣) [٦٩٩] ويَرّ باسفل (fol. 18*) مدينة اسطانا الى طول لد* والعرض
م ن (١١١٤) [٧٠٠] يَرّ الى طول كزه* والعرض م ل (١١١٥) [٧٠١] بماس* لجبل
اروس* يَرّ الى طول ك م والعرض م ل (١١١٦) [٧٠٢] متصل* (١) اجيل ميكل
الزهرة يَرّ الى طول يد* والعرض لرم (١١١٧) [٧٠٣] متصل* بجل اندواترا ويَرّ

مه ل. V. l. * مول بدل. V. ll. * لون لوى. V. ll. * موى. V. l. *

لح. V. l. * مادر. V. l. * م. V. l. * مد. V. l. * لو. V. l. *

لح. V. l. * (٢٠٩٨) verbessert nach; مط. V. l. * م. ك. Ha. irrtümlich *

لح. V. l. * Lücke, ergänzt * * * fehlt in der Ha. * * * لطن. V. l. *

اروس. V. l. * Ha. undeutlich; كرى. V. l. * لى. V. l. *

der Ha.

الى طول ح ك* والارض ل ك* (١١١٨) [٧٠٩] مماس* ليل لوس ي ر الى طول ح ك*
والارض لوك (١١١٩) [٧٠٥] ي ر الى طول ذ ل والارض لوك (١١٢٠) [٧٠٦]
متصل* يبع* المغربى الخارج وموضع الأصنام الثلاثة التى ذكرها آتينا *

* بحر القلزم وبحر الأخضر وبحر السند
وبحر الهند وبحر الصين وبحر البصرة
بعضها متصل ببعض وهو البحر الكبير*

اوله من طول ق ن والارض ك ح ك* (١١٢١) [٧٠٧] مماس* لمدينة القلزم وجبل دغ
الى طول ن ح ك* والارض ك د ك* (١١٢٢) [٧٠٨] دغ الى طول ن ط ك* والارض ك ك*
(١١٢٣) [٧٠٩] دغ الى طول ط ك* والارض ك ك (١١٢٤) [٧١٠] ي ر على صورة
اطليسان ي ر بطول ن ز م (١١٢٥) [٧١١] دغ بمدينة شاس* وينتهى الى طول ح م
والارض ب ل (١١٢٦) [٧١٢] ي ر الى طول ح ي والارض ب د ك (١١٢٧) [٧١٣]
ي ر الى طول ط ن* والارض ب ب ك (١١٢٨) [٧١٤] ي ر على صورة لطليسان الى اسفل
مدينة شاست عند طول ح * والارض ي ن (١١٢٩) [٧١٥] ي ر الى طول ط ي
والارض ي ن (١١٣٠) [٧١٦] ي ر الى طول ط ك* والارض ي ك (١١٣١) [٧١٧]
ي ر الى طول س ل والارض ح ي (١١٣٢) [٧١٨] مع اسفل مدينة دغ على صورة

* spätere Einfügung ح. l. ٥. ٧. * ج. l. ٥. ٧. * ح. l. ٥. ٧.

ط. l. ٥. ٧. * شاس. l. ٥. ٧. * ك. l. ٥. ٧. * ك. l. ٥. ٧.

الطليان الى طول سح ^{هـ} والرض ^ي ل (١١٣٣) [٧١٩] ير الى طول سدم والرض
 ي ك (١١٣٤) [٧٢٠] وهذا الموضع هو اول حد بحر * الأخضر * وير الى طول سدل
 والرض هـ ك (١١٣٥) [٧٢١] ير الى طول سه ك * والرض هـ * (١١٣٦) [٧٢٢]
 ير الى طول سح * والرض هـ (هـ) * (١١٣٧) [٧٢٣] ير باسفل مدينة عند طول سطل
 والرض وى * (١١٣٨) [٧٢٤] وير على صورة التوراة (بقر) ب * اسفل مدينة الطيب
 (fol. 190) وماس * لأسفل مدينة فتانا عند طول عب ل والرض ب ك * (١١٣٩) [٧٢٥]
 ير الى طول سوك والرض خلف خط الاستوى * ك (١١٤٠) [٧٢٦] ير الى طول
 سح م والرض ح ل خلف الاستوى * (١١٤١) [٧٢٧] وير الى اسفل مدينة رافا
 عند طول سه * والرض زل خلف الاستوى * (١١٤٢) [٧٢٨] وير الى طول سح *
 والرض سح * (١١٤٣) [٧٢٩] * وهذه العروض التي تذكرها هي خلف خط الاستوى *
 الى ان تجاوز (هـ) * فنذكر ذلك * ير الى طول صب * والرض بد * (١١٤٤) [٧٣٠]
 ير الى طول قيب * والرض بد * (١١٤٥) [٧٣١] ير الى طول قسد * والرض
 سح ل (١١٤٦) [٧٣٢] وهذا الموضع ماس للبحر المظلم وير الى البحر الأخضر الى
 طول قسد * والرض ي * (١١٤٧) [٧٣٣] ير الى طول قسام والرض ي *
 (١١٤٨) [٧٣٤] وير الى طول قسج ي والرض دك * (١١٤٩) [٧٣٥] ير على
 صورة اطلان الى طول قسا * والرض ج * (١١٥٠) [٧٣٦] وير على صورة

* V. l. بحر الصين * V. l. سدل * Hs. stark beschädigt, er-

gänzt nach S * V. l. * Hs. stark beschädigt * V. l. ح

* fehlt in der Hs. * V. l. * in der Hs. folgt hier الى

* V. l. البحر المظلم * V. l. د * V. l. ي * V. l. ول * V. l. د

القوارة الى طول قنزل (١١٥١) [٧٣٧] ثم يصير الى طول قسا والعرض $\overline{\text{ح ح}}$
الى خط الاستوى* (١١٥٢) [٧٣٨] * ثم يصير العرض الذى نذكره^١ الآن على
مالم نزل نذكره من اول الكتاب * فيسر من هناك على صورة الطليسان الى طول
قسي (١١٥٣) [٧٣٩] ويصير الى طول قس والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٥٤) [٧٤٠]
يمر على صورة القوارة الى طول قسط (١١٥٥) [٧٤١] ويصير الى طول قس^٢
والعرض طل (١١٥٦) [٧٤٢] يمر على صورة الطليسان يمر بطول قسال (١١٥٧)
[٧٤٣] ويصير الى طول قس والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٥٨) [٧٤٤] يمر على صورة
الطليسان ايضا يمر بمدينة اسفندر وهي مدينة الرقا يمر الى طول $\overline{\text{ح ح}}$ (والعرض $\overline{\text{ح ح}}$)^٣
(١١٥٩) [٧٤٥] ويصير الى طول $\overline{\text{ح ح}}$ والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٦٠) [٧٤٦] ويمر على
صورة الطليسان ايضا بمدينة فوداثرًا ومصب نهر دوايس ويصير الى طول قدم والعرض
 $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٦١) [٧٤٧] ويمر بمصب نهر سالى ويصير الى طول قسا والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ ^٤
(١١٦٢) [٧٤٨] ويمر الى طول قنال والعرض (fol. 19^v) اى (١١٦٣) [٧٤٩] ويمر
باسفل مدينة سرودن ويصير الى طول قنوى والعرض ايه (١١٦٤) [٧٥٠] ويمر الى
طول قري^٥ والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٦٥) * ويمر على صورة القوارة بمصب نهر حوسان
ويصير الى طول قه مه والعرض $\overline{\text{ح ح}}$ (١١٦٦) [٧٥٣] ويمر على صورة الطليسان الى
طول $\overline{\text{ح ح}}$ والعرض زه (١١٦٧) [٧٥٤] ويمر على صورة القوارة الى طول قسط^٦

* fehlt in der Hs.

١ V. L. قس

٢ V. L. قس

٣ fehlt in der Hs., ergänzt nach S

٤ die hier beginnende

Halbinsel wird bei (١٧٢٠) جزيرة * الذهبانية genannt

٥ V. L. قوم

٦ vgl. [٧٥١], [٧٥٢]

٧ von späterer Hand

٨ Hs. un-

deutlich, eventuell zu lesen $\overline{\text{ح ح}}$

والعرض ذه (١١٦٨) وير على صورة القوارة الى طول قط (ط) * والعرض ح ل
 (١١٦٩) [٧٥٥] ير على صورة الطيلسان الى طول قح ل والعرض ي ط (١١٧٠)
 [٧٥٦] وير على صورة الطيلسان وير بمصب نهر مسوعس * ويصير الى طول قول
 والعرض ما ط (١١٧١) [٧٥٧] وير على صورة القوارة ير برض ط ل (١١٧٢)
 [٧٥٨] ويصير الى طول قه ك والعرض ي ط (١١٧٣) * ط [٧٥٩] موضع مصب نهر
 طماس وير الى طول قد ط والعرض ما ط (١١٧٤) * [٧٦٠] وير الى طول قح ط *
 والعرض م م (١١٧٥) [٧٦١] وير الى طول قامة والعرض م م (١١٧٦) [٧٦٢]
 ير على صورة الطيلسان ير بمصب عشرة انهار منها نهر جنجس * ونهر دالس ونهر
 سروي * ونهر اسديوس وعير ذلك مما لا اسم له في الصورة ويصير الى طول قل ل
 والعرض ح ط (١١٧٧) [٧٦٣] وير على صورة القوارة ير برض س ل (١١٧٨)
 [٧٦٤] وير الى طول قكول والعرض س م (١١٧٩) [٧٦٥] وير الى طول قكوك
 والعرض د م (١١٨٠) [٧٦٦] مصب نهر ثوس ير الى طول قكح ط * والعرض
 ي ك (١١٨١) [٧٦٧] ثم ير الى طول مك م والعرض م م (١١٨٢) [٧٦٨] وقد
 مر باسفل مدينة نيرا وير الى طول مك ط والعرض د ط (١١٨٣) [٧٦٩] وير
 الى طول قير م والعرض م ط (١١٨٤) [٧٧٠] ير الى طول قير م والعرض م ك

genauere Wiederholung des unmittelbar Vorbergehenden, viel-
 leicht auf ein Versehen des Abschreibers zurückzuführen * fehlt
 in der Ha. * V. l. مسوعس * V. l. ي م * V. l. م م * V. l. م م
 * Ha. جنجس * V. ll. لادوي, لادول * V. ll. قك, قك * V. ll. قك
 * V. l. م م * V. l. م م

ويصير الى طول ص ^٥ والمرض كج ^٥ (١٢٠٨) [٧٩٤] ويمر الى طول صب ^٥ ك
 والمرض كب ^٥ ك (١٢٠٩) [٧٩٥] ويمر على صورة الطليان يمر بمدينة النديون ^٥ ومدينة
 الديبل ^٥ ويمر الى طول قو ^٥ والمرض كط ^٥ (١٢١٠) [٧٩٦] ويمر بمدينة تزدوتان ^٥
 وسيفاف وجنابا ^٥ ومهربان ^٥ وعبادان ويصير الى طول صح م والمرض ل ^٥ ك (١٢١١)
 [٧٩٧] ويمر على صورة الطليان يمر بمدينة البحرين ويصير الى طول هه ^٥ والمرض
 كد ^٥ (١٢١٢) [٧٩٨] ويمر الى طول فف ^٥ ك والمرض كب ^٥ ك (١٢١٣) [٧٩٩] ويمر
 على صورة القوارة يمر بطول هه ^٥ ل (١٢١٤) [٨٠٠] ويصير الى طول هه ^٥ والمرض
 ك (١٢١٥) [٨٠١] ويمر على صورة الطليان يمر بمدينة عمان ويصير الى طول فذل
 والمرض صح ^٥ ك (١٢١٦) [٨٠٢] ويمر على صورة الطليان يمر بمرض يط ^٥ (١٢١٧)
 [٨٠٣] ويصير الى طول طط ^٥ والمرض يو ^٥ ل (١٢١٨) [٨٠٤] ويمر بأسفل مدينة ويمر
 الى طول فف ^٥ والمرض صح ^٥ ك (١٢١٩) [٨٠٥] ويمر الى طول غزل ^٥ والمرض صح م
 (١٢٢٠) [٨٠٦] ويمر على صورة القوارة يمر بمرض بب ^٥ ن (١٢٢١) [٨٠٧] ويصير
 الى طول عو ^٥ والمرض بد ^٥ (١٢٢٢) [٨٠٨] ويمر الى طول عه ^٥ ي والمرض صح ن
 (١٢٢٣) [٨٠٩] ويمر على صورة القوارة الى طول عام ^٥ والمرض بب ^٥ (١٢٢٤)
 [٨١٠] ويمر على صورة القوارة الى طول سزل والمرض ي ^٥ ك (١٢٢٥) [٨١١] ويمر
 بمدينة ساواني ويصير الى طول صح ^٥ ي والمرض با ^٥ م (١٢٢٦) [٨١٢] ويمر بمدينة

النديون. ^٥ Hs. undentlich, Text hergestellt nach S ^٥ كج ^٥ V. l. ^٥

ماهران. ^٥ Hs. جنابا ^٥ Hs. نين ^٥ Hs. الديبل ^٥ Hs. النديون. ^٥ V. l. ^٥

صح ^٥ صح ب. ^٥ V. l. ^٥ صح ^٥ V. l. ^٥ كب ^٥ V. l. ^٥ فف ^٥ V. l. ^٥

هه ^٥ V. l. ^٥ بب ^٥ V. l. ^٥ عو ^٥ V. l. ^٥

الفس^١ ويصير الى طول سج^٢ والعرض سج^٣ ك (١٢٢٧) [٨١٣] ويمر مدينة مارا
ويصير الى طول سج^٤ والعرض (fol. 20٦) سج^٥ ك (١٢٢٨) [٨١٤] ويمر على صورة
القنطرة يمر بمصب نهرين ويصير الى طول سج^٦ والعرض كال (١٢٢٩) [٨١٥] ويمر
بجدة والجار^٧ ويصير الى طول سج^٨ والعرض كو^٩ ك (١٢٣٠) [٨١٦] ويمر على صورة
انطليسان يمر (ب) قمر مدين واسفل مدينة القلزم ويصير الى الموضع الذي منه سانا
عند طول نه ن^{١٠} والعرض كح^{١١} ك *

* بحر خوارزم وبحر جرجان وطبرستان والديلم واحد *

الابتداء من طول عدم مماس^{١٢} جبل يون والعرض سج^{١٣} (١٢٣١) [٨٣٩] يمر الى طول
ع^{١٤} والعرض ل^{١٥} ن (١٢٣٢) [٨٤٠] يمر الى طول عزل والعرض لج^{١٦} ك (١٢٣٣)
[٨٤١] ويمر الى طول سج^{١٧} م والعرض لج^{١٨} م (١٢٣٤) [٨٤٢] يمر الى طول عط^{١٩} ك
والعرض بط^{٢٠} ل (١٢٣٥) [٨٤٣] يمر الى طول فا^{٢١} ك والعرض لط^{٢٢} مه (١٢٣٦) [٨٤٤]
يمر الى طول فز^{٢٣} ك والعرض مب^{٢٤} ل (١٢٣٧) [٨٤٥] يمر الى طول فز^{٢٥} م والعرض سج^{٢٦} ك
(١٢٣٨) [٨٤٦] يمر الى طول ص^{٢٧} ك والعرض مب^{٢٨} ك (١٢٣٩) [٨٤٧] يمر الى طول

^١ Hs. لفس

^٢ V. l. سج

^٣ Hs. beschädigt, eventuell

zu lesen لسه, Text hergestellt nach S

^٤ Hs. الجار

^٥ fehlt

in der Hs.

^٦ Hs. irrthümlich بدن

^٧ = (١١٢١)

^٨ V. l. سج

^٩ V. l. سج

^{١٠} V. l. موم

ص م والمرض مد ^٥ [١٢٤٠] (١٢٤١) [٨٤٨] يمر الى طول ص ك والمرض مه ^٥ [١٢٤١] (١٢٤٢) [٨٤٩] ويمر الى طول ص ل والمرض مو ^٥ [٨٥٠] يمر على صورة الطليسان الى طول فط ^٥ والمرض مع ل [١٢٤٣] (٨٥١) يمر على صورة القوادة يمر بطول فع ك ^٥ [١٢٤٤] (٨٥٢) ويصير الى طول فط ل ^٥ والمرض ن ^٥ [١٢٤٥] (٨٥٣) يمر على صورة الطليسان يمر بطول فط ل ^٥ [١٢٤٦] (٨٥٤) ويصير الى طول فع ل [١٢٤٧] (٨٥٥) ويمر الى طول فر ^٥ والمرض ب ك [١٢٤٨] (٨٥٦) ويمر الى طول فول ^٥ والمرض ن م [١٢٤٩] (٨٥٧) يمر على صورة القوادة يمر بمرض ن ك [١٢٥٠] (٨٥٨) ويصير الى طول فدل والمرض مال [١٢٥١] (٨٥٩) يمر على صورة الطليسان الى طول فدل والمرض ن ك [١٢٥٢] (٨٦٠) ويصير الى طول فع ^٥ والمرض ناي [١٢٥٣] (٨٦١) يمر على صورة الطليسان الى طول فف ^٥ والمرض مط ك [١٢٥٤] (٨٦٢) ويمر الى طول فا ^٥ والمرض مط ل [١٢٥٥] (٨٦٣) يمر الى طول مع ^٥ والمرض مع ي [١٢٥٦] (٨٦٤) ويمر بحصب نهريين ويمر الى طول عزم والمرض مو ^٥ [١٢٥٧] (٨٦٥) يمر الى طول عوي والمرض مه ك [١٢٥٨] (٨٦٦) يمر على صورة القوادة يمر بمرض مدل ^٥ [١٢٥٩] (٨٦٧) ويصير الى طول مو ^٥ والمرض مد ^٥ [١٢٦٠] (٨٦٨) ويمر فياس الجبل اذى ابتدأنا منه وهو جبل نون يانه عند طول

* Hs. irrthümlich حرم * V. l. حدك * V. l. مه * V. l. مر
 * Hs. قط * Hs. قح * Hs. قطك * ن ist von späterer
 Hand; v. l. ن * Hs. قطال * Hs. قول * V. l. فب
 * V. l. مطاك * V. l. كح * V. l. مر * V. l. مزل * V. l. مه
 * doch vgl. die B von (۱۲۳۱) * ~~مه~~ (۱۲۳۱)

* البحر المظلم *

حدّه من حدّ بحر الصين أوّل حد طول قسّد $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ $\overline{\text{ق}}$ خلف خطّ الاستواء. ^a
 (fol. 22^a) ^b (يرّ الى طول قسّد $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ $\overline{\text{ق}}$ خلف خطّ الاستواء) ^c يرّ الى طول
 قف $\overline{\text{ق}}$ والعرض $\overline{\text{ي}}$ $\overline{\text{ق}}$ (خلف خطّ الاستواء) ^d (١٢٦١) [٨١٧] يرّ الى طول قف $\overline{\text{ق}}$
 والعرض كز $\overline{\text{ق}}$ (١٢٦٢) [٨١٨] ويرّ على صورة الطيلسان يرّ بعرض (كح $\overline{\text{ق}}$) ^e (١٢٦٣)
 [٨١٩] ويّسان جبل بحر سمن المحيط بياجوج ويصير الى طول قسط $\overline{\text{ق}}$ والعرض
 كه ل ^f (١٢٦٤) [٨٢٠] ويرّ الى طول فعال والعرض كا $\overline{\text{ي}}$ (١٢٦٥) [٨٢١] ويرّ
 الى طول فصع ل والعرض كح $\overline{\text{ق}}$ (١٢٦٦) [٨٢٢] يرّ الى طول فصع $\overline{\text{ق}}$ والعرض كد $\overline{\text{ق}}$
 (١٢٦٧) [٨٢٣] (يرّ) ^g الى طول صول والعرض كه م (١٢٦٨) [٨٢٤] يرّ الى طول

^a = (١١٤٧) ^b fol. 21^a enthält eine Darstellung der ver-
 schiedenen Küstenformen, die nach Anweisung der Hs. unmittelbar
 vor der Beschreibung des بحر المظلم ihren Platz hat: هذه الصورة موضعها
 (s. Tafel II); قبل قوله البحر المظلم حدّه من حدّ بحر الصين أوّل حد طول قسّد ^c (sic!);
 fol. 21^a ist unbeschrieben ^d = (١١٤٦) ^e diese für die Er-
 kenntnis der Verbindung zwischen بحر الصين und البحر المظلم wichtige
 Stelle fehlt in der Hs.; ergänzt nach S ^f fehlt in der Hs.; über
 der B-Angabe steht in der Hs. das Wort شمال ^g Lücke; nach
 den Buchstabenresten war die Minutenziffer vielleicht ل; Text her-
 gestellt nach S ^h V. l. كرل ⁱ fehlt in der Hs.

* صفة الجزائر التي في البحار *

* الجزائر التي في بحر المغرب للخارج *

جزيرة مطوا^١ مقدارها جزآن في جزء ونصف وسطها عند طول ح ^٢ والارض ذل
(١٢٨٣) [٨٦٩] * جزيرة طرازا مقدارها جزء ونصف في جزء وربع وسطها عند طول
د ^٣ والارض يا ح (١٢٨٤) [٨٧٠] * جزيرة هارا مقدار جزء ونصف في جزء وسطها
عند طول ج ^٤ والارض ح * (١٢٨٥) [٨٧١] * جزيرة كسا فارسيا مقدار
جزء ونصف في جزء وسطها عند طول و ^٥ والارض يب ل (١٢٨٦) [٨٧٢] * جزيرة
داعوطلا مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول ح ي والارض ح م (١٢٨٧)
[٨٧٣] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند (طول) ج ك والارض * ح (١٢٨٨) *
جزيرة دفاوطس مدورة مقدار جزء ونصف وسطها عند طول ح ك والارض يوك
(١٢٨٩) [٨٧٤] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول د ^٦ والارض يز ^٧ (١٢٩٠) *
جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند (طول) د ك ^٨ والارض ح م ^٩ (١٢٩١) *
(جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول) ^{١٠} ذل والارض كا ح (١٢٩٢) *
جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول * ل ^{١١} والارض كو ح (١٢٩٣) *
جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول * ل والارض كج ^{١٢} (١٢٩٤) *

^١ V. l. مطوا, von späterer Hand ^٢ Hs. irrtümlich رم ^٣ V. l. م

^٤ V. l. و ^٥ fehlt in der Hs. ^٦ V. l. د ^٧ Hs. irrtümlich ح

^٨ Hs. يز ^٩ V. l. ذل ^{١٠} am Rande; von späterer Hand ^{١١} V. l. ل

^{١٢} V. l. كج

- جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول د^{٥٠} والعرض ل^١ (١٢٩٥) *
- جزيرة مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول ه^{٥٠} والعرض ل^١ ح^١ م^١ (١٢٩٦) *
- جزيرة مقدار جزء في جزء ورابع وسطها عند طول د^{٥٠} والعرض ما^١ ي^١ (١٢٩٧) *
- احدى عشرة جزيرة صغار^١ متقاربة في مقدار ثلثة اجزاء في جزير^١ين^١ ورابع وسطها عند طول د^{٥٠} والعرض مه^١ ي^١ (١٢٩٨) * ثلث جزائر صغار^١ مقدار ربع جزء كل واحدة مقاديرها كلها في مقدار جزء ونصف في مثله وسط ذلك عند طول ح^١ ل^١ والعرض مر^{٥٠}
- (١٢٩٩) * جزيرة بوارديا^١ فيها مدن ارضا عند طول ذ^١ والعرض مع^{٥٠} ه^{٥٠} (١٣٠٠)
- [٨٧٥] وتترقباس^١ اسفل مدينة مزندس^١ وتو^١ الى طول يد^{٥٠} والعرض بر^{٥٠} ل^١ (١٣٠١)
- [٨٧٦] تو^١ الى طول مع^{٥٠} م^١ والعرض مع^{٥٠} ن^١ (١٣٠٢) [٨٧٧] وتترقبص^١ نهرين وباسفل مدينة نور وتسير الى طول يول^١ والعرض سام^١ م^١ (١٣٠٣) [٨٧٨] تو^١ الى طول يد^{٥٠}
- والعرض سا^{٥٠} ه^{٥٠} (١٣٠٤) [٨٧٩] تو^١ بحصب^١ نهر وتسير الى طول يا^١ ي^١ والعرض سا^{٥٠} ل^١
- (١٣٠٥) [٨٨٠] وتترقبص^١ نهر وتسير الى طول يب^{٥٠} ه^{٥٠} والعرض س^{٥٠} ل^١ (١٣٠٦)
- [٨٨١] وتترقبص^١ نهرين حتى توافي (fol. 23-) الموضع الذى (منه) "ابتدا^١نا (و)" هو عند طول ر^{٥٠} ل^١ والعرض مع^{٥٠} ه^{٥٠} * خمس جزائر صغار^١ نصف واحد كل^١ واحدة مقدارها ربع

* Hs. irrthümlich د^{٥٠} ر^{٥٠}, v. l. ه^{٥٠} * V. l. ه^{٥٠} * Hs. irrthümlich

lich ه^{٥٠} ز^{٥٠} * in der Hs. stets جزير^١ين^١ geschrieben * Hs. irrthümlich

مع^{٥٠} ه^{٥٠} * V. l. هوارديا^١, bei (١٢٩٦) هوارديا^١, v. l. هوارديا^١ * V. l. ع^{٥٠} ل^١ irrthümlich

نهر^١ ل^١ * V. l. سام^١ م^١ * V. l. مزندس^١ و مزندس^١ * V. l. فيهاين^١ * Hs. فيهاين^١

von * = (١٣٠٠) * مع^{٥٠} ه^{٥٠} * V. l. * Lücke, ergänzt

späterer Hand

جزء وبيع جزء ما بين طول مد $\overline{\text{د}}$ (١٣٠٧) الى بح $\overline{\text{ح}}$ (١٣٠٨) وأوسطها على عرض
 سب ك * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول ي $\overline{\text{ي}}$ والعرض فط $\overline{\text{ط}}$
 (١٣٠٩) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول رك والعرض سا ي
 (١٣١٠) * جزيرة صغيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول يدل والعرض نغ $\overline{\text{ن}}$
 (١٣١١) * جزيرة اوليا فيها مدن اولها عند طول بح ل والعرض نال (١٣١٢)
 [٨٨٢] وتقر على صورة القوادة تمر بعرض نا $\overline{\text{ن}}$ (١٣١٣) [٨٨٣] وتصير الى مصب نهر
 عند طول بح $\overline{\text{ح}}$ والعرض فل (١٣١٤) [٨٨٤] وتقر الى مصب نهر عند طول نط مه
 والعرض فم $\overline{\text{م}}$ (١٣١٥) [٨٨٥] تمر بمدينة امامعس ويصب نهر وتصير الى طول
 كب م والعرض نه ن $\overline{\text{ن}}$ (١٣١٦) [٨٨٦] تمر الى طول كك $\overline{\text{ك}}$ والعرض بر $\overline{\text{ب}}$ (١٣١٧)
 [٨٨٧] تمر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض نول (١٣١٨) [٨٨٨] تمر الى طول كى والعرض
 نرم (١٣١٩) [٨٨٩] تمر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض بح ي (١٣٢٠) [٨٩٠] تمر الى
 مصب نهر عند طول كامه والعرض نط ي (١٣٢١) [٨٩١] تمر الى طول كح $\overline{\text{ح}}$ والعرض
 نط ي (١٣٢٢) [٨٩٢] تمر الى طول كك م والعرض فط مه (١٣٢٣) [٨٩٣] تمر الى
 طول كزل والعرض بح ل (١٣٢٤) [٨٩٤] تمر بمصب نهر ثم تصير الى طول كوه
 والعرض فط ك (١٣٢٥) [٨٩٥] تمر الى طول كز ي والعرض فط م (١٣٢٦) [٨٩٦]
 موضع مسيل نهري وتقر على صورة القوادة تمر بعرض فط ي (١٣٢٧) [٨٩٧] وتصير

بح $\overline{\text{ح}}$ V. I.

بري V. I.

الريا V. I. الروما (٢٢٧٥) lei

فح $\overline{\text{ح}}$ V. I.

امادس V. I.

يل V. I.

كح $\overline{\text{ح}}$ V. I.

كز مه V. I.

نهر V. I.

الى طول لاى والمرض س ه (١٣٢٨) [٨٩٨] تمر الى طول كج ك والمرض س ل
 (١٣٢٩) [٨٩٩] تمر الى طول كز ك والمرض س ل (١٣٣٠) [٩٠٠] وتمر بمصب نهر
 وتصير الى طول كج ل والمرض س م (١٣٣١) [٩٠١] وتمر بمصب نهرين وتصير الى
 طول كك والمرض س ه (١٣٣٢) [٩٠٢] تمر الى طول كك والمرض س م (١٣٣٣)
 [٩٠٣] تمر الى طول طى والمرض س م (١٣٣٤) [٩٠٤] ثم تمر الى مدينة الروى
 الكبيرة عند طول ط ل والمرض نط م (١٣٣٥) [٩٠٥] وتمر بمصب نهر وتصير الى
 طول مع ك والمرض س ك (١٣٣٦) [٩٠٦] (fol. 28^v) وتصير الى طول و م^{*}
 والمرض نط م (١٣٣٧) [٩٠٧] وتمر على صورة الطيلسان الى مصب نهر وتصير الى
 طول وى والمرض نج ك (١٣٣٨) [٩٠٨] وتمر على صورة القوارة تمر بمرض نوك
 (١٣٣٩) [٩٠٩] وتصير الى طول ط ل والمرض نج ك^{*} (١٣٤٠) [٩١٠] مصب
 نهر تمر الى الموضع الذى منه ابتداء وهو عند طول يج ل والمرض نال^{*} * جزيرة مقدار
 نصف جزء وسطها عند طول كا والمرض نج ي (١٣٤١) * جزيرة مقدار ربع جزء
 وسطها عند طول كج م والمرض نر ك^{*} (١٣٤٢) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند
 طول كدن والمرض نر ك^{*} (١٣٤٣) * جزيرة بلى فيها مدينة^{*} اولها عند طول كوك
 والمرض سج ك (١٣٤٤) [٩١١] تمر على صورة القوارة بمرض سب ك^{*} (١٣٤٥)
 [٩١٢] وتصير الى طول ل ك والمرض سب ك (١٣٤٦) [٩١٣] تمر بمصب نهر وتصير

* V. l. م

* am Rande, von späterer Hand

* V. l. نج

* bei (٢٣٠١) ثولى, vgl. don * V. l. نر * V. l. نر * (١٣١٢)

* V. l. مدن * V. l. سب * (٢٣٠٢) ائى (٢٣٠٢), bei (٢٣٠٢) ائى * V. l. سب * (٢٣٠٢)

(١٣٦١) [٩١٩] وتصير إلى الموضع الذي منه ابتدأنا وهو عند طول نـ بـ ل والعرض طـ م * جزيرة امراتوس التي فيها الرجال أولا عند طول مطـ م * والعرض سد مـ هـ *
 (١٣٦٥) [٩٢٠] تمر إلى طول نـ كـ والعرض سـ بـ كـ (١٣٦٦) [٩٢١] تمر إلى طول نـ والعرض سـ كـ (١٣٦٧) [٩٢٢] تمر إلى طول نـ كـ والعرض سـ م (١٣٦٨)
 [٩٢٣] تمر إلى الموضع الذي منه ابتدأنا وهو عند طول مطـ م والعرض سد مـ هـ *
 جزيرة امراتوس التي فيها النساء أولا عند طول نـ ل والعرض سـ اـ يـ (١٣٦٩) [٩٢٤]
 وتمر إلى طول نـ بـ ل والعرض طـ نـ (١٣٧٠) [٩٢٥] تمر إلى طول مـ وـ طـ والعرض سـ اـ كـ
 (١٣٧١) [٩٢٦] وتمر على صورة الطليسان إلى طول رـ كـ هـ والعرض سد مـ (١٣٧٢)
 [٩٢٧] ثم تمر إلى الموضع الذي منه ابتدأنا وهو عند طول نـ ل والعرض سـ اـ يـ *

* الجزائر التي في بحر طنجة ومرطاسد

* وإفريقية وبرقة والشام *

جزيرة مدورة مقدار جزء وسطها عند طول حـ يـ والعرض لـ حـ نـ (١٣٧٣) * جزيرة
 مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول حـ لـ والعرض لـ بـ مـ (١٣٧٤) * جزيرة
 مدورة مقدار جزء ورابع^١ وسطها عند طول كـ طـ والعرض طـ اـ يـ (١٣٧٥) * أربع

(٢٣٤٠) bei امراتوس (١٣٦٩) bei امراتوس V. l. * (١٣٦١) = *

سد مـ V. l. * مطـ مـ V. l. * امراتوس (٢٣٤٦) bei امراتوس

(١٣٦٨) = * (١٣٦٩) = * (١٣٦٥) = * spätere Einfügung *

مقدار ربع جزء طـ اـ يـ

جزائر كل جزيرة مقدار ثلث جزء في ثلث جزء. كلها في مقدار جزيرتين في جزيرتين وسط ذلك
 عند طول كوم والعرض لـ ٥ (١٣٧٦) * جزيرة قبرش^١ فيها مدينتان اولها عند طول
 كـ ٦ والعرض لـ ٦ (١٣٧٧) [١٣٨] تمر الى طول لـ ٥ والعرض لـ ٥ (١٣٧٨)
 [١٣٩] (fol. 24v) تمر الى طول لـ ٤ والعرض م م (١٣٧٩) [١٣٠] تمر الى طول
 كـ ٦ والعرض م م (١٣٨٠) [١٣١] تمر الى الموضع الذي منه ابتدأنا وهو عند طول
 كـ ٦ والعرض لـ ٥ * جزيرة سرحس فيها اربع مدن اولها عند طول كـ ٦ والعرض
 له م (١٣٨١) [١٣٢] تمر الى طول لـ ٥ والعرض له م (١٣٨٢) [١٣٣] تمر الى
 طول لـ ٥ والعرض له ٦ (١٣٨٣) [١٣٤] تمر الى طول كـ ٦ والعرض لـ ٦ (١٣٨٤)
 [١٣٥] وتمر الى الموضع الذي منه ابتدأنا^٢ وهو عند طول كـ ٦ والعرض له م *
 اربع جزائر مقدار ثلثي جزء فيما بين طول لـ ٥ (١٣٨٥) الى طول لـ ٤ (١٣٨٦)
 وهي صنف واحد واسطها على عرض م ٥ * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول
 لـ ٦ والعرض لـ ٦ (١٣٨٧) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول لـ ٥
 والعرض لـ ٦ (١٣٨٨) * ثلث جزائر مقدار ثلث جزء ثلث جزء وهي فيما بين طول
 لـ ٥ (١٣٨٩) الى طول له ٤ (١٣٩٠) وسطها على عرض لـ ٤ * جزيرة مقدار
 ثلث جزء وسطها على (طول) لـ ٥ والعرض لـ ٤ (١٣٩١) * جزيرة مقدار نصف
 جزء وسطها على طول له ٤ والعرض لـ ٥ (١٣٩٢) * جزيرة طموسس^٣ فيها مدينة^٤

bei (١٩٢٧) قبرس (١٩٢١) bei (٣٤٦) قبرش * V. l. لـ ٥

١ Hs. (١٣٧٧) = (sic!) لـ ٤ Hs. ٢ قبرس

٣ Hs. ٤ fehlt in der Hs. لـ ٤ V. ll. لـ ٤ (١٣٨١) =

٥ Hs. مدينتين ٦ طموسس V. l. لـ ٥ ٧ ص ٥

تقر على صورة الطليسان $\overline{\text{قر}} \overline{\text{برض}} \overline{\text{لح}} \overline{\text{ح}}^{\text{١}}$ (١١٠٩) [٩١٤] وتصير الى طول مط $\overline{\text{مط}}^{\text{٢}}$
والعرض $\overline{\text{لد}}^{\text{٣}}$ (١١١٠) [٩١٥] $\overline{\text{قر}}^{\text{٤}}$ الى طول مز $\overline{\text{مز}}^{\text{٥}}$ والعرض $\overline{\text{لدك}}^{\text{٦}}$ (١١١١)
[٩١٦] مصب نهر $\overline{\text{دقر}}^{\text{٧}}$ الى الموضع الذى منه ابتداء وهو عند طول $\overline{\text{مه}}^{\text{٨}}$ ن والعرض
 $\overline{\text{لد}}^{\text{٩}}$ (١١١٢) * خمس جزائر صفاد* مقدار سدس جزء سدس جزء فيما بين طول مز (١١١٣)
الى طول $\overline{\text{ن ن}}^{\text{١٠}}$ (١١١٣) وهي كلها على عرض لان * جزيرة فيها مدينة اولها عند طول
 $\overline{\text{مط}}^{\text{١١}}$ ك والعرض $\overline{\text{له}}^{\text{١٢}}$ (١١١٤) [٩١٧] وتقر على صورة الطليسان $\overline{\text{قر}} \overline{\text{برض}} \overline{\text{لد}}^{\text{١٣}}$ م
(١١١٥) [٩١٨] وتصير الى طول $\overline{\text{ماك}}^{\text{١٤}}$ والعرض $\overline{\text{له ل}}^{\text{١٥}}$ (١١١٦) [٩١٩] $\overline{\text{قر}}^{\text{١٦}}$ الى طول
 $\overline{\text{نا}}^{\text{١٧}}$ والعرض $\overline{\text{لو}}^{\text{١٨}}$ (١١١٧) [٩٢٠] $\overline{\text{قر}}^{\text{١٩}}$ الى طول مط $\overline{\text{ل}}^{\text{٢٠}}$ والعرض $\overline{\text{لو}}^{\text{٢١}}$ (١١١٨)
[٩٢١] $\overline{\text{قر}}^{\text{٢٢}}$ الى طول مط $\overline{\text{ك}}^{\text{٢٣}}$ والعرض $\overline{\text{له}}^{\text{٢٤}}$ وهو الموضع الذى منه ابتداء (١) * عشر
جزائر صفاد* مقدار عشر جزء في عشر جزء وموضعها في مقدار جزء ونصف في جزء
ونصف وسط هذه الجزائر عند طول $\overline{\text{ن ك}}^{\text{٢٥}}$ والعرض $\overline{\text{ل ك}}^{\text{٢٦}}$ (١١١٩) * جزيرة كيوس
مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول $\overline{\text{نا ك}}^{\text{٢٧}}$ والعرض $\overline{\text{لح}}^{\text{٢٨}}$ مه (١١٢٠) [٩٢٢] *
جزيرة حرنيس مقدار جزء وربع في (نصف جزء وسطها عند طول $\overline{\text{نا م}}^{\text{٢٩}}$) والعرض
 $\overline{\text{ل ب}}^{\text{٣٠}}$ (١١٢١) [٩٢٣] * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول $\overline{\text{لح}}^{\text{٣١}}$ والعرض
 $\overline{\text{لح ل}}^{\text{٣٢}}$ (١١٢٢) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول (ند $\overline{\text{ند}}^{\text{٣٣}}$) والعرض $\overline{\text{لح ل}}^{\text{٣٤}}$
(١١٢٣) * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول $\overline{\text{لد}}^{\text{٣٥}}$ والعرض $\overline{\text{لد ل}}^{\text{٣٦}}$ (١١٢٤) *

لد م. V. l. * مز. V. l. * لد. V. l. * مط. V. l. *

* = (١١٠٨) † V. l. * ‡ = (١١١٤) † von späterer Hand

† am Rande; sehr undeutlich und zum Teil weggeschnitten ‡ Lücke, ergänzt nach S † fehlt in der Hs.; Ergänzung im Hinblick auf die Lage der Nachbarinseln

جزيرة قبرس* فيها ثلث مدن أولها عند طول ند ن والعرض له ي (١١٢٥) [٩٥١]
 (fol. 25v) تمر إلى طول نه ه والعرض له ي (١١٢٦) [٩٥٥] تمر إلى طول نغ م
 (١١٢٧) [٩٥٦] وتمر على صورة الطليسان تمر بطول نط ه (١١٢٨) [٩٥٧] وتصير
 إلى موضع (طوله)^١ نغ م والعرض له ه (١١٢٩) [٩٥٨] تمر إلى الموضع الذي منه
 ابتدأنا وهو عند طول ند ن والعرض له ي* جزيرة أولها عند طول مون والعرض
 لط ي (١١٣٠) [٩٥٩] تمر إلى طول مر ل والعرض لون (١١٣١) [٩٦٠] وتمر على
 صورة الطليسان تمر بطول مع ن (١١٣٢) [٩٦١] وتصير إلى موضعه الذي منه ابتدأنا
 وهو عند طول مون والعرض لط ي* جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول
 مع ه والعرض م ل (١١٣٣) *

* جزائر بحر القلزم *

جزيرة مقدار ثلثة ارباع جزء وسطها عند (طول)^٢ مع م والعرض كوي (١١٣١)
 [٩٦٢] * جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول س ه والعرض كدم (١١٣٥)
 [٩٦٣] * جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول س ن والعرض كول (١١٣٦) *
 جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول س ب ك والعرض كدل (١١٣٧) * جزيرة
 مقدار ربع جزء وسطها عند طول س ه والعرض كاك (١١٣٨) * جزيرة مقدار
 ثلثي جزء وسطها عند طول نط م والعرض يط ك (١١٣٩) [٩٧٠] * جزيرة مقدار

* Hs. قبرس ^١ fehlt in der Hs. * = (١١٢٥) ^٢ = (١١٣٠)

* von anderer Hand ^٣ fehlt in der Hs.

نصف جزء وسطها عند طول س ل والعرض يرم (١٤١٠) * جزيرة مقدار ربع جزء
 وسطها عند طول نج ن والعرض يح ٥ (١٤١١) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها
 عند طول سج ل والعرض كح ل^١ (١٤١٢) [٩٦٤] * جزيرة مقدار ربع جزء وسطها
 عند طول سم م والعرض ك م (١٤١٣) [٩٦٥] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول
 س ل والعرض ن ٥ (١٤١٤) [٩٦٦] * جزيرة مقدار ثلثي جزء (وسطها)^٢ عند طول
 س ل والعرض يح ن (١٤١٥) [٩٦٧] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول
 س ٥ والعرض يح ي (١٤١٦) * جزيرة مقدار ثلث جزء وسطها عند طول س ل
 والعرض ي ك^٣ (١٤١٧) [٩٦٨] * جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول
 س ي والعرض ي ي (١٤١٨) [٩٦٩] *

(fol. 26^o) * «الجزائر التي في» البحر الأخضر

والسند والهند والصين *

جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول س و والعرض ط ي^٤ (١٤١٩) * جزيرة
 مقدار نصف جزء وسطها عند طول س ز والعرض وم^٥ (١٤٢٠) [٩٧١] * جزيرة
 مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول سج ك والعرض ح ك^٦ (١٤٢١) [٩٧٢] * جزيرة
 مقدار ربع جزء وسطها عند طول ع ك والعرض و ي (١٤٢٢) * جزيرة أولها عند
 طول عد ل والعرض ح ك (١٤٢٣) [٩٧٣] تمر إلى طول عو ٥^٧ والعرض ما ٥^٨

^١ Lütko, ^٢ ي ل. l. V. ^٣ fehlt in der Hs. ^٤ كح ل. l. V. ^٥ ك ي. l. V.

^٦ عو ٥. l. V. ^٧ ح ط. l. V. ^٨ ز م. l. V. ^٩ ك ي. l. V. ^{١٠} ergänzt

(١٤٥٤) [١٧٦] تمر الى طول عح ط والارض ط (١٤٥٥) [١٧٥] وتصير الى
 الموضع الذي ابتدأ منه وهو عند طول عدل والارض ح ك * سبع جزائر مقدار
 ربع جزر الى نصف جزر كلها مقدار ثلثة اجزاء في ثلثة اجزاء وسطها عند طول
 فب ط والارض بول (١٤٥٦) * جزيرة الميز وهي الكركل فيها ثلث مدن وسطها
 عند طول فر ط والارض م ط (١٤٥٧) [١٧٦] وهي تعيط بالمدن التي فيها وبجيب
 انهارها وبجميع ما فيها * جزيرة مقدار جزر ونصف في مثل وسطها عند طول ص ل
 والارض ر ل (١٤٥٨) * جزيرة مقدار ثلثة اجزاء في جزر وربع وسطها عند طول
 عدل ط والارض ح ك (١٤٥٩) [١٧٧] * جزيرة مقدار نصف جزر وسطها عند
 طول قاي ط والارض ح ط (١٤٦٠) * جزيرة مقدار نصف جزر وسطها عند طول
 صاي والارض ح ط (١٤٦١) * جزيرة مقدار نصف جزر وسطها عند طول ص ط ل
 والارض ح ن (١٤٦٢) * جزيرة مقدار ثلث جزر وسطها عند طول قاي والارض
 ح ط (١٤٦٣) * جزيرة مقدار نصف جزر وسطها عند طول ح ي والارض ح م
 (١٤٦٤) * جزيرة مدورة مقدار اربعة اجزاء وربع في مثل وسطها عند طول
 قاي ط والارض خط الاستواء (١٤٦٥) [١٧٨] * جزيرة مقدار جزر ونصف في جزر
 وربع وسطها عند طول عدل ط والارض ك ط (١٤٦٦) * جزيرة مقدار جزر ونصف

* = (١٤٥٣) Hs. ط قر am Rande; vielleicht erst nach (١٤٦١)

einzureihen * V. l. ل صح; statt der v. l. ist vielleicht صح zu lesen

* Vielleicht ein Versehen des Abschreibers, und richtig صاي zu lesen;

in diesem Falle wäre (١٤٦٠) = (١٤٦١); vgl. auch die Lage von

(١٤٦٣) nach Anm. f * V. l. ح ط * V. l. ك ط

في جزء وسطها عند طول $\overline{\text{د م}}$ والعرض $\overline{\text{ب ي}}$ (١٤٦٧) * جزيرة مقدار جزئين
 وربع^١ في عرض جزء ونصف وسطها عند طول $\overline{\text{ه و}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٦٨) *
 جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول $\overline{\text{و ل}}$ والعرض $\overline{\text{م م}}$ (١٤٦٩) * (fol. 26^v)
 جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول $\overline{\text{ق م}}$ والعرض $\overline{\text{ي ح}}$ (١٤٧٠) * [٩٧٩]
 جزيرة مقدار نصف جزء وسطها عند طول $\overline{\text{ق م}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٧١) * جزيرة^٢
 مربعة ثلثة اجزاء في ثلثة اجزاء وسطها عند طول $\overline{\text{قط}}$ والعرض $\overline{\text{ب ب}}$ (١٤٧٢)
 [٩٨٠] * جزيرة مقدار جزء وسطها عند طول $\overline{\text{قب ل}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ (١٤٧٣) *
 جزيرة مقدار جزء وربع في جزء وسطها عند طول $\overline{\text{قد ك}}$ والعرض $\overline{\text{ط م}}$ (١٤٧٤) *
 جزيرة مقدار ثلثي جزء وسطها عند طول $\overline{\text{قد ل}}$ والعرض $\overline{\text{ب م}}$ (١٤٧٥) * جزيرة
 مقدار جزء في مثله وسطها عند طول $\overline{\text{قد ل}}$ والعرض $\overline{\text{ب م}}$ (١٤٧٦) * جزيرة مقدار
 سدس جزء وسطها عند طول $\overline{\text{قط}}$ والعرض $\overline{\text{خلف الاستواء ب}}$ (١٤٧٧) * [٩٨١]
 جزيرة مقدار ربع جزء وسطها عند طول $\overline{\text{ق م}}$ والعرض $\overline{\text{ح ط}}$ خلف الاستواء (١٤٧٨) *
 جزيرة مقدار جزء ونصف في جزء وسطها عند طول $\overline{\text{قب ب}}$ والعرض $\overline{\text{د ح}}$ خلف
 الاستواء (١٤٧٩) * جزيرة مقدار جزء ونصف في مثله وسطها عند طول $\overline{\text{قيد ل}}$
 والعرض $\overline{\text{د ك}}$ خلف الاستواء (١٤٨٠) * [٩٨٢] جزيرة مقدار جزء وربع في
 مثله وسطها عند طول $\overline{\text{قح م}}$ والعرض $\overline{\text{د ح}}$ خلف الاستواء (١٤٨١) * جزيرة
 المقارب اولها عند طول $\overline{\text{قح م}}$ والعرض $\overline{\text{ط ح}}$ خلف الاستواء (١٤٨٢) * [٩٨٣] $\overline{\text{قر}}$

* von späterer Hand * $\overline{\text{قيد ل}}$ V. 1. * Lücke, ergänzt nach S

^١ Ha. beschädigt, unsicher * Ha. beschädigt * $\overline{\text{قب ط}}$ V. 1.

* $\overline{\text{قر ك}}$ V. 1. * $\overline{\text{قب ل}}$ V. 1. * die Ha. hatte ursprünglich $\overline{\text{قح م}}$

$\overline{\text{قح ل}}$ V. 1. * $\overline{\text{قح م}}$ V. 1. — ٩٩ —

على صورة الطليسان تمر على (طول) * قس (١٤٨٣) [١٨١] وتصير الى طول قسح *
 والعرض ي * خلف الاستواء. (١٤٨٤) [١٨٥] تمر الى طول قدم والعرض ي ي
 خلف الاستواء. (١٤٨٥) [١٨٦] وتمر الى طول قه (س) * والعرض يا * خلف الاستواء.
 (١٤٨٦) [١٨٧] تمر الى طول قكاك والعرض ما * (خلف الاستواء) * (١٤٨٧) [١٨٨]
 تمر الى طول قطل * والعرض ي ك خلف الاستواء. (١٤٨٨) [١٨٩] تمر الى طول ققط م
 والعرض ح م خلف الاستواء. (١٤٨٩) [١٩٠] تمر الى طول قكا س * والعرض ح ل *
 خلف الاستواء. (١٤٩٠) [١٩١] تمر الى طول ققط س * والعرض ذ ن خلف الاستواء.
 (١٤٩١) [١٩٢] تمر الى طول قه س * والعرض ط س * خلف الاستواء. (١٤٩٢) [١٩٣]
 (fol. 270) وتصير الى موضعه الذى اتدأ (ن) * منه وهو عند طول قسح س * والعرض
 ط س * (خلف الاستواء) * *

جزيرة سرنديب ادلها عند طول قوك والعرض على خط الاستواء. (١٤٩٣) [١٩٤]
 وتصير الى مصب * (نهر) * اروس * وتصير الى طول قسح س * والعرض خلف خط الاستواء
 ح ك (١٤٩٤) [١٩٥] وتمر على صورة الطليسان تمر بعرض ح ك (خلف خط الاستواء) *
 (١٤٩٥) [١٩٦] وتصير الى اسفل مدينة اعنا مدينة القمر * عند طول قكا ل * والعرض
 ح س * خلف الاستواء. (١٤٩٦) [١٩٧] تمر على صورة الطليسان تمر بعرض ح ك (خلف

ط. ١. V. l. * ح. V. l. * قطن. V. l. * fehlt in der Hs.

١. fehlt in der Hs. ٢. ط. Hs. ٣. قسح. Hs. ٤. fehlt in der Hs.

٥. Hs. ٦. fehlt in der Hs. ٧. von späterer Hand ٨. (١٤٨٢) =

undeutlich; eventuell اروس, اروس, اروس zu lesen * fehlt in der Hs.

٩. قكاك. V. l. ١٠. القمر. Hs.

لاستواء. (١٥١٣) * جزيرة مدورة مقدار جزئين في مثلها وسطها عند طول قس $\overline{\text{ح}}$
والعرض $\overline{\text{ح}}$ ل خلف (الاستواء) * (١٥١٤) [١٥٠٨] * (جزيرة الحراة) * مربعة مقدار
اربعة اجزاء في ثلثة اجزاء وسطها (fol. 27^v) عند طول قنزل والعرض $\overline{\text{ح}}$ (١٥١٥)
[١٥٠٩] حدودها مصب انهارها * جزيرة الزنج الذين يأكلون الناس مربعة مقدار
اربعة اجزاء ونصف في اربعة اجزاء ونصف وسطها عند طول قس والعرض $\overline{\text{ح}}$
(١٥١٦) [١٥١٠] وحدها يمر بمصب انهارها * جزيرة مقدار جزئين في جزء ونصف
وسطها عند طول قس والعرض $\overline{\text{ح}}$ ك (١٥١٧) [١٥١١] * خمس جزائر مقدار
ثلثي جزء ثلثي جزء فيما بين طول قس ب (١٥١٨) الى طول قس ك (١٥١٩) وسطها عند
طول قس ل والعرض $\overline{\text{ب}}$ * خلف الاستواء. (١٥٢٠) * ثلث جزائر مقدار جزء
جزء فيما بين طول قس ل (١٥٢١) الى طول قس ك (١٥٢٢) وسطها عند طول
قس ط والعرض $\overline{\text{ط}}$ * خلف الاستواء. (١٥٢٣) * ثلث جزائر مقدار جزء جزء فيما
بين طول قس (١٥٢٤) الى طول قس (١٥٢٥) وسطها عند طول قس ط والعرض
د * خلف الاستواء. (١٥٢٦) * جزيرة مقدار جزئين وربع في جزئين وسطها عند
طول قس ك والعرض $\overline{\text{ح}}$ (١٥٢٧) * جزيرة مدورة مقدار جزء ونصف في مثله
وسطها عند طول قس * والعرض على الاستواء. (١٥٢٨) * جزيرة مدورة مقدار جزئين
في جزئين وسطها عند طول قس والعرض د ك * خلف الاستواء. (١٥٢٩) * جزيرة

* Hs. stark beschädigt, ergänzt

* Hs. نهرها

* V. l. قس

* am Rande, von späterer Hand

* V. l. ط

* V. l. قس

* V. l. قس

* V. l. ط

* Hs. عد

* Hs. قس

* V. l. قس

* V. l. ب ط

القصة أنهما من طول قندك والعرض هـ م خلف الاستواء. (١٥٣٠) [١٠١٢] ثم إلى
 طول فد ح م خلف الاستواء. (١٥٣١) [١٠١٣] ثم إلى طول فط ل
 والعرض ط م خلف الاستواء. (١٥٣٢) [١٠١٤] ثم إلى طول فط ل والعرض دك
 خلف الاستواء. (١٥٣٣) [١٠١٥] ثم إلى الموضع الذي منه بدأ (١) وهو عد طول
 فدك والعرض هـ م خلف الاستواء. *

* الجزائر التي في بحر البصرة *

جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول عو ح والعرض كح م (١٥٣١) * جزيرة مقدار
 جز. وسطها عند طول عو ح والعرض كد م (١٥٣٥) [١٠١٦] * جزيرة مقدار جز.
 وسطها عند طول عو ح والعرض كوي (١٥٣٦) [١٠١٧] * جزيرة مقدار جز.
 وسطها عند طول فد ح (العرض) كدل (١٥٣٧) [١٠١٨] * جزيرة مقدار (ثلاثي)
 جز. وسطها عند طول فا ح (العرض) كدك (١٥٣٨) [١٠١٩] *
 جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول فب ح والعرض كدك (١٥٣٩) [١٠٢٠] *
 جزيرة مقدار جز. وسطها عند طول فب ح والعرض كزم (١٥٤٠) [١٠٢١] *
 ثلاث جزائر مقدار جز. جز. فيما بين طول فد ح (١٥٤١) إلى طول فول (١٥٤٢)
 وسط كلها عند طول هـ م والعرض كوك (١٥٤٣) *

* fehlt in der Hs. * — (١٥٣٠) * V l. عو ح * Lücke, ergänzt

* dies ziemlich sicher mit Rücksicht auf (١٥٣٧) und (١٥٣٩) * Lücke

mit Buchstabenresten, ergänzt * V l. كد ط * von späterer Hand

١ Hs. وسطها

* جزائر بحر جرجان وطبرستان *

- جزيرة مقدار جزيرين في * جزء ونصف * وسطها عند طول عطل والعرض مر (١٥١١)
 [١٥٢٢] * جزيرة مقدار جزيرين في جزء وسطها عند طول ه والعرض مدم (١٥١٥)
 [١٥٢٣] * جزيرة مقدار جزيرين في جزء وسطها عند طول ه ن والعرض مع ل
 (١٥١٦) * جزيرة مقدار جزيرين في ثلثي جزء وسطها عند طول ه ح والعرض مز ل
 (١٥١٧) [١٥٢١] *

* المواضع التي تكتب فيها حدود البلدان *

- بلاد نيفل الداخلة وسط الكتاب عند طول ك والعرض ل خلف الاستواء (١٥١٨)
 [١٩٧] * غانه قوم يستون اغرمطين وسط الكتاب عند طول ما والعرض ك ل
 (١٥١٩) [١٩٨] * بلاد الدمل التي لا يكون فيها المطر وسط الكتاب عند طول مد ل
 والعرض ه (١٥٥٠) [١٩٩] * بلاد ليواني الداخلة وسط كتابها عند طول ك ح
 والعرض كال (١٥٥١) [٥٠٠] * بلاد مملكة البربر وسط الكتاب عند طول ك ح

صغ ي V. l. * عد ن V. l. * am Rande, von späterer Hand

vgl. الثاني (١٩٧٧) bei غانه (١٥) bei Hs. * سه V. l.

vgl. ك ط V. l. * على Hs. * جبل معرس الأسفل (٥٦٧—٥٦٦)

جبل اليرما (١٩١١) und bei جبل لوثا (٩١٨—٩١٧)

والعرض ط (١٥٥٢) [٥٠١] * بلاد العربية العامرة وهي بلاد اليمن واليهامة
 والبحرين وعمان وسط كتابها عند طول عيج ط والعرض ط (١٥٥٣) [٥٠٢] *
 بلاد الهند وسط كتابها عند طول مع ل والعرض كب م (١٥٥٤) [٥٠٣] * بلاد
 الهند التي خارج من بحر جنجس* وسط كتابها* عند طول في ط والعرض كح ل (١٥٥٥)
 [٥٠٤] * بلاد الصين وسط كتابها عند طول قسب ل والعرض ول (١٥٥٦) [٥٠٥] *
 بلاد طنجة وسط كتابها عند طول يا ط والعرض لب ط (١٥٥٧) [٥٠٦] * بلاد
 مرطانية (وسط)* كتابها عند طول لك ط والعرض (fol. 28*) كز ط (١٥٥٨) [٥٠٧] *
 بلاد افريقية وسط كتابها عند طول لد ل والعرض كزل (١٥٥٩) [٥٠٨] * بلاد
 مرماضي وسطها عند طول مع ط والعرض كزل (١٥٦٠) [٥٠٩] * بلاد مدين
 وسطها عند طول سب ط والعرض ل لك (١٥٦١) [٥١٠] * بلاد كرمان وسطها
 عند طول صو* والعرض كح ل (١٥٦٢) [٥١١] * برية كرمان وسطها عند طول
 (صو*) والعرض* كط م (١٥٦٣) [٥١٢] * بلاد كابل وسط كتابها عند طول
 قال والعرض كط ط (١٥٦٤) [٥١٣] * بلاد سورية وهي الشام وسطها عند طول
 سه ط والعرض لب ط (١٥٦٥) [٥١٤] * بلاد فارس وسطها عند طول و ط
 والعرض لح ل (١٥٦٦) [٥١٥] * بلاد هراة وسطها عند طول فو ط والعرض له ن

كتاب. Hs. (٢٠٢١) s. bei Hs. * fehlt in der Hs. * V. l. ١

bei Hs. irrtümlich ط ك; verbessert nach Baffani III ٢٣٥

كول V. l. * fehlt in der Hs. مرطانية (١٣٧٣) und (١٠٣١)

am V. ll. * V. l. ط س * مرماضي V. l. ١

Rande, von späterer Hand * Hs. unleserlich, ergänzt nach S

- (۱۵۶۷) [۵۱۶] * بلاد الأندلس وسطها عند طول ی $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ز}}$ م* (۱۵۶۸)
 [۵۱۷] * بلاد افرس^۱ وسطها عند طول مد $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{لح}}$ م^۲ (۱۵۶۹) [۵۱۸] *
 بلاد لوتيه^۳ وسطها عند طول مد $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{لح}}$ ل (۱۵۷۰) [۵۱۹] * بلاد فلتيه
 وسطها عند طول $\overline{\text{ن}}$ $\overline{\text{ط}}$ والعرض $\overline{\text{ل}}$ ل (۱۵۷۱) [۵۲۰] * بلاد المرسل وسطها عند
 طول $\overline{\text{س}}$ $\overline{\text{ن}}$ والعرض $\overline{\text{لح}}$ $\overline{\text{ط}}$ (۱۵۷۲) [۵۲۱] * بلاد لسطا^۴ وسطها عند طول
 ح ل والعرض م^۵ (۱۵۷۳) [۵۲۲] * بلاد اسانيه وسطها عند طول ح ل والعرض
 م^۶ ك (۱۵۷۴) [۵۲۳] * بلاد تيرسنا وسطها عند طول كد $\overline{\text{ط}}$ والعرض مع ل
 (۱۵۷۵) [۵۲۴] * بلاد افلييه وسطها عند طول لو^۷ $\overline{\text{ط}}$ والعرض مدن (۱۵۷۶)
 [۵۲۵] * بلاد ماقدونيه^۸ وسطها عند طول م^۹ $\overline{\text{ط}}$ والعرض مع ل (۱۵۷۷)
 [۵۲۶] * بلاد موسيا الفرقانية وسطها عند طول مد ل والعرض مد $\overline{\text{ط}}$ (۱۵۷۸)
 [۵۲۷] * بلاد موبيا القلية وسطها عند طول مو^{۱۰} $\overline{\text{ط}}$ والعرض مد ل (۱۵۷۹)
 [۵۲۸] * بلاد برقه^{۱۱} وسطها عند طول مر^{۱۲} $\overline{\text{ط}}$ والعرض م^{۱۳} م (۱۵۸۰) [۵۲۹] *

بح م^۱ V. l. م^۲ م^۳ V. l. م^۴ م^۵ V. l. م^۶ م^۷ V. l. م^۸ م^۹ V. l. م^{۱۰} م^{۱۱} V. l. م^{۱۲} م^{۱۳} V. l. م^{۱۴} م^{۱۵} V. l. م^{۱۶} م^{۱۷} V. l. م^{۱۸} م^{۱۹} V. l. م^{۲۰} م^{۲۱} V. l. م^{۲۲} م^{۲۳} V. l. م^{۲۴} م^{۲۵} V. l. م^{۲۶} م^{۲۷} V. l. م^{۲۸} م^{۲۹} V. l. م^{۳۰} م^{۳۱} V. l. م^{۳۲} م^{۳۳} V. l. م^{۳۴} م^{۳۵} V. l. م^{۳۶} م^{۳۷} V. l. م^{۳۸} م^{۳۹} V. l. م^{۴۰} م^{۴۱} V. l. م^{۴۲} م^{۴۳} V. l. م^{۴۴} م^{۴۵} V. l. م^{۴۶} م^{۴۷} V. l. م^{۴۸} م^{۴۹} V. l. م^{۵۰} م^{۵۱} V. l. م^{۵۲} م^{۵۳} V. l. م^{۵۴} م^{۵۵} V. l. م^{۵۶} م^{۵۷} V. l. م^{۵۸} م^{۵۹} V. l. م^{۶۰} م^{۶۱} V. l. م^{۶۲} م^{۶۳} V. l. م^{۶۴} م^{۶۵} V. l. م^{۶۶} م^{۶۷} V. l. م^{۶۸} م^{۶۹} V. l. م^{۷۰} م^{۷۱} V. l. م^{۷۲} م^{۷۳} V. l. م^{۷۴} م^{۷۵} V. l. م^{۷۶} م^{۷۷} V. l. م^{۷۸} م^{۷۹} V. l. م^{۸۰} م^{۸۱} V. l. م^{۸۲} م^{۸۳} V. l. م^{۸۴} م^{۸۵} V. l. م^{۸۶} م^{۸۷} V. l. م^{۸۸} م^{۸۹} V. l. م^{۹۰} م^{۹۱} V. l. م^{۹۲} م^{۹۳} V. l. م^{۹۴} م^{۹۵} V. l. م^{۹۶} م^{۹۷} V. l. م^{۹۸} م^{۹۹} V. l. م^{۱۰۰}

۱ bei (۱۰۳۱) ۲ bei (۱۰۳۱) ۳ bei (۱۰۳۱) ۴ bei (۱۰۳۱) ۵ bei (۱۰۳۱) ۶ bei (۱۰۳۱) ۷ bei (۱۰۳۱) ۸ bei (۱۰۳۱) ۹ bei (۱۰۳۱) ۱۰ bei (۱۰۳۱) ۱۱ bei (۱۰۳۱) ۱۲ bei (۱۰۳۱) ۱۳ bei (۱۰۳۱) ۱۴ bei (۱۰۳۱) ۱۵ bei (۱۰۳۱) ۱۶ bei (۱۰۳۱) ۱۷ bei (۱۰۳۱) ۱۸ bei (۱۰۳۱) ۱۹ bei (۱۰۳۱) ۲۰ bei (۱۰۳۱) ۲۱ bei (۱۰۳۱) ۲۲ bei (۱۰۳۱) ۲۳ bei (۱۰۳۱) ۲۴ bei (۱۰۳۱) ۲۵ bei (۱۰۳۱) ۲۶ bei (۱۰۳۱) ۲۷ bei (۱۰۳۱) ۲۸ bei (۱۰۳۱) ۲۹ bei (۱۰۳۱) ۳۰ bei (۱۰۳۱) ۳۱ bei (۱۰۳۱) ۳۲ bei (۱۰۳۱) ۳۳ bei (۱۰۳۱) ۳۴ bei (۱۰۳۱) ۳۵ bei (۱۰۳۱) ۳۶ bei (۱۰۳۱) ۳۷ bei (۱۰۳۱) ۳۸ bei (۱۰۳۱) ۳۹ bei (۱۰۳۱) ۴۰ bei (۱۰۳۱) ۴۱ bei (۱۰۳۱) ۴۲ bei (۱۰۳۱) ۴۳ bei (۱۰۳۱) ۴۴ bei (۱۰۳۱) ۴۵ bei (۱۰۳۱) ۴۶ bei (۱۰۳۱) ۴۷ bei (۱۰۳۱) ۴۸ bei (۱۰۳۱) ۴۹ bei (۱۰۳۱) ۵۰ bei (۱۰۳۱) ۵۱ bei (۱۰۳۱) ۵۲ bei (۱۰۳۱) ۵۳ bei (۱۰۳۱) ۵۴ bei (۱۰۳۱) ۵۵ bei (۱۰۳۱) ۵۶ bei (۱۰۳۱) ۵۷ bei (۱۰۳۱) ۵۸ bei (۱۰۳۱) ۵۹ bei (۱۰۳۱) ۶۰ bei (۱۰۳۱) ۶۱ bei (۱۰۳۱) ۶۲ bei (۱۰۳۱) ۶۳ bei (۱۰۳۱) ۶۴ bei (۱۰۳۱) ۶۵ bei (۱۰۳۱) ۶۶ bei (۱۰۳۱) ۶۷ bei (۱۰۳۱) ۶۸ bei (۱۰۳۱) ۶۹ bei (۱۰۳۱) ۷۰ bei (۱۰۳۱) ۷۱ bei (۱۰۳۱) ۷۲ bei (۱۰۳۱) ۷۳ bei (۱۰۳۱) ۷۴ bei (۱۰۳۱) ۷۵ bei (۱۰۳۱) ۷۶ bei (۱۰۳۱) ۷۷ bei (۱۰۳۱) ۷۸ bei (۱۰۳۱) ۷۹ bei (۱۰۳۱) ۸۰ bei (۱۰۳۱) ۸۱ bei (۱۰۳۱) ۸۲ bei (۱۰۳۱) ۸۳ bei (۱۰۳۱) ۸۴ bei (۱۰۳۱) ۸۵ bei (۱۰۳۱) ۸۶ bei (۱۰۳۱) ۸۷ bei (۱۰۳۱) ۸۸ bei (۱۰۳۱) ۸۹ bei (۱۰۳۱) ۹۰ bei (۱۰۳۱) ۹۱ bei (۱۰۳۱) ۹۲ bei (۱۰۳۱) ۹۳ bei (۱۰۳۱) ۹۴ bei (۱۰۳۱) ۹۵ bei (۱۰۳۱) ۹۶ bei (۱۰۳۱) ۹۷ bei (۱۰۳۱) ۹۸ bei (۱۰۳۱) ۹۹ bei (۱۰۳۱) ۱۰۰ bei (۱۰۳۱)

eventuell zu lesen ۱۱ die im Arabischen gebräuchliche Form des Namens ist مقدونيه oder مقدونيه, z. B. Tabari I ۶۹۱ ۱۱; BGA VII ۳۲۳ ۱۱, VIII ۱۸۰ ۱, ۱۹۷ ۱۱; Y IV ۶۰۲ ۱۱; bei Hamdani ماقادونا, ماقادونا (im Index unter ماقادونا) und مقدونيه ۳۹ ۱۱, ۳۰ ۱۱, ۱۳ ۱۱ ۱۲ ۱۱ ۱۳ ۱۱ ۱۴ ۱۱ ۱۵ ۱۱ ۱۶ ۱۱ ۱۷ ۱۱ ۱۸ ۱۱ ۱۹ ۱۱ ۲۰ ۱۱ ۲۱ ۱۱ ۲۲ ۱۱ ۲۳ ۱۱ ۲۴ ۱۱ ۲۵ ۱۱ ۲۶ ۱۱ ۲۷ ۱۱ ۲۸ ۱۱ ۲۹ ۱۱ ۳۰ ۱۱ ۳۱ ۱۱ ۳۲ ۱۱ ۳۳ ۱۱ ۳۴ ۱۱ ۳۵ ۱۱ ۳۶ ۱۱ ۳۷ ۱۱ ۳۸ ۱۱ ۳۹ ۱۱ ۴۰ ۱۱ ۴۱ ۱۱ ۴۲ ۱۱ ۴۳ ۱۱ ۴۴ ۱۱ ۴۵ ۱۱ ۴۶ ۱۱ ۴۷ ۱۱ ۴۸ ۱۱ ۴۹ ۱۱ ۵۰ ۱۱ ۵۱ ۱۱ ۵۲ ۱۱ ۵۳ ۱۱ ۵۴ ۱۱ ۵۵ ۱۱ ۵۶ ۱۱ ۵۷ ۱۱ ۵۸ ۱۱ ۵۹ ۱۱ ۶۰ ۱۱ ۶۱ ۱۱ ۶۲ ۱۱ ۶۳ ۱۱ ۶۴ ۱۱ ۶۵ ۱۱ ۶۶ ۱۱ ۶۷ ۱۱ ۶۸ ۱۱ ۶۹ ۱۱ ۷۰ ۱۱ ۷۱ ۱۱ ۷۲ ۱۱ ۷۳ ۱۱ ۷۴ ۱۱ ۷۵ ۱۱ ۷۶ ۱۱ ۷۷ ۱۱ ۷۸ ۱۱ ۷۹ ۱۱ ۸۰ ۱۱ ۸۱ ۱۱ ۸۲ ۱۱ ۸۳ ۱۱ ۸۴ ۱۱ ۸۵ ۱۱ ۸۶ ۱۱ ۸۷ ۱۱ ۸۸ ۱۱ ۸۹ ۱۱ ۹۰ ۱۱ ۹۱ ۱۱ ۹۲ ۱۱ ۹۳ ۱۱ ۹۴ ۱۱ ۹۵ ۱۱ ۹۶ ۱۱ ۹۷ ۱۱ ۹۸ ۱۱ ۹۹ ۱۱ ۱۰۰ ۱۱

- بلاد اسيه وسطها عند طول نبل^١ والعرض مع ل (١٥٨١) [٥٣٠] * بلاد علاطيه^٢
 وسطها عند طول نول والعرض مع ح (١٥٨٢) [٥٣١] * بلاد قبادوقيه^٣ وسطها
 عند طول برل والعرض (م) ح^٤ (١٥٨٣) [٥٣٢] * بلاد آذربيجان^٥ وسطها عند
 طول (ع) ح^٦ م والعرض مالى (١٥٨٤) [٥٣٣] * بلاد (الش) اش^٧ وطارند^٨
 وسطها عند طول صبح^٩ ح والعرض مـ ح (١٥٨٥) [٥٣٤] * بلاد ياجوج وسطها
 عند طول فسرل والعرض مد ح^{١٠} (١٥٨٦) [٥٣٥] * بلاد ططانيا وسطها عند طول
 كـ ل والعرض موى (١٥٨٧) [٥٣٦] * بلاد لوروسه^{١١} وسطها عند طول كـ م^{١٢}
 والعرض موم (١٥٨٨) [٥٣٧] * بلاد اطيا وسطها عند طول لاى والعرض مـ ي
 (١٥٨٩) [٥٣٨] * بلاد يلورقيون واماطيه وسطها عند طول مـ ح^{١٣} والعرض مـ ل
 (١٥٩٠) [٥٣٩] * بلاد سونه وسطها مـ بـ طول نـ بـ كـ والعرض مـ ح^{١٤} (١٥٩١)
 [٥٤٠] * بلاد ططا علاطيه وسطها عند طول كول^{١٥} والعرض مطـ ن^{١٦} (١٥٩٢)

VII, VIII Index; Y II ٨٦٣_{١٥}; bei Hamdānt die Namensformen براقا,
 تراقيه ٣١ ٥, ٥, (im Index unter تراقا und ترقة) und تراقيه ٣١ ٥, ٥,
 ٣٥ ٤, ١٣ ١

- ١ V. l. رقادوقه ٢ V. l. رعلاطيه ٣ Hs. irrtümlich نبل
 ٤ Hs. beschädigt ٥ V. l. (م) ٦ vgl. (٣٧٧) ٧ Lücke, er-
 gänzt nach S ٨ Hs. (. . .) اس ٩ Hs. طارند; vgl. (١٠٢)
 ١٠ V. l. صبح ١١ V. l. مد ١٢ V. l. لوروسه ١٣ V. l. كـ م
 ١٤ V. l. مـ ح ١٥ V. l. مـ م ١٦ V. l. كول, eventuell كـ ل zu lesen
 ١٧ V. l. مطـ ي

- [٥٤١] * بلاد عرمايا وهي ارض الصقالنة وسطها عند طول لوم والعرض نب^٥ *
 (١٥٩٣) [٥٤٢] * بلاد سميرقى وهي الجزيرة المفتوحة الى البر وسطها عند طول
 ما^٦م والعرض سا^٧ (١٥٩٤) [٥٤٣] * بلاد عابة^٨ ارقونيوس وسطها عند طول
 ما^٩ والعرض بح^{١٠} (١٥٩٥) [٥٤٤] * بلاد سرماطيه وهي ارض برجان وسطها
 عند طول مه^{١١} والعرض نب^{١٢} (١٥٩٦) [٥٤٥] * بلاد الت^{١٣} وسطها عند طول
 ر^{١٤} والعرض بح^{١٥} (١٥٩٧) [٥٥١] * جزيرة طوقيا وهي مئصة بالت^{١٦} وسطها
 عند طول بح^{١٧} ل والعرض بح^{١٨} ل (١٥٩٨) [٥٥٢] * بلاد سرماطيه وهي ارض اللان^{١٩}
 وسطها عند طول بح^{٢٠} والعرض ط^{٢١} ل (١٥٩٩) [٥٤٦] * بلاد استقريا^{٢٢} وهي
 ارض الترك وسطها عند طول قد^{٢٣} والعرض نزل^{٢٤} (١٦٠٠) [٥٤٧] * بلاد استقريا
 وهي ارض التفرغز وسط^{٢٥} (ما) عند طول صبح^{٢٦} والعرض ط^{٢٧} ل (١٦٠١) [٥٤٨] *
 بلاد سيدقى وهي ارض سينستان^{٢٨} وسطها عند طول صب^{٢٩} والعرض بدل^{٣٠} (١٦٠٢)
 [٥٤٩] * بلاد ماجرج عند طول قما^{٣١} ل والعرض بح^{٣٢} (١٦٠٣) [٥٥٠] * *

خا^{٣٣} Hs. irrötlich س^{٣٤}; verbessert nach Baḡāni III ٢٣٤ *
 التيز (١٥٩٨) bei * نب^{٣٥} V. l. * مه^{٣٦} V. l. * بح^{٣٧} V. l. * ما^{٣٨} V. l. *
 (٨٦١) bei * البر^{٣٩} V. l. * بح^{٤٠} V. l. * ر^{٤١} V. l. * البر^{٤٢} V. l. *
 ص^{٤٣} V. l. * جبل الان (٩٣٩—٩٤٠) vgl. الان (٨٦٣—٨٦٤) und (٨٦٢)
 Hs. * بدل^{٤٤} V. l. * fehlt in der Hs. * استقريا (١٦٠١) bei *
 لبح^{٤٥} Hs. * مد^{٤٦} V. l. * قلب^{٤٧} V. l. * (١٠٨) vgl. سيبان
 * fol. 29* ist unbeschrieben

(fol. 20^v) * (Ar. . . .) «العيون» التي خلف خط الاستواء *

عين تخرج من جبل أله من (خلف) خط الاستواء من طول ل ل وعرض ط (١٦٠٤)
 [٢٢٣٠] فتسرى الى طول ك ط وعرض ج ن (١٦٠٥) [٢٢٣١] ثم تمر الى البحر في
 الإقليم الأول عند طول ط ط وعرض د ي (١٦٠٦) [٢٢٣٢] *

(يل مصر وما يقع اليه من العيون والأنهار) * طبيعتان مدورتان قطر كل واحدة
 خمسة اجزاء مركز الأولى عند طول ن ط والعرض د ط (١٦٠٧) [١٥٠٣] ومركز
 الثانية عند طول م ط والعرض د ط (١٦٠٨) [١٥٠٤] * ينصب الى الأولى خمسة
 انهار من جبل القمر مبتدأ النهر الأول عند طول مع ط (١٦٠٩) [١٥٠٥] والثاني
 عند (طول) ط ط (١٦١٠) [١٥٠٦] والثالث عند طول ن ط (١٦١١) [١٥٠٧]
 والرابع عند طول م ط (١٦١٢) [١٥٠٨] والخامس عند طول ب ط (١٦١٣)
 [١٥٠٩] * ويخرج من جبل القمر ايضاً خمسة انهار الى الطيعة الثانية مبتدأ نهر
 الأول عند طول ه ك (١٦١٤) [١٥١٠] والثاني عند ب ك (١٦١٥) [١٥١١] والثالث
 عند ن ك (١٦١٦) [١٥١٢] والرابع عند مع ك (١٦١٧) [١٥١٣] والخامس عند

* Lücke; scheinbar ^١، obwohl man entsprechend den Überschriften der folgenden Kapitel ^٢ الأنهار erwarten sollte ^٣ Hs. stark beschädigt ^٤ fehlt in der Hs. ^٥ die in der Hs. nicht vorhandene Überschrift wurde der besseren Übersicht halber hinzugefügt ^٦ Hs. ^٧ fehlt in der Hs. ^٨ von späterer Hand ^٩ Hs. ^{١٠} Hs. ^{١١} v. l. ^{١٢} verbessert im Hinblick auf (١٦١٥) und (١٦١٧).

ط ل ك * (١٦١٨) [١٥١٤] * يخرج من هذه البطيعة من كل واحدة اربعة انهار
الى بطيعة مدورة في اقليم * الأول قطر هذه البطيعة جزآن^١ ومركزها عند طول ن ح ل
والعرض من الإقليم الأول ب * (١٦١٩) [١٥١٥] * مبتدأ النهر الأول من
البطيعة الأولى عند طول م ح م (١٦٢٠) [١٥١٦] والثاني عند طول م ط ل (١٦٢١)
[١٥١٧] والثالث عند طول تايه (١٦٢٢) [١٥١٨] مجتمعان الثاني والثالث عند طول^٢
ن ب * والعرض خلف الاستواء ا * (١٦٢٣) [١٥١٩] ثم يمر الى البطيعة التي
ذكرها (ها) * نهر * واحد * والنهر الرابع عند طول ن ب * (١٦٢٤) [١٥٢٠] * والنهر
الأول الذي يعبر من البطيعة الثانية الى الصغيرة أيضاً مبتدأ عند طول ن د ل (١٦٢٥)
[١٥٢١] والثاني عند طول م ر ك (١٦٢٦) [١٥٢٢] والثالث عند (طول) * ن ح *
(١٦٢٧) [١٥٢٣] يلتقي الثاني والثالث عند طول ن ر * والعرض خلف الاستواء ا *
(١٦٢٨) [١٥٢٤] ثم يمر الى البطيعة التي ذكرها (ها) * نهر * واحد * والنهر الرابع عند
طول ف ط * (١٦٢٩) [١٥٢٥] كل * هذه الأنهار يصير الى البطيعة الصغيرة مصب
كل واحد غير محاسن للآخر * ثم يخرج من (هذه البطيعة الصغيرة نهر عظيم وهو نيل)^٣
مصر فيمر بالسودان (وعلوه وذنأوه)^٤ (fol. 80^a) وقرآن والثوبة فيمر بدقة مدينة
الثوبة عند طول ن ب ك والعرض من الإقليم الأول ب * من خلفه الى خط الاستواء
او من خط الاستواء اليه * (١٦٣٠) [١٥٢٦] فيمر النيل فيقطع خط الإقليم

ط ي. ١. V.

حرون. Hs.

von späterer Hand

م ب. ١. V.

fehlt in der Hs.

م. ١. V.

fehlt in

der Hs. die letzte Zeile der Seite ist teilweise weggeschnitten;

Lücke mit Buchstabenresten; lesbar noch ط . . . ; s. T. nach

S ergänzt Hs. stark beschädigt; Buchstabenreste; ergänzt

الثاني الذي يخرج من مصر الى البحر عند طول نج ح^١ (١٦٤٦) [١٥٤٢] والثالث
 عند (طول) نج ل^٢ (١٦٤٧) [١٥٤٣] والرابع عند طول نج م^٣ (١٦٤٨) [١٥٤٤]
 والخامس عند طول نج ن^٤ (١٦٤٩) [١٥٤٥] والسادس عند طول ندك^٥ (١٦٥٠)
 [١٥٤٦] والسابع عند طول ندل^٦ (١٦٥١) [١٥٤٧] وهناك دمياط^٧ * (fol. 31^v)
 صفة العين التي على خط الاستواء التي تصب الى يبل مصر * وعين مدورة مركزها
 على خط الاستواء ومصبها الى النيل عند مدينة النوبة قطر هذه العين ثلثة اجزاء.
 مركزها عند طول سب ح^٨ (١٦٥٢) [١٥٤٨] يخرج منها نهر عند طول سال^٩ (١٦٥٣)
 [١٥٤٩] مصبه في النيل عند طول نج ح^{١٠} والمرض ورك^{١١} (١٦٥٤) [١٥٥٠] مماس^{١٢}
 للإقليم الأول وخليج فيسابين نهر هذه العين والنيل فوق مدينة النوبة *

عين في جزيرة النفثة في بحر الصين عند طول قند م^{١٣} والمرض ح ل^{١٤} خلف خط الاستواء
 (١٦٥٥) [٢٢٣٣] يخرج منها من موضع واحد ثلثة انهار الأوسط منها يمر بركن
 المدينة التي في الجزيرة ويمر الى البحر عند طول قسط م^{١٥} والمرض دل^{١٦} (١٦٥٦) [٢٢٣٤]
 والنهر الأول يصب في البحر عند طول قند م^{١٧} والمرض ه^{١٨} ك^{١٩} (١٦٥٧) [٢٢٣٥] والثالث
 يصب في البحر عند طول قسط ن^{٢٠} والمرض و^{٢١} م^{٢٢} (١٦٥٨) [٢٢٣٦] * عين في جزيرة
 النفثة في البحر المطلم عند طول ص ب ل^{٢٣} والمرض ه^{٢٤} ك^{٢٥} خلف خط الاستواء (١٦٥٩)
 [٢٢٣٧] يخرج منها نهرا^{٢٦} يصبان في البحر مصب الأول عند طول قسط م^{٢٧} والمرض
 ح ك^{٢٨} (١٦٦٠) [٢٢٣٨] والثاني عند طول قمع م^{٢٩} والمرض و م^{٣٠} (١٦٦١) [٢٢٣٩] *

* fehlt in der Hs.

^{١٣} s. S. ١٠٨ Anm. c

^{١٤} v. l. كول, dürfte

jedoch zur B, nicht zur L gehören

^{١٥} Verbesserung von späterer

Hand * Hs. مرض ^{١٦-١٧} von späterer Hand verbessert aus المرض

* الإقليم الأول وما فيه من العيون والأنهار *

عين في جبل قاقس يخرج منها نهر درطوس يصب في البحر أول النهر عند طول كول
والعرض ما ٥ (١٦٦٢) [١٦٨٤] وآخره عند طول ى ك والعرض بد ٥ (١٦٦٣)
[١٦٨٥] * عين في جبل تلا يخرج منها نهر مصبه في نهر درطوس أوله عند طول
لزل والعرض ط م (١٦٦٤) [١٦٨٦] فير إلى طول كح ٥ والعرض ر ل^١ (١٦٦٥)
[١٦٨٧] ثم يمر إلى طول تامه يخرج قليلاً إلى مدينة ثنودتي والعرض ر ٥ (١٦٦٦)
[١٦٨٨] ثم يمر فيصب في نهر درطوس عند طول ر ٥ والعرض ب ل (١٦٦٧)
[١٦٨٩] * عين في إقليم^٢ الثاني يخرج منها نهر يصب في هذا (النهر أوله عند)
طول (دل)^٣ والعرض ر ك^٤ (١٦٦٨) [١٦٩٠] (ومصبه)^٥ عند طول كح ٥^٦
والعرض (fol. 32^a) ر ك^٧ (١٦٦٩) [١٦٩١] * عين تقع أيضاً في النهر الأول أوله
في جبل سرطاطوس عند طول كطل (والعرض ك ٥)^٨ (١٦٧٠) [١٦٩٢] ثم إلى
بطيعة صنية مركزها عند طول كح ٥ (والعرض ح ل)^٩ (١٦٧١) [١٦٩٣] وتقر فتقع
في النهر الذي وصفناه^{١٠} عند طول كرل والعرض يذل (١٦٧٢) [١٦٩٤] * عين في

* von späterer Hand ١ V l. ر ك ٢ Hs. stark beschädigt, die letzte Zeile der Seite ist z. T. abgeschnitten ٣ Hs. beschädigt, ergänzt nach S ٤ Hs. beschädigt, v. l. ر ل ٥ Lücke, ergänzt
٦ Hs. stark beschädigt, ergänzt nach S ٧ Hs. irrtümlich ر ك ٨ Hs. beschädigt, ergänzt nach (١٦٦٩-١٦٦٣) und S ٩ am Rande, von späterer Hand, sehr undeutlich ١٠ fehlt in der Hs.

جبل تصب في النهر الأول ايضا اول العين عند طول كد ٥ والارض ك ل (١٦٧٣)
 [١٦٩٥] ومصبتها في النهر عند طول كوك والارض ح ك (١٦٧٤) [١٦٩٦] تمر
 مدينة بغيرا * وعين ايضا تصب في النهر الأول اولها عند طول ر ٥ والارض ط ل
 (١٦٧٥) [١٦٩٧] ومصنها في النهر عند طول كام والارض ر ٥ (١٦٧٦)
 [١٦٩٨] *

عين تخرج من جبل غانه مصتها في البحر اول العين عند طول مد ل والارض م م
 (١٦٧٧) [١٦٩٧] تمر الى طول ل ط ل والارض م م (١٦٧٨) [١٦٩٨] ثم تمر بمدينة
 جرمي الكبيرة الى جبل سرعاطوس قاطعة له عند طول لا ٥ (١٦٧٩) [١٦٩٩] تمر
 بجبل اصفر فتقطعه عند طول لا ٥ (١٦٨٠) [١٦٧٠] وتمر الى القديوان عباس * لها
 عند طول لا ٥ وتصب في البحر عند طول ل ل والارض ل م (١٦٨١) [١٦٧١] *
 ويقع في هذا النهر نهر من عين يقال لها بعيثات السلاحف احدهما عند طول م م ٥
 والارض ك ك (١٦٨٢) [١٦٧٢] والثانية عند طول موك والارض ك ب (١٦٨٣)
 [١٦٧٣] يخرج من كل واحدة نهر فيلتقيان عند طول م م والارض ك ا (١٦٨٤)
 [١٦٧٤] ويصيران نهرا واحدا فيصب في الأول عند طول ل ط م والارض م م
 (١٦٨٥) [١٦٧٥] *

نهر يخرج من جبل باليس باليمن عند طول سز ك والارض د ٥ (١٦٨٦) [١٦٩٣]
 يمر بصنما * بمدينة مارا ويصب في البحر عند طول (س) ب ب والارض م م (١٦٨٧)

* Hs. مصبة * Hs. العابه * V. l. م ل * fehlt in der

Tabelle der Gebirge * Hs. احدها * V. l. م ل * Hs. irr-

tümlich (سز ك, v. l. م ل; richtiggestellt nach S * Lücke, ergänzt nach S

[١٦٩١] * ونهر يخرج من هذا الجبل (أيضاً) * عند طول سزك والعرض د م
 (١٦٨٨) [١٦٩٩] ويصب في البحر عند طول سح * والعرض م (١٦٨٩) [١٧٠٠] *
 نهر يخرج من جبل (عند) * طول سزم والعرض م * (١٦٩٠) [١٦٩٥] يمر بحرش *
 دسأ ومهرة ويصب في البحر عند (طول سح ي د) * العرض ط (١٦٩١) [١٦٩٦] *
 عين لا تجري عند مدينة مبس الطول (سح ل والعرض) * سح ل * (١٦٩٢) * عين على
 الإقليم الأول عند طول (عوم) * (١٦٩٣) [١٧٠١] (fol. 32^v) يخرج منها نهر
 تونيس يمر بمدينة سربا ويصب في البحر عند طول ع ط * والعرض د (١٦٩٤)
 [١٧٠٢] * عين في جزيرة اليد عند طول ه ط * والعرض د (١٦٩٥) [١٧٠٣]
 يخرج منها نهران أحدهما يمر بمدينةين ويصب في البحر عند طول ه ل والعرض ط ل
 (١٦٩٦) [١٧٠٤] والآخر يمر بمدينة ويصب في البحر عند طول ط ط * والعرض م ل
 (١٦٩٧) [١٧٠٥] * نهر يخرج من جبل مالا عند طول ط ط * والعرض د (١٦٩٨)
 [١٧٠٦] يمر بمدينة اموزي * ويمر بساحل البحر الى بطيعة صغيرة عند طول فيزل
 والعرض د (١٦٩٩) [١٧٠٧] * نهر اردوس يخرج من جبل مالا أيضاً عند طول
 فكال والعرض ب م (١٧٠٠) [١٧٠٨] ومصبه في البحر عند طول قيزم والعرض
 خلف الاستواء ب م * (١٧٠١) [١٧٠٩] * نهر مرمس يخرج من جبل مالا أيضاً

لر * Hs. * Lücke, ergänzt * fehlt in der Hs.

* Hs. حرش * Lücke, ergänzt nach S * Lücke; L an-

genommen nach (٢٧) * V. l. * Lücke, ergänzt nach S

* V. l. * Hs. undeutlich * bei (١٦٩٤) اردوس, eventuell

* V. l. * V. l. * V. l. * ج م * V. l. * اردوس oder اردوس وارس

مرمس (١٦٩٩)

عند طول فكج ل والعرض ب ك (١٧٠٢) [١٧١٠] ومصبة* في البحر عند طول فكه ك
والعرض امه خلف الاستوا. (١٧٠٣) [١٧١١] * نهر ححسن يخرج من جبل انا* عند
طول فك ب والعرض . . (١٧٠٤) [١٧١٢] يمر بمدينة ماحرولون ويصب في البحر
عند طول فكج ح والعرض ح (١٧٠٥) [١٧١٣] * نهر فاسس* من هذا الجبل
ايضاً اوله عند طول فكا ح والعرض ح (١٧٠٦) [١٧١٤] يمر بمدينة قلمادى*
ويصب في البحر عند طول مكاي والعرض ما (١٧٠٧) [١٧١٥] * عين في جزيرة
الراة عند طول قلو ه والعرض يام (١٧٠٨) [١٧١٦] يمر الى طول قلو ه* والعرض
يج (١٧٠٩) [١٧١٧] ثم يخرج من هاهنا نهران يصبان في البحر احدهما عند طول
قلز ل* والعرض ماي (١٧١٠) [١٧١٨] ومصبة الآخر عند طول ملح ح والعرض
يدل (١٧١١) [١٧١٩] * عين في جزيرة الزنج اولها عند طول ملح ح والعرض دل
(١٧١٢) [١٧٢٠] ثم تصب في البحر عند طول ملح ح والعرض ا (١٧١٣)
[١٧٢١] ويخرج من هذا النهر نهر عند طول ملح ح والعرض ب (١٧١٤) [١٧٢٢]
ومصبه في البحر عند طول قلو ح والعرض ب (١٧١٥) [١٧٢٣] * (نهر بيه) اوص
يخرج من عين في جبل منيدروس اوله عند طول ممزم والعرض (fol. 88) ن (١٧١٦)
[١٧٢٤] ري (صب في البحر) ر عند طول ممر ح* والعرض مال (١٧١٧) [١٧٢٥] *

* He. ursprünglich ومصبة, von späterer Hand verbessert * fehlt

in der Tabelle der Gebirge; v. l. انا * V. l. فاسس, bei (١٥٠٣) تاسس

* V. l. ح ج * V. l. قلمادى * V. l. قلو ل * V. l. قلز ك * V. l. ح ب

* V. l. ن * V. l. مسموعس, bei (١١٧١) لücke, ergänzt nach S;

* V. l. مال * V. l. ممر م * V. l. مال

نهر سانس يخرج من جبل منيدرس عند طول مسح^٥ والارض بر^٦ (١٧١٨) [١٧٢٩]
 ومصبه في البحر عند طول عب^٧ والارض ح ي (١٧١٩) [١٧٢٧] * يخرج من
 هذا النهر نهر سوزس يدخل في جزيرة^٨ الذهبانية أوله عند طول فن^٩ والارض ي^{١٠}
 (١٧٢٠) [١٧٢٨] ومصبه في البحر عند طول قمر^{١١} والارض ا ه (١٧٢١) [١٧٢٩] *
 يخرج من نهر سوزس هذا نهر ازا اسدها حوران أوله عند طول مسط^{١٢} والارض ر^{١٣}
 (١٧٢٧) [١٧٣٠] وآخره في البحر عند طول قبه^{١٤} والارض ه ك (١٧٢٣) [١٧٣١] *
 والنهر الثاني طانس أوله عند^{١٥} (طول مسح ل والارض دل (١٧٢٩) [١٧٣٢] ومصبه
 في البحر عند طول^{١٦} قال والارض م م (١٧٢٥) [١٧٣٣] *
 نهر سواس يخرج من جبل أرذس^{١٧} وهو جبل الياقوت أوله عند طول قسط ل
 والارض ه^{١٨} (١٧٢٩) [١٧٣٤] يمر هذا النهر بمدينة سوسه ومدينة لا اسم لها قرب
 خط الاستواء وبمدينة قطيفورا^{١٩} وبمدينة خلف خط الاستواء عرضها ومه (١٧٢٦/١)
 [١٧٣٥] ويصب في البحر عند طول قمر^{٢٠} والارض خلف الاستواء ط^{٢١} (١٧٢٧)
 [١٧٣٦] * يخرج من هذا النهر نهر ويرجع اليه أوله عند طول قمر^{٢٢} والارض
 خلف الاستواء ا م (١٧٢٨) [١٧٣٧] يبلغ الى طول سوم والارض ح^{٢٣} خلف
 الاستواء (١٧٢٩) [١٧٣٨] * ومصبه عند طول م م والارض ه^{٢٤} خلف الاستواء.
 (١٧٣٠) [١٧٣٩] *

نهر اوطاسي^{٢٥} يخرج من عين في جزيرة الحواهر أول العين عند طول عد^{٢٦} والارض

am Rande, * V. l. قز * V. l. قلب ك * V. l. مو *
 ' Ha. * fehlt in der Ha.; ergänzt nach S von späterer Hand
 ازطاسي V. l. * V. l. طلمورا * V. l. لم سما

مه (١٧٣١) [١٧٤٠] يور منها هذا النهر الى مدينة صلي ثم يرجع الى مدينة
صلي ثم يور الى بطيعة ما بين الجبل ومدينة مغلاي اول البطيعة عند عرض ٥ ي
(١٧٣٢) وآخرها عند عرض دي* (١٧٣٣) *

* الإقليم الثاني وما فيه من العيون والأنهار *

نهر دودس* يخرج من جبل اوله عند طول ٥ ط والعرض يح ك (١٧٣٤) [١٧٤١]
ومصبه في (البحر) ز عند طول ط ك والعرض يح ك (١٧٣٥) [١٧٤٢] * نهر طاطوس
وهو نهر الحيات يخرج (من جبل)* اوله عند طول ٥ ط والعرض ك ك (١٧٣٦)
[١٧٤٣] ومصبه في البحر عند طول (ط م وال) عرض ك ك (١٧٣٧) [١٧٤٤] * نهر
حوسوس* يخرج من جبل عند طول (٥ ط) (fol. 83v) والعرض كامه (١٧٣٨)
[١٧٤٥] ومصبه في البحر عند طول ط م والعرض كامه (١٧٣٩) [١٧٤٦] * نهر
سانس يخرج من جبل عند طول ٥ ط والعرض ك ك (١٧٤٠) [١٧٤٧] ومصبه في
البحر عند طول ط ط والعرض ك ك مه (١٧٤١) [١٧٤٨] * نهر يخرج من جبل عند
طول ك ك ي والعرض ك ل (١٧٤٢) [١٧٤٩] ومصبه في البحر عند طول ط ط
والعرض ك م (١٧٤٣) [١٧٥٠] * نهر يخرج من جبل مرجيس* اوله عند طول

* V. l. دز, eventuell د ن zu lesen; zu (١٧٣٢) und (١٧٣٣) vgl.

[١٠٣٨] * bei (٩٧٧) دودس * Ha. stark beschädigt * Lucke,

ergänzt nach S * bei (٩٧٩) حوسوس * Lucke, ergänzt nach

(٩٠٨—٩٠٧) und S * V. l. حرجيس

لظ ك والعرض كا ٥ (١٧٤٩) [١٧٥١] يمر بجبل رحوما فيقطعه بنصين ويصب في
 البحر عند مدينة مادن عند طول لظ م والعرض لب ٥ (١٧٤٥) [١٧٥٢] * نهر
 يخرج أيضا من جبل مرحس* مصبه في هذا النهر أوله عند طول ما مه والعرض
 كا ٥ (١٧٤٦) [١٧٥٣] ومصبه في النهر عند طول م ٥ والعرض كد ٥ (١٧٤٧)
 [١٧٥٤] * عين عند طول مال والعرض تول (١٧٤٨) [١٧٥٥] يخرج منها نهر إلى
 بحيرة ثوبا عند طول مد ٥ والعرض مد م (١٧٤٩) [١٧٥٦] والعيبة مقدار نصف
 جز. * عين أولها عند طول سطم والعرض يح ل^٦ (١٧٥٠) [١٧٥٧] قرب ساه ومصبها
 في البحر عند طول سح ي والعرض ك ٥ (١٧٥١) [١٧٥٨] * نهر لادو يخرج من
 عين أولها عند طول عد ٥ والعرض يح ك (١٧٥٢) [١٧٥٩] ومصبه في البحر عند
 طول سح ك والعرض ك ك (١٧٥٣) [١٧٦٠] * نهر من جبل وله عند طول عد م
 والعرض ك ل^٧ (١٧٥٤) ومصبه في البحر عند طول ف ٥ والعرض يح ٥ (١٧٥٥) *
 نهر من جبل كومان أوله عند طول عد ل والعرض كح م (١٧٥٦) [١٧٦١] ومصبه
 في البحر مع مدينة البيرو* عند طول صب ك والعرض كح م (١٧٥٧) [١٧٦٢] *
 نهر من جبل أوله عند طول قب ٥ والعرض ك ٥ (١٧٥٨) [١٧٦٣] ومصبه في
 البحر عند طول ق ٥ والعرض ك يه (١٧٥٩) [١٧٦٤] * ونهر من هذا الجبل أيضا
 أوله عند طول قب ٥ والعرض كا م (١٧٦٥) [١٧٦٥] ومصبه في البحر عند طول
 قل والعرض ك ل (١٧٦٦) [١٧٦٦] * نهر قيس* من عين مع طرف الجبل سطس

و, Hs. ursprünglich nur ٥ ^٦ م ح ل V. 1. * رحس V. 1. *

م ٥ V. 1. * الدوس Hs. * ك م V. 1. * von späterer Hand ergänzt

* bei (١١٨٨) قدس

أولها عند طول ميج ل والمرض ك (١٧٦٢) [١٧٦٧] ومصبة في البحر عند طول
 مال* والمرض دل (١٧٦٣) [١٧٦٨] * نهر فردس من جبل مطس أوله عند طول
 مك ل والمرض (ك) (١٧٦٤) [١٧٦٩] ومصبة في البحر عند طول مد ل والمرض
 ك* (١٧٦٥) [١٧٧٠] * نهر سامس من عين في الجبل* ل مطس أوله عند طول
 فك ك والمرض ط م (١٧٦٦) [١٧٧١] ومصبة (في البحر عند)* (fol. 84r) طول
 (ط م والمرض) يد م (١٧٦٧) [١٧٧٢] * نهر حامس* يخرج من جبل
 اداسرون* أوله عند (طول فكري)* والمرض كاي (١٧٦٨) [١٧٧٣] يمر بمدينة حامرن
 ومصبة في البحر عند طول فكح ل والمرض م* (١٧٦٩) [١٧٧٤] * عين من جبل
 ادورا يخرج منها نهر يقال له روس* أوله عند طول فكح والمرض ير ل (١٧٧٠)
 [١٧٧٥] ومصبة في البحر عند طول فكو والمرض دم (١٧٧١) [١٧٧٦] * نهر
 من جبل ادورا أيضاً أوله عند طول فكل م والمرض موك (١٧٧٢) [١٧٧٧] ومصبة
 في البحر عند طول كح (ك) والمرض م ك* (١٧٧٣) [١٧٧٨] * ونهر من هذا
 الجبل أيضاً أوله عند طول قلال* والمرض مول (١٧٧٤) [١٧٧٩] ومصبة في البحر
 عند طول قلا والمرض د ك (١٧٧٥) [١٧٨٠] * نهر مدوس* من جبل اوكستر

* V. l. ميج ل * Hs. beschädigt, die Buchstabenreste weisen auf
 hin, Text hergestellt nach (٦٥٦—٦٥٥) und S * V. l. دل ك
 * V. l. مال * V. l. مائس * Hs. stark beschädigt * Lücke,
 ergänzt nach S * V. l. سامس * V. l. اداسرون * Lücke,
 ergänzt nach S * V. l. روس, bei (١١٨١) * fehlt in der
 Hs., ergänzt nach S * V. l. م ل * V. l. قلا ك * bei (١١٧٧)

* (الإقليم الثالث وما فيه من العيون والأنهار)*

(عين أوطا)^١ عند طول ي م والارض كط (ج)^٢ (١٧٩٣) (١٧٩٦) (ومصبها في البحر)^٣
 (fol. 84v) عند طول ح ك^٤ والارض كح^٥ (١٧٩٤) (١٧٩٧) * عين أوطا عند طول
يا يه^٦ (وا)^٧ مرض كح (ج) (١٧٩٥) (١٧٩٨) (ومصبها في البحر عند طول ح ج^٨
 والارض كزل (١٧٩٦) (١٧٩٩) * عين (أوطا)^٩ عند طول يا يه والارض كرك
 (١٧٩٧) (١٨٠٠) (ومصبها في البحر عند طول ح ج والارض كرك (١٧٩٨) (١٨٠١) *
 نهر خلعات^{١٠} أوله عند طول بح ج والارض ل ج (١٧٩٩) (١٨٠٢) (ومصبه في البحر
 عند طول ر مه والارض لب ج (١٨٠٠) (١٨٠٣) * نهر سادس أوله عين عند طول
يط م والارض ل ج (١٨٠١) (١٨٠٤) (ومصبه في البحر عند طول ك ك والارض
لب ج (١٨٠٢) (١٨٠٥) * نهر أدنه عين عند طول ك م والارض كط ل (١٨٠٢)
 (١٨٠٨) (ومصبه في البحر عند طول كح م والارض لب ج (١٨٠١) (١٨٠٤) *
 نهر سوسولس^{١١} أوله عند طول كح ل والارض كط م (١٨٠٥) (١٨١٠) (ومصبه في
 البحر عند طول كدم والارض لب ج (١٨٠٦) (١٨١١) * نهر أدنه عين عند طول
كج م والارض كه م^{١٢} (١٨٠٧) (١٨١٢) (ومصبه في البحر عند طول كد ل والارض
لب ج (١٨٠٨) (١٨١٣) *

^١ Lucke, ergänzt

^٢ V. l. ح ط

^٣ Lucke, ergänzt mit

Berücksichtigung der Angabe bei S

^٤ Lucke, ergänzt

^٥ bei

خلعان (١٠٣٦)

^٦ V. l. كح - ^٧ V. l. سوسولس

^٨ V. l. كج ل

V. l. كد ل

نهر من جبل أوله عند طول لرك^٢ والارض كومه^١ (١٨٠٩) [١٨١٤] ومصبه في بحر
 عند طول ل^٣ والارض لب^٤ ي (١٨١٠) [١٨١٥] * يصب الى هذا النهر نهران
 من عينين احدهما^٥ اولها عند طول لول والارض كط^٦ م (١٨١١) [١٨١٦] ومصنها
 في النهر عند طول لرك^٢ والارض كط^٦ م (١٨١٢) [١٨١٧] والثانية اولها عند طول
 ل^٣ والارض ل^٣ م (١٨١٣) [١٨١٨] ومصنها في النهر^٧ عند طول لرك^٢ والارض
 ل^٣ (١٨١٤) [١٨١٩] *

نهر يخرج من مدينة طادوس اوله عين عند طول ن^٨ والارض كح^٩ (١٨١٥)
 [١٨٢٠] يمر بجبل اسلوس^{١٠} عند عرض كط^٦ ولطول مع^{١١} (١٨١٦) [١٨٢١] ويمر
 الى جبل مقلان عند عرض ك^{١٢} وطول مو^{١٣} (١٨١٧) [١٨٢٢] ويمر الى جبل الشمس
 عند عرض ل^٣ وطول مع^{١١} (١٨١٨) [١٨٢٣] ويصب في البحر فيما بين برقة
 واسفادوس عند طول م^{١٤} ك^{١٥} والارض ل^{١٦} ك^{١٧} (١٨١٩) [١٨٢٤] * ونهر يخرج من
 جبل زارس^{١٨} اوله عند طول م^{١٩} ي^{٢٠} والارض كد^{٢١} م^{٢٢} (١٨٢٠) [١٨٢٥] ويمر الى
 ارض كح^٩ ل^٣ (١٨٢١) [١٨٢٦] ويصب في طيعة صغيرة عند مدينة رابا عند طول
 ن^٨ والارض (كدك^{٢٣})^{٢٤} (١٨٢٢) [١٨٢٧] * (نهر من جبل^{٢٥} كرمان اوله عند طول
 ص^{٢٦} والارض كط^٦ (١٨٢٣) [١٨٢٨] ومصبه في البحر عند طول فط^{٢٧} وا^{٢٨} عرض
 كح^٩ (١٨٢٤) [١٨٢٩] * ونهر من هذا الجبل ايضا (اوله عند طول صب^{٢٩})^{٣٠}

ل^٣ V. l.

لرك^٢ V. l.

احدهما Hs.

البحر Hs.

اسطروس V. l.

فارس V. l.

مري V. l.

كومه V. l.

Hs.

stark beschädigt

* Lücke, ergänzt nach S

† Lücke, ergänzt

■ Lücke, ergänzt nach S

(fol. 36^a) * والارض (كز) * (١٨٢٥) [١٨٣٠] (ومصبه) * في البحر عند طول
ص * والارض كوز (١٨٢٦) [١٨٣١] * نهر من جبل كرمان ايضاً اوله عند طول
صبح * والارض كه مه (١٨٢٧) [١٨٣٢] ومصبه في البحر عند طول صا ي والارض
كه ل * (١٨٢٨) [١٨٣٣] * ونهر من هذا الجبل ايضاً اوله عند طول صبح ك والارض
كه * (١٨٢٩) [١٨٣٤] ومصبه * (في البحر عند طول صان والارض) * كد م (١٨٣٠)
[١٨٣٥] * نهر اوله عين عند طول فب ك * والارض كد ل (١٨٣١) [١٨٣٦] ومصبه
في البحر عند طول صط مه والارض كاي (١٨٣٢) [١٨٣٧] * نهر من جبل اوله عند
طول صبح ل والارض كه * (١٨٣٣) [١٨٣٨] ومصبه في البحر عند مدينة اموس
عند طول صبح * والارض كه * (١٨٣٤) [١٨٣٩] يقع الى هذا النهر نهر من جبل
اربطا اوله عند طول قو * والارض كد ل (١٨٣٥) [١٨٤٠] ومصبه في النهر عند طول
صبح ل والارض كه م (١٨٣٦) [١٨٤١] * نهر من جبل اوديون اوله عند طول فكال
والارض كوز * (١٨٣٧) [١٨٤٢] يرو الى طول صبح * والارض صط ل (١٨٣٨) [١٨٤٣]
ثم ينفق منه نهران * يصبان الى البحر مصب احدهما عند طول قول والارض كه *
(١٨٣٩) [١٨٤٤] ومصب الآخر عند طول قو * والارض ر * (١٨٤٥) [١٨٤٥] *

* die Blätter der Hs. sind hier unrichtig zusammengebunden;
der Text von fol. 34^b setzt sich auf fol. 36^a fort (s. Einleitung)

* Lücke, ergänzt nach (٦١٨—٦١٧) und S * Lücke, ergänzt * V. l.

ص * am Rande, von späterer Hand; alles stark beschädigt

* Lücke, ergänzt nach S * V. l. ف * V. l. كج * V. l. كوز

* Hs. ursprünglich نهرين, von späterer Hand verbessert

نهر من هذا الجبل أيضاً أوله عند طول فكك^١ والارض كومه (١٨٤١) [١٨٤٦] يمر
 (في) ثما بين مدينة طافورا^٢ وجبل سودنيس ويمر بمدينة اثينا ويصير الى طول قح ل
 والارض يوم (٨٤٢) [١٨٤٧] ثم يفتقر منه صران مصتها في البحر مصب احدهما
 عند طول قول والارض بو^٣ (١٨٤٣) [١٨٤٨] ومصب الآخر عند طول صج^٤
 والارض هـ (١٨٤٤) [١٨٤٩] * نهر دوانس^٥ يخرج من جبل رماسا أوله عند
 طول قسطان والارض كط^٦ (١٨٤٥) [١٨٥٠] ثم يمر الى طول صبح ل والارض
 كز^٧ (١٨٤٦) [١٨٥١] ثم يمر بقرب مدينة طغولا وبمدينة فرداثرا ويصب في البحر
 عند طول صبح ل والارض يا^٨ (١٨٤٧) [١٨٥٢] * ونهر دودوس يخرج من هذا
 الجبل أيضاً أوله عند طول قن مه والارض كط^٩ (١٨٤٨) [١٨٥٣] ومصبه في
 البحر عند طول قنه ك والارض صج م (١٨٤٩) [١٨٥٤] * نهر سفسس^{١٠} يخرج من
 جبل سفسس أوله عند طول صبح م والارض كول (١٨٥٠) [١٨٥٥] ومصبه في البحر
 عند طول قط م والارض (صح ك) (١٨٥١) [١٨٥٦] *

٢٦٧ (fu) * الإقليم الرابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر وله عين عند طول ي مه والارض لب ل (١٨٥٢) [١٨٥٧] يمر مع جبل دسوس
 ويصب في البحر عند طول ذم والارض لبح ل (١٨٥٣) [١٨٥٨] * نهر أوله عين عند

١ He. دوايس (١١٦١) bei ٢ V. l. وهو با ٣ fehlt in der Hs.

٤ zu diesem Namen vgl. (٧٢٦-٧٢٥), ferner bei ٥ irrtümlich

٦ Lücke, جبل نهر سفسس (٢٠٤٩) bei ٧ جبل نهر سفسس (١٩١٠) und (١٩٠٧)

ergänzt nach S

طول ما $\overline{\text{ط}}$ والعرض لال (١٨٥٩) [١٨٥٩] $\overline{\text{ط}}$ فيما بين جبل الشمس وجبل اطلس
 الصغير مصبه في البحر عند طول ح ك والعرض لب $\overline{\text{ط}}$ (١٨٥٥) [١٨٦٠] * نهر اوله
 عين عند طول ما $\overline{\text{ط}}$ والعرض لال (١٨٥٦) [١٨٦١] ومصبه في البحر عند طول لب $\overline{\text{ط}}$
 والعرض لح ل (١٨٥٧) [١٨٦٢] * عين اولها عند طول بح ي والعرض لان (١٨٥٨)
 [١٨٦٣] ومصبتها في البحر عند طول بح ل والعرض لح $\overline{\text{ط}}$ (١٨٥٩) [١٨٦٤] * عين
 اولها عند طول بد ي والعرض لا $\overline{\text{ط}}$ (١٨٦٠) [١٨٦٥] ومصبتها في البحر عند طول
 بد ي والعرض لب ل* (١٨٦١) [١٨٦٦] * عين اولها عند طول دم والعرض لا $\overline{\text{ط}}$
 (١٨٦٢) [١٨٦٧] مصبتها في البحر عند طول دم والعرض لب ك (١٨٦٣) [١٨٦٨] *
 عين اولها عند طول بح ن والعرض ل ل (١٨٦٤) [١٨٦٩] مصبتها في البحر عند طول
 بح م والعرض لب $\overline{\text{ط}}$ (١٨٦٥) [١٨٧٠] * عين اولها عند طول بط ي والعرض
 لا $\overline{\text{ط}}$ (١٨٦٦) [١٨٧١] مصبتها في البحر عند طول ط ك والعرض لب $\overline{\text{ط}}$ (١٨٦٧)
 [١٨٧٢] * نهر في جزيرة اوله عند طول ل $\overline{\text{ط}}$ والعرض له $\overline{\text{ط}}$ (١٨٦٨) [١٨٧٣]
 يمر الى عرض ل $\overline{\text{ط}}$ على سمت الطول (١٨٦٩) [١٨٧٤] ويعدل الى وسط مدينة اثلا
 ويصب في البحر عند طول كح ك والعرض له م (١٨٧٠) [١٨٧٥] * عين في هبة
 الجزيرة ايضا عند طول ل م والعرض له ل (١٨٧١) [١٨٧٦] ومنتهاها في مدينة قاعند
 طول لامه والعرض له م (١٨٧٢) [١٨٧٧] * عين في جبل مورورا يخرج منها نهرا
 الى بطيحتين صغيرتين اولهما عند طول بح ن والعرض ل $\overline{\text{ط}}$ (١٨٧٣) [١٨٨٠] احدي
 البطيحتين عند طول له $\overline{\text{ط}}$ والعرض لا $\overline{\text{ط}}$ (١٨٧٤) [١٨٧٨] و لثانية عند طول

* V. l. $\overline{\text{ط}}$ لب

* fehlt in der Hs.

* V. l. $\overline{\text{ط}}$ ل

* fehlt in

der Hs.

* Hs. ursprünglich اولها, von späterer Hand verbessert

† Hs. احد

له ل والعرض ل م (١٨٧٥) [١٨٧٩] * عين اولها عند طول لو ٥ والعرض ل م (١٨٧٩)
 [١٨٨١] ومصبتها في البحر عند طول له ك والعرض الـ ٥ (١٨٧٧) [١٨٨٢] *
 عين في جزيرة اولها عند طول م ل والعرض له م (١٨٧٨) [١٨٨٢] ومصبتها في
 البحر عند ٥ طول م ن والعرض ل م م (١٨٧٩) [١٨٨٨] * عين في هذه الجزيرة ايضاً
 اولها (fol. 87٩) عند طول م (له م) ٥ والعرض له ك (١٨٨٠) [١٨٨٣] مصبتها في البحر
 عند طول موك والعرض لو ٥ (١٨٨١) [١٨٨١] * وعين في هذه الجزيرة ايضاً
 اولها عند طول م م م والعرض له ٥ (١٨٨٢) [١٨٨٥] ومصبتها في البحر عند طول
 مول والعرض له ك (١٨٨٣) [١٨٨٦] * عين في جزيرة اولها عند طول مز ٥ والعرض
 لد ٥ (١٨٨٤) [١٨٨٩] ومصبتها في ابهر عند طول مر ٥ والعرض لد ل ٥ (١٨٨٥)
 [١٨٩٠] * وعين في هذه الجزيرة ايضاً اولها عند طول مزل والعرض لد ٥ (١٨٨٦)
 ومصبتها في البحر عند طول مز ٥ والعرض لد ل ٥ (١٨٨٧) * وعين في هذه الجزيرة
 ايضاً اولها عند طول مح ٥ والعرض لج م (١٨٨٨) [١٨٩١] ومصبتها في البحر عند
 طول مزل والعرض لد ٥ (١٨٨٩) [١٨٩٢] * وعين مقدارها نصف حز. ليس منها نهر
 قرب الاسكندرية عند طول ن ل والعرض ل ل (١٨٩٠) [١٨٩٣] * عين في جزيرة
 تبس اولها عند طول نوي والعرض ل م (١٨٩١) [١٨٩٤] ومصبتها في البحر عند طول
 م ن والعرض له ك (١٨٩٢) [١٨٩٥] * عين في هذه الجزيرة ايضاً اولها في مدينة
 سار عند طول ر م والعرض له ٥ (١٨٩٣) [١٨٩٦] ومصبتها في ابهر عند طول

* Lucke, ergänzt nach S * Lucke, ergänzt * Lucke, ergänzt

nach S ٥ V. 1. له م * V. 1. له ل, eventuell له ل zu lesen ٥ V. 1. ٥ ل

ر $\overline{\text{س}}$ والعرض لذلك (١٨٩٤) [١٨٩٧] * بحيرة الطبرية مقدار نصف جزء طولها
 مثل عرضها عند طول نوح ك والعرض ل $\overline{\text{س}}$ (١٨٩٥) [١٠٢٥] يخرج منها نهر فيسر
 بجبل الثلج وجبل سنير ثم يصب في البحر عند طول سا $\overline{\text{س}}$ والعرض له $\overline{\text{س}}$ (١٨٩٦)
 [١٥٥٧] ويخرج أيضاً من هذه البحيرة نهر الى بحيرة الميثة عند طول نوح ك والعرض ل $\overline{\text{ل}}$
 (١٨٩٧) [١٠٢٦] مقدار بحيرة الميثة نصف جزء مدورة * نهر من جبل الثلج اوله
 عند طول بطمه والعرض ل $\overline{\text{ب}}$ (١٨٩٨) ومصبه في مدينة دمشق ويجوزها بقليل
 الى بحيرة يصب فيها * نهر يخرج من جبل لبنان اوله عند طول سا $\overline{\text{س}}$ والعرض ل $\overline{\text{ج}}$ م
 (١٨٩٩) [١٨٩٨] ويمر ببعض وحاة وهو الأردن ويصب في البحر عند انطاكية
 عند طول سا $\overline{\text{س}}$ والعرض له م (١٩٠٠) [١٨٩٩] * نهر يخرج من جبل اوله عند
 طول عطاك والعرض له م (١٩٠١) [١٩٠٠] ويمر فيقطع جبل اصطخر ويجود ويصب
 في البحر قرب سيواف عند طول ف $\overline{\text{س}}$ والعرض كط (ل) * (١٩٠٢) [١٩٠١] * نهر
 يخرج من الجبل (fo). 87^٦ اوله عند طول فد ل والعرض له م (١٩٠٣) [١٩٠٢]
 ويصب في البحر عند طول فد م والعرض كط ك (١٩٠٤) [١٩٠٣] * نهر روس
 يخرج من جبل سيمس اوله عند طول صج ل والعرض ل $\overline{\text{س}}$ (١٩٠٥) [١٩٠٤]
 ومصبه في البحر عند طول صج $\overline{\text{س}}$ والعرض صج ن (١٩٠٦) [١٩٠٥] * نهر صلدوس
 اوله عين من جبل نهر سمس عند (طول) صوي * والعرض لال (١٩٠٧) [١٩٠٦]

* Hs. الب (١٨٩٨) bei

* Lücke, ergänzt nach S

* Hs. سراف

* Lücke, ergänzt nach S

* V. l. روس

طوس

* fehlt in der Hs.

* V. l. صوي

* V. l. لا

يؤ إلى الطبيعة مقدار جزء. عند طول $\overline{\text{حـ هـ كـ}}$ والعرض $\overline{\text{كـ مـ}}$ (١٩٠٨) [١٩٠٧] ويؤ^١
 من هذه الطبيعة فيقطع مدينة الصين ويؤ حتى يصب في البحر عند طول $\overline{\text{سب ي}}$
 والعرض $\overline{\text{ج م}}$ (١٩٠٩) [١٩٠٨] ويقع إلى الطبيعة التي في هذا النهر من جبل
 نهر سمس أيضاً (أوله) عند طول $\overline{\text{س ط}}$ والعرض $\overline{\text{كـ حـ}}$ (١٩١٠) [١٩٠٩] ومصبه
 في الطبيعة *

* الإقليم الخامس وما فيه من العيون والأنهار *

نهر اس أوله عين عند طول $\overline{\text{ب م}}$ والعرض $\overline{\text{م مـ}}$ (١٩١١) [١٩١٠] ومصبه في البحر
 عند طول $\overline{\text{د ل}}$ والعرض $\overline{\text{لـ حـ كـ}}$ (١٩١٢) [١٩١١] يؤ بمدينة مسطرون وبمدينة اسقلس
 (١) مدينة اردوى * نهر من جبل ارطسار^٢ أوله عند طول $\overline{\text{ب يـ هـ}}$ والعرض $\overline{\text{لـ حـ}}$ (٣)
 (١٩١٣) [١٩١٢] يؤ بمدينة وري وفيما بين جبل لوس ومدينة اطلما عند طول $\overline{\text{د م}}$
 والعرض $\overline{\text{لـ حـ م}}$ (١٩١٤) [١٩١٣] ثم ينفق منه نهران يصبان في البحر مصب الأول
 عند طول $\overline{\text{ز ح}}$ والعرض $\overline{\text{ز كـ}}$ (١٩١٥) [١٩١٤] والآخر عند طول $\overline{\text{ول}}$ والعرض $\overline{\text{لـ كـ}}$
 (١٩١٦) [١٩١٥] يسيط هذا النهر بجبل لوس ومدينة اردوى حتى يصب في البحر^٤ *
 نهر يخرج من مدينة مارا ويؤ بمدينة مكسارا أوله عند طول $\overline{\text{د ل}}$ والعرض $\overline{\text{م مـ}}$ (١٩١٧)
 [١٩١٧] ومصبه في البحر عند طول $\overline{\text{لـ حـ}}$ والعرض $\overline{\text{م مـ}}$ (١٩١٨) [١٩١٨] * نهر

لـ ل. ١. V * fehlt in der Hs. * in der Hs. folgt الى

* fehlt in der Hs. * V. l. ارطساراً * fehlt in der Hs., ergänzt

ثم يؤ النهر الكبير فحيط: S sagt deutlicher: اردوى ل. V * nacl. S

بجبل لوس ومدينة اردوى ويؤ فيصب في البحر على سته [١٩١٦]

يخرج من جبل ايدوقرا أوله عند طول $\overline{\text{يه له}}$ والعرض $\overline{\text{لط م}}$ (١٩١٩) [١٩١٩] ومصبه
 في البحر عند طول $\overline{\text{بوك}}$ والعرض $\overline{\text{لح مه}}$ (١٩٢٠) [١٩٢٠] * $\overline{\text{بهر في جزيرة قوس}}$
 أوله عند طول $\overline{\text{ل ك}}$ والعرض $\overline{\text{لط م}}$ (١٩٢١) [١٩٢١] $\overline{\text{ير مدينة (fol 38*) شرقى}}$
 ومصبه في البحر عند طول $\overline{\text{كط كه}}$ والعرض $\overline{\text{م يه}}$ (١٩٢٢) [١٩٢٢] * $\overline{\text{نهر في جزيرة}}$
 سرخس أوله عين عند طول $\overline{\text{ل ك}}$ والعرض $\overline{\text{لون}}$ (١٩٢٣) [١٩٢٣] ومصبه في البحر
 عند طول $\overline{\text{كح م}}$ والعرض $\overline{\text{ل و}}$ (١٩٢٤) [١٩٢٤] * $\overline{\text{ونهر في هذه الجزيرة أيضاً}}^{\text{أوله عين}}$
 عند طول $\overline{\text{لا و}}$ والعرض $\overline{\text{ل و}}$ (١٩٢٥) [١٩٢٥] $\overline{\text{ير داخل مدينة ليس ومصبه في}}$
 البحر عند طول $\overline{\text{لب و}}$ والعرض $\overline{\text{ل و}}$ (١٩٢٦) [١٩٢٦] *

عبد في جزيرة قونس أولها عند طول $\overline{\text{لامه}}$ والعرض $\overline{\text{لط م}}$ (١٩٢٧) [١٩٢٧] $\overline{\text{ير إلى}}$
 موضع طول $\overline{\text{لا ي}}$ والعرض $\overline{\text{م ك}}$ (١٩٢٨) [١٩٢٨] * $\overline{\text{ثم يفتق من هذا الموضع}}$
 نهران أحدهما يدخل مدينة قردى ويخرج منها فيصب في البحر عند طول $\overline{\text{لب و}}$
 والعرض $\overline{\text{لط ي}}$ (١٩٢٩) [١٩٢٩] $\overline{\text{والنهر الآخر يصب في البحر عند طول لال والعرض}}$
 $\overline{\text{م مه}}$ (١٩٣٠) [١٩٣٠] * $\overline{\text{ويخرج من هذه العين أيضاً نهر أوله عند طول لال}}$
 والعرض $\overline{\text{م ي}}$ (١٩٣١) [١٩٣١] ومصبه في البحر عند طول $\overline{\text{لب م}}$ والعرض $\overline{\text{م ي}}$
 (١٩٣٢) [١٩٣٢] *

نهر يخرج من جبل اطي^١ في جزيرة أوله عند طول $\overline{\text{له و}}$ والعرض $\overline{\text{ل و}}$ (١٩٣٣)
 (١٩٣٣) $\overline{\text{مصبه في البحر عند طول لح م والعرض لوم م}}$ (١٩٣٤) [١٩٣٤] * $\overline{\text{ونهر}}$

* ^a Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste zwischen (١١١٦)

und (١١١٧) und nach S ^b V. l. شرقى ^c fehlt in der Hs.

^d V. l. لط مه ^e V. l. اطر

بين جبل سيفولس وجبل بلون يمرّ الى مدينة قلوبيلس ويرجع فير فيا بين جبل
سيفولس وجبل دروسر ويمرّ الى موضع طوله ٥٠ والبرض مه ٥ (١٩٥١) [١٩٢٧]
ويرجع مماس* لمدينة اطوما فيا ينها وبين عرقله ويصب في البحر عند طول سد م والبرض
مز ٥ (١٩٥٢) [١٩٧٨] * نهر اوله عين عند طول ٥ والبرض م ٥ (١٩٥٣)
[١٩٧٩] يمر بانقره ويصب في البحر عند طول نوكة والبرض مطك (١٩٥٤) [١٩٨٠] *
نهر اوله عين عند طول مويه والبرض لول (١٩٥٥) [١٩٥٥] ومصبه في البحر عند
طول نوكة والبرض لوله (١٩٥٦) [١٩٥٦] * نهر اوله عين عند طول م ٥ والبرض
م ك (١٩٥٧) [١٩٥٧] يمر فيا بين مدينة اماميا ومدينة سيساي ويمر بركن مدينة
تينا ويصب في البحر عند طول (بطك) والبرض مع م (١٩٥٨) [١٩٥٨] *
نهر دجة اولها عين عند طول سد م والبرض لط ٥ (١٩٥٩) [١٩٨٣] ويمر فيا بين
جبلين عند طول سد م والبرض لومه (١٩٦٠) [١٩٨٤] ويدخل مع الجبل الى طول
سح ٥ والبرض لح ٥ (١٩٦١) [١٩٨٥] ثم يمر الى آمد* ثم الى بلد فيا بين بلد
وشهرزود* يمر فيا بين الموصل والجبل ايضا ويمر بتكرت* ويمر بسر من رأى ويدخل
بغداد (ويخرج م) منها فير بالمدانن ويمر بو (اسط) من ناحية حلوان ثم يصير الى
البطائح * م (...) (fol. 39٠) البطائح مقدار جزء وسط البطائح عند طول مع ٥

* V. l. الرما † Hs. ومصب * Lücke, ergänzt nach S † so in der
Hs. wiederholt punktiert, trotz اولها; ebenso bei S * Hs. آمد, darüber-
geschrieben بعد; die Stadt آمد fehlt im Städteverzeichnis; vgl. [١٧٥]
† über شهرزود steht in der Hs. das Wort جبل * fehlt im Städte-
verzeichnis; vgl. [٢٧١] † Lücke, ergänzt † Lücke, viel-
leicht مقدار

والعرض لـ ٥ (١٩٦٢) [١٩٨٦] * ويمر إلى طول عد ٥ والعرض لأمه (١٩٦٣)
 فيفتقر من هناك ثلاثة أنهار * الأول منها مصبه في البصرة والثاني يمر مصبه فيما بين
 البصرة وعبادان والأهواز ويصب الثالث في البحر عند طول عه مه والعرض لـ ل
 (١٩٦٤) * ويقع إلى دجلة نهر يقال له ذيب * من جبل أوله عند طول سج ل والعرض
 لط ٥ (١٩٦٥) [١٩٩٥] ومصبه في الدجلة عند طول سج ك والعرض لـ ل (١٩٦٦)
 [١٩٩٦] * ويقع أيضاً إلى دجلة نهر فاقس أوله عين في جبل عند طول سط ٥ والعرض
 لط ك (١٩٦٧) [١٩٩٧] ومصبه في الدجلة عند طول سط ي والعرض لـ ل (١٩٦٨)
 [١٩٩٨] * ويقع إلى دجلة الزابان * من جبل أول أحدهما عند طول عال والعرض لـ ل
 (١٩٦٩) [١٩٩٩] ومصبه عند طول سط ل والعرض لـ ل (١٩٧٠) [١٥٠٠] والزاب
 الثاني أوله عند طول مب ٥ والعرض لـ ل (١٩٧١) [١٥٠١] ومصبه عند طول
 سط م * والعرض لـ ٥ (١٩٧٢) [١٥٠٢] *

عين في أصل جبل حارث وحديث لا تجري عند طول سط ي والعرض م ك (١٩٧٣) [١٩٥٩]
 مقدار اثنين ربع جزء * نهر يخرج من جبل أوله عند طول مو ٥ والعرض لط ٥ (١٩٧٤)
 [١٩٦٠] يمر فيقطع مرو الرود * ويخرج منها فيصير إلى مرو عند طول حج مه والعرض لـ مه
 (١٩٧٥) [١٩٦١] ثم ينفي * بطبيعة مقدار نصف جزء وسطها عند طول مو ٥ والعرض
 لوم (١٩٧٦) [١٥٢٧] يصب إليها عينان من جبل أحدهما * عند طول هب مه والعرض لـ ل
 (١٩٧٧) [١٩٦٢] والثانية عند طول سط ل * والعرض لط ي (١٩٧٨) [١٩٦٣] *

صد V. l. ٥ * V. l. ٥; eventuell ٥ zu lesen * ذيب Hs.

eventuell; V. l. ٥ * مر V. l. ٥ * سط م V. l. * الزابان Hs.

هب V. l. ٥ * أحدهما Hs. * ينفي Hs. * مرواردود Hs. * ٥ zu lesen

٥ V. l. ك *

نهر مهران أوله عند طول فقول والعرض لوى (١٩٧٩) [١٦١٣] ير الى موضع طوله
 فكه ك والعرض لب ك (١٩٨٠) [١٦١٤] ثم ير الى موضع طوله فكب ل والعرض
 لب مه (١٩٨١) [١٦١٥] ثم ير الى موضع طوله فلكى والعرض لب م (١٩٨٢) [١٦١٦]
 ثم ير الى موضع طوله قيه (ط) * والعرض لا ط (١٩٨٣) [١٦١٧] ثم ير فيما بين
 جبل اصفر ومدينة عند طول قيا * والعرض كو ط (١٩٨٤) [١٦١٨] ثم ير الى
 (fol. 89v) موضع طوله قز * والعرض كج ل (١٩٨٥) [١٦١٩] * ثم يفتق من هذا
 الموضع نهران مصب الأول منهما في البحر عند مدينة اميرس عند طول قديه والعرض
 ك ط (١٩٨٦) [١٦٢٠] * ثم يخرج من هذا النهر نهر من موضع طوله قول والعرض
 كج ل (١٩٨٧) [١٦٢١] ير الى موضع طوله قو * والعرض كى (١٩٨٨) [١٦٢٢] *
 يفتق من هذا الموضع نهران مصب الأول منهما في البحر عند طول قد مه والعرض
 ك ط (١٩٨٩) [١٦٢٣] (د) مصب الثاني في البحر عند طول قه ل * والعرض ك ط
 (١٩٩٠) [١٦٢٤] * نهر مهران الثاني الكبير مصبه في البحر عند طول قول والعرض
 ك ط (١٩٩١) [١٦٢٥] * يخرج من النهر ايضاً نهران أول احدهما عند طول قو *
 والعرض ك ك (١٩٩٢) [١٦٢٦] ومصبه في البحر عند طول قو * والعرض ك ك
 (١٩٩٣) [١٦٢٧] وأول النهر الثاني عند طول قوم والعرض كا ط (١٩٩٤) [١٦٢٨]
 ومصبه في البحر عند طول قويه والعرض ك ك ط (١٩٩٥) [١٦٢٩] * عين تقع الى نهر
 مهران أولها عند طول فكه ل والعرض لول (١٩٩٦) ومصبتها في النهر عند طول فكه م

* Lücke, ergänzt im Hinblick auf S, der allerdings nur طه

hat † s. (٦٥٢-٦٥١) * Hs. stark beschädigt † fehlt in

der Hs. * V. 1. قدل

والعرض له ٥ (١٩٩٧) * وعين تقع ايضاً الى نهر مهران اولها عند طول فكدم والعرض
 ل ٥ (١٩٩٨) [١٦٣٠] ومصبتها في النهر عند طول فكب ل والعرض لب مه (١٩٩٩)
 [١٦٣١] * وعين ايضاً تقع الى نهر مهران اولها عند طول فكج ٥ والعرض لو ٥
 (٢٠٠٠) [١٦٣٢] ومصبتها في النهر عند طول فكب ٥ والعرض لب مه (٢٠٠١)
 [١٦٣٣] * وعين تقع ايضاً الى نهر مهران اولها عند طول فيج م والعرض لو ٥ (٢٠٠٢)
 [١٦٣٤] ومصبتها في النهر عند طول فك ي والعرض لب ي (٢٠٠٣) [١٦٣٥] *
 ويقع الى هذه العين من ثلث عيون ثلثة اناهار اول العين الاولى عند طول فيه ٥ والعرض
 لو ٥ (٢٠٠٤) [١٦٣٦] ومصبتها في نهر العين عند طول فيوم والعرض لب ل (٢٠٠٥)
 [١٦٣٧] واول العين الثانية عند طول (صومه) ٥ والعرض لو ٥ (٢٠٠٦) [١٦٣٨]
 ومصبتها في نهر العين (fol. 40٩) عند طول صج ٥ والعرض لب ل (٢٠٠٧) [١٦٣٩]
 ولعين الثالثة اولها عند طول صج ٥ والعرض لو ي (٢٠٠٨) [١٦٤٠] ومصبتها في نهر
 العين عند طول قطر والعرض لب ل (٢٠٠٩) [١٦٤١] * نهر يعرج فيما بين مدينة
 الاسكندرية الشرقية وجبل عند طول قدم والعرض لب ن (٢٠١٠) [١٦٤٢] يمر الى
 موضع طوله فج ٥ والعرض لب ٥ (٢٠١١) [١٦٤٣] ويمر فيما بين مدينة الاسكندرية

لب ي. ا. ٥ * فك ي. ا. ٥ * فج م. ا. ٥ * فك ٥ لو ٥. ا. ٥ * V. l.

* V. l. فك م * V. l. فك ي * Lücke, ergänzt nach S; v. l.

م (.....) * die L-Angabe für die Stadt bei (٣٣) dürfte auf

einen Irrtum des Abschreibers zurückzuführen sein, der فكه statt

فك las; S hat für die L die Angabe ٥, die vielleicht ebenfalls

auf ٥ zurückgeht * V. l. ل

وجبل ويمر بقرب مدينة القندھار ويمر الى موضع طوله قيد ٥ والعرض كط ك (٢٠١٢)
 [١٦٦٦] ويمر فيقع في نهر مهران الأول الذي ذكرناه (٥) عند طول قيط ٥ والعرض ل ل^٥
 (٢٠١٣) [١٦٦٥] * يخرج من نهر هذه العين نهر يقال له نهر مهران ايضا اوله عند
 طول صبح ل والعرض كط ل (٢٠١٤) [١٦٦٦] يمر بقرب القندھار ويمر فيماس جبل
 كومان ويصب في البحر قرب المنصورة عند طول ص ب ك والعرض ك ب^٥ (٢٠١٥)
 [١٦٦٧] * يقع الى نهر مهران هذا نهر من جبل اوله عند طول ص ب ك والعرض
 ك ب ك (٢٠١٦) [١٦٦٨] ويمر الى موضع طوله قدم * والعرض كز ل (٢٠١٧) [١٦٦٩]
 ومصبه في النهر عند طول ص ب ي والعرض ك و م (٢٠١٨) [١٦٥٠] * ويقع الى نهر
 مهران هذا ايضا نهر من جبل ارسطا اوله عند طول قز ل والعرض ك ك^٥ (٢٠١٩)
 [١٦٥١] ومصبه في النهر عند طول ق ط م والعرض ك د ل^٥ (٢٠٢٠) [١٦٥٢] *
 نهر جنجس اوله عين من جبل عند طول قل ٥ والعرض لط ٥ (٢٠٢١) [١٦٦٤]
 يمر الى موضع طوله قل ل والعرض لا ٥ (٢٠٢٢) ويمر الى موضع طوله ق ل ط ل والعرض
 ك ب ٥ (٢٠٢٣) [١٦٦٥] ويمر الى موضع طوله دم ي والعرض ك و ل^٥ (٢٠٢٤) [١٦٦٦]
 ويمر الى موضع طوله ق ل ط ٥ والعرض ك ب ٥ (٢٠٢٥) [١٦٦٧] * يخرج من هذا

صبح ل. l. V. * ك ب ي. l. V. * ل ل. l. V. * fehlt in der Hs.

ق ك م. l. V. * ك ب ٥. l. V. * Hs. ومصب, von späterer Hand

verbessert * كز ل. l. V. * Hs. hier und im Folgenden: ححس; diese

auf Ptolemaeus zurückgehende Form des Namens findet sich auch sonst
 gelegentlich, z. B. bei Mas'udi Murug I 204, 214 und Tanbih BGA VIII

كز ل. l. V. * تانكر, الكتك, ككك; gewöhnlich heißt der Fluß: * ٦٥

الموضع نهران الأول منها ينتهي الى موضع طوله قلز ^١ والعرض كال (٢٠٢٦) [١٩٦٨]
ويصب في البحر عند طول قله ك والعرض يزمه (٢٠٢٧) [١٩٦٩] * يخرج من هذا
النهر نهر اذله عند طول قلز ^٢ والعرض ك (ا ك) * (٢٠٢٨) [١٩٧٠] ومصبه في البحر
عند طول قلزل والعرض يح ك (٢٠٢٩) [١٩٧١] * والنهر الثاني يخرج من نهر
جنجس وله عند طول (قلط ^٣) (fol. 40^v) والعرض ك (٢٠٣٠) [١٩٧٢] ومصبه
في البحر عند طول قما ^٤ والعرض ر (٢٠٣١) [١٩٧٣] * ويخرج من هذا
النهر نهران اول احدهما عند طول قلط ك والعرض كا (٢٠٣٢) [١٩٧٤] ومصبه
في البحر عند طول قلع ^٥ والعرض يح ي (٢٠٣٣) [١٩٧٥] واول الثاني عند طول
قلط ل * والعرض ك (٢٠٣٤) [١٩٧٦] ومصبه في البحر عند طول قلط ^٦ والعرض
يح م (٢٠٣٥) [١٩٧٧] * ويقع الى نهر جنجس عين اولها عند طول قلط ^٧ والعرض
لزي (٢٠٣٦) [١٩٧٨] ومصبها في النهر * عند طول قله ل والعرض لج ل * (٢٠٣٧)
[١٩٧٩] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اولها عند طول قلزي والعرض
لج ل (٢٠٣٨) [١٩٨٠] ومصبها في النهر عند طول قله ل والعرض لج ل (٢٠٣٩)
[١٩٨١] * ويقع الى نهر جنجس ايضاً عين من جبل اولها عند طول قلع م والعرض
كه (٢٠٤٠) [١٩٨٢] ومصبها في النهر عند طول قلط ل والعرض كح ^٨ (٢٠٤١)
[١٩٨٣] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سورون اوله عند طول قمل
والعرض لب ل (٢٠٤٢) [١٩٨٤] ومصبه في النهر عند طول قلط ل والعرض كح ^٩
(٢٠٤٣) [١٩٨٥] * ويقع في نهر جنجس ايضاً نهر من جبل سورون اوله عند طول

* Lücke, ergänzt nach S

^١ V. l. ط

^٢ V. l. ط

^٣ V. l. ل * ^٤ Ha. البحر

والعرض مدي (٢٠٥٨) [١٩٩٠] ومصبة في البحر عند طول وم^١ والعرض مدي
 (٢٠٥٩) [١٩٩١] * نهر اوله عين عند طول طي والعرض مدمه (٢٠٦٠) [١٩٩٢]
 ومصبة في البحر عند طول د^٢ والعرض مدمه (٢٠٦١) [١٩٩٣] * نهر من جبل
 اوله عند طول بطي والعرض مدك (٢٠٦٢) [١٩٩٤] ومصبة في البحر عند طول بح^٣
 والعرض مدمه (٢٠٦٣) [١٩٩٥] * نهر من هذا الجبل ايضاً اوله عند طول ك^٤
 والعرض مد^٥ (٢٠٦٤) [١٩٩٦] ومصبة في البحر عند طول كا^٦ والعرض مبل
 (٢٠٦٥) [١٩٩٧] * نهر من هذا الجبل ايضاً اوله عند طول كه^٧ والعرض مدك^٨
 (٢٠٦٦) [٢٠٠٠] ومصبة في البحر عند (طول)^٩ كال والعرض مبل ل (٢٠٦٧)
 [٢٠٠١] * نهر اعتل من هذا الجبل ايضاً اوله عند طول ك ل^{١٠} والعرض مدمه
 (٢٠٦٨) [١٩٩٨] ومصبة في البحر عند طول كان والعرض مبل (٢٠٦٩) [١٩٩٩] *
 نهر يخرج من هذا الجبل (ايضاً)^{١١} اوله عند طول كم والعرض مدن (٢٠٧٠) [٢٠٠٢]
 يمر بأسفل مدينة ماربانوس ثم ينتهي الى طول ك^{١٢} والعرض مز^{١٣} (٢٠٧١) [٢٠٠٣]
 ويصب في البحر عند طول بح ل والعرض مزي^{١٤} (٢٠٧٢) [٢٠٠٤] *

نهر دروس^{١٥} اوله من جبل (ا) اروس عند طول كزم والعرض مدن (٢٠٧٣) [٢٠٠٥]
 ويرقب بين مدينة لوزون ومدينة باوما ثم ينتهي الى طول كح^{١٦} والعرض مدمه
 (٢٠٧٤) [٢٠٠٦] ثم يعدل فيصب في البحر عند طول كك^{١٧} والعرض مبل ل

مدمه V. l. * ك^{١٢} V. l. * zu lesen, eventuell, و ل V. l. *
 ك^{١٦} V. l. * fehlt in der Hs. * zu lesen مدمه ك^{١٧} eventuell

دروس^{١٥} bei (٢٠٧٨) und (٢٠٨٢) * مزي V. l. * fehlt in der Hs.

^{١١} Lücke, ergänzt nach (٢٠٧٨), (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨)

(٢٠٧٥) [٢٠٠٧] * ويخرج من هذا النهر نهر يصب في البحر أوله عند طول كك
والعرض مع ٥ (٢٠٧٦) [٢٠٠٨] ومصبه في البحر عند طول كم والعرض (سب ل) *
(٢٠٧٧) [٢٠٠٩] * (fol. 41٥) ويقع (في) نهر دروس نهر من جبل اردوس أوله عند
طول كره والعرض مدل (٢٠٧٨) [٢٠١٠] ومصبه في النهر عند طول كول والعرض
مدل (٢٠٧٩) [٢٠١١] ويرى فيما بين مدينة دقلا ومدينة فلون * ويقع في
نهر دروس أيضاً نهر من جبل اردوس عند طول كز ٥ والعرض مع ي (٢٠٨٠) [٢٠١٢]
ومصبه في النهر عند طول كك ل والعرض مع ل (٢٠٨١) [٢٠١٣] * ويقع في نهر
دروس أيضاً نهر من جبل اردوس أوله عند (طول) كز ٥ والعرض سب م (٢٠٨٢)
[٢٠١٤] يرى فيما بين مدينة طلا ومدينة دقلا ويصب في النهر عند طول كك
والعرض مع ي (٢٠٨٣) [٢٠١٥] * يخرج من هذا النهر نهر ن يصبان في البحر
الأول منها أوله عند طول كدم والعرض مع ي * (٢٠٨٤) [٢٠١٦] ومصبه في
البحر عند طول كدم والعرض سب ل (٢٠٨٥) [٢٠١٧] والنهر الثاني أوله عند طول
كوي والعرض مع ٥ (٢٠٨٦) [٢٠١٨] ومصبه في البحر عند طول كوي والعرض
سب ل (٢٠٨٧) [٢٠١٩] *

نهر يخرج من جبل اردوس يرى فيما بين مدينة فلون ونهر دروس يصب في مدينة
ماونا أوله عند طول كزل والعرض مع م (٢٠٨٨) [٢٠٢٠] ومصبه في المدينة عند
طول كح م والعرض مدل (٢٠٨٩) [٢٠٢١] *

نهر يخرج من عين أوله عند طول كح م والعرض مدك (٢٠٩٠) [٢٠٢٢] يرى بقرب

* Lücke, ergänzt nach S

* fehlt in der Hs.

* Hs. نهر

* Hs. منها * v. l. مع

عند طول ماله والارض مع ٢ (٢١٠٨) [٢٠١٠] ومصبه في مدينة* عند طول مع ٢
والارض مبي (٢١٠٩) [٢٠١١] * نهر يخرج من جبل اوله عند طول مع م والارض
مب ن (٢١١٠) [٢٠١٢] ير فيا بين مدينتين لا اسماء لها^١ ويصب في البحر
فيا بين مدينة لا اسم عليها في الصورة ومدينة لسو عند طول م ي^٢ والارض م ٢
(٢١١١) [٢٠١٣] * نهر يخرج من جبل ير فيا بين مدينة لا اسم لها في الصورة^٣
ومدينة اسايو اوله عند طول مدي والارض مع ي (٢١١٢) [٢٠١٤] ومصبه في
البحر عند طول م ل والارض ل ٢ (٢١١٣) [٢٠١٥] * نهر يخرج من جبل اوله
عند طول مد ل والارض مع ن (٢١١٤) ومصبه في البحر عند طول م ٢ والارض
م ب ك (٢١١٥) * نهر يخرج من جبل بلون اوله عند طول مد ل والارض م ب ٢
(٢١١٦) [٢٠١٦] ومصبه في البحر عند طول م م والارض له م (٢١١٧) [٢٠١٧] *
عين لا يجري منها نهر عند طول مع م والارض مدم (٢١١٨) * مقدارها سدس جزء *
نهر طول اوله عين عند طول مع ٢ والارض مدم (٢١١٩) [٢٠١٨] ير فيا بين البحر
ومدينة جزان^٤ وير فيا بين مدينة برذعة^٥ ومدينة باسيا ويصب في البحر عند طول
مدم والارض م بي (٢١٢٠) [٢٠١٩] *

نهر العرات اوله عين في جبل اوردحس^٦ عند طول مع ل والارض ما (ك) (٢١٢١)
[١١٨٧] | (ير الى طرف)^٧ (fol 42^v) حل مغبنا عند طول س ك والارض م ب ك

* sic! * nur (١١٢) ist ohne Namen. (١١٣) ist benannt

* Hs. iertämlich ما ي * (١١٣) ist benannt; vgl. Anm. b * vgl.

hiesu [١٥٥٥] * V. l. جرجان * Hs. ردة * in der Hs. folgt اوله;
die ganze Stelle ist stark beschädigt * Lucke, ergänzt im Hinblick
auf S

(٢١٢٢) [١١٨٨] دير فيا بين ملطبة ومدينة هزيط* دير فيا بين جبل اللكام ومدينة
شمشاط (ومدينة)^١ سيشاط على شطه دير فيا بين جل^٢ (و)^٣ مدينة منيج وعلى جسر
منيح دير على الس والرقّة والرافقة^٤ جيتا بابيها دير فيحيط بناة والحديثة والروسة^٥
والناووسة^٦ دير بجاس^٧ هيت دير بالأنبار وير قطعة منه الى ثكوفة وير الى موضع
طوله ع^٨ والعرض لا^٩ (٢١٢٣) [١١٨٩] ومصبه في البطائح عند طول ع^{١٠} والعرض
لال (٢١٢٤) [١١٩٠] * ويخرج من الفرات من موضع طوله ع^{١١} والعرض لا^{١٢}
(٢١٢٥) [١١٩١] نهر ابضا نصب في البطائح * ويخرج ايضا من الفرات (نهر)^{١٣}
عاس* للأنبار^{١٤} فيما بين الأنبار والكوكة من موضع طوله سح^{١٥} والعرض لب كه
(٢١٢٦) [١١٩٤] ومصبه في بنداد عند طول سط^{١٦} والعرض لح^{١٧} ع^{١٨} (٢١٢٧) *
ويقع الى نهر الفرات نهر من جبل اوله عند طول سب^{١٩} والعرض ما^{٢٠} ع^{٢١} (٢١٢٨)
[١١٩٢] ير بمدينة هزيط^{٢٢} ويصب في الفرات عند طول سال^{٢٣} والعرض لط^{٢٤} ك
(٢١٢٩) [١١٩٣] *

* Hs. هزيط ١ fehlt in der Hs. ٢ steht in der Hs. über dem
folgenden مدينة ٣ fehlt in der Hs. ٤ in der Städtetabelle nicht genannt
٥ V. I. الروسة ٦ Hs. الناووسة ٧ فيما بين ٨ fehlt in der Hs.
٩ Hs. الأنبار; doch sind in der Hs. vielleicht nur zwei verschiedene
Lesarten nebeneinander gestellt, von denen die eine بين الأنبار
zu dieser An- ١٠ lautete فيما بين الأنبار والكوكة (والكوكة)
gabe, die eine andere I. für بنداا erfordert, als [٣٠٠] sie gibt, vgl.
die übereinstimmenden Angaben bei [٢٦٦], Y I ١٧٨ n und Abol-
l-Fida ٣٠٢ ١١ Hs. هزيط

نهر يخرج من جبل أوله عند طول عامه والارض مال (٢١٣٠) [٢٠٥٠] ير الى موضع طوله عان والارض مع ٥ (٢١٣١) [٢٠٥١] ير فيما بين برذعة ومدينة خشوى ويصب في البحر عند طول عدن والارض ما مه (٢١٣٢) [٢٠٥٢] *

* الإقليم السابع وما فيه من العيون والأنهار *

نهر أوله عين عند طول ك م* والارض مزه (٢١٣٣) [٢٠٥٣] ويصب في البحر عند طول بع ٥ والارض مزل (٢١٣٤) [٢٠٥٤] * نهر حرج أوله عين عند طول كال والارض مه ك (٢١٣٥) [٢٠٥٥] ير الى طول كاي والارض مع ٥ (٢١٣٦) [٢٠٥٦] ثم يصب في البحر عند طول ط ٥ والارض مع ل (٢١٣٧) [٢٠٥٧] * (نهر) اسماعيل أوله (في) * جبل ودرس عند طول كه ٥ والارض مر ٥ (٢١٣٨) [٢٠٦٢] (ير بمدينة) * درطس ويصب في البحر عند طول كا ٥ والارض نال (٢١٣٩) [٢٠٦٣] *

(fol. 43^a) نهر دنوس* أوله عين عند طول كع ل والارض مز ٥ (٢١٤٠) [٢٠٥٨] ير بمدينة انس* وبمدينة بورما ويصب في البحر عند طول كط ٥ والارض بز ٥ (٢١٤١) [٢٠٥٩] * ويصب الى هذا النهر عين اولها مد طول كوم* والارض نال

درس V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥

انس V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥

دنوس (٢١٤١) * V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥

كوم V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥ * V. l. ٥

(٢١٤٢) [٢٠٦٠] ومصبتها عند طول كح م والعرض مط مه (٢١٤٣) [٢٠٦١] *
 ويخرج من نهر ديموس نهر ايضا اوله عند طول كط و والعرض مك (٢١٤٤) [٢٠٦٢]
 ومصبة في البحر عند طول كح و والعرض نوك (٢١٤٥) [٢٠٦٥] *
 نهر نوبس اوله عين عند طول كط ك* والعرض موك* (٢١٤٦) [٢٠٦٦] يمر فيسا بين
 نياقيلون ومدينة اراطي يمر الى موضع طول م م والعرض مز* (٢١٤٧) [٢٠٦٧] ويمر
 فيسا بين مدينة قرس ومدينة اندرس الى موضع طول مب و والعرض مع و
 (٢١٤٨) [٢٠٦٨] ويمر الى موضع طول مد و والعرض مور و (٢١٤٩) [٢٠٦٩]
 ويمر الى موضع طول مزل والعرض مه و (٢١٥٠) [٢٠٧٠] ويمر الى موضع طول
 مع و والعرض مو و (٢١٥١) [٢٠٧١] ويمر الى موضع طول مزل والعرض مع ل
 (٢١٥٢) [٢٠٧٢] ويمر فيصب في البحر عند طول ما و والعرض با م (٢١٥٣)
 [٢٠٧٣] * ويخرج من هذا النهر ستة انهار وتصب في البحر اول الأنهار مخرجه من
 طول مع مه والعرض مطن (٢١٥٤) [٢٠٧٤] مصبة في البحر عند طول ما و والعرض مط و
 (٢١٥٥) [٢٠٧٥] والأنهار الخمسة (مصانها)* فيسا بين مصبة هذا النهر ومصبة
 النهر الكبير الأول على استواء خمسة اقسام (٢١٥٦-٢١٦٠) [٢٠٧٦-٢٠٨٠] *
 ويخرج من هذا النهر الأول الكبير نهر من موضع طول مد و والعرض مور و*
 (٢١٦١) [٢٠٨١] ويمر بقرب اسفل مدينة داطه* ويمر بركن مدينة دواسس* ويمر
 بركن مدينة اكلس* فيقع في النهر اذى يخرج منه عند طول مزل والعرض مه و

* fehlt * مر ل. V. ١ * Hs. un deutlich, eventuell zu lesen كط ل

V. l. راطه * V. l. مز و * Hs. خ * Hs. in der Hs., ergänzt

Hs. un deutlich, eventuell zu lesen اعلى * دراسس

- (٢١٦٢) [٢٠٨٢] * ويقع الى النهر الكبير عين اولها عند طول (لد) * والارض
 مويه * (٢١٦٣) [٢٠٨٣] ومصبتها في النهر حماس * لمدينة (لا) اسم * (لها) * عند طول
 مع * والارض مون (٢١٦٤) [٢٠٨٤] * ويقع الى هذا النهر الكبير ايضاً نهر من
 مدينة (لا) اسم * (لها) * في الصورة (اوله) * عند طول (لدك) * (fol. 49v) والارض مومه
 (٢١٦٥) [٢٠٨٥] ومصبة في النهر حماس * لمدينة ايضاً عند طول مع م * والارض مويه
 (٢١٦٦) [٢٠٨٦] * ويقع الى النهر الكبير ايضاً نهر من جبل سودطاما اوله عند طول
 م * والارض مطل (٢١٦٧) [٢٠٨٧] ومصبة في البهر عند طول مب * والارض
 مع * (٢١٦٨) [٢٠٨٨] * ويقع ايضاً الى النهر الكبير عين اولها عند طول مدل
 والارض مع ي (٢١٦٩) [٢٠٨٩] ومصبتها في النهر عند طول مدل والارض موي
 (٢١٧٠) [٢٠٩٠] * ويقع ايضاً الى النهر الكبير عين اولها عند طول مه ل * والارض
 مع م * (٢١٧١) ومصبتها في النهر عند طول مه ل * والارض موي * (٢١٧٢) * ويقع

* Lucko, ergänzt nach S * fehlt in der Hs. * Hs. لتسم;
 die Stadt (١٨٢) hat aber in der Städtetabelle keinen Namen. Daß
 der Abschreiber sich geirrt hat und statt لتسم zu lesen ist:
 لا اسم لها, ergibt sich insbesondere auch aus der bei (٢١٦٥) im
 gleichen Zusammenhange folgenden Bemerkung في الصورة * fehlt
 in der Hs. * Hs. لتسم; die ganze Stelle ist stark beschädigt; zur
 Verbesserung لا اسم لها vgl. Anm. c. Die Stadt (١٧٨), die hier ge-
 meint ist, führt jedoch in der Städtetabelle den Namen مانا بالوس
 * fehlt in der Hs. * Lucke, ergänzt nach S * V. l. مع
 * V. l. مدل * V. l. مع ي * V. l. مدل * Hs. البحر * مزيه V. l.

ايضاً الى النهر الكبير عين اولها عند طول موى* والارض مع م* (٢١٧٣) [٢٠٩١]
 مصنها في النهر عند طول مه ل* والارض مه ل* (٢١٧٤) [٢٠٩٢] * ويقع ايضاً
 الى النهر الكبير عين اولها عند طول موى والارض مع م* (٢١٧٥) [٢٠٩٣] ومص(بها)*
 في النهر عند طول موم* والارض مه ل* (٢١٧٦) [٢٠٩٤] * ويقع ايضاً الى النهر
 الكبير عين اولها عند طول موم* والارض مط* (٢١٧٧) [٢٠٩٥] مصنها الى النهر
 عند طول مز ل والارض مه ل* (٢١٧٨) [٢٠٩٦] * ويقع الى هذا النهر ايضاً عين
 اولها عند طول مد ل* والارض مع م (٢١٧٩) [٢٠٩٧] ومصنها في النهر عند طول
 ن ل والارض م ك* (٢١٨٠) [٢٠٩٨] *

عين اولها عند طول نج ل والارض مه ن (٢١٨١) ومصنها في البحر عند طول مع ح*
 والارض موم (٢١٨٢) * عين اولها عند طول ند ح والارض مه ن (٢١٨٣) ومصنها
 في البحر عند طول مع ك والارض موم (٢١٨٤) * عين من مدينة امامس* اولها عند
 طول رك (والارض مه ح (٢١٨٥) [٢٠٩٩] وتصب في البحر عند طول نج م)*
 والارض مط ح (٢١٨٥/١) [٢١٠٠] * عين من مدينة زيلا اولها عند طول لطي
 والارض مه ي (٢١٨٦) [٢١٠١] ومصنها في البحر عند طول من م* والارض مز م

موه V. l. ٤ موم V. l. ٥ مع ح V. l. ٦ مه ل V. l. ٧
 مه ك V. l. ٨ مز ل V. l. ٩ Lücke, ergänzt مط م V. l. ١٠

der Fluß (٢١٧٦—٢١٧٥) ist nur eine Wiederholung des vorher-
 gehenden mit anderen Lesarten Lücke, ergänzt مول V. l. ١١

fehlt in der (؟) ما، امايسا V. ll. ١٢ مز ل V. l. ١٣ مد ك V. l. ١٤

١٥., ergänzt nach S ١٦. V. ll. ١٧; ١٨. ١٩. vielleicht gehört letztere
 Angabe zur B

(٢١٨٧) [٢١٠٢] * نهر جيجان^١ أوله عين عند طول س ل والعرض مو^٢ (٢١٨٨)
 [١٥٥١] يمر بركن مدينة مسماي ويمر بين جبلين عند طول (نح)^٣ ط والعرض لط^٤
 (٢١٨٩) [١٥٥٢] (يمر الى مد) ينة نوسا (وزبطرة)^٥ ويمر بين جبلين عند طول س ط^٦
 والعرض (fol. 44^٧) نح ط (٢١٩٠) [١٥٥٣] ويمر بالمضيصة ويصب في البحر بين المضيصة
 وجبل اللكّام محاساً للمضيصة عند طول س ي والعرض له م (٢١٩١) [١٥٥٤] *
 نهر يخرج من جبل قوتا أوله عند طول عب ط والعرض مز ل (٢١٩٢) ومصبه في بطيحة
 محاس^٨ لمدينة طرمي مما يلي مدينة اومسه عند طول سط ط والعرض س ل (٢١٩٣) *
 نهر اقسس يخرج من جبل قوتا أوله عند طول عب ل والعرض مر ط (٢١٩٤) ومصبه
 في البطيحة محاس^٩ لمدينة طرمي من الجهة الأخرى^{١٠} عند طول سط ي والعرض سح ط^{١١}
 (٢١٩٥) *

نهر بلغ أوله بسيرة عند طول ف ل والعرض مح ط (٢١٩٦) [١٥٥٥] مقدار البعيرة
 جزاً ويمر الى ركن جبل عند طول فب ط والعرض مز ط (٢١٩٧) [١٥٦٠] ويرجع
 الى موضع طوله (صوم)^{١٢} والعرض مد ل (٢١٩٨) [١٥٦١] ويمر الى موضع طوله حول
 والعرض مب ط (٢١٩٩) [١٥٦٢] ويحيط فيقطع مدينة خواردزم ويخرج منها فيحيط
 الى موضع طوله حال والعرض لط م (٢٢٠٠) [١٥٦٣] ويمر بقرب بلغ ويصب في
 بطيحة عند طول فح ط^{١٣} والعرض لط ي^{١٤} (٢٢٠١) [١٥٦٤] * وهذه البطيحة من
 طول حول (٢٢٠٢) [١٥٦٥] الى طول ص ط (٢٢٠٣) [١٥٦٦] والعرض فيما بين

^١ Hs. جيجان

^٢ Lücke, ergänzt nach S

^٣ Lücke, ergänzt

^٤ V. l. محاس

^٥ Hs. جهة أخرى

^٦ V. l. حول

^٧ Lücke, ergänzt

nach S

^٨ Hs. ٨٨

^٩ eventuell لطك zu lesen, v. l. لطال

مصبّ (نهر) * بلخ وعرض صبّ (٢٢٠١) [١٠٣٢] ومن مصبّ نهر بلخ الى حذها
 مما يلي خوارزم تدقّ * تلك الجهة وذلك ان طولها مما يلي خوارزم ص (٢٢٠٢) والعرض
 هناك ما (٢٢٠٣) * يخرج من نهر بلخ نهر اوله عند طول صال والعرض لطم
 (٢٢٠٤) [١٠٦٥] يمرّ فيقطع جبلاً طويلاً * ويمرّ فيما بين اسفل مدينة اشروسنة *
 ومدينة خجندة * الى موضع طوله صبّ والعرض لدم (٢٢٠٥) [١٠٦٦] ويمرّ بركن
 مدينة المهندية * ويمرّ بقرب (مدينة) * كومان ويصبّ في البحر عند طول قزل (والعرض
 كح م) * (٢٢٠٦) [١٠٦٧] * يقع الى هذا النهر نهر (سلي) من جبل اوله عند طول
 قح (٢٢٠٧) [١٠٦٨] والعرض لو (٢٢٠٨) [١٠٦٩] ويصبّ (في النهر) * (٢٢٠٩) [١٠٧٠] بقرب
 المهندية * عند طول فطم * والعرض لب (٢٢١٠) [١٠٧١] * عين تخرج من جبل
 عند طول صطم * والعرض لط (٢٢١١) [١٠٧٢] وتقرّب بقرب مدينة التجار وتقرّب الى
 موضع طوله ق (٢٢١٢) [١٠٧٣] وتقرّب قصبّ في نهر بلخ عند طول
 صوم والعرض مدل (٢٢١٣) [١٠٧٤] * ويقع الى هذه العين نهر من عين اولها
 عند طول دام والعرض لك (٢٢١٤) [١٠٧٥] يمرّ بماءاً لمدينة التجار ويصبّ في
 نهر العين عند طول ق (٢٢١٥) [١٠٧٦] والعرض مال (٢٢١٦) [١٠٧٧] * ويقع الى هذه العين

* fehlt in der Hs. * Hs. بدر * Hs. جبل طويل * Hs.

اشروسنة * Hs. خجندة * Hs. irrtümlich لرم, richtiggestellt

nach S * Hs. stark beschädigt * fehlt in der Hs. * Hs.

irrtümlich قزل * Lücke, ergänzt nach S * Hs. beschädigt,

undeutlich * Hs. irrtümlich قح * V. l. لرم * Lücke, ergänzt

* Hs. irrtümlich قط م * Hs. irrtümlich طم; richtiggestellt nach S

الأولى أيضاً نهر من جبل أوله عند طول قـ د ل والعرض مـ ر * [١٥٧٥] (٢٢١٦)
ومصبه في نهر العين عند طول صـ ر ك والعرض مـ د * [١٥٧٦] (٢٢١٧)
نهر طويل أوله عين عند طول فـ ك ط ل والعرض مـ و * [١٥٧٧] (٢٢١٨) يمر إلى موضع
طوله صـ ح * والعرض مـ و * [١٥٧٨] (٢٢١٩) يمر إلى موضع طوله قـ ز * والعرض نـ ل
(٢٢٢٠) [١٥٧٩] ويمر إلى موضع طوله قـ ل والعرض نـ ط * [١٥٨٠] (٢٢٢١) ويمر
بقرب مدينة الخزر ويتوب البحر فيها بين البحر ومدينة خوارزم ويصب في بطيعة نهر
يلخ عند طول صـ ه والعرض مـ ل (٢٢٢٢) [١٥٨١] * ويقع في هذا النهر نهر من
جبل ارسانا أوله عند طول صـ ط * والعرض نـ ز (٢٢٢٣) [١٥٨٢] ومصبه في النهر
الكبير عند طول صـ ه والعرض مـ ه * [١٥٨٣] (٢٢٢٤) * ويقع إلى نهر الكبير أيضاً
نهر من جبل ارسانا أوله عند طول قـ ط * والعرض طـ ه * [١٥٨٤] (٢٢٢٥) ومصبه
في النهر عند طول صـ د والعرض مـ و * [١٥٨٥] (٢٢٢٦) * ويقع إلى النهر الكبير
أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله عند طول دـ م والعرض وـ ه * [١٥٨٦] (٢٢٢٧)
ومصبه في النهر عند طول قـ ل والعرض مـ ه * [١٥٨٧] (٢٢٢٨) * ويقع إلى النهر
الكبير أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله عند طول قـ و والعرض مـ د * [١٥٨٨] (٢٢٢٩)
ومصبه في النهر عند طول (قـ د) * ل والعرض (طـ ن) * [١٥٨٩] (٢٢٣٠) * (ويقع)
إلى النهر الكبير أيضاً نهر من جبل اسقاسا أوله (عند طول) * حـ ه والعرض (نـ ب) * ل
(٢٢٣١) [١٥٩٠] ومصبه في النهر عند طول قـ زك والعرض (٤٦ fol) * نـ ل (٢٢٣٢)

* V. 1 ق م * V. 1. مـ ر * Lücke, ergänzt nach S * Lücke,
ergänzt * Lücke, ergänzt nach S * Die Blätter der Hs. sind
hier unrichtig zusammengebunden; der Text von fol. 44^b setzt sich

موضع طوله ص ل * والعرض م آل * (٢٢٥٠) [١٦٠٣] ويجز ويدخل فيما بين السد
 وجبل ياجوج عند طول قسح ل والعرض ن م (٢٢٥١) [١٦٠٤] ويدخل الى مدينة
 ماجوج محاس * لها الى موضع طوله ص ب * والعرض س ب (٢٢٥٢) ويرجع الى
 موضع طوله ص ب * والعرض ط ب (٢٢٥٣) [١٦٠٥] (ثم ير) جمع الى موضع طوله
ص هـ * والعرض ح ل (٢٢٥٤) [١٦٠٦] ويحيى الى موضع طوله ص هـ * والعرض
و ح * (٢٢٥٥) [١٦٠٧] ويحيى الى طول ص ب * والعرض مط ل (٢٢٥٦) [١٦٠٨] *
 يقع الى هذا النهر عين اولها عند طول ص ل والعرض م ل (٢٢٥٧) [١٦٠٩]
 ومصبتها في النهر عند طول ص م * (fol. 46⁹) والعرض م آل (٢٢٥٨) [١٦١٠] *
 ويقع الى هذا النهر الأول نهر من جبل اسريا اوله عند طول ص ح * والعرض ح ل
 (٢٢٥٩) [١٦١١] ومصبة في النهر عند طول ص ح * والعرض م ح (٢٢٦٠) [١٦١٢] *

* ما خلف الإقليم السابع من الأنهار والعيون *

منها (في) "جزيرة بوباريا" * عين اولها عند طول ي م والعرض ح ك (٢٢٦١)
 [٢١٠٣] ومصبتها في البحر عند طول ط ب * والعرض فط ب (٢٢٦٢) [٢١٠٤] * عين
 اولها عند طول ي م والعرض ح م (٢٢٦٣) [٢١٠٥] ومصبتها في البحر عند طول ي ل
والعرض بط م (٢٢٦٤) [٢١٠٦] * عين اولها عند طول م ي والعرض نح ي (٢٢٦٥)

مو * V. l. * Lucke, ergänzt * V. l. * ص ل V. l.

* Hs. stark beschädigt, überklebt * der Text von fol. 45⁹ setzt
 sich auf fol. 45⁹ fort; vgl. Seite ١٤٧ Anm. f * fehlt in der Hs.

ب بوباريا V. l. * - ح م V. l.

[٢١٠٩] ومصبتها في البحر عند طول سج م والعرض سج مه (٢٢٦٦) [٢١١٠] * عين
 أولها عند طول سج ي والعرض سج ي (٢٢٦٧) [٢١١١] ومصبتها في البحر عند طول
 سج ي والعرض نزل (٢٢٦٨) [٢١١٢] * عين أولها عند طول سج ل والعرض نطل
 (٢٢٦٩) ومصبتها في البحر عند طول بدل والعرض نطل ك* [٢٢٧٠] * عين أولها عند
 طول سج م والعرض نطل مه (٢٢٧١) [٢١١٣] ومصبتها في البحر عند طول سج ك*
 والعرض سال (٢٢٧٢) [٢١١٤] * عين أولها عند طول بدل والعرض سس (٢٢٧٣)
 [٢١١٥] ومصبتها في البحر عند طول سج ي والعرض سس (٢٢٧٤) [٢١١٦] *
 اميون والأنهار التي في جزيرة الوبا* * عين أولها عند طول ط ي والعرض زي (٢٢٧٥)
 [٢١١٧] ومصبتها في البحر عند طول سج ح والعرض مب ل* (٢٢٧٦) [٢١١٨] *
 عين أولها عند طول يط ك* والعرض نج ل (٢٢٧٧) [٢١١٩] ومصبتها في البحر عند
 طول زي والعرض نج ل (٢٢٧٨) [٢١٢٠] * عين أولها عند طول يط مه والعرض
 بر (٢٢٧٩) [٢١٢١] ومصبتها في البحر عند طول ط ل والعرض بب ل (٢٢٨٠)
 [٢١٢٢] * (عين) أولها عند طول كا* والعرض نج ل (٢٢٨١) [٢١٢٣] ومصبتها في
 البحر عند طول سج ل (fol. 35^a) * والعرض سج ح (٢٢٨٢) [٢١٢٤] * عين بماسة
 طرطسور* المدينة عند طول (ك ن)* والعرض ط ل (٢٢٨٣) [٢١٢٧] تدخل المدينة

زح ط ل V * وصدل eventuell؛ صدك ل. V *

سج ل V * الويا ل. V * ح ك oder سج ط eventuell zu lesen

Lücke, ergänzt * Hs. irrtümlich * Hs. irrtümlich * Hs. irrtümlich

der Text von fol. 45^a setzt sich auf fol. 35^a fort; vgl. * Lücke, ergänzt nach S

طرطسور V. l. * Seite ١٢١ Anm. *

وتصب في البحر عند طول كان والارض طي (٢٢٨٤) [٢١٢٨] * نهر يخرج من
مدينة اوتفا اوله عند طول كاي والارض ري (٢٢٨٥) [٢١٢٩] يمر بأسفل مدينة
اعدون ويصب في البحر عند طول كاي* والارض ندك (٢٢٨٦) [٢١٣٠] * عين
اولها عند طول كب والارض فطم* (٢٢٨٧) [٢١٣١] ومصبتها في البحر عند طول
لكم والارض سايه (٢٢٨٨) [٢١٣٢] * عين اولها عند طول كح ي والارض س.
(٢٢٨٩) ومصبتها في البحر عند طول كد والارض سا^٥ (٢٢٩٠) * عين اولها
عند طول كح مه والارض فطم (٢٢٩١) [٢١٣٣] ومصبتها في البحر عند طول كد^٥
والارض سا^٥ (٢٢٩٢) [٢١٣٤] * عين من مدينة عاظرطن اولها عند طول كه ي
والارض س م (٢٢٩٣) [٢١٣٥] ومصبتها في البحر عند طول كز^٥ والارض فطم
(٢٢٩٤) [٢١٣٦] * عين من مدينة طامي اولها عند طول كه ي والارض فطم لك
(٢٢٩٥) [٢١٣٧] ومصبتها في البحر عند طول كز^٥ والارض سح مه (٢٢٩٦)
[٢١٣٨] * عين اولها عند طول كح م والارض فطم (٢٢٩٧) [٢١٣٩] ومصبتها في
البحر عند طول كز^٥ والارض فطم (٢٢٩٨) [٢١٤٠] * عين اولها عند طول
ل^٥ والارض فطم^٥ (٢٢٩٩) [٢١٤١] ومصبتها في البحر عند طول ل م^٥ والارض
س ل (٢٣٠٠) [٢١٤٢] *

عين في جزيرة ثولي اولها عند طول كز^٥ والارض سح لك^٥ (٢٣٠١) [٢١٤٣] تمر بكن
مدينة اثلي وتصب في البحر عند طول لا^٥ والارض سب ل (٢٣٠٢) [٢١٤٤] *

لك^٥ V. l. * لا^٥ V. l. * فطم^٥ V. l. * كا^٥ V. l. *

نط ي V. l. * His. irrthümlich لك^٥, verbessert nach (٢٢٩٩)

سح^٥ V. l. *

من أولها عند طول كال والعرض مع م (٢٣٠٣) ومصبتها في البحر عند طول بح ك
 والعرض مط ه (٢٣٠٤) * عين أولها عند طول كال والعرض ن ه (٢٣٠٥) ومصبتها
 في البحر عند طول بح ح والعرض ن ه (٢٣٠٦) * عين من مدينة درقطار أولها عند
 طول كح ل والعرض مط مه (٢٣٠٧) [٢١٤٥] ومصبتها في البحر عند طول كب ك
 والعرض نب له (٢٣٠٨) [٢١٤٦] * عين أولها عند طول كه م والعرض م ي (٢٣٠٩)
 مصبتها في البحر عند طول (كد) * ل (fol. 86v) والعرض ندل ه (٢٣١٠) * نهر ماسو (س)
 أوله عند طول بح ح والعرض مام (٢٣١١) [٢١٤٧] مصبته في البحر عند طول ل ل
 والعرض بح ح (٢٣١٢) [٢١٤٨] * نهر عاسوس أوله عند طول مال والعرض (نب) ح
 (٢٣١٣) [٢١٤٩] يمر بماساً جبل ملماو ومصبته في البحر عند طول لب ح والعرض
 قط ح (٢٣١٤) [٢١٥٠] * عين من جبل اسعودقيون أوله عند طول لط ن والعرض
 بر م (٢٣١٥) [٢١٥١] مصبتها في البحر عند طول لح ح والعرض مع ك (٢٣١٦)
 [٢١٥٢] * عين من هذا الجبل أيضاً أولها عند طول م ح والعرض بر ح (٢٣١٧)
 [٢١٥٣] تمر إلى الموضع الذي طوله له مه والعرض نك ك (٢٣١٨) [٢١٥٤] ثم تمر إلى
 مدينة اراساسا وتدخلها وتخرج منها عند طول لط م والعرض من ل (٢٣١٩) [٢١٥٥]
 ومصبتها في البحر عند طول لح م والعرض سال ل (٢٣٢٠) [٢١٥٦] * عين من هذا
 الجبل أيضاً أولها عند طول م م والعرض مه م (٢٣٢١) [٢١٥٧] ومصبتها في البحر
 عند طول ما ه والعرض بح ح (٢٣٢٢) [٢١٥٨] * نهر اسطولس من جبل سرطاميا

* Lücke, ergänzt im Hinblick auf den durch die Punkte (٢٣٠٨)
 und (١٠١٩) bedingten Verlauf der Küste * V. l. ند ك * Hs.
 stark beschädigt, ergänzt nach S

أوله عند طول مج ه والعرض س ه (٢٣٢٣) [٢١٥٩] مصبه في البحر عند طول مز س
والعرض نج ل (٢٣٢٤) [٢١٦٠] * نهر السلس أوله عند طول مج ه والعرض ني
(٢٣٢٥) [٢١٦١] مصبه في البحر عند طول تال والعرض تان (٢٣٢٦) [٢١٦٢] *
نهر من جبل أوله عند طول مر ه والعرض هك (٢٣٢٧) مصبه في البحر عند طول
مط س والعرض نج ل (٢٣٢٨) * عين في جزيرة فذا أولها عند طول مج ك والعرض
نط ن (٢٣٢٩) [٢١٦٣] ومصبتها في البحر عند طول مو س والعرض طم (٢٣٣٠)
[٢١٦٤] *

عين نصير الى بطيعة راسناس^١ أولها عند طول نط م والعرض وك (٢٣٣١) [٢١٦٥]
ومصبتها في البطيعة عند طول تا س والعرض ندي (٢٣٣٢) [٢١٦٦] * ومقدار البطيعة
نصف جزء ومركزها عند طول تال والعرض نج ن^٢ (٢٣٣٣) [١٠٣٦] * ويقع أيضا
الى هذه البطيعة عين أولها عند طول مك والعرض ه ه (٢٣٣٤) [٢١٦٧] ومصبتها
في البطيعة^٣ عند طول تال والعرض مدي (٢٣٣٥) [٢١٦٨] * (fol. 46^٤) يخرج
من هذه البطيعة نهر يصب في البحر (أوله)^٥ عند طول تال والعرض نج ل (٢٣٣٦)
[٢١٦٩] ومصبه (في) البحر عند طول تا س والعرض نج م (٢٣٣٧) [٢١٧٠] *
يخرج من نهر هذه العين^٦ نهر أوله عند طول تاي والعرض نزل (٢٣٣٨) [٢١٧١]
ومصبه في البحر عند طول نج س والعرض نط س (٢٣٣٩) [٢١٧٢] *

^١ V. L. مرمه ^٢ vgl. den Stadtnamen راسناس (٢٧٠), bei (١٠٨١)

^٣ V. L. نج ل ^٤ von späterer Hand; die Hs. hatte ursprünglich البحر ^٥ راسناس

^٦ s. Seite ١٥٠ Anm. g; der Text von fol. 36^٦

setzt sich auf fol. 46^٦ fort ^٧ fehlt in der Hs. ^٨ Hs. العين

عين (في) ^أ جزيرة ارمابوس لكساء اولها عند طول م ب ك والعرض م م (٢٣١٠)
 [٢١٧٣] ومصبتها (في) ^ب البحر عند طول ن ل والعرض سد س [٢١٧٤] يخرج
 من نهر هذه العين نهران اولهما (منه) ^ج رجه عند طول م م والعرض م ل (٢٣١٢)
 [٢١٧٥] ومصته في البحر عند طول بح ك والعرض (د) ^د سج س [٢١٧٦] واول
 مخرج النهر الثاني عند طول ن د والعرض سب ل (٢٣١١) [٢١٧٧] ومصته في
 (لبحر) ^{هـ} عند طول م د ي والعرض م د ي (٢٣١٥) [٢١٧٨] * عين في جزيرة ارمابوس
 لدرجال اولها عند طول م د م والعرض سه م (٢٣١٦) [٢١٧٩] مصبتها في البحر عند طول
 ن س والعرض سج س (٢٣١٧) [٢١٨٠] يخرج من نهر هذه العين نهران اولهما
 موضع واحد عند طول م ب ل والعرض سه س (٢٣١٨) [٢١٨١] ومصبتا احدهما في
 البحر عند طول ن ل والعرض سه س (٢٣١٩) [٢١٨٢] ومصبتا الآخر في البحر عند
 طول بح م والعرض سول (٢٣٢٠) [٢١٨٣] * نهران من جبل مخرج احدهما عند
 طول ن د س والعرض نول (٢٣٢١) [٢١٨٤] ومصته في البحر عند طول ن د س
 والعرض نط ي (٢٣٢٢) [٢١٨٥] ومخرج النهر الثاني عند طول (ند ي) ^{هـ} والعرض
 نول (٢٣٢٣) [٢١٨٦] ومصته في البحر عند طول ن م والعرض نط كه (٢٣٢٤)
 [٢١٨٧] *

وأدبته انهار تصير الى البطيحة من جبل (والنهر الأول مخر) ^ج به (عند طول نط ي) ^أ ي

* fehlt in der Hs.

^ب Lücke, ergänzt

^د Lücke, ergänzt

nach S

^{هـ} Lücke, ergänzt

^و V. l. ي

^ز V. l. نول

* Lücke, ergänzt nach S, der auch die v. l. م هـ hat

^ب Lücke,

ergänzt ^د Lücke, ergänzt nach S

والعرض بح ي (٢٣٥٥) [٢١٨٨] ومصبه في البطيعة عند طول نبح مه والعرض نك^{*}
 (٢٣٥٦) [٢١٨٩] والنهر الا^١ رابع متخرجه من طول بح ي والعرض بدل (٢٣٥٧)
 [٢١٩٠] مصبه في البحر عند طول نبح مه^{*} والعرض ك (٢٣٥٨) [٢١٩١] والنهران
 لآخران هما بينهما على الاستواء من الطول والعرض فتصير اربعة انهار متساوية مستقيمة *
 عين تصير الى هذه البطيعة (ن ايضاً اظها ع)^٤ طول نوم^{*} والعرض ون (٢٣٥٩)
 [٢١٩٢] ومصبتها في البطيعة (ند طول سب^٥) (fol. 48٧) والعرض نول (٢٣٦٠)
 [٢١٩٣] * نهر طابيس اوله من عين عند طول سح ل^{*} والعرض س ك (٢٣٦١) [٢١٩٤]
 يمر الى دكن مدينة سويس ويرجع فيصب الى البطيعة عند طول سو (ل)^٦ والعرض رل
 (٢٣٦٢) [٢١٩٥] يخرج من هذا النهر نهر اوله عند طول سح^٧ والعرض بح^٨
 (٢٣٦٣) [٢١٩٦] ومصبه في البطيعة عند طول سزل والعرض ر ك (٢٣٦٤)
 [٢١٩٧] * نهر مودنس يخرج من جبل افقا اوله عند طول عب م والعرض نول
 (٢٣٦٥) [٢١٩٨] ومصبه في البطيعة عند طول م (ط م)^٩ والعرض م ن (٢٣٦٦)
 [٢١٩٩] * نهر موداس من جبل افقا (ايضاً)^{١٠} اوله عند طول عب ل والعرض بو^{١١} (٢٣٦٧)
 [٢٢٠٠] ومصبه في البطيعة^{١٢} عند طول سطل والعرض م ك (٢٣٦٨) [٢٢٠١] *
 نهر اسطس^{١٣} من جبل افقا (ايضاً)^{١٤} اوله عند طول ص ل والعرض م ل (٢٣٦٩) [٢٢٠٢]

* Lücke, ergänzt nach S ١ Lücke, ergänzt ٢ Lücke,
 ergänzt nach S; s. auch (٢٣٥٦) ٣ Lücke, ergänzt ٤ Hs. stark
 beschädigt; eventuell ist نزم zu lesen ٥ Lücke, ergänzt nach S
 ٦ Hs. undeutlich, eventuell مع ك zu lesen ٧ Lücke, ergänzt nach S
 ٨ fehlt in der Hs. ٩ V. l. البحر ١٠ V. l. اسطس ١١ fehlt in der Hs.

ومصبه في الطبيعة عند (طول سطل) * والمرض مد مه (٢٣٧٠) [٢٢٠٣] * نهر
 اطفطيس من جبل ايقا (ايضا) * اوله عند طول سج * والمرض مد (٢٣٧١) [٢٢٠٤]
 ومصبه في الطبيعة عند طول سطل والمرض نذك (٢٣٧٢) [٢٢٠٥] * نهر اصطارس من
 جبل احد (ايضا) * اوله عند طول سج * والمرض سج (٢٣٧٣) [٢٢٠٦] ومصبه في الطبيعة
 عند طول سطل * والمرض (نجد نه) * (٢٣٧٤) [٢٢٠٧] * يخرج من هذه الطبيعة
 نهران اول احد (مما) * عند طول سب * والمرض (نول) * (٢٣٧٥) [٢٢٠٨] يمر
 (فيقطع) * جبل دقيا * ويمر فيصب في (البحر) * عند طول * نطك * والمرض من ك
 (٢٣٧٦) [٢٢٠٩] والنهر الثاني اوله عند طول سج * (والمرض نزم) (٢٣٧٧)
 [٢٢١٠] يمر فيقطع جبل دقيا * ويمر فيصب في البحر عند طول من ل والمرض من ل
 (٢٣٧٨) [٢٢١١] * نهران يفرجان من جبل فوقا (يومان) * المدينة طومي (مما سين
 لها) * ويصبان في * الطبيعة والمدينة على الطبيعة * * (هذه) * الطبيعة اولها من طول
 سج (مه) * (٢٣٧٩) [١٠٣٥] (الى طول -) * طم (٢٣٨٠) [١٠٣٦] يتدنى من موضع
 مسيل الأربعة الأنهار على قدر عرض الأدمة (الأنهار). * الجانبين حتى تصير

* Lücke, ergänzt nach S * fehlt in der Hs. * Lücke,
 ergänzt nach S * Lücke ergänzt * Lücke, ergänzt nach S
 † Lücke, ergänzt * V. l. ريتا † Lücke, ergänzt † Lücke,
 ergänzt nach S † V. l. ديتا † fehlt in der Hs. † Lücke,
 ergänzt * V. l. الى * diese Flüsse sind bereits beschrieben:
 (٢١٩٣—٢١٩٢) und (٢١٩٥—٢١٩٤) * Lücke mit Buchstaben-
 resten, ergänzt * Lücke; ergänzt nach S * sic! * Lücke
 mit Buchstabenresten, zum Teil ergänzt; vgl. die unmittelbar voran-
 gehende Textstelle

الى احد جرائنها الذى يلى البحر الى طول (fol. 47^a) سع ل^و (والمرض نب ل^و)
 (٢٣٨١) (ثم تدور) ^١ البطيعة فتصير بمدينة طرمى وتقر (بالأنهار الخمسة) ^٢ التى مصبة بها
^٣ عند طول سط ٣ (٢٣٨٢) ومبتدأها من جبل اعما حتى تنتهى الى دكن مدينة
 (طاس) ^٤ ثم تمر الى موضع طوله سع م (و) ^٥ المرض نزم (٢٣٨٣) وتقر الى موضع طوله
 سب (٥) ^٦ والمرض نه ل^و (٢٣٨٤) [١٠٣٧] ثم تمر الى موضع اسفل ميل الأربعة
 الأنهار ثم يخرج منها نهران فيما بين البحر (ين) ^٧ مصبتها ^٨ الى بحر الشمال وهذه صورة
 ذلك *

(fol. 47^b) (نهر دا اده من جبل عند طول عبك والمرض يس ل^و) ^٩ (٢٣٨٥) [٢٢١٢]
 (تمر الى موضع طوله) ^{١٠} له قال والده (مرض نبح ل^و) ^{١١} (٢٣٨٦) [٢٢١٣] ويقر الى موضع طوله
 م والمرض (نذك) ^{١٢} (٢٣٨٧) [٢٢١٤] (ويقر فيضرب ا) ^{١٣} د البرجين (الذين
 بناهما ذ) ^{١٤} و القرنين ويمر فيصب في البحر عند طول (فا) ^{١٥} ي والمرض مطك (٢٣٨٨)
 [٢٢١٥] * (ويقع الى) ^{١٦} هذا النهر نهر من جبل اده عند طول صبل والمرض سا ٣
 (٢٣٨٩) [٢٢١٦] ومصبه الى النهر عند طول قال^{١٧} والمرض سج ل^و (٢٣٩٠)
 * [٢٢١٧]

* Lücke, ergänzt nach dem Verlauf der Küste ^١ Lücke, ergänzt
 * Hs. stark beschädigt, eventuell ل ندل zu lesen; Text hergestellt nach S
 * Lücke, ergänzt * Hs. مصبتها; diese Flüsse sind bereits be-
 schrieben: (٢٣٧٦—٢٣٧٥) und (٢٣٧٨—٢٣٧٧) ^٢ hier folgt
 in der Hs. die Karte der بطيعة; s. Tafel IV * Lücke, ergänzt
 nach S ^٣ Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt ^٤ Lücke, er-
 gänzt nach S ^٥ Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt ^٦ Hs.
 irrtümlich ل ندل

* فهرس *

* المدن التي على كرة الأرض المصورة *

صحيفة

٣

المدن التي خلف خط الاستواء

٨—٤

المدن التي في الإقليم الأول

١١—٨

المدن التي في الإقليم الثاني

١٥—١١

المدن التي في الإقليم الثالث

٢٣—١٥

المدن التي في الإقليم الرابع

٢٨—٢٣

المدن التي في الإقليم الخامس

٣٢—٢٨

المدن التي في الإقليم السادس

٣٤—٣٣

المدن التي في الإقليم السابع

٣٧—٣٥

المدن التي خلف الإقليم السابع الى عرض ثلثة وستين

* الجبال التي على كرة الأرض المصورة *

٣٩—٣٨

الجبال التي خلف خط الاستواء

٤٣—٣٨

الجبال التي في الإقليم الأول

٤٣—٤٢

جنتة الجبل المحيط بجزيرة أياقوت

٤٧—٤٢

الجبال التي في الإقليم الثاني

٥١—٤٦

الجبال التي في الإقليم الثالث

٥٣—٥٠

الجبال التي في الإقليم الرابع

مصحفة

٥٧—٥٢

الجبال التي في الإقليم الخامس

٦١—٥٦

الجبال التي في الإقليم السادس

٦١—٦٠

الجبال التي في الإقليم السابع

٦٥—٦٠

الجبال التي وراء الإقليم السابع

* البحار التي على كرة الأرض المعمورة *

٦٩—٦٦

البحر المغربي الخارج والثلاثي الخارج

بحر طنجة وبحر مرطام وبحر أفريقية وبحر بركة وبحر مصر والشام وبحر

٧٤—٦٩

رقه ولزقه كلها متصلة بعضها ببعض

بحر القلزم والبحر الأخضر وبحر الهند وبحر الهند وبحر الصين وبحر

٨٠—٧٤

البصرة بعضها متصل ببعض وهو البحر الكبير

٨١—٨٠

بحر خوارزم وبحر جرجان وطبرستان والديلم واحد

٨٣—٨٢

البحر المظلم

* صفة الجزائر التي في البحار *

٨٩—٨٤

الجزائر التي في البحر المغربي الخارج

٩٣—٨٩

الجزائر التي في بحر طنجة ومرطام وأفريقية وبرقة والشام

٩٤—٩٣

جزائر بحر القلزم

١٠٠—٩٤

الجزائر التي في البحر الأخضر والهند والهند والصين

٩٨—٩٧

جزيرة سرنديب

١٠٠

الجزائر التي في بحر البصرة

١٠١	جزائر بحر جرجان وطبرستان
١٠٠—١٠١	المواضع التي تكتب فيها حدود البلدان

* العيون والأنهار التي على كرة الأرض المصورة *

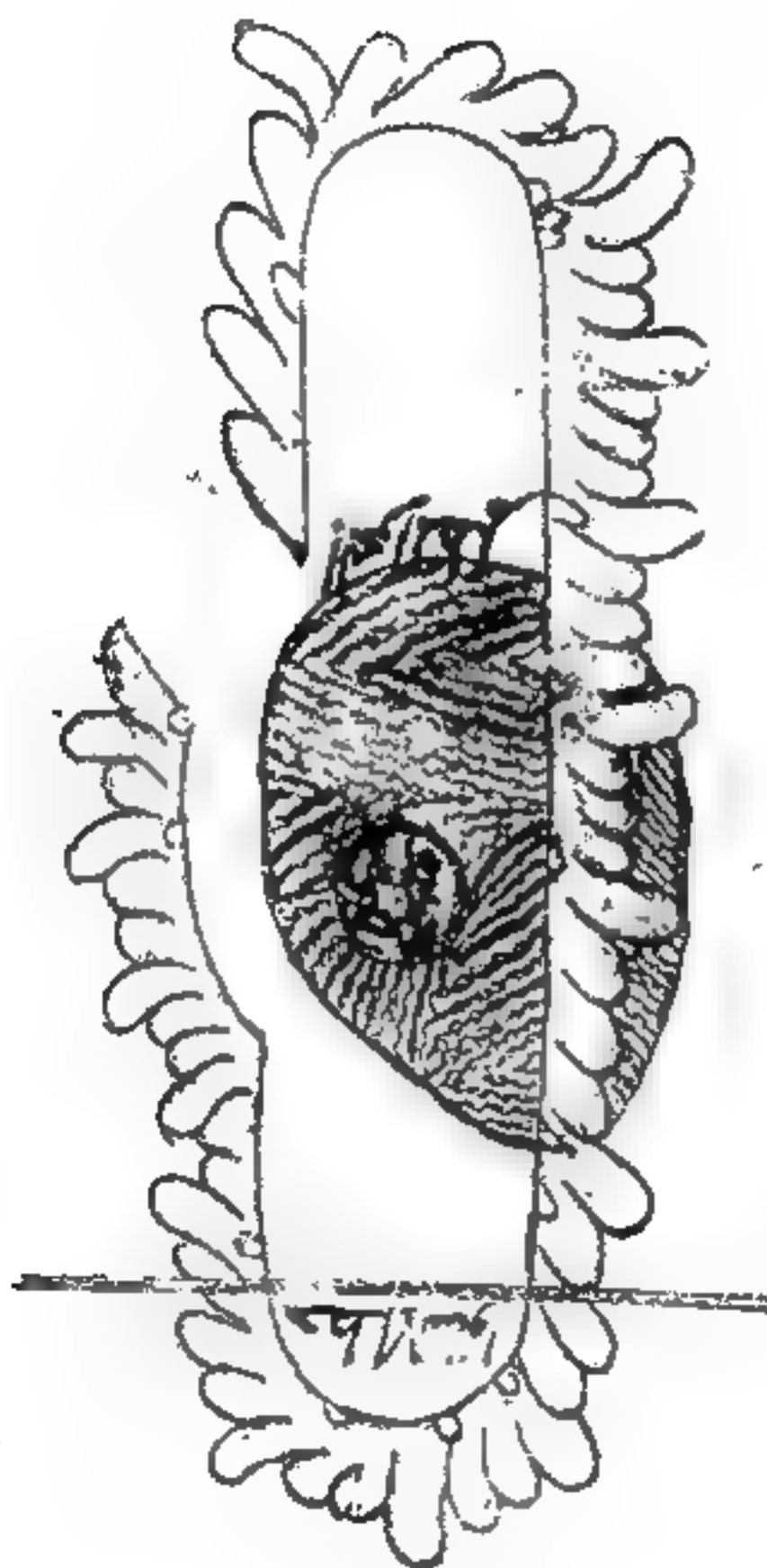
١٠٩—١٠٦	العيون والأنهار التي خلف خط الاستواء
١٠٩—١٠٦	نيل مصر
١١٥—١١٠	الإقليم الأول وما فيه من العيون والأنهار
١١٨—١١٥	الإقليم الثاني وما فيه من العيون والأنهار
١٢٢—١١٩	الإقليم الثالث وما فيه من العيون والأنهار
١٢٦—١٢٢	الإقليم الرابع وما فيه من العيون والأنهار
١٣٥—١٢٩	الإقليم الخامس وما فيه من العيون والأنهار
١٣٠—١٢٩	نهر دجلة
١٣٣—١٣١	نهر مهران
١٣٥—١٣٣	نهر جنجس
١٤١—١٣٥	الإقليم السادس وما فيه من العيون والأنهار
١٤٠—١٣٩	نهر الفرات
١٤٩—١٤١	الإقليم السابع وما فيه من العيون والأنهار
١٤٧—١٤٥	نهر بلخ
١٥٨—١٤٩	ما خلف الإقليم السابع من العيون والأنهار

Tafeln.

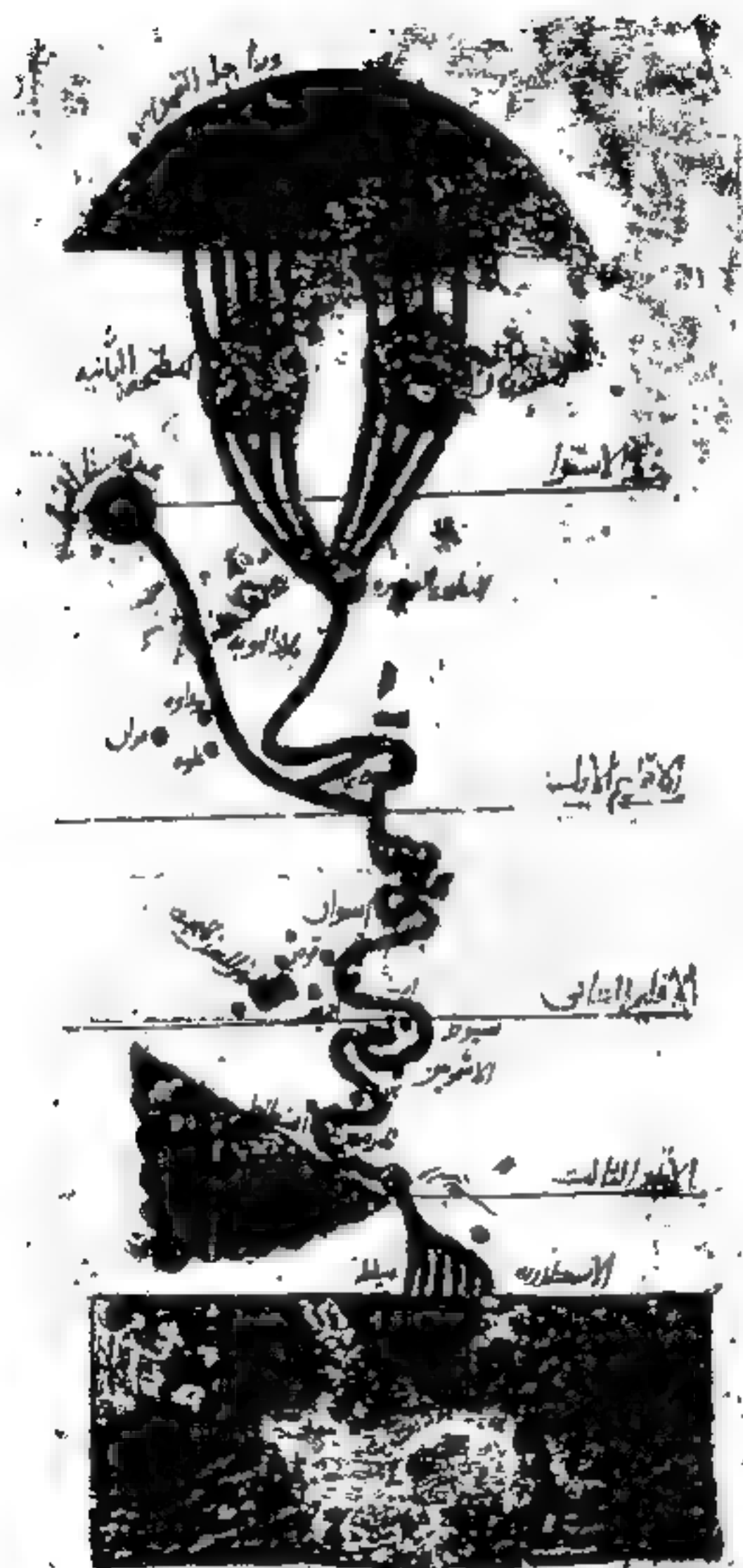
- I. Karte der جزيرة الباقوت und des sie umgebenden Gebirges. Fol. 11^b Originalgröße. S.-Orientierung.
- II. Karte der Küstenformen und der für sie verwendeten Termini. Fol. 21^a. Originalgröße. — Außer den im Texte angewendeten Bezeichnungen wird in der Karte noch genannt: „konvexe Linienführung“, d. i. „breite und offene Ausbuchtung des Meeres“; Gegensatz: قوارة Zu den anderen Termini vgl. „Afrika etc.“ S. XI Anm. 1, zu شايورة insbesondere noch „Abulkâsim, ein Bagdâder Sittenbild etc.“, von A. Mez S. LXIV f.
- III. Karte des Nils. Fol. 30^b und 31^a. Originalgröße. S.-Orientierung. — Die Karte enthält folgende Orte, die im Texte nicht erscheinen: الرف, الجزيرة, الفسطاط.
- IV. Karte der بطيحة (Maetia). Fol. 47^a. Originalgröße. N.-Orientierung.
- V. Schriftprobe. Fol. 47^b (letzte beschriebene Seite der Hs.). Originalgröße. — Die Seite enthält den **Schreibvermerk**: كتب في شهر رمضان سنة ثمان وعشرين وأربع مائة بمدينة (السلام) Die Lesung des letzten Wortes ist sehr unsicher; darnach wäre die Hs. im Monate Ramadân des Jahres 428 d. H. (= 18. Juni—17. Juli 1037) in Bagdad (?) geschrieben worden. — Ferner trägt die Seite außer Anderem folgenden wichtigen **Besitzvermerk**: انتقل هذا الكتاب المبارك بطريق الابتياح اشرقى الى ملك البند الفتيه الى رحمة ربه وغفرانه على ابن الشيخ احمد ابن الشيخ ابراهيم الرقي محدثاً اطرابلس منشأ ومولداً الأشعري اعتقاداً الشافعي مذهباً بتاريخ ثالث عشر شهر صفر المبارك من سنة ست (.....) غفر الله له ولوالديه ولن دعا له بالخبرة ولن الله من يسرقه والحمد لله. Die Jahreszahl ist austradiert, nur die Einer sind erhalten geblieben. Nach غفر الله fehlt له infolge von Haplographie. Von dem Schreiber des Vermerks: 'Alî ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm al-Aḥ'arī, stammen — nach Duktus und Tinte zu urteilen — die zahlreichen Verbesserungen in der Hs. her, welche in der vorliegenden Ausgabe als „von späterer Hand“ ausgewiesen sind.

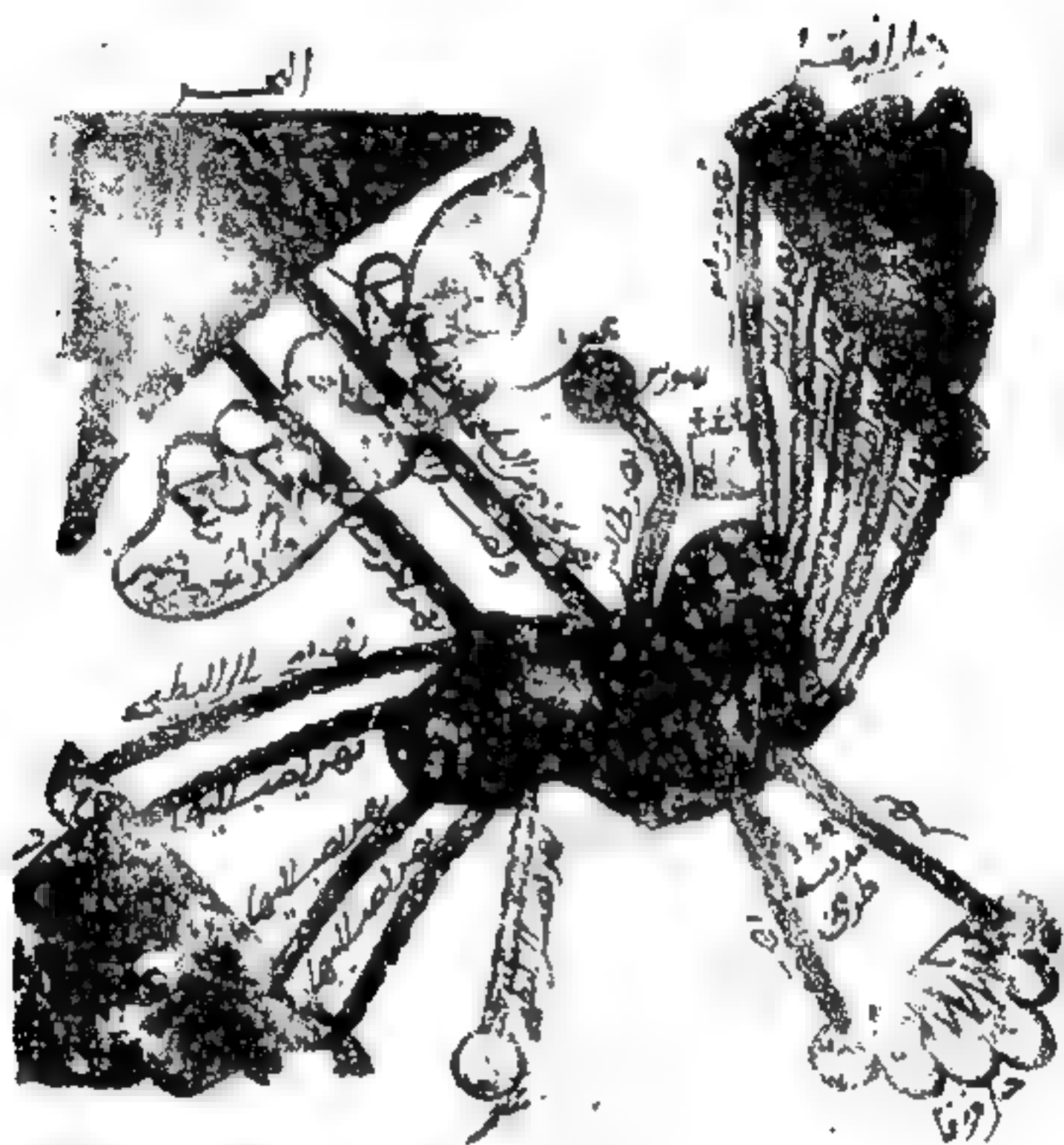
Nachträge und Verbesserungen.

Seite ۳, letzte Zeile, fehlt die Anmerkungsbezeichnung: ۱ —
 S. ۷, Anm. a, füge hinzu: bei (۱۰۰۳) طمادی, v. l. طامادی — S. ۱۱,
 Anm. a, füge hinzu: bei (۱۹۸۹) امیرس — S. ۱۲, Z. 7, zu رباریا
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۸۲۲) رباریا — S. ۱۲, Z. 8, zu طاورسن
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۸۱۰) طاورس — S. ۱۷, Z. 4, zu ماوس
 füge die Anm. hinzu: bei (۱۷۹۰) مارن — S. ۱۷, Z. 13 lies برقه
 statt رقه — S. ۱۷, Anm. a, füge hinzu: bei (۱۸۱۹) اسفاروس —
 S. ۱۸, Z. 18 lies قوس statt قوس — S. ۱۹, Anm. e, füge hinzu:
 Vielleicht ist ننان statt ننان zu lesen — S. ۲۰, Z. 8 lies المصیصة statt
 المصیصة — S. ۲۰, Anm. a, füge hinzu: vgl. die bei (۱۹۱۳) genannte
 Stadt طرد, v. l. طرد — S. ۲۹, Z. 7 lies لَح statt لَح — S. ۳۰,
 Anm. d, lies مارنبطس statt مارنبطس — S. ۴۲, Z. 1, zu الجبل المحيط
 und جبل اروس اروس (۱۷۲۶) füge die Anm. hinzu: bei (۱۷۲۶) جزيرة الياقوت
 genannt — S. ۴۴, Anm. f, lies مطس statt مطس — S. ۵۰,
 Z. 8 zu جبل نهرسفس (۲۰۴۹) füge die Anm. hinzu: bei (۲۰۴۹) —
 S. ۵۱, Anm. e, füge hinzu: bei (۱۸۵۰) سمس — S. ۵۸, Z. 8, zu
 طون (۲۱۱۶) und (۱۹۵۱) füge die Anm. hinzu: bei (۱۹۵۱) und (۲۱۱۶) جبل كلون
 — S. ۷۹, Z. 12 lies بن statt بن — S. ۱۲۹, Anm. k, lies نهرس
 statt نهرس — S. ۱۴۰, Anm. l lies (۳۰۰) statt [۳۰۰]









مكتبة ابن سينا

- 1 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أ. كرنيليوس فنديك.
- 2 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبقائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني.
- 3 - علم النفس من كتاب الشفاء لابن سينا. دراسة وتقديم المستشرق البارون كارا دوقو.
- 4 - كتاب المباحثات لابن سينا. دراسة وتحقيق د. عبدالرحمن بدوي.
- 5 - شرح ابن سينا لكتابي الأثولوجيا والنفس لأرسطو. تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي.
- 6 - مجموعة رسائل ابن سينا. وفيها تفاسير لسور القرآن والرد على البيروني وغيرها، تحقيق محيي الدين الكردي.
- 7 - منطق المشرقيين والقصيدة المزدوحة في المنطق، دراسة وتقديم المستشرق البارون كارا دوقو.



دار ببلوى
باريس

كتب للدكتور لويس صليبا / دار ومكتبة بيبليون

(تبع من 2 من الكتاب)

II - في الدراسات الهندية والغينية

- 12 - أقدم كتاب في العالم : ريك فودا، دراسة، ترجمة وتعليقات، ط2، 590 ص.
- 13 - موسوعة الأورفيدا (الطب الهندي): دراسة علمية، ودليل عملي للتداوي، وحفظ المانية. 770 ص.
- 14 - ديانة السيخ بين الهندوسية والإسلام: تاريخها، عقائدها، صراعها مع الإسلام مع نصوص من كتابها المقدس. 320 ص.
- 15 - الصمت في الهندوسية واليوغا، تعاليمه واختباراته في الفيدا وسير الحكماء المعاصرين. 300 ص.

III - في التصوف

- 16 - إشارات، شطحات ... ورحيل: أنشود ومختارات صوفية مع أبرز شطحات الحلاج والبسطامي ولوحات لعدد منها، ودراسة لطاهرة الشطح في التصوف، بقلم المستشرق بيير لوري. ط2، 180 ص.
- 17 - مرآة للقلب: حكايات وأغنيات عاشق، ومجاولات في العشق الصوفي، مع مختارات من الأتھارفا فادا وكتابات الشركسي الصوفي، خاتمة بقلم جاد حاتم. 160 ص.
- 18 - المعراج بين المحنّين والمتمكّنين والمتصوّفين، دراسة ونشر وتعليق لكتاب المعراج للقشيري. 320 ص.
- 19 - الصمت في المسيحية: مفهومه واختباراته في الإنجيل وكنائس المشرق والغرب. 425 ص.
- 20 - مقامات الصمت والمدن المفتحة: مع ملحقات في الصمت واليوغا ومقدمة للمستشرق بيير لوري. 260 ص.
- 21 - شربل رأيتنا الصامت: حكاية قديمة لبنانية عنوانها الصمت. 240 ص.

IV - في الدراسات اليهودية

- 22 - صراع اليهودية والإسلام من منظور يهودي: دراسة وتحقيق لكتاب تاريخ اليهود في الجاهلية وصدر الإسلام لإسراييل ليفنسون، 350 ص.
- 23 - الفكر اليهودي بين الخصوصية والشمولية دراسة ومحلل لكتاب خلاصة الفكر اليهودي عبر التاريخ للحاخام هرتس. 650 ص.
- 24 - الفلسفة اليهودية: جسر تواصل بين العرب والغرب، دراسة وتكملة لكتاب تاريخ الفلسفة والعلوم اليهودية في أرض الإسلام لسليم شعشوع. 405 ص.
- 25 - من تاريخ الصهيونية في أرض الإسلام، دراسة لجنورها في المشرق، وتعليقاتها لتاريخه ورد على كتاب نقطة للعالم اليهودي. 320 + 310 ص.
- 26 - الصمت في اليهودية: تقليده في التوراة والتلمود وعند الحسيديم وإيليا نبي الصمت. 350 ص.

كتب للدكتور لويس صليباً

صدرت عن دار ومكتبة بيبليون

1 - في الدراسات الإسلامية

- 1 - بحث في جذور النظرة الذكورية إلى المرأة في الثقافة الإسلامية، دراسة وتحقيق لكتاب بستان الراغبين لمحمد مصطفى العدوي. طبعة ثانية (ط2)، 250 ص.
- 2 - النصارى والإسلام: جذلية علاقة منذ ما قبل البعثة إلى ما بعد سقوط العباسيين/دراسة وتقديم لكتاب المجدل للاستبصار والجدل. ط2، 420 ص.
- 3 - من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام / جمع، ترجمة، وتقديم لدراسات للمستشرق البروصور بيير لوري. ط2، 315 ص.
- 4 - مفكر مسيحي طائب بالإسلام ديناً للدولة/ دراسة وتحقيق لكتاب الأراهير المصنومة في الدين والحكومة لأمين خير الله صليباً. 640 ص.
- 5 - صدام الأديان والمذاهب في لبنان: شهادة من الماضي عبرة للآتي، دراسة وتحقيق وملاحق لكتاب مشهد العيان بحوادث سورية ولبنان، لميخائيل مشافة. 721 ص.
- 6 - معراج محمد/المخطوطة الأنطونية الضائعة: ترجمة لنصّها لللاتيني مع دراسة وتعليقات وبحث في جذور النظرة العربية إلى الإسلام. 370 ص.
- 7 - المعراج في الوجدان الشعبي: دراسة لأثره في نشأة الفرق والطوائف والأسفار المنحولة في الإسلام. 340 ص.
- 8 - المعراج من منظور الأديان المقارنة، دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. 422 ص.
- 9 - الاغتراب اللبناني ملحمة أم مأساة، دراسة وتذييل لكتاب تاريخ المهاجرة اللبنانية مع دراسة لأوضاع المسيحيين في الولايات العثمانية. 433 ص.
- 10 - الأيورفيدا والطب العربي: دراسة في الطب الهندي وأثره في الإسلام، مع تحقيق لمقالة من جوامع كتب الهد للطبري. 350 ص.

11- L'Hindouisme et son influence sur la pensée musulmane selon Al-Bîrûnî (m1048), Paris, 1995, 2^{ème} édition, 2009, 224 p.

(يشع في آخر الكتاب)

مكتبة البيروني

- 1 - كتاب باتنجلي الهندي في الخلاص من الارتباك،
للبيروني (ت 440 هـ)، تحقيق ودراسة المستشرق
هلموت ريتز.
- 2 - التفهيم لأوائل صناعة التنجيم للبيروني تحقيق
وترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رايت.
- 3 - استخراج الأوتار في الدائرة، للبيروني تحقيق أحمد
سعيد الدمرداش.
- 4 - رسائل في الهيئة وعلم الفلك للمتقدمين
ومعاصري البيروني، تحقيق تقي الدين النعماني،
دراسة وتقديم أحمد سعيد الدمرداش.
- 5 - كتاب تسطيح الصور وتبطيح الكور للبيروني،
تحقيق المشتشرق ج. ل. برغر وبليه مجموعة
رسائل إلى البيروني في الأزياج والاسطرلاب
- 6 - كتاب الجماهر في معرفة أحوال الجواهر، دراسة
وتقديم د. جلال شوقي وأحمد سعيد الدمرداش.



سلسلة "العلوم في تراث الإسلام"

- 1 - من تاريخ الهرمسية والصوفية في الإسلام؛ للمستشرق بيير لوري ترجمة وتقديم د. لويس صليبا. 315 ص
- 2 - مجموعة مصنفات في الديناء والإكسير الأعظم، لجابر بن حبان، دراسة وتقديم المستشرق بيير لوري 458 ص
- 3 - مجموعة مؤلفات في الصنعة وعلم المفتاح والخواص لعز الدين الحلدكي وأبي القاسم العراقي وأبي العباس السعياي، تحقيق المستشرقين أرك هولديار وب ريكار. 216 ص
- 4 - كتاب الريج الصائ في حساب النجوم وفلك البروج ومواضع الكواكب وغيرها لاس سنان المعروف بالبتاني، تحقيق المستشرق كرو ناليو. 320 ص
- 5 - البهيم لأوائل صناعة النجم لأبي الرمان السروي (ب 440 هـ)، النص العربي مع ترجمة إنكليزية للمستشرق رامساي رانت
- 6 - كتاب الجبر والمقابلة لمحمد بن موسى الخوارزمي، تحقيق د علي مشرفة، دراسة المستشرق كارا دوفو.
- 7 - عجائب الأقاليم السبعة الي بها العمارة، تأليف سهراب تحقيق المستشرق فون ميزك. غلاف، 220 ص



سلسلة ذخائر الطب العربي

- 1 - كتاب المائة في الطب، لأبي سهل عيسى المسيحي (ت 452 هـ)، تحقيق ودراسة د. غوث الشرفي. 300 ص
- 2 - المختاراس في الطب لابن هبّل البغدادي (ت 610 هـ)، تحقيق هاشم الندوي، 336 ص
- 3 - منتخب جامع المفردات في الأدوية، للغافقي، وصعه ابن العربي (ت 684)، تحقيق ودراسة المستشرق ماكس مايرهوف، 258 ص
- 4 - شرح أسماء العقار، لابن ميمون، تحقيق ودراسة ماكس مايرهوف. 250 ص
- 5 - الدرّة البهية في منافع الأبدان الإنسانية، لابن البيطار (ت 646 هـ)، تحقيق محمد عدالله الفرالي.
- 6 - سياسة الصبيان وتدريبهم، وهو أقدم مصدر في طب الأطفال، لابن الحزّار القيرواني (ت 369 هـ)، تحقيق د. محمد الهيلة
- 7 - فردوس الحكمة في الطب، وهو أقدم موسوعة في الطبّين العربي واليوناني، لابن ربّن الطبري (ت 236 هـ)، تحقيق د. محمد الصديقي. 700 ص
- 8 - الدخيرة في علم الطب، لثابت بن قرّة (ت 288 هـ)، تحقيق د. ج صبحي. 260 ص



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

مكتبة أرسطو

- 1 - كتاب النفس لأرسطوطاليس ويليه معجم مصطلحات أرسطو يوناني/فرنسي/إنجليزي/عربي وعربي/ف/إ/ي. ترجمة أحمد الأهواني، مراجعة وتقديم الأب جورج قنواني. 180 ص
- 2 - علم الأخلاق إلى نيقوماخوس لأرسطوطاليس، مع تعليقات ودراسة لـ بارتلمي سانتهيلير في علم الأخلاق من أفلاطون إلى كنت. ترجمة أحمد لطفي السيد. 800 ص
- 3 - مخطوطات أرسطو في العربية تأليف عبدالرحمن بدوي، ويليه كتاب المقولات لأرسطو. 180 ص
- 4 - إحصاء العلوم، ويليه فلسفة أرسطو وأجزاء فلسفته ومراتب أجزائها والموضع الذي منه ابتداء وإليه انتهى للفارابي (ت 339 هـ). تحقيق د. محسن مهدي. 260 ص



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

سلسلة أديان... ومكتب مقدسة

صدر منها

- 1 - الكينا كتاب المندوسية المقدس. ترجمة ودراسة د. ماكس لال شودري. 155 ص
- 2 - أقدم كتاب في العالم: ريك فيدا، دراسة، ترجمة وتعليقات بقلم د. لويس صليبيا. 590 ص
- 3 - كتاب الأقدس، كتاب البهائية المقدس مع مدخ إلى الدين البهائي تاريخه وعقائده. 260 ص
- 4 - مجموعة من ألواح حضرة بهاء الله نزلت بعد كتاب الأقدس ويليهما رد على تحذير جمة العلماء. 270 ص
- 5 - كتب البهائية المقدسة، فهرسها ونشرها وقدم لها، المستشرق إدورد براون. 270 ص
- 6 - ديانة المسيح بين الإسلام والمندوسية: تاريخها عقائدها، صراعها مع الإسلام وأسرر فصوصها المقدسة
د لويس صليبيا.
صدر لاحقاً:
- التوراة السامرية.
- كنزنا دينا
الدهمابادا: كتاب البوذية المقدس.



سلسلة المسيحية والإسلام بين الجدل والحوار

- 1 - هم... ونحن، دراسة مقارنة بين المسيحية وسائر المذاهب والديانات للأب جبرائيل كليجا. 400 ص
- 2 - كتاب الدعامه، محاورات حول المسيحية والأديان والمذاهب الأخرى نشره الأب جرحس دير أروتين الكاثوليكي. 400 ص
- 3 - الباكورة الشهية في الروايات الدينية، ملاحظة وحوار بين علماء مسيحيين ومسلمين. 168 ص
- 4 - الأزاهير المضمومة في الدين والحكومة للشيخ أمين خيرالله صليبا، ونسبه دراسة للدكتور لويس صليبا: مفكر مسيحي طالب بالإسلام ديناً للدولة. 640 ص
- 5 - مجموعة الردود على الخوارج (فلاسفة المسلمين)، للقديس توما الأكويني وهو تفيد ونقد لنظريات الفارابي وابن سينا والفراي وابن رشد وعلماء الكلام على ضوء الفلسفة المسيحية. ترجمة وتعليق المطران نعمة الله أبي كرم. 560 ص
- 6 - موجز عن الإسلام، تأليف الأب يواكيم مبارك، تقديم الشيخ صبحي الصالح. 143 ص



سلسلة فرق الشيعة

- 1 - بيان مذهب الباطنية وبطلانه، لمحمد بن الحسن الديلمي (707 هـ)، تحقيق ر. شتروطمان. 154 ص
- 2 - فضائح الباطنية وفضائل المستطهرية، للعزالي، تحقيق ودراسة د. عبدالرحمن بدوي. 261 ص
- 3 - مختصر البيان في مخرى الرمان، للشيخ عبدالغفار نقى الدين تحقيق المستشرق هنري غيز، فرنسي/عربي. 175 ص
- 4 - النزاع والتخاصم بين بني أمية وبني هاشم للمقريزي، ويليهِ رسالة في بني أمية للجاحظ، تحقيق الشيخ محمود عنوس. 250 ص
- 5 - فرق الشيعة المتطرفين: عقائدهم، حركاتهم في العصر العباسي، وأثرهم في الأدب والجمع. تأليف د. محمد جابر عبدالعال. 280 ص
- 6 - علي وعائشة، وصف جديد للخصومة السياسية بينهما وأثرها وخطرها في تاريخ الإسلام، تأليف عمر أبو النصر. 130 ص
- 7 - سلسلة الأصول في شجرة أبناء الرسول، تأليف سيدي عبدالله حبشلاف. 170 ص



دار بيت

باريس

سلسلة خفايا التراث الإسماعيلي

- 1 - كتاب الكشف: تأويل إسماعيلي لآيات القرآن للداعي جعفر بن منصور اليماني، تحقيق ر. شتروطمان. 260 ص
- 2 - الحقائق العالية والدقائق والأسرار السامية ويليها رسالتي الإيضاح والتبيين ونحمة المرتاد لعلي بن محمد بن الوليد ورسالة الاسم الأعظم تحقيق ر. شتروطمان. 276 ص
- 3 - الأرجوزة المختارة في الإمامة [موقف الفرق من مسألة الإمامة ونقضه ودفاع عن حق الأئمة]، للقاصي أبي حنيفة النعمان (م 363 هـ)، تحقيق إسماعيل بوسراة 370 ص
- 4 - الأسرار الحفية في أشعار الإسماعيلية، وضعه (700 هـ) عامر بن عامر البصري، تحقيق المستشرق ليف ماركيه، ويليها القصيدة الصورية للداعي محمد الصوري، ورسالة التخابر الخمس ورسائل المعري وداعي الدعاة الفاطمي.
- 5 - ديوان المؤيد في الدين داعي الدعاه وتنسيقه دراسة في تاريخ الفاطميين وعقائدهم وموقفهم من الفرق والأديان بقلم محمد كامل حسين.



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

إسلاميات: تراث وأبحاث

- 1 - المختصر في شواهد القرآن، كتاب في اختلاف القراءات والمصاحف، لابن خالويه (ت 370 هـ)، تحقيق ج. برجستراس وأرثر جفري. 240 ص
- 2 - كتاب الانتصار والرد على ابن الروندي الملحد، ما قصد به من الكذب على المسلمين والطعن عليهم للحياط المعتزلي. تحقيق المستشرق نيرج. 320 ص
- 3 - نظم العقيان في أعيان الأعيان، معجم تراجم مشاهير القرن التاسع هـ للسيوطي (ت 911 هـ)، تحقيق د. فيليب دتي. 230 ص
- 4 - الأنباء المستطابة في مناقب الصحابة والقرابة. كتاب يؤرخ لأهم أحداث التاريخ الإسلامي لا سيما ما يتعلق بسيرة الرسول وصحابته وأرواحه وآل بيته ومشكلة الخلافة وما نتج عنها. لابن سيد الكل (ت 697 هـ)، تحقيق عبد الجبار زكار. 176 ص
- 5 - صدق الخبر في خوارج القرن الثاني عشر، وهو أقدم المصادر في تاريخ الوهابية ونقد عقائدها لـ عبدالله بن حسن بن فصل. 260 ص
- 6 - أصحاب محمد ودورهم في نشأة الإسلام. تأليف د. حياة عامو، تصدير هشام جعيط. 350 ص
- 7 - نهج البردة لأحمد شوقي ومعها شرح شيخ الأزهر سليم البشري. 260 ص
- 8 - المسيرة في علم الكلام والعقائد التوحيدية المنجية في الآخرة للكمال بن الهمام الحنفي (ت 681 هـ)، تحقيق وشرح الشيخ محمد عبد الحميد من جامعة الأزهر. 200 ص
- 9 - تاريخ الهجرة النبوية وبدء الإسلام للشيخ محمود البلاوي، تقديم العلامة عبد الوهاب خلاف. 200 ص



سلسلة نظرات استشرافية في الإسلام وتاريخه

- 1 - نظرات في تاريخ الإسلام عصري صدر الإسلام وملوك الطوائف للمستشرق رينيه دوريه. 446 ص
- 2 - تاريخ العرب العام أمبراطورية الإسلام ودولها وحضارتها وعلومها وأدبها للمستشرق سبديو ترجمة عادل زعبيتر، تعقيب مجمع البحوث الإسلامية 475 ص
- 3 - حضرة العرب، موسوعة شاملة في تاريخ الإسلام وحضارته وعلومه وفنونه تأليف غوستاف لوبون، ترجمة عادل زعبيتر. 670 ص
- 4 - تاريخ الدولة العربية منذ ظهور الإسلام إلى نهاية الدولة الأموية للمستشرق الألماني بولوس قلفنوزن، ترجمة محمد عبدالمهدي أبو ريدة. 620 ص
- 5 - العقيدة والمشرقة في الإسلام، مشاة وتطور الفرق والعقائد في الإسلام للمستشرق أجنيس جولدنسبير، ترجمة محمد موسى. 400 ص
- 6 - مذاهب التفسير الإسلامي، بحث في اختلاف المصاحف ومشاة القراءات ومدارس تفسير القرآن بين أهل النقل والعقل والصوفية وحلقات الفرق الإسلامية حول النص القرآني وتفسيره للمستشرق أجنيس جولدنسبير. 410 ص
- 7 - تاريخ تدوين السيرة النبوية، دراسة مؤشقة للمفاري الأولى وأبرز مؤلفيها للمستشرق جوزف هوروشس، ترجمة مصطفى السقا. 200 ص



دار بيبليوت
باريس

سلسلة المعراج/النص، الواقع، والخيال

صدر منها

- 1 - كتاب المعراج للقسيري، نشره وعلق عليه، د. لويس صليبا. وتسبقه دراسة للناسخ بعنوان: المعراج بين المحدثين والمتكلمين والمتصوفين.
- 2 - معراج محمد/المخطوطة الأندلسية الضائعة، ترجمة لنصها اللاتيني مع دراسة وتعليقات للدكتور لويس صليبا.
- 3 - المعراج في الوجدان الشعبي: أثره في نشأة الفرق والفنون والأسفار المنحولة في الإسلام مع تحقيق لـ "معراج النبي" عن مخطوطة للشيخ داود الرفاعي، نشر ودراسة د. لويس صليبا.
- 4 - المعراج من منظور الأديان المقارنة: دراسة لمصادره السابقة للإسلام ولأبحاث المستشرقين فيه. تأليف د. لويس صليبا.



دار ومكتبة بيبليون

جبيل - لبنان

سلسلة نقائس التصوف الإسلامي

- 1 - ذخائر الأعلاى شرح ترجمان الأشواق لابن عربي، تحقيق محمد عبدالرحمن الكردي. 300 ص
- 2 - شواكل الدور فى شرح هياكل النور للسهروردي، تأليف جلال الدين الدواني (ت 908 هـ). 262 ص
- 3 - ديوان شيخ الإشراق السهروردي (ب 586 هـ)، تحقيق أحمد مصطفى حسين، ويليه هياكل النور 200 ص
- 4 - كتاب المعراج لأبي الفاسم القشيري (ت 465) ويليه كتاب معراج أبي يزيد السطامي، دراسته وتحقيق د لويس صليبا.
- 5 - رسائل ابن سبعس، تحقيق وتقديم عبدالرحمن ندوي. 169 ص
- 6 - رباعيات عمر الحيام، عرّنها شعراً ودفع السناني مع حاشية لمصطفى لطفي المخلوطي وترجمات إنكليزية وفرنسية وألمانية. 260 ص
- 7 - الأسرار والرموز، محمد إقبال، ترجمة عبدالوهاب عزام. 250 ص
- 8 - إشارات شطحات. ورحل، أناشيد ومختارات صوفية، يهصمن أرب شطحات البسطامي والدلاج مع لوحات لعدد منها. للدكتور لويس صليبا. مع دراسة لظاهرة الشطح عند الصوفاة للمستشرق سير لوري. 155 ص
- 9 - مرآة القلب محاولات فى الحب والعشق الصوفي مع مختارات من الأتھار فافدا وكنائات الشركسي المتصوف. 160 ص



دار بيبليون
باريس

مكتبة الحلاج صدر منها

1 - ديوان الحلاج. صعه من المصادر القديمة و ترجمه إلى الفرنسية

المستشرق لويس ماسينيون

Divân D'Al-Hallâj reconstruction et traduction L. Massignon.

210 ص - فرنسي/عربي

2 - كتاب أخبار الحلاج أو مناجيات الحلاج. نشر وتحقيق وترجمة

فرنسية لـ لويس ماسينيون وبول كراوس، ويليه قصة

حسن الحلاج وتاريخ الحلاج المأخوذ من تاريخ بغداد.

*AKHBAR Al-Hallaj, traduction et publication de Louis Massignon
et Paul Kraus*

170 + 174 ص فرنسي/عربي

3 - كتاب الطواسين للحلاج تحقيق وترجمة لويس ماسينيون

Kitâh Al-Tawâsîn de Hallâj

240 ص - فرنسي/عربي

4 - شرح ديوان الحلاج. دراسة شاملة، تحقيق وتفسير كامل

مصطفى الشبيبي.

475 ص

5 - شكوى الغريب عن الأوطان إلى علماء البلدان وبله زبدة

الحقائق في كشف الدقائق لشهيد الصوفية عين العصابة

الهمداني (ص 525) تحقيق عفيف عسيران، مع دراسة

عن حياة عين القضاة وبصوفه وطروف صلته معارفة

بالحلاج.

210 ص

منشورات أسمار - باريس
Editions ASMÂR



عناوين سلسلة تاريخ الفلاسفة والحكماء قديماً وحديثاً

- 1- صوان الحكمة وهو تاريخ للحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده. ولبه ثلاث رسائل في الأجرام والمحركات الأول والكمال. ألفه أبو سليمان المنطقي السجستاني (ت 392 هـ). حققه وقدم له د. عبدالرحمن بنوي.
- 2- ثمة صوان الحكمة أو تاريخ حكماء الإسلام. وضعه ظهر الدين البيهقي (ت 522 هـ). حققه وقدم له محمد كرد علي.
- 3- تاريخ الحكماء قبل ظهور الإسلام وبعده "تزهة الأرواح وروضة الأفراس" لشمس الدين الشهرزوري (ت 511 هـ). تحقيق د. عبدالكريم أبو شوبرب.
- 4- طبقات لأطبباء والحكماء. تأليف ابن جليل (ت 377 هـ). حققه وقدم له وقابله بكتب الطبقات الأخرى فولد سيد.
- 5- إخبار العلماء بأخبار الحكماء. تأليف جمال الدين القفطي (ت 646 هـ).
- 6- طبقات لحكماء والأطبباء من ساه الأسماء لابن فضل الله العمري (ت 749 هـ).
- 7- دروس في تاريخ الفلسفة: فلسفة اليونان والإسلام وأوروبا الوسطية والحديثة. تأليف إبراهيم منكور ويوسف كرم.
- 8- فلسفة الهند وأبرز حكمائها في سيرة يوغى. تأليف الحكيم برهمناسا يوهانندا.
- 9- عظماء الفلسفة في الشرق والغرب منذ القدم إلى اليوم. وضعه هنري توماس مؤلف عظماء قادة الأديان.
- 10- عظماء قادة الأديان: مدير مؤسسي الديانات ومجديها منذ القدم إلى اليوم. تأليف هنري وديالي توماس.



دار بيبليون - باريس
Dar BYBLION

سلسلة محاضرات الفلسفة الإسلامية

- 1 - الكتاب المعتبر في الحكمة الإلهية، لأبي البركات هبة الله بن ملكا البغدادي (ت 547 هـ). 1100 ص
- 2 - مبحث عن القوى النفسانية أو كتاب في النفس على سنة الاختصار، ويليه رسالتا الطير وأسباب حدوث الحروف للشيخ الرئيس ابن سينا، تحقيق أ. كرنيليوس هنديك. 205 ص
- 3 - أحوال النفس، رسالة في النفس وبفائها ومعادها للشيخ الرئيس ابن سينا. تحقيق أحمد الأهواني. 203 ص
- 4 - مقاصد الفلاسفة في المنطق والإلهيات والصبيحيات للفزالي، تحقيق محيي الدين الكردي. 287 ص
- 5 - مجموعة الرسائل مع شرح لها لأبي الفلاء المعري. 236 ص
- 6 - أدب الجاحظ وفلسفته ويليه فلسفة المعاد والمعاش للجاحظ، دراسة وتحقيق حسن السدوبي. 440 ص
- 7 - تاريخ علم المنطق عند العرب، مراحل، مدارسه، ومعجم شامل لفلاسفة المنطق ومؤلفاتهم، للمستشرق نيقولا ريشر. 576 ص



BIBLIOTHEK
ARABISCHER HISTORIKER
UND GEOGRAPHEN

HERAUSGEGEBEN VON
HANS v. MŽIK

Dritter Band:
DAS KITĀB SŪRAT AL-ARḌ
DES ABŪ ĠĀFAR MUHAMMAD
IBN MŪSĀ AL-ḤUWĀRIZMĪ
Arabischer Text

M C M X X V I

Otto Harrassowitz · Leipzig

DAS KITĀB
ṢŪRAT AL-ARD DES ABŪ ĠĀFAR
MUḤAMMAD IBN MŪSĀ
AL-ḤUWĀRIZMĪ

Neuangegeben

NACH DEM HANDSCHRIFTLICHEN ÜNIKUM DER
BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ ET RÉGIONALE
IN STRASSBURG | COD. 4247 |

VON

HANS v. MŽIK

Mit fünf Tafeln in Lichtdruck

M C M X X V I

Otto Harrassowitz · Leipzig

BUCHDRUCK VON ADOLF HOLZHAUSEN,
UNIVERSITÄTSBUCHDRUCKER IN WIEN,
VII, KANDLGASSE 19—21

LICHTDRUCK VON MAX JAFFÉ,
WIEN, XVII., LEOPOLD-ERNST GASSE 36

EINLEITUNG

Der vorliegenden Ausgabe des Kitab *ṣurat al-ard* wurde die Handschrift 4247 (ehemals L. arab. cod. Spitta 18) der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg zugrunde gelegt.

Die Längen- und Breitenangaben (geographischen Ortsangaben) der Hs. erhielten, um das Zitieren und die Kontrolle zu erleichtern, eine durchlaufende Numerierung in runder Klammer (), die schon in „Afrika nach der arabischen Bearbeitung der Γαωγραφικὴ ὁψηγησις des Claudius Ptolemaeus etc.“ (K. Akad. d. Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse. Denkschriften, Bd. 59, Abh. 4) angewendet wurde. Daneben ist gewöhnlich eine zweite Numerierung in eckiger Klammer [] für die entsprechenden Standard-Nummern des Kitab *ʿaḡaʿib al-aḡalim* des Suhrāb (Hs. des Britischen Museums in London 23379 Add.) gegeben, wie sie in der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“, Bd. V erscheinen. Die in der Hs. vorhandenen Karten wurden sämtlich, und zwar in Originalgröße, gebracht (Tafel I—IV), ferner eine Schriftprobe (Tafel V), welche die auch für die Geschichte der Hs. wichtige letzte Seite des Straßburger Kodex wiedergibt. In dem beigegebenen Fihrist wurden des leichteren Überblickes halber die Kapitelüberschriften vereinheitlicht und stimmen deshalb nicht immer wörtlich mit denen des Textes überein.

Der geographische Namenindex wird mit jenem zu Suhrāb in einem späteren Band der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“ erscheinen.

Zu den Beschreibungen der Hs., welche W. Spitta handschriftlich (gegenwärtig der Hs. beigegeben), in der ZDMG XL 1886 S. 294—297 und in den „Verhandlungen des fünften internationalen Orientalisten-Congresses“ II. Teil, 1. Hälfte, S. 19—28, ferner C. A. Nallino „Al-Ĥuwarizmi e il suo rifacimento della Geografia di Tolomeo“ (Atti della R. Accademia dei Lincei, Ser. V, Scienze morali, vol. 2, S. 4—53, vgl. bes. S. 14—18) gegeben haben, ist folgendes nachzutragen: Die Anzahl der Blätter der Hs. beträgt 48. So zählt auch die Bibliotheksverwaltung in Straßburg. Das erste und das letzte Blatt sind unbeschrieben, ebenso fol. 9^b, 10^a (s. S. xv Anm. g), 21^b und 29^b. Spitta und Nallino zählen 45, wobei das erste Blatt (fol. 1^a) und das etwas kleinere Blatt, auf dessen Vorderseite die verschiedenen Küstenformen zur Darstellung gelangen (fol. 21^a = Tafel II) und dessen Rückseite (fol. 21^b) unbeschrieben ist, nicht mitgerechnet sind. In „Ptolemaeus und die Karten der arabischen Geographen“ (Mitteilungen der k. k. Geographischen Gesellschaft in Wien 1915, Bd. 58 S. 152 ff.) und in „Äfrika etc.“ ist das erste Blatt nicht, wohl aber das Blatt 21^a mitgezählt. Diese Verschiedenheiten in der Foliozählung sind bei Vergleichen zwischen der älteren Literatur und unserer Ausgabe zu beachten. — Zwei Blätter der Hs. sind an unrichtiger Stelle eingebunden: fol. 35^a und 45^a. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist, wie sich aus dem Inhalte ergibt, folgende: fol. 1^a—34^b, 36^a—44^b, 45^b, 45^a, 35^a, 35^b, 46^a—47^b.

Die Hs. ist an vielen Stellen stark beschädigt. Das Papier ist durch das Alter brüchig geworden, zahlreiche Stellen sind überklebt und das darunter Befindliche ist nicht mehr lesbar. Außerdem ist die Hs. — wahrscheinlich beim Einheften in den jetzigen Einband — beschnitten worden, wodurch an mehreren Stellen Zeilen ganz oder teilweise zum Opfer gefallen sind. Es wäre oft schwer und bei den Zahlenangaben — dem Rückgrat des ganzen Werkes — vollständig unmöglich gewesen, die so entstandenen Lücken in befriedigender Weise zu ergänzen, wenn nicht in dem schon erwähnten K. 'aga'ib al-akalim ein geographisches Werk erhalten wäre, das in einem großen Teile seines Inhalts fast den ganzen im K. surat al-arq enthaltenen Stoff unverändert, nur in etwas anderer Anordnung wiedergibt, wobei die Vorlage zwar nicht die Straßburger, aber eine dieser sehr nahestehende Hs. gewesen sein muß. Die aus al-Hw. übernommenen Partien des Werkes weisen zwar manche bessere Lesarten auf als die Straßburger Hs., im allgemeinen aber sind die Namen und Zahlen durch häufige, neu hinzugekommene Schreibfehler entstellt.

Dennoch war es bei Anwendung sachgemäßer Kritik in den meisten Fällen möglich, die Lücken unseres Textes in durchaus zuverlässiger Weise aus S zu ergänzen. Mehr noch: in einigen Fällen, in denen der Kopist der Straßburger Hs. oder schon ein früherer Abschreiber bei ihrer Arbeit eine Zeile oder einen Passus der Vorlage übersprungen haben — solche Fälle sind gewiß viel häufiger, als sich jetzt noch nachweisen läßt, und ihnen sind eine stete Minderung und Verschlechterung des Textes und damit

der Karte zuzuschreiben —, war es möglich, das Fehlende aus S festzustellen und in den Text einzufügen. Dieses Hilfsmittel für die Ergänzung des Textes und die Herstellung der Karte wurde aber nur dann angewendet, wenn der Text sonst unverständlich geblieben wäre und sich ein Kartenbild aus der betreffenden Stelle nicht hätte gewinnen lassen.

So fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (۱۰۹۷/۱) und (۱۰۹۷/۲), so daß die Küstenlinie Griechenlands im NW von Euboea ganz ungegliedert erscheinen und die Identifizierung der anderen geographischen Objekte in dieser Gegend unmöglich gemacht würde. — Beim Übergang von fol. 20^b auf 22^a (s. o.) hat der Kopist aus seiner Vorlage eine Zeile ausgelassen, deren Fehlen zwar aus al-Hw. allein nicht ohne weiteres erkenntlich wäre, die jedoch für die Darstellung der Verbindung zwischen dem baḥr as-Sin und dem baḥr al-muḥim unerläßlich ist (s. S. ۸۲ Anm. d). — Desgleichen fehlen in der Straßburger Hs. die Nummern (۱۷۲۳) und (۱۷۲۱), so daß die Abzweigung des Flusses حرمان (۱۷۲۲) mit der Mündung des اطانى (۱۷۲۵) zu verbinden gewesen wäre, eine Lücke, die zwar zum Teile von der Hand des späteren Kollators ergänzt wurde, vollständig aber erst durch die Heranziehung S's geschlossen werden konnte. — Bei dem namenlosen Fluß (۲۱۸۵/۱—۲۱۸۵) läßt die Hs. die B-Angabe der Quelle und die L-Angabe der Mündung aus. Auch hier konnte S mit Erfolg zur Ergänzung verwendet werden.

Derartige Auslassungen, entstanden durch die Sorglosigkeit der Abschreiber, aber hervorgerufen durch die Zusammenhanglosigkeit und Unübersichtlichkeit des Stoffes,

finden sich in weit größerem Maße bei S — vgl. etwa [١٧٩٠], [١٧٩٦], [١٨١٤], [١٩٠٣] etc. — und sind eine ebenso regelmäßige Erscheinung in der Weitergabe der pt. Geographie bei den Arabern, wie die Verschreibungen bei den Namen und Zahlenangaben.

Keineswegs wurde eine Wiederherstellung des K. şurat al-ard, wie es al-Hw. selbst verfaßt oder, wie es unter seiner Anleitung hergestellt wurde, angestrebt. Ein solches Unternehmen wäre, wenn nicht irgendwo noch neue Hss. auftauchen, aussichtslos, wahrscheinlich wird sich aber auch dann der arabische Archetypus des Werkes kaum noch feststellen lassen.

Bei den im K. şurat al-ard erscheinenden Namen sind zwei Gruppen auseinanderzuhalten:

1. diejenigen, welche griechischen Ursprungs sind. Diese entstammen meistens der Geographie des Ptolemaeus, einige auch dem Alexanderroman, gehen also auf literarische Tradition zurück, wobei die Syrer die Vermittler machten. Die Araber können sie niemals oder doch nur in den seltenen Fällen, wo direkte Übernahme aus dem griechischen Texte vorzuliegen scheint, richtig geschrieben vor Augen gehabt oder richtig gehört haben. Diese Namen wurden in der vorliegenden Ausgabe unverändert, so wie sie in der Hs. stehen, gebracht, da sie nur in dieser Form bei anderen Schriftstellern, bei denen natürlich die gleichen oder ähnliche Verschreibungen auftreten, erkannt werden können, ganz abgesehen davon, daß durch ins Arabische mehr oder weniger erfolgreich transkribierte griechische Eigennamen Identifikationsversuche und Erklärungen im Text erscheinen würden, die als solche nicht

immer gleich erkennbar wären. Alle Erklärungen aber müssen der Übersetzung vorbehalten werden, wie auch im Zusammenhange dieser Einleitung nur besprochen werden kann, was für die Textgestaltung der Ausgabe von Belang ist. Der arabische Text wird immer zunächst dem Verständnis große Schwierigkeiten bereiten und eine auf falsch angewendeter literarisch-historischer Methode beruhende Idealschreibweise der fremden, nie zum arabischen Sprachgut gewordenen Namen mag zwar die ersten Orientierungsversuche bei flüchtigem Nachblättern erleichtern, wird aber stets ein Hindernis in der Erkenntnis bilden. Sämtliche Lesarten der Namen, welche in der Hs. erscheinen, wurden dort, wo ein Toponym zum ersten Male in seiner Gruppe (Städte, Berge, Inseln, Länder, Flüsse) genannt wird, aufgezählt, Einiges ist am Schlusse des Textes nachgetragen.

2. die geographischen Namen des islamischen Kulturkreises. Diese wurden stets in richtiger Form in den Text eingesetzt und Fehler und Nachlässigkeiten der Hs. in der Punktierung nur insofern vermerkt, als die Namen in ihrer defekten Schreibung nicht ohne weiteres sicher zu erkennen sind.

Beide Gruppen lassen sich im allgemeinen reinlich scheiden. Nur in ganz wenigen Fällen ist es zweifelhaft, ob die von al-Hw. gebrauchte Namensform auf literarische Tradition zurückgeht oder ob doch Formen des fremden Namens vorliegen, die auch sonst im Arabischen gebräuchlich waren. Bei مكدونية = Makedonien und رقة (v. ل. رقة) = Thrakien scheint Letzteres nicht der Fall zu sein; vgl. (١٥٧٧) und (١٥٨٠) mit den dazugehörigen Anm. Dagegen wurde der Name جحسى = Ganges in Indien (١١٧٧), (١٥٥٥)

(۲۰۲۱), (۲۰۳۰), (۲۰۳۶), (۲۰۳۸), (۲۰۴۰), (۲۰۴۲), (۲۰۴۴), in dieser Kurzform (Gangis für Γάγγης) auch sonst gelegentlich im Schrifttum, vielleicht auch beim Sprechen gebraucht, während *جمن* — Ganges in Ceylon (۱۰۰۳), (۱۷۰۴) nur ein literarisches Residuum ist.

Besonders wichtig und ergebnisreich für die Beurteilung der Weitergabe des geographischen Stoffes ist eine Untersuchung der im *K. surat al-ard* erscheinenden Zahlenangaben. Abgesehen von dem unmittelbaren Nutzen für die Rekonstruktion der Karte, die sich ja nur auf Grund der Koordinaten zeichnen läßt, erhält eine solche Untersuchung eine über den Rahmen des Buches hinausgehende Bedeutung dadurch, daß die L- und B-Angaben für die islamischen Städte, welche in der geographischen Literatur der Araber und in astronomischen Werken sich vorfinden, schließlich fast das Einzige geblieben sind, was sich von der griechischen Geographie in ihrem arabischen Gewande noch bis zum Ausgange des Mittelalters erhalten hat. Die Unsicherheit in der Überlieferung der Zahlen, die sich zunächst als Vielfältigkeit gibt, drängt sich jedermann auf, der sich eingehender mit dieser Materie beschäftigt. Daß die oft nur um einzelne Minuten variierenden Angaben für die L oder B auf so genaue Messungen der Araber, bzw. Perser zurückgehen sollten, ist von vornherein unwahrscheinlich.

Wenn al-Hw. — um von diesem Autor auszugehen — bei der Zeichnung seiner Karte und bei der Abfassung seines Buches überhaupt astronomische L- und B-Messungen zur Verfügung standen, so ist dies nur bei wichtigeren Städten des islamischen Kulturkreises anzunehmen. Er

mußte in vielen Fällen gewiß auf Routenbeschreibungen und andere noch weniger präzise Angaben zurückgreifen. Und selbst wenn ihm astronomische Beobachtungen vorlagen, ist es mehr als fraglich, ob er die Orte auf Grund dieser in seine Karte eingesetzt und nicht vielmehr ohne Rücksicht darauf in die in ihren Hauptmaßen und Linienführungen bereits feststehende Karte einfach an den durch Flüsse, Gebirge, Küstenlinien oder sonstwie gegebenen Stellen eingetragen hat, also dort, wo gewisse theoretische Voraussetzungen oder praktische Erfordernisse dies verlangten. Ein derartiges Verfahren ist von den Arabern ganz allgemein und bedenkenlos in einer die mathematischen Grundlagen der Geographie schließlich zerstörenden Weise ausgeübt und, wie wir wissen, auch von Ptolemäus in seiner Geographie, u. zw. gerade bei einigen der wichtigsten Richtlinien seiner Karte, angewendet worden.

Wie aber sollen wir die bei den Geographen wie in den astronomischen Handbüchern erscheinenden, einander widersprechenden, ein einheitliches Kartenbild ausschließenden Positionsangaben bewerten? Vor allem, was sollen wir von den verschiedenartigen Angaben für den geographischen Ort einer und derselben Stadt halten, wie z. B. Abu-l-fida und Yakut solche im Text nebeneinanderbringen?

Zunächst läßt sich feststellen, daß bei den Arabern neben der Bearbeitung der pt. Geographie, wie sie uns im K. surat al-ard erhalten ist, wenn auch vielleicht nicht eine wortgetreue Übertragung, so doch eine in den Hauptentfernungen der Ökumene mit der griechischen Pt.-Karte übereinstimmende arabische Karte,

bezw. ein entsprechender arabischer Text im Umlauf waren. Als Restbestand haben sich noch am Ende des Mittelalters eine ganze Anzahl von Koordinatenangaben für islamische Städte und Länder erhalten, welche dem ursprünglichen griechischen Kartenbilde angepaßt sind.

Diese sind aus ihren L-Angaben heraus, denen die übergroße von Pt. in Übereinstimmung mit seiner Zeit angenommene Ausdehnung des Mittelmeeres zugrunde liegt, deutlich erkennbar und heben sich mit ihren in den Ostländern des Mittelmeeres, in Syrien, Mesopotamien, Kleinasien etc. um 7—9° größeren L sehr gut von der syrisch-arabischen Bearbeitung der pt. Geographie ab. Daß solche den neueren Anschauungen nicht entsprechende, „unrektifizierte“ L auch von den Städten des Islams kurtierten und von den Geographen und Astronomen in ihren Schriften harmlos neben die neueren gestellt wurden, zeigt, wie fremd diese Männer den Grundprinzipien der mathematischen Geographie gegenüberstanden und wie wenig man von ihnen in dieser Beziehung erwarten darf. Einige Beispiele für unverändert überlieferte pt. Zahlen oder für der ursprünglichen pt. Karte angepaßte L- und B-Angaben islamischer Städte mögen zur Verdeutlichung des Gesagten im folgenden ihren Platz finden:

So ist die erste Lesart der L-Angaben für die ägyptischen Städte (111) — (118) der griechischen Pt.-Karte angepaßt, während in der Kolumne daneben um 5—7° geringere L erscheinen. Ferner hat al-Hw. für al-Kandahār (181) L 110° 0' B 30° 0', was der Lage von pt. Παρὰζάνα VI, 19, 5 in Draugiana entspricht, also verhältnismäßig gut in das ursprüngliche pt. Kartenbild hineinpaßt. Wir

müssen uns nur vor Augen halten, daß die Einsetzung des neuen Materials in die griechische Karte durch die Araber, sofern sich ihnen eine Identifizierung nicht aufdrängte, nur nach ganz allgemeinen Momenten erfolgen konnte. Pt. Ἀλεξάνδρεια ἡ Ἀραχωσία VI, 20, 4. L 114° 0' B 31° 20', das gerne mit al-Kandahar zusammengeworfen wird, erscheint bei al-Hw. als al-Iskandariya aš-šarḫiya im Zusammenhang mit der Beschreibung des namenlosen Flusses (r. 10.) und (r. 11), der dem bei Pt. VI, 20, 2 gleichfalls unbenannten Fluß entspricht. Daneben erwähnt er noch ein „östliches“ Alexandria (rr.) mit wahrscheinlich nur verschriebenen Koordinaten, das mit dem oben genannten identisch sein dürfte (s. S. 111 Anm. h). — Al-Battāni hat eine große Anzahl unveränderter pt. L-Angaben, vor allem in seiner Ländertabelle, die z. T. Koordinaten enthält, die besser überliefert erscheinen als der griechische Text (vgl. „Afrika etc.“ S. 59 ff.). Aus seiner Stadttabelle seien als Beispiele islamischer in das unveränderte griechische Kartenbild eingetragener Städte nur erwähnt: Bagdad III S. 118: L 80° 0' B 33° 9' (lies 20'; β statt δ), Dimišk III S. 118 mit den gleichen Koordinaten wie pt. Δαμασκός V, 15, 22: L 69° 0' B 33° 0' und Hims III S. 119, das ebenso wie Ἐμοσα bei Pt. V, 15, 19: L 69° 40' (al-B. bringt statt γ) B 34° 0' hat. — Yakūt II S. 110 hat für Hims L 69° 0' B 34° 45' neben L 61° 0' B 33° 40', wozu (rv.) zu vergleichen wäre. Ferner finden wir bei Y IV S. 111 Mekka mit L 78° 0' (lies 73° 0'; Y hat aus seiner Quelle ζ mit η verwechselt) B 23° 0'. Die Identität mit pt. Μακρόβη VI, 7, 32: L 73° 20' B 22° 0' hat die Quelle,

aus der Y schöpfte, zwar wahrscheinlich nicht erkannt, die Stadt aber doch ungefähr an die ihr in der Pt.-Karte zukommende Stelle gesetzt. Die Angaben für 'Akka Y III S. ۷۰۷: L 66° 0' B 31° 0', auch 33° 20', passen sehr gut zu denen al-B.'s III S. ۲۳۷: L 66° 50' B 33° 0' und den gleichen für pt. *Πτολεμαίς* V, 15, 5: L 66° 50' B 33° 0'. — Bei S erkennen wir im جبل عرب [۱۳۷۸–۱۳۷۷]: L 7° 40' B 29° 20' bis L 6° 15' (oder 55') B 33° 0' das pt. Gebirge *Φόκρα* IV, 1, 12 und im جبل القاموس [۱۳۸۰–۱۳۷۹]: L 144° 0' B 36° 0' bis L 144° 0' B 68° 0' das *Ἰππύβ.* VI, 14, 1 etc. wieder, beide fast in derselben Lage wie in der auf Grund des griechischen Textes gezeichneten Karte.

Sofern nicht die unveränderte griechische Karte als Quelle, bezw. als Grundlage in Betracht kommt, erhebt sich die Frage, ob Verschiedenheiten und Widersprüche in den Positionsangaben nicht auf eine Mehrheit von anderen Quellen zurückgehen: arabische Gradnetzkarten mit voneinander abweichenden, mathematischen Grundlagen, also mit Verschiedenheiten in den Berechnungen und Abmessungen der Hauptentfernungen der Ökumene. In gewissem Sinne hängt damit die Frage zusammen, ob nicht die späteren Geographen und noch mehr die Verfasser astronomischer Werke neuere Ortsbestimmungen von den im Laufe des Mittelalters im islamischen Orient errichteten Sternwarten zur Verfügung gehabt haben, die sie dann systemlos ihren Tabellen einfügten. Letztere Möglichkeit ist gewiß in Betracht zu ziehen, ein strikter Nachweis nach irgendeiner Richtung aber ist vorläufig nicht zu erbringen. Der erste Teil der Frage, der darin gipfelt, ob es mehrere arabische Gradnetzkarten,

bezw. Begleittexte zu diesen gegeben hat — unabhängig voneinander, aber mit Pt. als gemeinsamer Quelle —, oder ob alle noch so verschiedenen Zahlen doch schließlich auf einen Typ, bezw. eine arabische Karte als Quelle zurückführen, wäre ganz besonders einer Untersuchung wert und läßt sich vorläufig nur dahin beantworten, daß in der uns erhaltenen arabischen Literatur keinerlei sichere Anzeichen für eine weitere selbständige ptolemäisch-arabische Quelle neben al-Hw. vorliegen, die vorhandenen Hinweise (besprochen: „Afrika etc.“ S. V) vielmehr neben al-Hw. nur eine in den Hauptentfernungen ungeänderte, ins Arabische übertragene und mit Positionsangaben islamischer Städte vermehrte Pt.-Karte, bezw. einen derartigen Text zu betreffen scheinen.

Die eigentliche Ursache, aus der die Verschiedenartigkeit der L- und B-Angaben bei al-Hw. wie bei den anderen Geographen stammt, liegt in dem Charakter der arabischen Schrift, die nur allzuleicht Mißverständnisse und Verlesungen zuläßt, wenn die Buchstaben ihres Zusammenhanges im sinnbegabten Sprachausdruck beraubt sind und einzeln oder mehrere zusammen als Träger eines oft schwer durchsichtigen Zahlenwertes erscheinen. Auch in der vorliegenden Ausgabe konnten nicht alle Zahlenangaben der Straßburger Hs. mit Sicherheit gelesen werden und deshalb mußten in solchen Fällen in den Anmerkungen verschiedene Lesungen als möglich hingestellt werden, z. B.: S. 101 Anm. q, S. 110 Anm. a, S. 121 Anm. e. In ähnlicher Weise sind auch die zahlreichen *variae lectiones*, die sich im K. *surat al-ard* wie im K. *'aḡa'ib al-aḡālīm* finden, als Unsicherheit des Abschreibers in der Entzifferung der Vorlage zu deuten.

Aber auch die Widersprüche, die sich aus dem Vergleich der anderen Werke wie des Zīg, des Raam, des Kanun, der Atwāl etc. ergeben, müssen, wenn wir nicht eine zweite arabische Gradnetzkarte annehmen dürfen, durchgehends auf Verlesungen und Verschreibungen zurückgeführt werden. Nicht immer sind diese Irrtümer als solche ohne weiteres zu erkennen. Ebenso ist oft schwer zu sagen, wie sie zustande gekommen sind. Sie treten bei allen Buchstaben des Zahlenalphabets auf, und zwar kann nicht nur jeder Buchstabe für sich, sondern bei zwei- und dreistelligen Zahlen auch die Buchstabenverbindung als ganze verlesen, bezw. verschrieben werden. Davon abgesehen finden gelegentlich Vertauschungen der L- mit der B-Angabe statt, auch ein Hinübergleiten der Buchstaben von der Grad- in die Minutenzahl und umgekehrt ist möglich; vgl. z. B. die L von (٢٢٠), die ihrem Platz in der Städtetabelle nach ganz unverdächtig erscheint, und dazu S. ١٢١ Anm. h, wonach ك wahrscheinlich aus د, bezw. ٢٢٠ oder ٢٢٠, in letzter Linie aber aus د entstanden ist.

Die Zahlen dürfen also keineswegs so ernst genommen werden, wie es zunächst aussieht. Festen Boden gewinnt man erst durch zahlreiche Vergleiche und dadurch, daß man sich stets alle Fehlerquellen vor Augen hält. Daß diakritische Punkte falsch gesetzt oder ausgelassen werden, ist in einem arabischen Text fast vorauszusetzen und kommt selbstverständlich auch in unseren Hss. wie bei den Worten so auch bei den Zahlenangaben vor: ح kann ebenso gut 3 wie 8 bedeuten; ٧ ist natürlich 7 und nicht 200, ٢٠٠ je nachdem 80 oder 100; die Punktierung ist nicht verläßlich,

z. B. ist bei (١٢١٣) ff. $\overline{\text{ج}}$ stets 80 und nicht 100; $\overline{\text{,}}$ (nach links verbunden) bedeutet teils 10, teils 50; auch hier kann die Punktierung irreführen, z. B. ist die L von (١٠٨١) $\overline{\text{ل}}$ geschrieben, aber $52^{\circ}30'$ zu lesen, bei der B von (١١١٩) heißt es in der Hs. $\overline{\text{ز}}$, was als $17^{\circ}20'$ zu lesen ist. — Dazu kommt ferner, daß der Buchstabe $\overline{\text{ص}}$ in seinem Zahlenwerte schwankt, indem er in den meisten Hss. und auch in der Straßburger Hs. 90, in manchen Hss. aber 60 bedeutet, in welchem letzterem Falle dann $\overline{\text{ح}}$ für 90 steht, bzw. stehen soll (vgl. Nallino in der Vorrede zu al-B. II S. V). — Außerdem kann bei ausgeschriebenen Gradangaben تسعة und تسعون, سبعة und سبعون verwechselt sein, wobei diese Verwechslung gelegentlich nicht auf die Hs., sondern auf den europäischen Herausgeber zurückgehen mag.

Einige Beispiele: Die L von Segistan beträgt bei al-Hw. (٣٢٧) $\overline{\text{سد}}$ = $94^{\circ}15'$ entsprechend seinem Kartenbilde, aber bei Y III S. ٤١ ist $64^{\circ}15'$ daraus geworden. — Die L-Angabe von 'Armmuriya bei Y IV S. ٧٣ mit $94^{\circ}0'$ statt mit $64^{\circ}0'$ führt auf eine nicht geänderte Pt.-Karte zurück, in welche diese Stadt, ohne daß sich der Araber ihrer Identität mit 'Αρμόριον (Pt. V, 2, 23: L $60^{\circ}30'$ B $41^{\circ}15'$) bewußt war, eingesetzt wurde. Al-Hw. hat (٣١١) für die L $53^{\circ}0'$, entsprechend der bei ihm gegenüber Pt. um ca. 11° gekürzten L des Mittelmeeres. — Während sich bei al-Hw. (١٧٠) und nach Abu-l-fida S. ٣٢٦ im Kanun für Straf die L $79^{\circ}30'$ findet, heißt es bei Y III S. ٢١١ $\overline{\text{طوها تسع وتسعون درجة ونصف}}$, also $99^{\circ}30'$ statt richtig $\overline{\text{سبعون}}$, d. h. $79^{\circ}30'$. — Die L von Malatya gibt Y IV S. ٧٢١ mit $91^{\circ}5'$ (lies $0'$; in seiner Quelle stand $\overline{\text{,}}$ statt $\overline{\text{ط}}$) an, gegenüber al-Hw. (٣١٦), der $61^{\circ}0'$ hat

und al-B. III S. ٢٣٨, der ebenso wie Pt. V, 7, 5 für Μελιτηνή $L\ 71^{\circ} 0'$ bringt: hier muß man entweder annehmen, daß Y eine Hs. mit ٥٨ (bezw. ٥٩) = $61^{\circ} 0'$ vor Augen hatte, oder daß ٥٨ für ٥٩ verschrieben ist, so daß in diesem Falle die Vorlage des Y ebenso wie al-B. $71^{\circ} 0'$ ($71^{\circ} 5'$) gehabt hatte. — Wie leicht man selbst in einfachen Fällen irren kann, zeigt sich bei A. R. Guest in dessen Übersetzung des Textabschnittes aus S, welcher das Nildelta behandelt (The Delta in the Middle Ages etc. JRAS 1913 S. 305 ff.). Wenn er da zu unhaltbaren Ergebnissen betreffend die Lage der Nilarme gelangt ist, so ist das darauf zurückzuführen, daß er sich allzugenaу an die Punktierung der Hs. hielt, indem er die Zahlenangabe der Hs. ٥٨ mit 58 statt 59 las (vgl. a. a. O., S. 307 Z. 6 = 308 Z. 4 v. u. und öfter).

Die große Menge der Verlesungen und der Hss.-Varianten enttarnt aber, wie schon früher erwähnt, den Irrtümern und Zweifeln der Abschreiber, welche die Buchstaben des Zahlenalphabets nicht erkannten, wohl infolge des Schriftduktes der Vorlage, welcher die Unterschiede zwischen den einzelnen Zeichen verwischte. Die Zahl dieser Irrtümer ist Legion. Jeder Buchstabe des Zahlenalphabets war Verwechslungen mit anderen Buchstaben ausgesetzt, die ihrerseits wieder verlesen werden konnten und auch verlesen wurden, so daß jeder Buchstabe gewissermaßen in zahlreiche andere „übergehen“ kann.

Doch ist in vielen Fällen die ursprüngliche Angabe, ja selbst nur ein älteres Stadium der Tradition nicht mehr mit Sicherheit festzustellen. Wenn z. B. in einer Minutenangabe ٩ (= 9) zu lesen ist, so kann man allerdings immer

sagen, daß diese Zahl auf einen Irrtum zurückgeht und für ein früheres $\overline{20}$ (= 20) steht, wie denn immer und überall Angaben für den geographischen Ort, die genauer gehalten sind als in zwölfstel Graden, als Verlesungen in den Minutenziffern anzusehen sind (daß Bruchteile von Graden auch in Zehnteln angegeben wurden, ist vorläufig nicht zu erweisen). Ferner kann man in zahlreichen Fällen nachweisen, daß Minutenangaben mit \cdot allein (= 05') auf Irrtümern beruhen, aber ebenso oft läßt sich ein Archetyp nicht mehr feststellen, wie bei $\overline{20}$ (= 20) und $\overline{30}$ (= 30) als Lesarten in Minutenangaben.

Manchmal hilft in solchen Fällen ein Vergleich mit anderen Textstellen, oft aber kann sowohl das Eine wie das Andere das Ursprüngliche oder doch das Frühere gewesen sein. Deshalb wurde in der vorliegenden Ausgabe ohne Rücksicht auf die Stellung in der Hs. gewöhnlich jene Lesart in den Text eingesetzt, die sich am besten in das Kartenbild einfügt. Übrigens sind die Irrtümer oft sehr alt und haben gewiß auch schon im Syrischen stattgefunden. — Von dem griechischen Texte, bezw. von einer besseren Erschließung der griechischen Pt.-Hs. ist aber für al-Hw. im Gegensatze zu den Erwartungen, die noch in „Afrika etc.“ S. III Anm. 2 ausgesprochen wurden, nicht viel zu erhoffen. Anders liegt der Fall bei den L- und B-Angaben, die auf die unrektifizierte Pt.-Karte zurückgehen. Diese stehen natürlich in viel innigerem Zusammenhange mit dem griechischen Texte.

Aus den vorausgegangenen Ausführungen ergibt sich, daß die Zahlenangaben der Hs. in der vorliegenden Aus-

gabe unverändert zu belassen waren — nicht anders als die griechischen Eigennamen —, um die Tradition nicht zu verschleiern. Vor allem wurde die defekte Schreibung beibehalten. Nur dort, wo diakritische Punkte an falscher Stelle gesetzt waren oder in anderer Weise unmögliche Zahlen erschienen, wurde dies im Texte richtiggestellt.

Im folgenden soll ein Überblick über die häufiger vorkommenden und typischen Verlesungen und Verschreibungen bei einzelnen Buchstaben wie bei Buchstabenverbindungen des Zahlenalphabets gegeben werden. Die Beispiele sind natürlich zum großen Teile den v. ll. des K. *ḡīrat al-arḡ* entnommen, in einigen Fällen dem S, al-B., Ibn Yunus und Abu-l-fida; manchmal wurde auch auf Y zurückgegriffen, um zu zeigen, daß die mit Buchstaben ausgeschriebenen Angaben, weil sie eben auf Hss. zurückgehen, die das Zahlenalphabet verwendeten, den gleichen Fehlern unterliegen, wie wir sie sonst feststellen müssen. Die wenigen Beispiele, die aus Gründen des Raumes gegeben werden konnten, lassen sich durch Lektüre leicht vermehren. Im übrigen muß die Übersetzung des Hw. wie die des S sich ohnehin mit jeder einzelnen Zahlenangabe auseinandersetzen.



Das in astronomischen und älteren geographischen Hss. gebräuchliche Zeichen für Null geht auf griechisches ω , geschrieben $\var�$ zurück. Es erscheint handschriftlich in folgenden Formen: $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, $\overline{\var�}$, die insbesondere bei den Minutenzahlen, die sich ja weniger leicht als die Gradzahlen kontrollieren lassen, Anlaß zu den mannigfaltigsten Verwechslungen geben. Die Straßburger Hs. kennt nur die Form $\var�$.

Besonders häufig finden wir als Minutenziffer ein $\overline{\text{و}}$ (= 05'), das in den allerseltensten Fällen ursprünglich, sondern fast immer eine Verlesung von $\overline{\text{ص}}$ ist. Beispiele finden sich überall bei S, aber auch zahlreich bei al-Hw.; vgl. etwa die v. ll. auf S. vv. Wie sehr Vorsicht bei der Beurteilung scheinbar genauer Zahlenangaben in unseren Texten am Platze ist, beweist die B-Angabe für Alexandria in Ägypten (١٢١) von 31° 05', während Pt. IV, 5, 9: B 31° 0' hat. Da die B der Stadt tatsächlich 31° 05' beträgt, könnte man zunächst annehmen, daß wir hier das Ergebnis einer besseren Messung vor uns haben. Daß dies aber nicht der Fall ist, erkennen wir aus S [٢٠٩]: B 31° 0'; ebenso hat Ibn Yunus S. ١٢٧ col. 3 Nr. 7: B 31° 0', desgleichen Y I S. ٢٠٩ (neben B 36° 20'). Abu-l-fida S. ١١٢ hat aus dem Rasm — also einer anderen Redaktion des K. surat al-ard (s. „Afrika etc.“ S. IV) — B 31° 05' neben verschiedenen anderen Angaben, wo die Minutenziffern wahrscheinlich durchaus Verschreibungen aus $\overline{\text{و}}$ darstellen (s. auch das Folgende); somit ist sicher auch bei (١٢١) B 31° 0' zu lesen und die scheinbar genaue Angabe nur ein Irrtum des Kopisten.

$\overline{\text{ب}}$, $\overline{\text{ح}}$, $\overline{\text{د}}$, $\overline{\text{س}}$, $\overline{\text{ز}}$ und $\overline{\text{ي}}$ als Minutenziffern — soviel kann man vorläufig sagen — gehen durchaus auf Irrtümer des Kopisten zurück und stehen für ein früheres $\overline{\text{و}}$. Nur wenn wir annehmen wollen, daß Teile von Graden zu irgend-einer Zeit von den Arabern auch in Zehnteln angegeben wurden (s. oben), könnten $\overline{\text{ب}}$, $\overline{\text{ح}}$, $\overline{\text{د}}$ und $\overline{\text{ز}}$ unter Umständen

auch das Ursprüngliche sein: $\overline{\text{د}} = 6' = \frac{1}{16}^\circ$, $\overline{\text{ب}} = 12'$, $\overline{\text{ج}} = 18'$,
 $\overline{\text{ك}} = 24'$, $\overline{\text{ل}} = 36'$, $\overline{\text{مب}} = 42'$, $\overline{\text{مع}} = 48'$, $\overline{\text{د}} = 54'$. Pt. hatte in
 seiner $\gamma. \delta\phi\eta\gamma\eta\sigma\iota\varsigma$ den Grad in Zwölftel geteilt, eine even-
 tuelle — aber wie gesagt bisher nicht erweisbare — Teilung
 des Grades für Zwecke geographischer Ortsangaben durch
 die Araber in Zehntel würde unter anderem Einfluß ent-
 standen sein.

$\overline{\text{ب}}$, $\overline{\text{ح}}$, $\overline{\text{د}}$, $\overline{\text{ز}}$ und $\overline{\text{ي}}$ — als Verlesungen aus früherem
 $\overline{\text{و}}$ — sind Irrtümer, die sich aus den Formen des $\overline{\text{و}}$ in
 den handschriftlichen Vorlagen, wie sie oben zusammen-
 gestellt sind, nur allzuleicht ergeben. Beispiele: $\overline{\text{ب}}$ statt $\overline{\text{و}}$,
 s. „Afrika etc.“ S. 59, Anm. 11 und a. a. O. S. 60–61:
 pt. Κύπρος B 40° 0' neben al-B. B 40° 02'. — $\overline{\text{ح}}$ statt $\overline{\text{و}}$
 finden wir s. B. [٣١] B, [١٠٠] L, [١٨٠] L, [٢٧١] B, [٢٧٢] L,
 [١٣٠] L. Der Fall ist instruktiv. Bei allen diesen Nummern
 war nicht das Buch al-Hw.'s die Quelle S's, sondern ein
 anderes geographisches Tabellenwerk, wo wahrscheinlich
 für $\overline{\text{و}}$ eine Form angewendet war, die dem $\overline{\text{ح}}$ nahestand. —
 $\overline{\text{د}}$ statt $\overline{\text{و}}$: s. (١١٠٠) B. — $\overline{\text{ز}}$ statt $\overline{\text{و}}$: für Malatya haben al-Hw.
 (٣١٦) und Ibn Yunus S. ١٣٣ col. 2 Nr. 16: B 39° 0', Abu-l-fida
 S. ٣٨٤ dasselbe (neben 37° 0'), dagegen Y IV S. ١٣١: B 39° 06'
 (neben 39° 0'). — $\overline{\text{ي}}$ statt $\overline{\text{و}}$: s. (٧١١) B. — $\overline{\text{ي}}$ statt $\overline{\text{و}}$: für
 Alexandria in Ägypten hat Abu-l-fida S. ١١٢ aus Ibn Sa'id:
 B 31° 31', wo die Minutenziffer entweder eine Wiederholung
 der Gradzahl oder, was wahrscheinlicher, nur eine Ver-

schreibung für $\overline{\vartheta}$ ist. Auch die L von (109): $159^{\circ} 31'$ ist natürlich nur ein Irrtum für $159^{\circ} 6'$.

Ebenso wechselt $\overline{\vartheta}$ in den Minutenziffern öfter mit $\overline{\vartheta}$, $\overline{\vartheta}$, $\overline{\vartheta}$ und $\overline{\vartheta}$ (zahlreiche Beispiele bei al-Hw.), ohne daß sich die ursprüngliche Zahl immer mit Sicherheit feststellen ließe.

$\overline{\vartheta}$

siehe auch $\overline{\vartheta}$; $\overline{\vartheta}$ wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\vartheta}$. Beispiele: (1271) L, (1029) B, (1111) B; für Nihawend hat S [132]: L $74^{\circ} 0'$, was gut in sein und al-Hw.'s Kartenbild paßt, dagegen bringen Y IV S. 827 und Abu-l-fidā S. 111 nach dem Rasm: L $72^{\circ} 0'$.

$\overline{\vartheta}$ ($\overline{\vartheta}$, $\overline{\vartheta}$)

siehe auch $\overline{\vartheta}$; für $\overline{\vartheta}$ erscheint irrig $\overline{\vartheta}$: a. (1211) L.

$\overline{\vartheta}$

siehe auch $\overline{\vartheta}$ und $\overline{\vartheta}$.

ا (nach rechts verbunden) ist (abgesehen von der einen möglichen Ausnahme a. $\overline{\vartheta}$) Verschreibung für $\overline{\vartheta}$. Beispiel: für Esna hat al-Hw. (131) L $54^{\circ} 15'$, dagegen Y I S. 110: L $54^{\circ} 14'$.

ا wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\vartheta}$, ($\overline{\vartheta}$), $\overline{\vartheta}$ und $\overline{\vartheta}$, wobei sich nicht immer feststellen läßt, was das Ur-

springliche war. Beispiele: $\overline{\text{س}}$ und $\overline{\text{و}}$ s. (٢٨٥) L, (١١٠١) L, (١٥٠١) L; für Kum hat al-Hw. (٢٠٨): B 35° 40', aber Y IV S. ١٧٥: B 34° 40'. — $\overline{\text{س}}$ und $\overline{\text{و}}$ s. (١١٠٠) B; für Aḥmīm hat al-Hw. (١١٢): B 26° 50', ebenso Abū-l-fida S. ١١٠ (mit Varianten in den Minutenziffern), aber Y I S. ١٦٥ hat B 24° 50'. — $\overline{\text{س}}$ und $\overline{\text{و}}$ s. (٥٨١) L, (١٢٩٨) L usw.

Statt $\overline{\text{س}}$ erscheint irrig $\overline{\text{و}}$: (١٣٧) L.

$\overline{\text{و}}$

siehe auch $\overline{\text{و}}$ und $\overline{\text{و}}$.

$\overline{\text{و}}$ (٤) wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\text{و}}$, wobei die ursprüngliche Zahl sich nicht immer feststellen läßt: s. (١٠٦٠) L, (١١٠١) L, (١٣٠٩) L, (١٥١٢) L.

Statt $\overline{\text{و}}$ steht gelegentlich in der Gradziffer $\overline{\text{و}}$: s. (١٥٠٠) B.

$\overline{\text{و}}$

siehe auch $\overline{\text{و}}$, $\overline{\text{و}}$ und $\overline{\text{و}}$.

$\overline{\text{و}}$ wechselt in den Gradziffern häufig mit $\overline{\text{و}}$, s. (٨١٩) L; für 'Ānat hat al-Hw. (٢٨٧): L 67° 0', dagegen bringt Y III S. ٥١١: L 66° 0', Abū-l-fida S. ٢٨٦: L 66° 30'.

$\overline{\text{و}}$

siehe auch $\overline{\text{و}}$, $\overline{\text{و}}$ und $\overline{\text{و}}$.

Statt $\overline{\text{و}}$ erscheint irrig $\overline{\text{و}}$, s. (١١١٩) L.

ط

als Minutenziffer geht immer auf eine Verlesung für ط bzw. ج zurück, s. ط und ج.

ي (ا)

siehe auch ط.

ي wechselt mit ط und ن, wobei sich das Ursprüngliche nicht immer feststellen läßt: s. (۸۱۸) B, (۱۶۱۸) L, (۱۰۱۲) B, (۱۱۰۰) B, ebenso wechseln ا und ۱ (nach links verbunden) mit einander: s. (۹۱۸) B, (۱۱۰۱) B; für Dimyāt hat al-Hw. (۲۱۲); L 53° 55', dagegen Y II S. ۱۰۰: L 53° 45' etc.

ا und ۱ (nach links verbunden) wechseln häufig mit einander; in den Minutenziffern ist das Ursprüngliche nicht immer festzustellen. In den Gradziffern wechseln auch ا und ۱ (nach links und rechts verbunden): s. (۱۳۹۲) B, (۱۰۰۹) L, (۱۰۹۹) B etc.

ط

siehe auch ط, د und ي.

Statt ط steht in den Minutenziffern sehr oft irrig ل: s. (۱۰۹۹) L, (۱۲۱۳) L, (۱۲۱۳) B; für Bagdad bringt Y I S. ۱۷۸: B 33° 20', S [۲۹۹] und Abu-l-fida S. ۲۰۲ haben B 33° 25', was ebenfalls auf 33° 20' zurückgehen dürfte, aber al-Hw. (۲۰۰) hat B 33° 09'.

ط wechselt häufig mit ل; zahlreiche Beispiele bei allen Geographen.

ج

siehe auch و, ی und ج .

Statt ج findet man auch irrig ل; als Zwischenglied hat man sich ج zu denken.

ج wechselt in den Minutenziffern mit ج und ج, ohne daß sich immer feststellen ließe, was das Ursprüngliche ist. Beispiele: ج und ج a. (۱۲) L, (۱۰۱۳) L, (۱۰۶۸) L; ج und ج a. (۱۲۷۸) B, (۱۳۹۰) L, (۱۱۲) B im Vergleiche zu [۱۱] B.

Gelegentlich geht ج über in ل: a. (۱۱۷۷) L; in ج: a. (۳۲۰) B im Vergleiche zu [۲۱۳] B; in ج: a. (۱۱۱۲) B; in ج: a. (۸۷۶) B.

ف

siehe auch و und ی (۱).

Statt ف erscheint irrig ح: a. (۱۰۲۰) B, (۱۳۱۰) B.

Statt ف (nach links und rechts verbunden) erscheint gelegentlich ا: a. (۲۲۱۹) L.

ج (۱)

siehe auch و, ی und ج.

Statt ج findet man irrig ج: a. (۱۷۲۰) L, (۲۲۱۰) B.

س

Statt س steht gelegentlich س: a. (۱۱۰۶) L.

ع

siehe auch ح.

Statt ع (nach links verbunden) erscheint gelegentlich ڪ:

s. (۱۲۰۶) L.

ص

Statt ص steht gelegentlich ڙ: s. (۱۲۱۰) L.

Statt ڙ (nach links verbunden) steht gelegentlich ڙ:

s. (۱۳۱) L.

Buchstabenverbindungen:

Statt ل kann gelegentlich ڻ erscheinen: s. (۲۳۱) L im Vergleich zu [۲۰۶] L

ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۰) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۰۸۸) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۳۱۷) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۰۶۱) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۶۱۲) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۸) B im Vergleich zu [۷۱] B
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۶۱۶) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۱۲۷۶) L
ل	ل	ڻ	ڻ	s. (۲۸۷) L im Vergleich zu [۱۱۱] L

Die Sprache des K. *šurat al-arḍ* ist ein ziemlich barbarisches und unbeholfenes Arabisch, das, soweit das Werk in die Geographie des S aufgenommen wurde, dort im Ausdruck verbessert und grammatisch richtiggestellt, also aus der *لغة اعجمية* in die *لغة صحيحة* übertragen erscheint. Diese Begriffe sind hier im Sinne Nöldekes (s. „Afrika etc.“ S V. Anm. 2) gebraucht, dessen Auffassung der Nachricht von der Pt.-„Übertragung“ des Ibn Hurdādbēh sich auch für das Verhältnis der Sprache al-Hw.'s zu der des S als zutreffend erweist.

Die gegen die *لغة صحيحة* verstoßenden Formen wurden in der vorliegenden Ausgabe teils belassen, aber mit einem Sternchen (*) versehen, teils wurde die richtige Form in den Text eingesetzt, während die Originalstelle in der Fußnote erscheint.

Mit einem Sternchen ist bezeichnet:

1. der in den meisten Fällen nicht ausgedrückte Prädikativ-Akkusativ, z. B. *يَر مَصل* nach (١١٢٠), **مَصر* bei (١٦٨١), der aber gelegentlich doch erscheint, z. B. *يَصِب مَصل* bei (٢١٩١); *يَصِرَان نَهراً واحداً* bei (١٦٨٥);
2. der Gebrauch einer *مقتصر*-Form statt der richtigen *ممدود*-Form: **استرى* statt *استراء* bei (٥٩٧), (٦٠٢), (٦٠٣) etc. und Schreibungen wie **اقصا* bei (٥٩٦);
3. die zahlreich vorkommenden Inkongruenzen: α) indeterminiertes *متبوع* und determiniertes *تابع*, z. B. **بصر* bei (١٦٦٨); *الثاني* S. ٧١ Z. 4, *الأخضر*

Plural des adjektivischen Attributs nach gebrochenem Plural des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. جزائر صغار* bei (١٤١٢) und (١٤١٩); c) gebrochener Plural des adjektivischen Attributs im Nominativ nach dem durch ein Zahlwort regierten Akkusativ Sing. des Leitworts (Nichtpersonen) z. B. احدى عشرة جزيرة صغار* mit nachfolgendem مقاربة bei (١٢٩٨), خمسة عشر جزيرة صغار* bei (١٣٩٩) mit Inkongruenz des Geschlechts zwischen Zahlwort und Gezähltem;

4. Indetermination statt Determination, z. B.: جبل محيط* bei (٥٩٦);

5. Wendungen wie: كل* هذه الأنهار, unmittelbar nach (١٦٢٩).

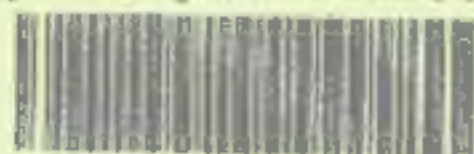
Dagegen wurden die gewöhnlich im Casus obliquus statt in dem von der Grammatik erfordernten Casus rectus erscheinenden Duale, z. B.: منظرين bei (٩٢٤—٩٢٣), im Text richtiggestellt — ausnahmsweise finden wir جزآن bei (١٢٨٣) — und das ضمير راجع الى الوصول, wenn es fehlt, ergänzt, z. B.: الى البطيعة التي ذكرنا (ها) bei (١٦٢٩). Das Gleiche geschah bei Wendungen wie: وتر الى الوضع الذي منه ابتداء (ا) nach (١٣٨١) und bei fehlerhaften Schreibungen wie: لا زورد statt لا زورد a. S. ٣٩ Anm. a, und جزوين statt جزوين bei (١٢٩٨).

Viele Mangel und Fehler der Ha. sind durch den seinerzeitigen Besitzer 'Alī ibn Aḥmad ibn Ibrāhīm al-Aḥ'arī (a. S. ١٦٢) beseitigt worden.

An einem Haltepunkte seiner Arbeit angelangt, gereicht es dem Herausgeber zu ganz besonderer Freude, jener Institute und Persönlichkeiten zu gedenken, welche zu dem Erscheinen des Bandes durch ihre gütige Mitwirkung beitrugen: vor allem der Direktion der Bibliothèque de l'université et régionale in Straßburg, die die Versendung der Hs. nach Wien zu einer letzten Durchsicht und Vergleichung gestattete, und der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, welche das Werk einer Subventionierung für den Druck würdigte. Besonderer Dank gebührt auch dem Herrn Universitäts-Buchdrucker Adolf Holzhausen, der den schwierigen Druck persönlich leitete, und den Inhabern der Reproduktionsanstalt Max Jaffé, welche die V. Tafel aus Eigenem beistellten. Seinem Fachkollegen und ehemaligen Schüler, Herrn Dr. Herbert Jansky, dankt der Herausgeber für viele wertvolle Ratschläge und freundschaftliche Unterstützung beim Lesen der Korrekturen.

Wien, Pfingsten 1926.

مرکز تحقیقات کامپیوتری علوم اسلامی



۱۳۱-۱-۲۲-۵۸